

<p align="center">ISG / NSR Internationales Sportgesetz FIA <i>Nationales Sportreglement ASS</i></p> <p align="center"><i>Massgebend für alle internationalen FIA Texte ist die Veröffentlichung im Automobilsport-Jahrbuch FIA bzw. auf der Webseite www.fia.com</i></p>	<p align="center">CSI / RSN Code Sportif International FIA <i>Règlement Sportif National ASS</i></p> <p align="center"><i>Pour tous les textes internationaux FIA, seul l'Annuaire FIA du Sport Automobile resp. le site Internet www.fia.com fait foi</i></p>
<p>Nationales Sportreglement (NSR) der ASS</p> <p><i>Einleitung : Für alle Automobil-Veranstaltungen, die der Nationalen Sportkommission von Auto Sport Schweiz unterstehen, ist das Internationale Sportgesetz der Fédération Internationale de l'Automobile vollumfänglich anwendbar, unter Vorbehalt der im Nationalen Sportreglement der ASS publizierten Anpassungen und Präzisierungen.</i></p> <p>NSR / RSN</p>	<p>Règlement Sportif National (RSN) de l'ASS</p> <p><i>Préambule : Pour toutes les Compétitions automobiles dépendant de l'Autorité Sportive de la Commission Sportive Nationale d'Auto Sport Suisse, le Code Sportif International de la Fédération Internationale de l'Automobile est applicable dans son intégralité sous réserve des adaptations et précisions publiées au Règlement Sportif National de l'ASS.</i></p> <p>NSR / RSN</p>
<p>Nationales Sportreglement der ASS <i>Die Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS dienen zur Anpassung, Präzisierung und Anwendung des Internationalen Sportgesetzes der FIA. Sie sind gemäss dem Internationalen Sportgesetz ausgearbeitet worden und beziehen sich auf die nationalen Eigenschaften des Automobilsports. Die besonderen Bestimmungen des Nationalen Sportreglements der ASS sind jeweils innerhalb des entsprechenden Artikels des Internationalen Sportgesetzes, auf denen sie basieren, eingerahmt wiedergegeben.</i></p> <p>Abkürzungen : Die folgenden Abkürzungen werden verwendet :</p> <p>ASS Auto Sport Schweiz GmbH ASN Nationale Sportbehörde FIA Fédération Internationale de l'Automobile IBG Internationales Berufungsgericht der FIA ISG Internationales Sportgesetz der FIA NBG Nationales Berufungsgericht der ASS NDK Nationale Disziplinarkommission der ASS NSK Nationale Sportkommission NSR Nationales Sportreglement der ASS</p> <p><i>Die Bezeichnung "Teilnehmer" umfasst alle Personen, die mit "Bewerber", "Fahrer", "Beifahrer" oder "Passagier" bezeichnet werden.</i></p>	<p>Règlement Sportif National de l'ASS <i>Les dispositions du Règlement Sportif National de l'ASS servent à l'adaptation, à la précision et à l'application du Code Sportif International de la FIA. Elles sont élaborées conformément au Code Sportif International et tiennent compte des spécificités du sport automobile sur le plan national. Les dispositions particulières du Règlement Sportif National de l'ASS font l'objet de fenêtres publiées au sein même des Articles du CSI auxquels elles se réfèrent.</i></p> <p>Abréviations : Les abréviations suivantes sont utilisées :</p> <p>ASS Auto Sport Suisse Sàrl ASN Autorité Sportive Nationale CAI Cour d'Appel Internationale de la FIA CND Commission Nationale de Discipline de l'ASS CSI Code Sportif International de la FIA CSN Commission Sportive Nationale FIA Fédération Internationale de l'Automobile RSN Règlement Sportif National de l'ASS TAN Tribunal d'Appel National de l'ASS</p> <p><i>Le terme "participant" englobe toute personne désignée par ailleurs sous les termes "Concurrent", "Pilote", "Copilote" ou "Passager".</i></p>
<p>Internationales Sportgesetz (ISG) der FIA</p> <p>Inhaltsverzeichnis</p> <p>Artikel 1 Allgemeine Grundsätze 2 Artikel 2 Wettbewerbe – Allgemeines 4 Artikel 3 Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten 15 Artikel 4 Touristische Zielfahrt 22 Artikel 5 Parade 22 Artikel 6 Demonstration 23</p>	<p>Code Sportif International (CSI) de la FIA</p> <p>Table des matières</p> <p>Article 1 Principes généraux 2 Article 2 Compétitions – Généralités 4 Article 3 Compétitions – Détails d'organisation 15 Article 4 Concentration Touristique 22 Article 5 Parade 22 Article 6 Démonstration 23</p>

hat gelöscht: 4
 hat gelöscht: 4

Artikel 7 Strecken und Rundstrecken	23	Article 7 Parcours et Circuits	23
Artikel 8 Starts und Läufe	25	Article 8 Départs et manches	25
Artikel 9 Bewerber und Fahrer	28	Article 9 Concurrents et Pilotes	28
Artikel 10 Automobile	32	Article 10 Automobiles	32
Artikel 11 Offiziellen	35	Article 11 Officiels	35
Artikel 12 Fehlverhalten oder Vergehen und Strafen	44	Article 12 Fautes ou infractions et pénalités	44
Artikel 13 Proteste	52	Article 13 Réclamations	52
Artikel 14 Revisionsrecht	56	Article 14 Droit de révision	56
Artikel 15 Berufungen	57	Article 15 Appels	57
Artikel 16 Reglement über die Startnummer und die Werbung auf den Automobilen	61	Article 16 Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles	61
Artikel 17 Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport	63	Article 17 Question commerciale liée au sport automobile ..	63
Artikel 18 Stabilität der FIA Beschlüsse	63	Article 18 Méthode de stabilisation des décisions de la FIA	63
Artikel 19 Anwendung des Sportgesetzes	64	Article 19 Application du Code	64
Artikel 20 Definitionen	65	Article 20 Définitions	65

NSR – Anhang 1 Schweizer Automobil-Meisterschaften, -Trophäen und -Pokale

RSN – Annexe 1 Championnats, Trophées et Coupes Suisses Automobiles

Angenommen von der Generalversammlung am 13. Dezember 2024.
 Im Sinne des vorliegenden Sportgesetzes, gelten allgemein verwendete männliche Ausdrücke auch für die weibliche Form.

Adopté par l'Assemblée Générale du 13 décembre 2024.
 Au sens du présent Code Sportif International, le masculin générique utilisé par souci de concision s'applique au sexe féminin.

hat gelöscht: gelten

Artikel 1 – Allgemeine Grundsätze

Article 1 – Principes généraux

Artikel 1.1 - Internationale Regelung des Automobilsports

Article 1.1 - Réglementation internationale du sport automobile

1.1.1 Die FIA ist die einzige internationale Sportbehörde, die zur Ausstellung und Anwendung der Reglemente, basierend auf den Grundprinzipien der Sicherheit und der Sportgerechtigkeit, berechtigt ist, welche der Förderung und der Leitung der Automobilwettbewerbe und Esports Automobilwettbewerbe und der Organisation der Internationalen Meisterschaften der FIA und der Internationalen Esports Meisterschaften der FIA dienen.

1.1.1 La FIA, est le seul pouvoir sportif international qualifié pour établir et faire appliquer les règlements, basés sur les principes fondamentaux de la sécurité et de l'équité sportive, destinés à encourager et à régir les Compétitions automobiles et compétitions automobiles Esport et organiser les Championnats Internationaux de la FIA et les championnats internationaux Esports de la FIA.

1.1.2 Die FIA ist der internationale Gerichtshof letzter Instanz, der damit beauftragt ist, über Unstimmigkeiten zu urteilen, die sich aus der Anwendung dieser Sportgesetze ergeben können, wobei die Fédération Internationale de Motocyclisme dieselben Befugnisse für die Kraftfahrzeuge mit 1, 2 oder 3 Rädern ausübt.

1.1.2 La FIA est le tribunal international de dernière instance chargé de juger les différends qui pourraient surgir à l'occasion de leur application, étant admis que la Fédération Internationale de Motocyclisme exerce les mêmes pouvoirs en ce qui concerne les véhicules automobiles à une, deux et trois roues.

1.1.3 Vorbehältlich gültigen gesetzlichen Bestimmungen, haften weder die FIA noch ihre leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen gegenüber einer anderen Partei für Ansprüche, Kosten, Schäden oder Verluste, die sich aus einer Handlung, Entscheidung oder Unterlassung der FIA und/oder ihrer leitenden Angestellten, Vertreter, Mitarbeiter, Direktoren oder Offiziellen in Ausübung ihrer Funktionen ergeben, außer im Falle von grober Fahrlässigkeit oder vorsätzlichem Fehlverhalten.

1.1.3 Sous réserve des dispositions légales en vigueur, ni la FIA, ni aucun de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels ne seront responsables envers toute autre partie pour toute réclamation, coût, dommage ou perte résultant de toute action, décision ou omission de la FIA et/ou de ses dirigeants, agents, employés, directeurs ou officiels dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans le cas d'une faute lourde ou dolosive.

Artikel 1.2 - Internationales Sportgesetz

Article 1.2 - Code Sportif International

1.2.1 Um es der FIA zu ermöglichen, sich zur Ausübung ihrer oben genannten Befugnisse einer gerechten Form zu bedienen, hat die FIA das Internationale Sportgesetz aufgestellt welches alle sich darauf beziehenden Anhänge beinhaltet.

1.2.1 En vue de permettre aux pouvoirs ci-dessus de s'exercer d'une façon juste et équitable, la FIA a établi le Code Sportif International, lequel comprend toutes les annexes s'y rapportant.

1.2.2 Ziel des Sportgesetzes ist es, die Ausübung des Automobilsports zu fördern und zu erleichtern.

1.2.2 L'objectif du Code est de réglementer le sport automobile et d'encourager et de faciliter la pratique du sport automobile.

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

1.2.3 Es wird nie mit der Absicht angewandt, einen *Wettbewerb* oder die Teilnahme eines Konkurrenten zu verhindern oder zu behindern, ausser wenn die *FIA* zum Schluss kommt, diese Massnahme sei notwendig, damit der Automobilsport mit der nötigen Sicherheit, Ausgewogenheit oder Ordnungsmässigkeit ausgeübt wird.

Artikel 1.3 - Kenntnis und Beachtung der Reglemente

1.3.1 Jede Person oder Gruppe von Personen, die einen *Wettbewerb* organisiert, promotet, oder daran teilnimmt, ist verpflichtet :

1.3.1.a die Statuten und Reglemente der *FIA* sowie die nationalen Reglemente zu kennen :

1.3.1.b die Verpflichtung zu übernehmen, sich o.g. Gesetzen sowie den Entscheidungen der Sportbehörde und den Folgen, die daraus entstehen könnten, ohne Vorbehalt zu unterwerfen.

NSR / RSN

1.3.1.c *Durch seine Einschreibung verzichtet jeder Bewerber, Fahrer, Beifahrer und Passagier im Falle eines Unfalles während den offiziellen Trainings oder des eigentlichen Wettbewerbes auf jede Handlung gegen die ASS, die NSK und ihre Mitglieder, dem Veranstalter und dem Personal im Einsatz.*

1.3.2 Bei Nichtbeachtung dieser Bestimmungen kann jede Person oder Gruppe von Personen, die einen *Wettbewerb* organisiert oder daran teilnimmt, das Nutzungsrecht der *Lizenz*, die ihr ausgestellt wurde, verlieren und jeder Hersteller kann zeitweilig oder endgültig aus den *FIA-Meisterschaften* ausgeschlossen werden. Die *FIA* und/oder die *ASN* haben ihre Entscheide zu begründen.

1.3.3 Wenn ein *Automobil* nicht als dem anwendbaren technischen Reglement entsprechend anerkannt wird, kann das Fehlen eines Leistungsvorteils nie für die Verteidigung in Betracht gezogen werden.

Artikel 1.4 - Nationale Regelung des Automobilsports

1.4.1 Eine *ASN* ist von der *FIA* als alleiniger Träger der Sport-Autorität anerkannt, welche berechtigt ist, das *Sportgesetz* zur Anwendung zu bringen und den Automobilsport in der Gesamtheit der seinem Land unterstellten Territorien zu leiten.

NSR / RSN

1.4.1.a *Die ASS, als Mitglied der FIA, hat von dieser die Kompetenz erhalten, den Automobilsport in der Schweiz zu regeln. Somit hat die ASS die Sporthoheit auf dem Gebiet des Automobilsports und des Kartsports in der Schweiz. Seine Kompetenz und Autorität erstreckt sich ebenfalls auf das Fürstentum Liechtenstein.*

1.4.2 Jede *ASN* ist verpflichtet das *Sportgesetz* zu beachten.

Artikel 1.5 - Ausübung der Sporthoheit in den Territorien

Die nicht autonomen Territorien eines Staates sind der, durch die dieses Staates bei der *FIA* vertretenden *ASN* ausgeübten Sporthoheit, unterstellt.

Artikel 1.6 - Übertragung der sportlichen Vollmachten

Jede *ASN* kann die sportlichen Vollmachten, die ihr durch das *Sportgesetz* zugeteilt sind, anderen Clubs seines Landes ganz oder teilweise übertragen, jedoch nur mit vorheriger Billigung der *FIA*.

1.2.3 Il ne sera jamais appliqué dans le but d'empêcher ou d'entraver une *Compétition* ou la participation d'un *Concurrent*, sauf dans le cas où la *FIA* conclurait que cette mesure est nécessaire pour que le sport automobile soit pratiqué en toute sécurité, en toute équité ou en toute régularité.

Article 1.3 - Connaissance et respect des Règlements

1.3.1 Toute personne ou groupement, organisant ou assurant la promotion d'une *Compétition* ou y prenant part, est réputé :

1.3.1.a Connaître les statuts et règlements de la *FIA* ainsi que les règlements nationaux.

1.3.1.b Prendre l'engagement de s'y soumettre sans restriction, ainsi qu'aux décisions de l'autorité sportive et aux conséquences qui pourraient en résulter.

NSR / RSN

1.3.1.c *Par son inscription, tout Concurrent, Pilote, copilote et Passager renonce, en cas d'accident pendant les essais officiels ou la Compétition elle-même, à toute action contre l'ASS, la CSN et ses membres, l'Organisateur et le personnel en fonction.*

1.3.2 A défaut de respecter ces dispositions, toute personne ou groupement organisant une *Compétition* ou y prenant part, peut perdre le bénéfice de la *Licence* qui lui a été attribuée, et tout constructeur peut être exclu à titre temporaire ou définitif des *Championnats* de la *FIA*. La *FIA* et/ou l'*ASN* motivera ses décisions.

1.3.3 Si une *Automobile* est reconnue non conforme au règlement technique applicable, l'absence d'avantage de performance ne sera jamais considérée comme un élément de défense.

Article 1.4 - Réglementation nationale du sport automobile

1.4.1 Une *ASN* est reconnue par la *FIA* comme étant le seul pouvoir sportif qualifié pour appliquer le *Code* et régir le sport automobile dans l'intégralité des espaces territoriaux placés sous la tutelle de son pays.

NSR / RSN

1.4.1.a *L'ASS, membre de la FIA, a reçu de celle-ci la compétence de régir le sport automobile en Suisse. L'ASS représente donc l'Autorité Sportive Nationale (ASN) en matière de sport automobile et de karting en Suisse. Ses compétences et son autorité s'étendent également à la Principauté du Liechtenstein.*

1.4.2 Chaque *ASN* sera tenue de respecter le *Code*.

Article 1.5 - Exercice du pouvoir sportif dans les espaces territoriaux

Les entités territoriales non autonomes d'un Etat sont soumises au pouvoir sportif exercé par l'*ASN* représentant ledit Etat auprès de la *FIA*.

Article 1.6 - Délégation du pouvoir sportif

Chaque *ASN* peut déléguer à d'autres clubs de son pays tout ou partie des pouvoirs sportifs qui lui ont été conférés par le *Code*, mais seulement avec l'approbation préalable de la *FIA*.

hat gelöscht: en

hat gelöscht: ehmen

hat gelöscht: sind

<p>Artikel 1.7 - Rückzug der Übertragung Eine ASN kann ihre Übertragung unter dem Vorbehalt einer Mitteilung an die FIA zurückziehen.</p> <p>Artikel 1.8 - Nationales Sportreglement Jede ASN kann ein Nationales Sportreglement aufstellen, welches der FIA zur Verfügung zu stellen ist.</p>	<p>Article 1.7 - Retrait de la délégation Une ASN peut retirer sa délégation, sous réserve de notification à la FIA.</p> <p>Article 1.8 - Règlement sportif national Chaque ASN pourra établir son règlement sportif national, qui devra être mis à la disposition de la FIA.</p>
<p>Artikel 2 – Wettbewerbe – Allgemeines</p> <p>Artikel 2.1 - Allgemeine Prinzipien</p> <p>2.1.1 Allg. Anwendungsbedingungen des Sportgesetzes 2.1.1.a Alle Wettbewerbe, die in einem in der FIA vertretenen Land durchgeführt werden, unterliegen dem Sportgesetz. 2.1.1.b Die geschlossenen Wettbewerbe werden jedoch durch das Nationale Sportreglement geregelt. In Ländern, in denen es kein Nationales Sportreglement gibt, gelten die Bestimmungen des Sportgesetzes.</p> <p>2.1.2 Organisation der Wettbewerbe In jedem Land kann ein Wettbewerb veranstaltet werden : 2.1.2.a von der ASN ; 2.1.2.b von einem Automobilclub oder ausnahmsweise durch eine andere geeignete Sportgemeinschaft, vorausgesetzt, dass dieser Club oder diese Sportgemeinschaft die erforderliche Organisationsbewilligung besitzt.</p> <p>2.1.3 Offizielle Dokumente 2.1.3.a Jeder Wettbewerb ausgenommen Rekordversuche, ausser wenn in spezifischen Reglementen der FIA vorgesehen, bedingt die Aufstellung offizieller Dokumente, unter welchen eine Ausschreibung, ein Nennformular und ein Offizielles Programmheft unbedingt notwendig sind. Ferner müssen die provisorischen Klassemente und die Schlussklassemente für jedes freie Training und Qualifikationstraining, jeden Lauf [ausser, wenn die anwendbaren Sportreglemente die Veröffentlichung spezifischer Ranglisten statt der endgültigen Ranglisten vorsehen] und jedes Rennen veröffentlicht werden. 2.1.3.b Jede in einem dieser offiziellen Dokumente enthaltene Bestimmung, die im Widerspruch zu dem Sportgesetz steht, bleibt ohne jegliche Wirkung.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.1.3.c Die Veröffentlichung eines Programmheftes ist für die unter der Kontrolle der NSK stehenden Veranstaltungen nicht obligatorisch.</p> <p>2.1.4 Pflichtvermerk, der auf allen einen Wettbewerb betreffenden Dokumenten anzubringen ist 2.1.4.a Alle Ausschreibungen, offizielle Programmhefte und Nennformulare, welche sich auf einen Wettbewerb beziehen, müssen an einer deutlich sichtbaren Stelle den Vermerk tragen "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen Sportgesetz der FIA und seinen Anhängen und dem Sportreglement des "... (Name der betreffenden ASN oder seines Bevollmächtigten)". 2.1.4.b In den Ländern, in denen ein Nationales Sportreglement nicht besteht, wird der Vermerk gekürzt in : "Organisiert in Übereinstimmung mit dem Internationalen Sportgesetz der FIA und seine Anhängen".</p> <p>2.1.5 Nicht anerkannte Wettbewerbe 2.1.5.a Jeder Wettbewerb oder angebotene Wettbewerb, der</p>	<p>Article 2 – Compétitions – Généralités</p> <p>Article 2.1 - Principes généraux</p> <p>2.1.1 Conditions générales d'application du Code 2.1.1.a Toutes les Compétitions organisées dans un pays représenté à la FIA, sont régies par le Code. 2.1.1.b Toutefois, les Compétitions Fermées sont régies par le règlement sportif national. Dans les pays où il ne serait pas publié de règlement sportif national, le Code leur sera applicable.</p> <p>2.1.2 Organisation des Compétitions Dans chaque pays, une Compétition peut être organisée : 2.1.2.a par l'ASN ; 2.1.2.b par un club automobile, ou exceptionnellement par un autre groupement sportif qualifié, à condition que ce club ou ce groupement soit muni d'un Permis d'Organisation.</p> <p>2.1.3 Documents officiels 2.1.3.a Toute Compétition à l'exception des Tentatives de Record, sauf si prévu dans le cadre de règlements spécifiques de la FIA, donne lieu à l'établissement de documents officiels parmi lesquels doivent obligatoirement figurer un Règlement Particulier, un bulletin d'Engagement et un Programme Officiel. En outre, les Classements Provisoires et Finaux doivent être publiés pour chaque séance d'essais libres et qualificatifs, chaque manche [sauf lorsque le règlement sportif applicable prévoit la publication de classements spécifiques au lieu de Classements Finaux] et chaque course. 2.1.3.b Toute prescription contenue dans un de ces documents officiels qui serait contraire au Code sera sans aucun effet.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>2.1.3.c La publication d'un programme n'est pas obligatoire pour les Compétitions dépendant de l'autorité de la CSN.</p> <p>2.1.4 Mention à porter obligatoirement sur les documents se rapportant à une Compétition 2.1.4.a Tous les Règlements Particuliers, Programmes Officiels et formulaires d'Engagement, se rapportant à une Compétition, devront porter de façon apparente la mention : "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes et au Règlement Sportif de "... (nom de l'ASN intéressée ou de son fondé de pouvoirs)". 2.1.4.b Dans les pays où il n'existe pas de règlement sportif national, la mention sera réduite à "Organisé conformément au Code Sportif International de la FIA et à ses Annexes".</p> <p>2.1.5 Compétitions non reconnues 2.1.5.a Toute Compétition ou Compétition proposée qui ne serait pas organisée en conformité avec les dispositions du</p>

nicht nach den Bestimmungen des vorliegenden *Sportgesetzes* und des Nationalen Sportreglements der zuständigen ASN organisiert ist, wird als nicht anerkannt betrachtet.

2.1.5.b Wenn ein derartiger *Wettbewerb* als Teil einer *Veranstaltung* vorgesehen ist, für welche bereits eine Organisationsgenehmigung erteilt wurde, wird diese Organisationsgenehmigung null und nichtig.

2.1.5.c Unter keinen Umständen darf ein solcher *Wettbewerb* für die Qualifikation der Bewerber für eine Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie, die ordnungsgemäß in einen ASN-Kalender oder den Internationalen Sportkalender eingetragen sind, massgebend sein.

2.1.6 Verschiebung oder Absage eines Wettbewerbes

2.1.6.a Ein *Wettbewerb* kann ausschliesslich aus Gründen *Höherer Gewalt* oder der allgemeinen Sicherheit, oder wenn eine Bestimmung des anwendbaren Reglements dies vorsieht, verschoben oder abgesagt werden.

2.1.6.b Im Falle einer Verschiebung um mehr als 24 Stunden oder einer Absage müssen die Nennelder zurückerstattet werden.

2.1.7 Beginn und Ende eines Wettbewerbes

2.1.7.a Ein *Wettbewerb* beginnt ab dem für die Eröffnung der administrativen und technischen Kontrollen vorgesehenen Zeitplan.

2.1.7.b Ein *Wettbewerb* endet mit dem Ablauf einer der nachfolgend aufgeführten, zuletzt auslaufenden Fristen :

2.1.7.bi Protest- oder Berufungsfrist oder Schluss der Anhörung ;

2.1.7.bii Schluss der administrativen Kontrollen und der am Schluss der Prüfung in Übereinstimmung mit dem vorliegenden *Sportgesetz* vorgenommenen technischen Kontrollen.

2.1.8 Kein *Wettbewerb*, der einer(m) von der *FIA* nicht anerkannten *Internationalen Meisterschaft*, internationalen Pokal, internationalen Trophäe, internationalen Challenge, internationalen Serie oder einem internationalen Pokal angehört oder behauptet anzuhören, kann im Internationalen Sportkalender eingeschrieben werden.

2.1.9 Für jeden nationalen oder internationalen *Wettbewerb*, der für die Formeln und Kategorien oder Gruppen der *FIA* wie im *Sportgesetz* definiert, offen ist, müssen alle teilnehmenden *Automobile* in allen Punkten den technischen Reglementen der *FIA* und den offiziellen, durch die *FIA* erlassenen Klarstellungen und Interpretationen dieser Reglemente entsprechen. Eine *ASN* kann diese technischen Reglemente der *FIA* ohne spezifische, schriftliche Bewilligung der *FIA* nicht abändern.

Artikel 2.2 - Internationaler Wettbewerb

2.2.1 Internationaler Geschwindigkeitswettbewerb

Um Anspruch auf den internationalen Status zu erheben, muss ein *Geschwindigkeitswettbewerb* der Gesamtheit der folgenden Bedingungen entsprechen :

2.2.1.a für internationale *Wettbewerbe* auf *Rundstrecken* muss dieser eine der zugelassenen Rennsportautomobilien entsprechenden Grades und von der *FIA* ausgestellten Homologationslizenz besitzen und alle permanenten Rennstrecken müssen ein von der *FIA* ausgestelltes Umweltzertifikat der entsprechenden Stufe oder eine von der *FIA* als gleichwertig erachtete Zertifizierung besitzen (siehe Anhang O)

2.2.1.b für internationale *Rallyes* und *Geländerallyes* muss die Gesamtheit der Bestimmungen von den nachstehenden zutreffenden Artikeln angewendet werden.

Code et au règlement national de l'ASN intéressée sera considérée comme n'étant pas reconnue.

2.1.5.b Si une telle *Compétition* se trouve comprise dans une *Epreuve* pour laquelle un *Permis d'Organisation* a été délivré, ledit *Permis d'Organisation* sera nul et non valable.

2.1.5.c Une telle *Compétition* ne pourra en aucun cas être déterminante pour la qualification des *Concurrents* à un *Championnat*, coupe, trophée, challenge et série dûment inscrit(e) au calendrier d'une ASN ou au Calendrier Sportif International.

2.1.6 Compétition ajournée ou supprimée

2.1.6.a Une *Compétition* peut être ajournée ou supprimée uniquement pour des raisons de *Force Majeure* ou de sécurité, ou si une disposition du règlement applicable le prévoit.

2.1.6.b En cas d'ajournement à plus de 24 heures ou de suppression, les droits d'*Engagement* doivent être remboursés.

2.1.7 Début et fin d'une Compétition

2.1.7.a Une *Compétition* est réputée commencer à partir de l'horaire prévu du début des vérifications administratives et/ou techniques.

2.1.7.b Une *Compétition* sera terminée à l'expiration de l'un des délais suivants le plus tardif :

2.1.7.bi délai de réclamation ou d'appel ou fin de l'audition ;

2.1.7.bii fin des vérifications administratives et des vérifications techniques d'après-épreuve entreprises en conformité avec le *Code*.

2.1.8 Aucune *Compétition* qui fait partie ou prétend faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale qui ne sont pas reconnus par la *FIA* ne peut être inscrite au Calendrier Sportif International.

2.1.9 Pour toute *Compétition*, nationale ou internationale, ouverte aux formules et catégories ou groupes de la *FIA* tels que définis dans le *Code*, toutes les *Automobiles* participantes doivent être conformes en tous points aux règlements techniques de la *FIA* et aux clarifications et interprétations officielles de ces règlements donnés par la *FIA*. Une *ASN* ne peut modifier ces règlements techniques de la *FIA* sans autorisation écrite spécifique de la *FIA*.

Article 2.2 - Compétition Internationale

2.2.1 Compétition de Vitesse Internationale

Une *Compétition de Vitesse*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes :

2.2.1.a pour les *Compétitions Internationales* se déroulant sur *Circuit*, ce dernier doit disposer d'une *Licence* d'homologation délivrée par la *FIA*, d'un degré approprié pour les *Automobiles* de *Compétition* admises et tous *Circuits* permanents doivent détenir un certificat d'accréditation environnementale, d'un niveau approprié, délivré par la *FIA* ou de toute certification jugée équivalente par la *FIA* (voir l'Annexe O) ;

2.2.1.b pour les *Rallyes* internationaux et les *Rallyes Tout-Terrain*, l'ensemble des dispositions des articles concernés ci-après doit être appliqué ;

2.2.1.c die zur Teilnahme zugelassenen *Bewerber* und *Fahrer* müssen eine entsprechende *Lizenz* der *FIA* besitzen.

2.2.1.d der *Wettbewerb*, ausser die *Rekordversuche*, muss im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.

2.2.2 Internationaler Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit

Ein geschwindigkeitsbegrenzter Wettbewerb muss, um den internationalen Status zu erlangen, alle folgenden Bedingungen erfüllen:

2.2.2.a die Strecke (Rundkurs oder Straße) des Wettbewerbs muss von der ausrichtenden ASN genehmigt werden, ggf. ;

2.2.2.b die zur Teilnahme zugelassenen Teilnehmer und Fahrer müssen im Besitz einer angemessenen internationalen Lizenz oder einer gleichwertigen nationalen Lizenz sein;

2.2.2.c Fahrer, die zur Teilnahme an einem Wettbewerb auf verkehrsfreien Straßen zugelassen sind, müssen einen Führerschein besitzen, der in dem Land, in dem der Wettbewerb stattfindet, gültig ist;

2.2.2.d die maximale Durchschnittsgeschwindigkeit des Wettbewerbs 50 km/h beträgt und/oder der Wettbewerb auf Straßen stattfindet, die für den Verkehr gemäß Artikel 3.4.2 geöffnet sind;

2.2.2.e der Wettkampf muss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein.

2.2.3 Die Einschreibung im Internationalen Sportkalender erfolgt nach Ermessen der *FIA* und ist von der *ASN* des Landes, in welchem der *Wettbewerb* stattfinden wird, zu beantragen. Die *FIA* wird jede Einschreibungsablehnung begründen.

2.2.4 Eine *Internationale Meisterschaft*, ein internationaler Pokal, eine internationale Trophäe, eine internationale Challenge oder eine von der *FIA* genehmigte Serie kann ausschliesslich aus internationalen *Wettbewerben* bestehen.

2.2.5 Wenn der *Wettbewerb* zu einer *Internationalen Meisterschaft*, einem internationalen Pokal Cup, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie mit *FIA* Name zählt, steht dieser unter der Sportaufsicht der *FIA*.

2.2.6 Für alle anderen internationalen *Wettbewerbe* sind die *ASN* beauftragt, die im *Sportgesetz* festgesetzte internationale Reglementierung sowie die Reglemente der *ASN* und die für den *Wettbewerb* anwendbaren Reglemente in ihrem Lande anwenden zu lassen.

2.2.7 Kein *Fahrer*, *Bewerber* oder anderer *Lizenzinhaber* darf an einem internationalen *Wettbewerb* oder an einer *Internationalen Meisterschaft*, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie teilnehmen, welche(r) nicht im Internationalen Sportkalender eingetragen oder nicht durch die *FIA* oder ihre *ASN* geregelt ist.

2.2.8 Ein Nationaler oder *Internationaler Wettbewerb* kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die *Bewerber* oder *Fahrer* zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. *Wettbewerbe* auf Einladung sind "reservierte" *Wettbewerbe*. Unter besonderen Umständen kann die *FIA* eine Ausnahmebewilligung für die durch eine *ASN* eingereichte Einschreibung von international "reservierten" *Wettbewerben* im Internationalen Sportkalender abgeben, welche aufgrund ihrer besonderen Eigenschaft in Abweichung zum *Anhang O* organisiert werden können.

2.2.1.c les *Concurrents* et *Pilotes* admis à y participer doivent détenir une *Licence Internationale* adéquate,

2.2.1.d la *Compétition*, hormis les *Tentatives de Record*, doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.

2.2.2 Compétition Internationale à Vitesse Limitée

Une *Compétition à Vitesse Limitée*, pour prétendre au statut international, doit répondre à l'ensemble des conditions suivantes:

2.2.2.a le Parcours (Circuit ou route) de la *Compétition* doit être approuvé par l'*ASN* organisatrice, le cas échéant ;

2.2.2.b les *Concurrents* et *Pilotes* admis à y participer doivent détenir une *Licence Internationale* adéquate ou équivalente nationale ;

2.2.2.c les *Pilotes* admis à y participer dans une *Compétition* sur routes ouvertes au trafic doivent disposer d'un permis de conduire valide dans le pays où la *Compétition* a lieu ;

2.2.2.d la vitesse moyenne maximale de la *Compétition* est de 50 km/h et/ou la *Compétition* est organisée sur routes ouvertes au trafic conformément à l'article 3.4.2 ;

2.2.2.e la *Compétition* doit faire l'objet d'une inscription au Calendrier Sportif International.

2.2.3 L'inscription au Calendrier Sportif International est à la discrétion de la *FIA* et doit être demandée par l'*ASN* du pays dans lequel sera organisée la *Compétition*. La *FIA* motivera tout refus d'inscription.

2.2.4 Seules les *Compétitions Internationales* peuvent faire partie d'un *Championnat International*, d'une coupe internationale, d'un trophée international, d'un challenge international ou d'une série internationale.

2.2.5 La *Compétition Internationale*, lorsqu'elle compte pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale qui porte le nom de la *FIA*, est placée sous la supervision sportive de la *FIA*.

2.2.6 Pour toutes les autres *Compétitions Internationales*, les *ASN* sont chargées de faire appliquer dans leur pays la réglementation internationale établie par le *Code* ainsi que les règlements de l'*ASN* et les règlements applicables à la *Compétition*.

2.2.7 Aucun *Pilote*, *Concurrent* ou autre licencié ne peut prendre part à une *Compétition Internationale* ou un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale non inscrit au Calendrier Sportif International ou non régi par la *FIA* ou ses *ASN*.

2.2.8 Une *Compétition Internationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque, pour y être admis, les *Concurrents* ou *Pilotes* doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions "réservées"*. Dans certaines circonstances exceptionnelles, la *FIA* pourra donner son autorisation pour l'inscription par une *ASN* au Calendrier Sportif International de *Compétitions Internationales "réservées"* qui, compte tenu de leur spécificité, pourront être organisées en dérogation de l'*Annexe O*.

Artikel 2.3 - Nationaler Wettbewerb

2.3.1 Ein *Nationaler Wettbewerb* steht unter der alleinigen Sportaufsicht einer ASN, welche ihre Reglementierungs- und Organisationsgewalt (vor allem aufgrund ihres Nationalen Sportreglements) entsprechend der allgemeinen Anwendungsbedingungen gemäss *Sportgesetz* ausübt.

2.3.2 Ausser in den unten aufgeführten Fällen ist ein *nationaler Wettbewerb* nur für *Bewerber* und *Fahrer* zugänglich, die im Besitze einer von der ASN des Landes in welchem dieser *Wettbewerb* stattfindet, ausgestellten *Lizenz* sind.

2.3.3 Ein *nationaler Wettbewerb* kann nicht zu einer *Internationalen Meisterschaft*, einem internationalen Pokal, einer internationalen Trophäe, einer internationalen Challenge oder einer internationalen Serie gewertet und auch nicht für die Aufstellung eines Gesamtklassesments mit mehreren internationalen *Wettbewerben* berücksichtigt werden.

2.3.4 Ein *nationaler Wettbewerb* kann ebenfalls, nach Ermessen der bewilligenden ASN, die Teilnahme von Lizenznehmer anderer ASNs zulassen.

2.3.5 Jeder *nationale Wettbewerb* muss im nationalen Kalender für ihre Genehmigung zuständigen ASN eingeschrieben sein.

2.3.6 Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie offen für ausländische Lizenznehmer

2.3.6.a.i Im Falle, dass der *nationale Wettbewerb* zu einer(m) nationalen Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie zählen würde, können ausländische lizenzierte *Bewerber* und *Fahrer*, nach dem alleinigen Ermessen der zuständigen ASN zugelassen zu werden, Punkte im Klassement der(s) besagten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie zu erhalten. Die Punktevergabe für das Klassement der(s) genannten Meisterschaft, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie kann die im Ausland lizenzierten *Bewerber* und *Fahrer* berücksichtigen.

2.3.6.a.ii Für *Nationale Wettbewerbe*, die zu einer Zonenmeisterschaft FIA zählen, sind die Artikel 7.2 und 7.3 des Anhang Z anwendbar.

2.3.6.a.iii Für die zu den von der FIA zertifizierten F4-Meisterschaften zählenden *Wettbewerbe* ist der oben aufgeführten Artikel 2.3.6.a.i anwendbar.

2.3.6.b Die ASN, welche einen *Wettbewerb* genehmigt, die Lizenznehmer von anderen ASNs zulässt, zur Information gegenüber der FIA, der *Bewerber* und *Fahrer* verpflichtet, wobei mindestens die folgenden Angaben auf den offiziellen Unterlagen (insbesondere das Nennformular) aufgeführt sein müssen :

2.3.6.b.i die eindeutige Angabe, dass die *Rundstrecke* eine gültige, den zum *Wettbewerb* zugelassenen Rennsportautomobilen entsprechende internationale FIA-Homologation oder eine nationale von der zuständigen ASN ausgestellte Homologation besitzt ;

2.3.6.b.ii die Angabe der zur Teilnahme an diesem *Wettbewerb* und entsprechend der Homologation der *Rundstrecke* zugelassenen Automobilkategorien ;

2.3.6.b.iii die Angabe der zur Teilnahme am *Wettbewerb* erforderlichen Fahrerlizenzstufe.

2.3.7 Die *Bewerber* und die *Fahrer*, die an einem im Ausland veranstalteten *Nationalen Wettbewerb* teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Genehmigung ihrer

Article 2.3 - Compétition Nationale

2.3.1 Une *Compétition Nationale* est placée sous la seule supervision sportive d'une ASN qui exerce son pouvoir de réglementation et d'organisation (notamment en vertu de son règlement sportif national) dans le respect des conditions générales d'application du *Code*.

2.3.2 Sauf dans les cas prévus ci-dessous, une *Compétition Nationale* est accessible seulement à des *Concurrents* et à des *Pilotes* titulaires d'une *Licence* délivrée par l'ASN du pays dans lequel a lieu cette *Compétition*.

2.3.3 Une *Compétition Nationale* ne peut pas compter pour un *Championnat International*, une coupe internationale, un trophée international, un challenge international ou une série internationale, ni être prise en compte pour donner lieu à l'établissement d'un classement général à l'issue de plusieurs *Compétitions Internationales*.

2.3.4 Une *Compétition Nationale* peut également, à la discrétion de l'ASN qui l'autorise, admettre la participation de licenciés d'autres ASN.

2.3.5 Toute *Compétition Nationale* doit être inscrite au calendrier national de l'ASN qui l'autorise.

2.3.6 *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série national(e) ouvert(e) aux licenciés étrangers

2.3.6.a.i Dans le cas où la *Compétition Nationale* ferait partie d'un *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série national(e), les *Concurrents* et *Pilotes* licenciés étrangers pourront être admis, à la seule discrétion de l'ASN compétente, à comptabiliser des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série. L'attribution des points au classement desdits *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série pourra tenir compte des *Concurrents* et *Pilotes* licenciés étrangers.

2.3.6.a.ii Pour les *Compétitions Nationales* faisant partie d'un *Championnat* de zone FIA, les articles 7.2 et 7.3 de l'Annexe Z s'appliqueront.

2.3.6.a.iii Pour les *Compétitions* comptant pour les *Championnats* de F4 certifiés par la FIA, l'article 2.3.6.a.i ci-dessus s'appliquera.

2.3.6.b L'ASN qui autorise une *Compétition* admettant la participation de licenciés d'autres ASN doit observer une obligation d'information auprès de la FIA, des *Concurrents* et des *Pilotes*, les aspects suivants devant au minimum figurer sur les documents officiels (en particulier le bulletin d'*Engagement*) :

2.3.6.b.i l'indication non équivoque selon laquelle le *Circuit* fait l'objet d'une homologation internationale par la FIA en cours de validité, ou d'une homologation nationale délivrée par l'ASN compétente, en adéquation avec les catégories d'*Automobiles* de *compétition* admises dans la *Compétition* ;

2.3.6.b.ii l'indication des catégories d'*Automobiles* autorisées à prendre part à cette *Compétition* conformément à l'homologation du *Circuit* ;

2.3.6.b.iii l'indication du degré de *Licence* de *Pilote* requis pour participer à la *Compétition*.

2.3.7 Les *Concurrents* et les *Pilotes* qui désirent prendre part à une *Compétition Nationale* à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

zuständigen ASN tun.

2.3.7.a Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

2.3.7.b Die Annahme der *Nennung* eines ausländischen *Bewerbers* und/oder eines *Fahrers*, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Genehmigung seitens der ASN ist, die ihnen die *Lizenz* ausgestellt hat, durch einen *Veranstalter* stellt einen Verstoß dar, der, zur Kenntnis der den betreffenden nationalen *Wettbewerb* bewilligenden gebracht, durch eine Geldstrafe oder jegliche andere im Ermessen der den betreffenden Nationalen *Wettbewerb* genehmigten ASN liegenden Strafe geahndet wird.

2.3.7.c Es wird daran erinnert, dass die ASN Genehmigungen an ihre *Lizenznehmer* nur für ordnungsgemäss im nationalen Kalender einer ASN eingetragene *Wettbewerbe* erteilen können.

NSR / RSN

2.3.7.d Jeder *Lizenzierte*, *Inhaber einer ausländischen Lizenz*, der an einem der *Autorität der ASS* unterstellten *Nationalen Wettbewerb* teilnehmen möchte, muss *nebst seinen Lizenzen auch seinen Schweizer Pass oder seine Schweizer Identitätskarte* anlässlich der *administrativen Abnahme* vorweisen.

2.3.8 Ein nationaler *Wettbewerb* kann als "reserviert" bezeichnet werden, wenn die *Bewerber* oder *Fahrer* zum Zweck der Zulassung besonderen Bedingungen entsprechen müssen. *Wettbewerbe* auf Einladung sind "reservierte" *Wettbewerbe*.

2.3.9 Ein geschlossener *Wettbewerb* muss von der ASN genehmigt sein, welche in Ausnahmefällen diese Genehmigung mehreren Clubs erteilen kann, welche gemeinsam deren Organisation durchführen.

NSR / RSN

2.3.10 Ein *Wettbewerb* ist "Voll-National", wenn dieser für eine *Meisterschaft, eine Trophäe oder einen Pokal* der *NSK* der *ASS* gewertet wird.

2.3.10.a Alle anderen *Wettbewerbe* werden als "National", "Regional" oder "Local" bezeichnet.

2.3.10.b Eine ausländische Teilnahme im Sinne von Artikel 2.3 ISG ist für die Regionalen und Localen Veranstaltungen nicht zulässig.

Artikel 2.4 - Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge und Serie

2.4.1 Internationale Meisterschaften

2.4.1.a Die *FIA* ist allein berechtigt eine *Internationale Meisterschaft* zu genehmigen.

2.4.1.b Die *Internationalen Meisterschaften* können nur von der *FIA* oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der *FIA* durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese *Meisterschaft* durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der *Veranstalter* eines *Wettbewerbes*.

2.4.1.c Die *Internationalen Meisterschaften*, die den Namen der *FIA* tragen, sind das Eigentum der *FIA* und ihr Titel darf das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den Vorschriften des Artikels 2.4.3 des Sportgesetzes übereinstimmen. Ausserdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.

2.4.2 Internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge und Serie

2.4.2.a Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, den gleichen Reglementen unterstellten *Wettbewerben* oder aus einem einzigen *Wettbewerb*

2.3.7.a Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

2.3.7.b L'acceptation par un *Organisateur* de l'*Engagement* d'un *Concurrent* et/ou d'un *Pilote* étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ce *Concurrent* et/ou *Pilote* sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de l'ASN qui autorise la *Compétition Nationale* concernée, sera sanctionnée par une amende ou par toute autre pénalité laissée à l'appréciation de l'ASN qui autorise la *Compétition Nationale* concernée.

2.3.7.c Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des *Compétitions* régulièrement inscrites au calendrier national d'une ASN.

NSR / RSN

2.3.7.d Tout licencié, titulaire d'une licence étrangère, souhaitant participer à une *Compétition Nationale* soumise à l'autorité de l'ASS présentera obligatoirement, outre ses licences, son passeport suisse ou sa carte d'identité suisse lors des vérifications administratives.

2.3.8 Une *Compétition Nationale* peut être qualifiée de "réservée" lorsque pour y être admis, les *Concurrents* ou *Pilotes* doivent satisfaire à des conditions particulières. Les *Compétitions* par invitation sont des *Compétitions* "réservées".

2.3.9 Une *Compétition Fermée* doit être autorisée par l'ASN qui peut, exceptionnellement, accorder cette autorisation à plusieurs clubs procédant en commun à son organisation.

NSR / RSN

2.3.10 Une *Compétition* est dite "Nationale Libre" lorsqu'elle est qualificative d'un *Championnat*, d'un *Trophée* ou d'une *Coupe* de la *CSN* de l'ASS.

2.3.10.a Les autres *Compétitions* sont dénommées "Nationales", "Regionales" ou "Locales".

2.3.10.b Une participation étrangère au sens de l'art. 2.3 CSI n'est pas autorisée pour les épreuves Regionales et Locales.

Article 2.4 - Championnat, Coupe, Trophée, Challenge ou Série

2.4.1 Championnats Internationaux

2.4.1.a Seule la *FIA* a le pouvoir d'autoriser un *Championnat International*.

2.4.1.b Les *Championnats Internationaux* ne peuvent être organisés que par la *FIA* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la *FIA*. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise ce *Championnat* a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'*Organisateur* d'une *Compétition*.

2.4.1.c Les *Championnats Internationaux* qui portent le nom de la *FIA* sont la propriété de la *FIA* et ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable, ou dérivée et quelle que soit la langue) que si leurs règlements applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées à l'article 2.4.3 du *Code* et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.

2.4.2 Coupe, trophée, challenge et série international(e)

2.4.2.a Une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e) peut être constitué(e) de plusieurs *Compétitions Internationales* soumises aux mêmes règlements, ou d'une

<p>bestehen.</p> <p>2.4.2.b Ein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ausschliesslich aus internationalen Wettbewerben bestehen.</p> <p>2.4.2.c Kein(e) internationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann ohne vorgehende ausdrückliche Genehmigung der FIA an die für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie verantwortliche ASN, die insbesondere folgende Punkte beinhalten wird, stattfinden :</p> <p>2.4.2.c.i Zustimmung des Sport- und Technischen Reglements, insbesondere was die Sicherheit betrifft ;</p> <p>2.4.2.c.ii Zustimmung des Kalenders ;</p> <p>2.4.2.c.iii vorgehende Zustimmung, der vorgeschlagenen Daten inklusive, aller ASN, auf deren Gebiet eine oder mehrere für den Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie zählenden Wettbewerbe veranstaltet werden ;</p> <p>2.4.2.c.iv Kontrolle, für ein <i>Rundstreckenrennen</i>, der Übereinstimmung der Rennstreckenhomologationen mit der zugelassenen Automobilkategorien und, für alle <i>Wettbewerbe</i>, Einhaltung aller FIA Reglemente über Sicherheit und ärztliche Hilfsdienste.</p> <p>2.4.2.c.v Kontrolle, ob der Titel des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie mit ihrer geographischen Ausdehnung und mit ihren technischen und sportlichen Kriterien übereinstimmt.</p> <p>2.4.2.d Die internationalen Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, die den Namen der FIA tragen, sind das Eigentum der FIA und können nur von der FIA oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Bewilligung der FIA durchgeführt werden. In diesem Falle besitzt die Sportbehörde, die diese <i>Meisterschaft</i> durchführt, die gleichen Rechte und Pflichten wie der <i>Veranstalter</i> eines <i>Wettbewerbes</i>.</p> <p>2.4.3 Verwendung des Wortes "Welt"</p> <p>2.4.3.a Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die den Namen der FIA und ihrer Wettbewerbe tragen, dürfen im Titel das Wort "Welt" (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) nur beinhalten, wenn ihre anwendbaren Reglemente mindestens mit den nachfolgenden Vorschriften übereinstimmen. Ausserdem müssen über die gesamte Saison gesehen im Durchschnitt mindestens vier Automobilhersteller daran teilnehmen.</p> <p>2.4.3.b Andere internationale Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien, die nicht den Namen der FIA und ihrer Wettbewerbe tragen, dürfen in ihrem Titel nicht das Wort "Welt" enthalten (oder irgendein anderes Wort mit ähnlicher oder aus "Welt" abgeleiteter Bedeutung und ungeachtet der Sprache) ohne die Genehmigung der FIA zu erhalten. Im Allgemeinen wird die FIA diese Genehmigung unter der Voraussetzung erteilen, dass die nachfolgenden Forderungen erfüllt sind und dass dies im allgemeinen Interesse des Sports liegt. Bei Nichterfüllen dieser Forderungen kann die FIA ihre Genehmigung zurückziehen.</p> <p>2.4.3.b.i Der Pokal-, Trophäen-, Challenge- oder Serienkalender muss <i>Wettbewerbe</i> beinhalten, die im Verlauf einer Saison auf mindestens drei Kontinenten stattfinden ;</p> <p>2.4.3.b.ii Wenn der Pokal, die Trophäe, die Challenge oder die Serie aus lediglich einem <i>Wettbewerb</i> besteht, so müssen die Läufe, <i>Wettbewerbe</i> oder andere Serien, die der Qualifikation der Teilnehmer zu diesem einzigen <i>Wettbewerb</i> dienen, auf mindestens drei Kontinenten stattfinden und ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sein ;</p> <p>2.4.3.b.iii Der <i>Veranstalter</i> muss akzeptieren und anerkennen, dass zusätzlich zu allen im <i>Sportgesetz</i> oder in anderen Reglementen beschriebenen Rechten oder Befugnissen die FIA sich das Recht vorbehält, bei jedem <i>Wettbewerb</i> des(r) Pokals, Trophäe, Challenge oder</p>	<p>seule <i>Compétition Internationale</i>.</p> <p>2.4.2.b Seules les <i>Compétitions Internationales</i> peuvent composer une coupe, un trophée, un challenge ou une série international(e).</p> <p>2.4.2.c Aucune coupe, trophée, challenge ou série international(e) ne peut être organisé(e) sans l'obtention préalable par l'ASN proposant la coupe, le trophée, le challenge ou la série de l'approbation formelle de la FIA, qui portera notamment sur les points suivants :</p> <p>2.4.2.c.i approbation des règlements sportif et technique, notamment au regard de la sécurité ;</p> <p>2.4.2.c.ii approbation du calendrier ;</p> <p>2.4.2.c.iii autorisation préalable, incluant les dates proposées, de toutes les ASN du territoire sur lequel sont organisées une ou plusieurs des <i>Compétitions</i> comptant pour la coupe, le trophée, le challenge ou la série ;</p> <p>2.4.2.c.iv contrôle, pour une <i>Course sur Circuit</i>, de l'adéquation de l'homologation des <i>Circuits</i> avec les catégories d'<i>Automobiles</i> admises et, pour toutes les <i>Compétitions</i>, respect de tous les règlements de sécurité et secours médicaux FIA ;</p> <p>2.4.2.c.v contrôle de la cohérence du titre de la coupe, trophée, challenge ou série avec son étendue géographique et ses critères à caractères technique et sportif.</p> <p>2.4.2.d Les coupes, trophées, challenges et séries internationaux qui portent le nom de la FIA sont la propriété de la FIA et ne peuvent être organisés que par la FIA ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la FIA. Dans ce cas, le pouvoir sportif qui organise la coupe, le trophée, le challenge ou la série a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'<i>Organisateur</i> d'une <i>Compétition</i>.</p> <p>2.4.3 Utilisation du mot "Monde"</p> <p>2.4.3.a Les coupes, trophées, challenges ou séries qui portent le nom de la FIA, et leurs <i>Compétitions</i>, ne peuvent porter un titre comprenant le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) que si leurs règlements particuliers applicables sont conformes au moins aux exigences énoncées ci-après et de plus qu'ils réunissent la participation, en moyenne sur toute la saison, d'au moins quatre marques automobiles.</p> <p>2.4.3.b Les autres coupes, trophées, challenges ou séries internationaux qui ne portent pas le nom de la FIA, et leurs <i>Compétitions</i>, ne peuvent inclure dans leur titre le terme "Monde" (ou tout terme ayant une signification semblable ou dérivée de "Monde" et quelle que soit la langue) sans l'autorisation de la FIA. De manière générale, la FIA accordera cette autorisation sous réserve que soient satisfaites les exigences suivantes et que cela soit dans l'intérêt général du sport. La FIA peut retirer son autorisation en cas de non-respect de ces exigences.</p> <p>2.4.3.b.i Le calendrier de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série doit inclure des <i>Compétitions</i> organisées sur au moins trois continents au cours de la même saison ;</p> <p>2.4.3.b.ii Lorsque la coupe, le trophée, le challenge ou la série ne comporte qu'une <i>Compétition</i>, les manches, <i>Compétitions</i> ou autres séries, déterminantes pour la qualification des <i>Concurrents</i> à cette <i>Compétition</i> unique, doivent être organisées sur au moins trois continents et doivent être des <i>Compétitions</i> dûment inscrites au Calendrier Sportif International ;</p> <p>2.4.3.b.iii L'<i>Organisateur</i> doit accepter et reconnaître que, outre les droits ou prérogatives décrits dans le <i>Code</i> ou dans d'autres règlements, la FIA se réserve le droit de procéder à des inspections lors de toute <i>Compétition</i> de la coupe, trophée, challenge</p>
---	---

Serie, der(die) den Titel "Welt" verwendet oder dessen Verwendung beantragt hat, Kontrollen durchzuführen, um sicherzustellen, dass die Grundsätze des Sportgesetzes und der anwendbaren Reglemente vollständig eingehalten werden. Der Veranstalter muss solche Kontrollen erleichtern, indem er der FIA Zugang auf dem gesamten Gelände und zu allen dazu nützlichen Dokumenten gewährt ;

2.4.3.b.iv Der Veranstalter des(r) entsprechenden Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie muss für jeden Wettbewerb mindestens einen Sportkommissar aus einer von der FIA veröffentlichten und regelmäßig aktualisierten Liste bezeichnen, der als Vorsitzender der Sportkommissare handeln und die FIA, die genehmigende ASN sowie die ASN auf deren Gebiet die Prüfung stattfindet über jeden schwerwiegenden Verstoß gegen das Sportgesetz oder andere während des Wettbewerbes festgestellten Unregelmäßigkeiten informieren wird.

2.4.3.c Die FIA kann ausnahmsweise eine Sondergenehmigung für einen Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie gewähren, für welche eine langfristige anerkannte Verwendung des Wortes "Welt" nachgewiesen werden kann.

2.4.4 Nationale Meisterschaften

2.4.4.a Allein die betroffenen ASN's können eine Nationale Meisterschaft genehmigen.

2.4.4.b Die Nationalen Meisterschaften können nur von einer ASN oder jeder anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung dieser ASN durchgeführt werden.

2.4.4.c Kein Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft kann ausserhalb des nationalen Territoriums durchgeführt werden. Ausnahmen sind:

2.4.4.c.i Höchstens ein Wettbewerb einer nationalen Meisterschaft kann außerhalb des nationalen Territoriums ausgetragen werden, sofern er in einem Land stattfindet, das eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA-Weltrat für Automobilsport genehmigt) mit dem Land hat, das die Nationale Meisterschaft austrägt.

2.4.4.c.ii Eine ASN, die nicht Teil einer Zone ist, kann Wettbewerbe einer Nationalen Meisterschaft außerhalb des nationalen Territoriums veranstalten, sofern die folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- Sie müssen in Ländern stattfinden, die eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA-Weltrat für Motorsport genehmigt) mit dem Land haben, das die Nationale Meisterschaft austrägt;
- die betreffende Nationale Meisterschaft ausschließlich aus Wettbewerben besteht, die (i) für Fahrzeuge mit einem Leistungsniveau von :
 - über 3 kg/PS bei Wettbewerben, die auf Rundkursen stattfinden,
 - über 5 kg/PS bei Wettbewerben, die auf geschlossenen Straßen stattfinden,

oder (ii) gleichgestellten Fahrzeugen, wie vom FIA-Weltrat für Motorsport beschlossen.

2.4.4.c.iii Für Rundstreckenwettbewerbe einer nationalen Meisterschaft, bei denen einsitzige Fahrzeuge mit einem Leistungsniveau zwischen 2.5 und 3.8 kg/hp eingesetzt werden :

- Der Artikel 2.4.4.c.i gilt, wenn die veranstaltende ASN mindestens zwei von der FIA genehmigte Rennstrecken mit mindestens Grad 4 hat.

ou série qui utilise ou a demandé à utiliser le titre "Monde" afin de vérifier que les principes du Code et des règlements applicables sont pleinement respectés. L'Organisateur facilitera ces inspections en autorisant à la FIA l'accès à tout le Circuit et à tout document utile à cette fin ;

2.4.3.b.iv L'Organisateur de la coupe, du trophée, du challenge ou de la série concerné(e) doit, pour chaque Compétition, désigner, sur une liste publiée et mise à jour régulièrement par la FIA, au moins un commissaire sportif, qui officiera en tant que président du collège des commissaires sportifs et qui rendra compte de toute infraction grave au Code ou de toute autre irrégularité constatée lors de la Compétition, à la FIA, à l'ASN proposant la Compétition, ainsi qu'à l'ASN sur le territoire de laquelle se déroule la Compétition.

2.4.3.c La FIA peut accorder à titre exceptionnel une dérogation pour une coupe, trophée, challenge ou série justifiant d'une utilisation reconnue de longue date du terme "Monde".

2.4.4 Championnats Nationaux

2.4.4.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser un Championnat National.

2.4.4.b Les Championnats Nationaux ne peuvent être organisés que par une ASN ou tout autre organisme avec l'accord écrit de cette ASN.

2.4.4.c Aucune Compétition d'un Championnat National ne peut être organisée en dehors du territoire national, Par exceptions :

2.4.4.c.i Un maximum d'une Compétition d'un Championnat National peut être organisée en dehors du territoire national à condition qu'elle se déroule dans un pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National.

2.4.4.c.ii une ASN ne faisant pas partie d'une Zone peut organiser des Compétitions d'un Championnat National en dehors du territoire national, sous réserve du respect des conditions suivantes :

- qu'elles se déroulent dans des pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié) (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National ;
- que le Championnat National en question soit composé exclusivement de Compétitions réservées (i) aux voitures d'un niveau de performance :
 - supérieur à 3 kg/ch pour les Compétitions se déroulant sur circuits,
 - supérieur à 5 kg/ch pour les Compétitions se déroulant sur routes fermées,

ou (ii) aux voitures assimilées selon décision du Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA.

2.4.4.c.iii Pour les Compétitions de Circuit d'un Championnat National utilisant des voitures monoplaces d'un niveau de performance compris entre 2.5 et 3.8 kg/hp :

- L'article 2.4.4.c.i s'applique lorsque l'ASN qui l'organise compte au minimum deux circuits homologués par la FIA de Degré 4 minimum.

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: aux Compétitions de Circuit d'un Championnat National utilisant des voitures monoplaces d'un niveau de performance de 3.6 kg/hp, mais en tant qu'

hat gelöscht: für Rundstreckenwettbewerbe einer nationalen Meisterschaft, bei denen einsitzige Fahrzeuge mit einer Leistung von 3,6 kg/PS eingesetzt werden. Als Ausnahme zu Artikel 2.4.4.c kann die ASN jedoch maximal zwei Rundstreckenwettbewerbe einer solchen nationalen Meisterschaft außerhalb seines nationalen Territoriums veranstalten, vorausgesetzt, sie werden in einem Land ausgetragen, das eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geografische Beziehung (wie vom FIA World Motor Sport Council genehmigt) mit dem Land hat, das die nationale Meisterschaft veranstaltet...

- Die Artikel 2.4.4.c.i und 2.4.4.c.ii gelten nicht, wenn die veranstaltende ASN höchstens eine von der FIA homologierte Rennstrecke mit einem Mindestgrad 4 hat. Als Ausnahme zu Artikel 2.4.4.c kann die ASN jedoch maximal zwei Rundstreckenwettbewerbe dieser nationalen Meisterschaft veranstalten, vorausgesetzt, sie finden in einem Land statt, das eine gemeinsame Grenze und/oder eine angemessene geographische Verbindung (wie vom FIA World Motor Sport Council genehmigt) mit dem Land hat, das die Nationale Meisterschaft veranstaltet.

Ungeachtet des Vorstehenden kann die FIA nach eigenem Ermessen ausnahmsweise die Austragung einer nationalen Meisterschaft gemäss Artikel 2.4.4.c.ii für Wettbewerbe auf Rundstrecken genehmigen, bei denen einsitzige Fahrzeuge mit einem Leistungsniveau zwischen 2.5 und 3.8 kg/hp eingesetzt werden.

2.4.4.d Ferner kann die FIA in Anwendung ihrer umfassenden Befugnisse die Austragung einer nationalen, ausschliesslich aus geschlossenen Wettbewerben gebildete Meisterschaft mit mehr als einem Lauf ausserhalb des Territoriums der ASN, der der Club angehört, genehmigen.

2.4.5 Nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie
2.4.5.a Allein die betroffenen ASN können eine Nationale Meisterschaft genehmigen.

2.4.5.b Ein(e) nationale(r) Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie kann aus mehreren, dem gleichen Reglement unterstellten Wettbewerbe oder aus ein einziger Wettbewerb bestehen.

Artikel 2.5 - Geschlossener Park

2.5.1 Im Innern des Geschlossenen Parks ist der Zugang nur den beauftragten Offiziellen gestattet. Jede Arbeit, Vorbereitung oder Instandstellung ist verboten, ausser bei Bewilligung durch die oben erwähnten Offiziellen oder durch die anwendbaren Reglemente.

2.5.2 Der Geschlossene Park ist für jeden Wettbewerb vorgeschrieben, wo technische Abnahmen vorgesehen sind.

2.5.3 Der für den(die) Geschlossenen Park(s) vorgesehene Ort muss in den für den Wettbewerb anwendbaren Reglementen präzisiert werden.

2.5.4 Für Wettbewerbe auf geschlossener Strecke muss sich der Geschlossene Park in unmittelbarer Nähe der Ziellinie (oder der Startlinie, wenn vorhanden) befinden.

2.5.5 Am Schluss des spezifischen Wettbewerbes ist die Zone zwischen der Ziellinie und dem Eingang zum Geschlossenen Park den Bestimmungen des Geschlossenen Parks unterstellt.

2.5.6 Der Geschlossene Park muss gross genug und abgesperrt sein, um den Zugang von nicht bewilligten Personen zu vermeiden, wenn sich Automobile darin befinden.

2.5.7 Die Kontrolle ist von durch den Veranstalter ernannten Offiziellen vorzunehmen, welche für den Betrieb des Geschlossenen Parks verantwortlich sind und allein ermächtigt sind, den Teilnehmern Anweisungen durchzugeben.

2.5.8 Bei Rallyes und Geländerrallyes sind die Kontrollzonen als Geschlossene Parks zu betrachten. Keine Arbeit und keine

- Les articles 2.4.4.c.i et 2.4.4.c.ii ne s'appliquent pas lorsque l'ASN qui l'organise compte au maximum un circuit homologué par la FIA avec un Degré 4 minimum. Néanmoins, à titre d'exception à l'article 2.4.4.c, l'ASN pourra organiser un maximum de deux Compétitions se déroulant sur Circuit de ce Championnat National en dehors du territoire national à condition qu'elles se déroulent dans un pays ayant une frontière commune et/ou un lien géographique approprié (tel qu'approuvé par le Conseil Mondial du Sport Automobile de la FIA) avec le pays qui organise le Championnat National.

Nonobstant ce qui précède, la FIA peut, à sa seule discrétion, exceptionnellement autoriser la tenue d'un Championnat National au titre de l'article 2.4.4.c.ii, pour les Compétitions se déroulant sur Circuits, utilisant des voitures monoplaces d'un niveau de performance compris entre 2.5 et 3.8 kg/hp.

2.4.4.d En outre la FIA pourra, en application de son pouvoir discrétionnaire, permettre le déroulement d'un Championnat National exclusivement composé de Compétitions Fermées comprenant plus d'une Compétition en dehors du territoire de l'ASN dont dépend ce club.

2.4.5 Coupe, trophée, challenge ou série national(e)
2.4.5.a Seules les ASN concernées peuvent autoriser une coupe, trophée, challenge ou série national(e).

2.4.5.b Une coupe, trophée, challenge ou série national(e) peut comprendre plusieurs Compétitions, régies par le même règlement, ou une Compétition unique.

Article 2.5 - Parc Fermé

2.5.1 A l'intérieur du Parc Fermé, l'accès n'est autorisé qu'aux officiels assignés. Toute opération, préparation ou remise en état est interdite, sauf si elle est autorisée par les officiels susmentionnés ou par les règlements applicables.

2.5.2 Le Parc Fermé est obligatoire dans toutes les Compétitions où des vérifications techniques sont prévues.

2.5.3 Les règlements applicables à la Compétition préciseront le lieu où le(s) Parc(s) Fermé(s) sera(seront) installé(s).

2.5.4 Pour les Compétitions sur un Parcours fermé, le Parc Fermé doit être situé très près de la Ligne d'Arrivée (ou de la Ligne de Départ s'il y en a une).

2.5.5 A la fin de la Compétition spécifique, la zone comprise entre la Ligne d'Arrivée et l'entrée du Parc Fermé est placée sous le régime du Parc Fermé.

2.5.6 Le Parc Fermé sera de dimensions adéquates et sera bien protégé afin d'empêcher les personnes non autorisées d'y entrer lorsqu'il y a des Automobiles.

2.5.7 Le contrôle sera effectué par des officiels désignés par les Organisateurs qui sont responsables du fonctionnement du Parc Fermé et sont les seuls autorisés à donner des ordres aux Concurrents.

2.5.8 En Rallye et Rallye Tout-Terrain, les zones de contrôle et de regroupement sont considérées comme Parc Fermé.

Hilfeleistung dürfen in diesen Kontrollzonen erfolgen, ausser bei in den anwendbaren Reglementen vorgesehener gegenteiliger Bestimmung.

Artikel 2.6 - Lizenz

2.6.1 Allgemeine Prinzipien

2.6.1.a Es wird vorausgesetzt, dass der Lizenzierte das Sportgesetz kennt und seine Bestimmungen beachtet.

2.6.1.b In jedem Fall gilt das Prinzip, dass jeder Anwärter, der die Bedingungen zur Erteilung einer Lizenz aufgrund des Sportgesetzes und, der anzuwendenden sportlichen und technischen Regeln erfüllt, das Recht auf den Erhalt einer Lizenz hat.

2.6.1.c Niemand kann an einem Wettbewerb teilnehmen, wenn er nicht Inhaber einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten Lizenz oder einer durch eine andere als seine Heimat-ASN, gemäss Artikel 9.3.2.

2.6.1.d Eine Internationale Lizenz muss jährlich, ab dem 1. Januar jeden Jahres erneuert werden, sofern im Anhang L nichts anderes festgelegt ist.

2.6.1.e Jede ASN stellt die Lizenzen, gemäss die FIA-Reglementen, aus.

2.6.1.f Die Lizenz kann unter einem Pseudonym ausgestellt werden, jedoch kann niemand zwei Pseudonyme benutzen.

2.6.1.g Die Ausstellung oder die Erneuerung der Lizenz kann mit einer Gebühr verbunden werden.

2.6.1.h Jede ASN muss bei seiner Aufnahme in die FIA die Verpflichtung übernehmen, die so ausgestellten Lizenzen zu erkennen und in ein Verzeichnis aufzunehmen.

2.6.2 Superlizenz

2.6.2.a Jeder Kandidat für die Superlizenz hat diese zu beantragen und die speziell hierfür geschaffenen Kandidaturformulare zu unterschreiben. Sie muss jährlich erneuert werden.

2.6.2.b Die FIA kann die Ausstellung einer Superlizenz verweigern, vor allem wenn der Kandidat einen Verstoss gegen Art. 12.2 begangen hat und muss dies begründen.

2.6.2.c Die Superlizenz bleibt Eigentum der FIA, die diese dem Inhaber aushändigt.

2.6.2.d Die Suspension oder der Entzug der Superlizenz infolge einer Bestrafung schliesst den Inhaber für die Dauer einer solchen Suspension oder eines solchen Entzuges von den FIA-Meisterschaften aus.

2.6.2.e Ein offiziell von einer nationalen Polizeibehörde festgestellter Verkehrsverstoss stellt ein Vergehen gegen das Sportgesetz dar, wenn dieser Verstoss schwenwiegend war, andere hierdurch gefährdet wurden oder das Ansehen des Motorsports oder die von der FIA vertretenen Werte schädigt.

2.6.2.f Der Inhaber einer Superlizenz, der einen solchen Verkehrsverstoss begangen hat, kann wie folgt bestraft werden :

2.6.2.f.i Verwarnung durch die FIA,

2.6.2.f.ii Verpflichtung eine im Allgemeininteresse liegende Arbeit zu leisten oder vorübergehender oder endgültiger Entzug seiner Superlizenz durch das Internationale Gericht.

2.6.3 Professionelle Bewerber der EU und Professionelle Fahrer der EU

2.6.3.a Professionellen Bewerbern der EU und Professionellen Fahrern der EU ist es gestattet, an in den EU-Ländern stattfindenden Zonen-Wettbewerben gemäss Artikel 7.3 des Anhang Z teilzunehmen.

2.6.3.b Solche nationalen Lizenzen werden eine EU-Fahne aufweisen.

Aucune intervention, ni aucune assistance ne peuvent avoir lieu dans ces zones de contrôle, sauf disposition contraire prévue par les règlements applicables.

Article 2.6 - Licence

2.6.1 Principes généraux

2.6.1.a Le licencié est réputé connaître les textes du Code et doit en respecter les prescriptions.

2.6.1.b Le principe applicable, dans tous les cas, est que tout candidat répondant aux critères d'attribution d'une Licence en vertu du Code et, des règles sportives et techniques applicables est en droit d'obtenir une Licence.

2.6.1.c Nul ne peut prendre part à une Compétition s'il n'est détenteur d'une Licence délivrée par son ASN de Tutelle, ou d'une Licence délivrée par une ASN autre que son ASN de Tutelle en vertu de l'article 9.3.2.

2.6.1.d Une Licence Internationale doit être renouvelée tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe L

2.6.1.e Chaque ASN délivrera les Licences conformément aux règlements de la FIA.

2.6.1.f La Licence peut être délivrée sous un pseudonyme, mais nul ne peut faire usage de deux pseudonymes.

2.6.1.g La délivrance ou le renouvellement de la Licence peut donner lieu à la perception d'un droit.

2.6.1.h Toute ASN, lors de son admission à la FIA, devra prendre l'engagement de reconnaître et d'enregistrer les Licences ainsi délivrées.

2.6.2 Super-Licence

2.6.2.a Tout candidat à la Super-Licence devra présenter sa demande en signant les formulaires de candidature spécialement établis à cet effet. Elle doit être renouvelée chaque année.

2.6.2.b La FIA a le droit de refuser la délivrance d'une Super-Licence notamment si le candidat a commis une infraction à l'article 12.2 et doit motiver son refus.

2.6.2.c Le document de la Super-Licence reste la propriété de la FIA qui la remettra à chaque titulaire.

2.6.2.d La Suspension ou le retrait de la Super-Licence résultant d'une sanction exclut son titulaire des Championnats de la FIA pour la durée d'une telle Suspension ou d'un tel retrait.

2.6.2.e La commission d'une infraction de la route, constatée par une autorité de police nationale, est constitutive d'une infraction au Code si cette infraction est grave, a mis en danger autrui ou est contraire à l'image du sport automobile ou aux valeurs défendues par la FIA.

2.6.2.f Le titulaire de la Super-Licence ayant commis une telle infraction de la route pourra faire l'objet des mesures suivantes :

2.6.2.f.i avertissement par la FIA,

2.6.2.f.ii obligation d'accomplir des activités d'intérêt général ou retrait temporaire ou définitif de sa Super-Licence prononcé par le Tribunal International.

2.6.3 Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE

2.6.3.a Les Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE seront autorisés à prendre part à des Compétitions de Zone se déroulant dans les pays de l'UE en vertu de l'Article 7.3 de l'Annexe Z.

2.6.3.b De telles Licences nationales comporteront un drapeau de l'UE.

2.6.3.c Jede ASN der EU oder eines gemäss FIA-Beschluss gleichgestellten Landes wird garantieren, dass die Versicherungsbedingungen diesem Reglement Rechnung tragen.

2.6.3.d Professionelle Bewerber der EU oder Professionelle Fahrer der EU werden der Gerichtsbarkeit der ASN des Landes, in welchem sie an einem Wettbewerb teilnehmen sowie jener, der Lizenzausstellenden ASN, unterstellt.

2.6.3.e Jede Suspendierung einer solchen Lizenz wird auf der FIA-Webseite www.fia.com veröffentlicht.

2.6.4 Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die Weltmeisterschaften der FIA genannt sind

2.6.4.a In der Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA, muss jede Person, welche alle oder Teile der folgenden Aufgaben im Namen Bewerbers ausübt, muss ordnungsgemäss bei der FIA registriert sein :

2.6.4.a.i Geschäftsführer: Die Person, die für die wichtigsten exekutiven Entscheidungen des Bewerbers zuständig ist.

2.6.4.a.ii Finanzdirektor: Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der Bewerber die Finanzordnung der Weltmeisterschaft einhält;

2.6.4.a.iii Team-Direktor (Team Principal) : Die Person, die für die für den Bewerber wichtigsten Entscheidungen zuständig ist ;

2.6.4.a.iv Sport-Direktor (Sporting Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der Bewerber das Sportreglement der Weltmeisterschaft einhält ;

2.6.4.a.v Technischer Direktor (Technical Director) : Die Person, die dafür verantwortlich ist, dass der Bewerber das Technische Reglement der Weltmeisterschaft einhält ;

2.6.4.a.vi Team Manager : Die Person, welche die Verantwortung des Bewerbers für die Abläufe bei den Wettbewerben trägt ;

2.6.4.a.vii Renn-Ingenieur (Race Engineer) oder entsprechende Person : Die Person, die für ein Automobil des Bewerbers verantwortlich ist.

2.6.4.a.viii Das geltende Reglement kann vorsehen, dass zusätzliche Mitglieder des Bewerberpersonals, die andere als die oben genannten Funktionen ausüben, ordnungsgemäss bei der FIA registriert werden müssen.

2.6.4.b.i Bei anderen FIA-Weltmeisterschaften muss jede Person, die im Namen eines Bewerbers alle oder einen Teil der in den Artikeln 2.6.4.a.i bis 2.6.4.a.v genannten Funktionen ausübt, ordnungsgemäss bei der FIA registriert sein.

2.6.4.b.ii Die FIA-Sportkommissionen, die für diese anderen FIA-Weltmeisterschaften zuständig sind, können Die Anzahl der Funktionen, entsprechend den für die jeweilige Meisterschaft spezifischen Merkmalen anpassen.

2.6.4.c Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des Bewerber-Personals wird als Teilnehmer betrachtet.

2.6.4.d Zusammen mit dem Einschreibungsantrag zu einer FIA-Weltmeisterschaft muss der Bewerber der FIA die Liste seiner Personalmitglieder einreichen, die als Bewerber-Personal registriert werden sollen ; zu diesem Zweck ist das spezifisch erstellte Formular zu unterschreiben.

2.6.4.e Jedes ordnungsgemäss registrierte Mitglied des Bewerber-Personals erhält über den Bewerber eine Registrierungsbestätigung der FIA, ein Dokument, das von der FIA erstellt und ausgegeben wird und im Eigentum der FIA verbleibt.

2.6.4.f Die Registrierung muss jährlich, ab dem 1. Januar erneuert werden.

2.6.4.g Die FIA hat das Recht, die Registrierung für jede Person zu verweigern oder zu annullieren, welche gegen Art. 12.2 verstossen hat. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.

2.6.4.h Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäss registrierten Mitglied des Bewerber-Personals vorläufig oder

2.6.3.c Chaque ASN de l'UE ou d'un pays assimilé selon décision de la FIA garantira que les conditions d'assurance prennent en compte ce règlement.

2.6.3.d Les Concurrents Professionnels UE ou Pilotes Professionnels UE seront soumis à la juridiction de l'ASN du pays dans lequel ils participent à une Compétition, ainsi qu'à celle de l'ASN qui leur délivre la Licence.

2.6.3.e Toute Suspension d'une telle Licence sera publiée sur le site Internet de la FIA www.fia.com.

2.6.4 Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA

2.6.4.a Dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, toute personne qui exerce en tout ou partie les fonctions suivantes pour le compte d'un Concurrent doit être dûment enregistrée auprès de la FIA :

2.6.4.a.i Directeur général : la personne en charge des décisions exécutives les plus importants pour le Concurrent ;

2.6.4.a.ii Directeur financier : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le Concurrent se conforme au règlement financier du Championnat du Monde ;

2.6.4.a.iii Team principal : la personne en charge des décisions les plus importantes pour le Concurrent ;

2.6.4.a.iv Directeur sportif : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le Concurrent se conforme au règlement sportif du Championnat du Monde ;

2.6.4.a.v Directeur technique : la personne qui a la responsabilité de s'assurer que le Concurrent se conforme à la réglementation technique du Championnat du Monde ;

2.6.4.a.vi Team manager : la personne qui a la responsabilité opérationnelle du Concurrent sur les Compétitions ;

2.6.4.a.vii Ingénieur de course ou équivalent : la personne qui est responsable d'une Automobile du Concurrent.

2.6.4.a.viii La réglementation applicable peut prévoir que des membres supplémentaires du personnel des Concurrents, exerçant d'autres fonctions que celles mentionnées ci-dessus, doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.

2.6.4.b.i Dans les autres Championnats du Monde de la FIA, toute personne qui exerce, pour le compte d'un Concurrent, en tout ou partie les fonctions visées aux articles 2.6.4.a.i à 2.6.4.a.vi ci-dessus doit être dûment enregistrée auprès de la FIA.

2.6.4.b.ii Les Commissions Sportives de la FIA qui ont la charge de ces autres Championnats du Monde de la FIA pourront adapter le nombre de fonctions selon les spécificités propres à chaque Championnat.

2.6.4.c Tout membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré sera considéré comme un Participant.

2.6.4.d Lors de la demande d'engagement dans un Championnat du Monde de la FIA, tout Concurrent devra communiquer à la FIA la liste des membres de son personnel devant être enregistré en qualité de Personnel Concurrent en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.

2.6.4.e Chaque membre du personnel d'un Concurrent dûment enregistré se verra remettre, par l'intermédiaire du Concurrent, un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.

2.6.4.f L'enregistrement doit être renouvelé tous les ans, à partir du 1er janvier de chaque année.

2.6.4.g La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne qui a commis une infraction à l'article 12.2. Une telle décision doit être motivée.

2.6.4.h La FIA a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre du personnel d'un Concurrent dûment

endgültig das Recht auf Zugang zu den Reservierten Bereichen bei Wettbewerben einer Weltmeisterschaft der FIA zu verweigern.

2.6.4.i Falls sich aufgrund einer Änderung in der Organisation des *Bewerbers* die Liste der Mitglieder seines Personals, die bei der FIA registriert sein müssen, ändert, so muss der *Bewerber* die FIA innerhalb von 7 Tagen hierüber informieren und innerhalb dieser gleichen Frist eine aktualisierte Liste einreichen, unter gleichzeitiger Zurücksendung der Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Funktion nicht mehr ausüben.

2.6.5 Registrierungszertifikat für Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Antriebseinheiten in der Formel Eins und von Fahrzeugen in der Formel E für Bewerber an FIA-Weltmeisterschaften registriert sind

2.6.5.a In der FIA Formel-1-Weltmeisterschaft können die geltenden Vorschriften vorsehen, dass Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Formel-1-Leistungseinheiten für die Bewerber registriert sind, ordnungsgemäß bei der FIA registriert sein müssen.

2.6.5.b In der FIA Formel-E-Weltmeisterschaft können die anwendbaren Bestimmungen vorsehen, dass Mitarbeiter von Herstellern, die als Lieferanten von Formel-E-Fahrzeugen für die Bewerber registriert sind, ordnungsgemäß bei der FIA registriert sein müssen.

2.6.5.c Jeder Mitarbeiter eines ordnungsgemäß registrierten Herstellers wird als Teilnehmer betrachtet.

2.6.5.d Bei der Beantragung der Registrierung für die Lieferung von Antriebseinheiten in der Formel 1 oder von Autos in der Formel E an Bewerber, die an FIA-Weltmeisterschaften teilnehmen, müssen diese Hersteller der FIA eine Liste ihrer zu registrierenden Mitarbeiter durch Unterzeichnung des eigens zu diesem Zweck erstellten Formulars zukommen lassen.

2.6.5.e Jedes ordnungsgemäß registrierte Mitglied der Belegschaft eines der oben genannten Hersteller erhält über diesen Hersteller eine FIA-Registrierungsbescheinigung, ein von der FIA erstelltes und ausgestelltes Dokument, das Eigentum der FIA bleibt.

2.6.5.f Die Registrierung ist für die Dauer des jeweiligen Zyklus gültig, der in den FIA-Registrierungsverfahren für Hersteller von Antriebseinheiten in der FIA Formel Eins in der FIA Formel Eins Weltmeisterschaft und für Hersteller von Fahrzeugen in der FIA Formel E Weltmeisterschaft festgelegt ist.

2.6.5.g Die FIA hat das Recht, die Registrierung jeder Person, die einen Verstoß gegen Artikel 12.2 begangen hat, zu verweigern und zu annullieren. Eine solche Entscheidung muss begründet werden.

2.6.5.h Die FIA hat das Recht, jedem ordnungsgemäß registrierten Mitglied des Personals eines der oben genannten Hersteller vorübergehend oder dauerhaft das Recht auf Zugang zu den reservierten Bereichen für Wettbewerbe bei jeder FIA-Weltmeisterschaft zu entziehen.

2.6.5.i Wenn eine Änderung in der Organisation eines der oben genannten Hersteller zu einer Änderung der Liste seiner Mitarbeiter führt, die bei der FIA registriert sein müssen, muss dieser Hersteller die FIA innerhalb von sieben Tagen nach einer solchen Änderung informieren und ihr innerhalb dieser Frist eine aktualisierte Liste vorlegen, wobei er die Registrierungszertifikate der Personen, die ihre Tätigkeit beendet haben, zurückgeben muss.

enregistré du droit d'accéder aux *Espaces Réservés des Compétitions* de tout *Championnat* du Monde de la FIA.

2.6.4.i Si un changement dans l'organisation du *Concurrent* conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, le *Concurrent* devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.

2.6.5 Certificat d'enregistrement pour le personnel des constructeurs enregistrés comme fournisseurs d'unités de puissance en Formule Un et de voitures en Formule E aux Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA

2.6.5.a Dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, la réglementation applicable peut prévoir que des membres du personnel de constructeurs enregistrés comme fournisseurs d'unités de puissance en Formule Un aux Concurrents doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.

2.6.5.b Dans le Championnat du Monde de Formule E de la FIA, la réglementation applicable peut prévoir que des membres du personnel des constructeurs enregistrés comme fournisseurs de voitures en Formule E aux Concurrents doivent être dûment enregistrés auprès de la FIA.

2.6.5.c Tout membre du personnel d'un constructeur dûment enregistré sera considéré comme un Participant.

2.6.5.d Lors de la demande d'enregistrement pour fournir les unités de puissance en Formule Un ou les voitures en Formule E aux Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA, ces constructeurs devront communiquer à la FIA la liste des membres de leur personnel devant être enregistré en signant le formulaire spécialement établi à cet effet.

2.6.5.e Chaque membre dûment enregistré du personnel de l'un des constructeurs susmentionnés se verra remettre, par l'intermédiaire de ce constructeur un certificat d'enregistrement auprès de la FIA, document établi et délivré par la FIA qui reste la propriété de la FIA.

2.6.5.f L'enregistrement sera valable pendant la durée du cycle respectivement défini dans les procédures d'enregistrement de la FIA pour les constructeurs d'unités de puissance en Formule Un dans le Championnat du Monde de Formule Un de la FIA et les constructeurs de voitures dans le Championnat du Monde de Formule E de la FIA.

2.6.5.g La FIA a le droit de refuser et d'annuler l'enregistrement de toute personne qui a commis une infraction à l'article 12.2. Une telle décision doit être motivée.

2.6.5.h La FIA a le droit de priver temporairement ou définitivement tout membre dûment enregistré du personnel de l'un des constructeurs susmentionnés du droit d'accéder aux *Espaces Réservés des Compétitions* de tout *Championnat* du Monde de la FIA.

2.6.5.i Si un changement dans l'organisation de l'un des constructeurs susmentionnés conduit à une modification de la liste des membres de son personnel qui doivent être enregistrés auprès de la FIA, ce constructeur devra en informer la FIA dans les 7 jours d'un tel changement et lui soumettre une liste à jour dans ce délai en lui restituant les certificats d'enregistrement des personnes ayant cessé leurs fonctions.

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>Artikel 2.7 - Spezifische Bedingungen</p> <p>2.7.1 Zugelassene Automobile bei internationalen Rallyes</p> <p>Im Rahmen der Meisterschaften, -Pokalen, -Challenges oder -Trophäen der FIA, gelten die folgenden Artikel 2.7.1 bis 2.7.3, ausser <u>bei gegenteiligen Bestimmungen</u> durch die anwendbaren FIA-Reglemente.</p> <p>2.7.1.a Die Leistung aller Fahrzeuge ist bei allen internationalen Rallyes, ausser bei denjenigen welche für die Rallye-Weltmeisterschaft der FIA zählen, auf ein entsprechendes Leistungsgewicht von mindestens 3,4 kg/PS (4,6 kg/kw) beschränkt. Die FIA wird zu jeder Zeit alle für die strikte Einhaltung dieser Leistungsbegrenzung notwendigen Bestimmungen einführen.</p> <p>2.7.1.b An internationalen Rallyes dürfen allein teilnehmen :</p> <p>2.7.1.b.i Tourenwagen (Gruppe A), abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden.</p> <p>2.7.1.b.ii Produktionswagen (Gruppen N, R, Rallye und RGT).</p> <p>2.7.1.c Abgesehen von gewissen Evolutionen, die gemäss Homologationsblatt ausgeschlossen werden, sind die <i>Automobile</i> der Gruppen A, N, R und RGT während einem zusätzlichen Zeitraum von acht Jahren nach Ablauf ihrer Homologation an internationalen, nicht zur Rallyeweltmeisterschaft zählenden Rallyes, unter folgenden Bedingungen zugelassen :</p> <p>2.7.1.c.i Die FIA Homologationsunterlagen werden an der administrativen und technischen Abnahme vorgelegt.</p> <p>2.7.1.c.ii Die <i>Automobile</i> entsprechen dem zum Ablaufdatum der Homologation gültigen technischen Reglement (<i>Anhang J</i>) und ihr Zustand erlaubt, nach Ermessen der Technischen Kommissare, eine Teilnahme.</p> <p>2.7.1.d Das Mass des Drosselflansches am Turbolader dieser <i>Automobile</i> sowie das Mindestgewicht müssen jedoch den gültigen Bestimmungen entsprechen.</p> <p>2.7.2 Geländerrallyes und Geländerrallyes Baja</p> <p>Zugelassen sind ausschliesslich <i>Geländerrallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausnahme von jedem anderen <i>Automobil</i>.</p> <p>2.7.3 Geländerrallyes Marathon</p> <p>2.7.3.a Alle <i>Geländerrallyes Marathon</i> müssen im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sein.</p> <p>2.7.3.b Eine einzige <i>Geländerrallye Marathon</i> kann jährlich pro Kontinent durchgeführt werden, ausser bei spezieller Ausnahmegenehmigung der FIA.</p> <p>2.7.3.c Die Gesamtdauer des <i>Wettbewerbes</i> darf nicht mehr als einundzwanzig Tage (Technische Wagenabnahme und Super-Sonderprüfung inklusive) betragen.</p> <p>2.7.3.d Zugelassen werden, können ausschliesslich <i>Geländerrallye-Automobile</i> (Gruppen T) wie in den technischen Reglementen der FIA definiert, unter Ausnahme von jedem anderen <i>Automobil</i>.</p> <p>2.7.4 Rekordversuche</p> <p>2.7.4.a Rekord-Inhaber</p> <p>2.7.4.a.i Bei einem im Verlauf eines Einzelversuches aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses <i>Rekords der Bewerber</i>, der die Genehmigung zur Durchführung des <i>Rekordversuchs</i> erhalten hat und Unterzeichner des Genehmigungsantrages ist.</p> <p>2.7.4.a.ii Bei einem im Verlauf einer <i>Veranstaltung</i> aufgestellten Rekord ist der Inhaber dieses <i>Rekords der Bewerber</i>, der die <i>Nennung</i> des <i>Automobils</i>, mit welchem diese Leistung aufgestellt worden ist, unterschrieben hat.</p>	<p>Article 2.7 - Conditions spécifiques</p> <p>2.7.1 Automobiles autorisées dans les Rallyes internationaux</p> <p>Dans le cadre des Championnats, coupes, challenges ou trophées de la FIA, les articles 2.7.1 à 2.7.3 ci-dessous trouvent à s'appliquer sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables.</p> <p>2.7.1.a La puissance de toutes les <i>Automobiles</i> est limitée selon un rapport poids/puissance minimum de 3,4 kg/ch (4,6 kg/kw) dans tous les Rallyes internationaux, à l'exception de ceux comptant pour le Championnat du Monde des Rallyes de la FIA. La FIA prendra à tout moment toutes les dispositions nécessaires pour faire respecter cette limitation de puissance en toutes circonstances.</p> <p>2.7.1.b Seules pourront participer aux Rallyes internationaux :</p> <p>2.7.1.b.i Les <i>Automobiles</i> de tourisme (Groupe A), sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions ;</p> <p>2.7.1.b.ii <i>Automobiles</i> de production (Groupes N, R, Rallye et RGT).</p> <p>2.7.1.c Sauf indication contraire sur la fiche d'homologation excluant certaines évolutions, les <i>Automobiles</i> des Groupes A, N, R et RGT sont autorisées, pendant une période supplémentaire de huit années suivant l'expiration de leur homologation, à participer aux Rallyes internationaux autres que ceux du <i>Championnat du Monde des Rallyes</i> aux conditions suivantes :</p> <p>2.7.1.c.i Les papiers d'homologation FIA sont présentés aux vérifications administratives et techniques.</p> <p>2.7.1.c.ii Les <i>Automobiles</i> sont en conformité avec le règlement technique (<i>Annexe J</i>) en vigueur à la date de fin d'homologation et sont en bonne condition de participation, à la discrétion des commissaires techniques.</p> <p>2.7.1.d La taille des brides de turbos utilisées sur ces <i>Automobiles</i> ainsi que le poids minimum doivent être ceux dont la validité est en cours.</p> <p>2.7.2 Rallyes Tout Terrain et Rallyes Tout Terrain Baja</p> <p>Seules les <i>Automobiles</i> de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA sont admises, à l'exception de toute autre <i>Automobile</i>.</p> <p>2.7.3 Rallyes Tout-Terrain Marathon</p> <p>2.7.3.a Tous les <i>Rallyes Tout-Terrain Marathon</i> doivent être inscrits au Calendrier Sportif International.</p> <p>2.7.3.b Un seul <i>Rallye Tout-Terrain Marathon</i> par continent peut être organisé chaque année, sauf dérogation spéciale accordée par la FIA.</p> <p>2.7.3.c La <i>Compétition</i> ne doit pas durer plus de vingt-et-un jours (vérifications techniques et épreuve super spéciale comprises).</p> <p>2.7.3.d Seules les <i>Automobiles</i> de Rallyes Tout-Terrain (Groupes T) telles que définies par les règlements techniques de la FIA peuvent être admises, à l'exception de toute autre <i>Automobile</i>.</p> <p>2.7.4 Tentatives de Record</p> <p>2.7.4.a Détenteur de Record</p> <p>2.7.4.a.i S'il s'agit d'un <i>Record</i> établi au cours d'une tentative individuelle, le détenteur en est le <i>Concurrent</i> titulaire du permis de tentative, signataire de la demande d'autorisation.</p> <p>2.7.4.a.ii S'il s'agit d'un <i>Record établi au cours d'une Epreuve</i>, le détenteur en est le <i>Concurrent titulaire de l'Engagement</i> de l'<i>Automobile</i> avec laquelle la performance a été établie.</p>
---	---

hat gelöscht: bei gegenteiliger Bestimmungen

hat gelöscht: 1

hat gelöscht: 1

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>2.7.4.a.iii Im Falle eines Lokalen Rekords anlässlich eines Wettbewerbes (Runden- oder Streckenrekord) ist der Inhaber dieses Rekords der Fahrer, der den genannten Rekord aufgestellt hat.</p>	<p>2.7.4.a.iii Dans le cas d'un Record Local établi au cours d'une Compétition (Record du tour ou Record de piste), le détenteur en est le Pilote de la voiture ayant réalisé ledit Record.</p>
<p>2.7.4.b <u>Rechtshoheit</u> 2.7.4.b.i Jede ASN entscheidet über die Anerkennungsgesuche von <i>Rekorden</i>, die in ihrem Gebiet aufgestellt wurden. 2.7.4.b.ii Die FIA entscheidet über die Anerkennungsgesuche von <i>Weltrekorden</i>; diese Gesuche müssen ihr durch die betreffende ASN vorgelegt werden. 2.7.4.c <u>Zu Rekordversuchen zugelassene Automobile</u> Die <i>Rekorde</i> können nur mit einem <i>Automobil</i> aufgestellt werden. 2.7.4.d <u>Anerkannte <i>Rekorde</i></u> 2.7.4.d.i Die einzigen anerkannten <i>Rekorde</i> sind die Nationalen, die <i>Weltkorde</i>, die absoluten <i>Weltrekorde</i> und der <i>Universal-Weltrekord</i>. 2.7.4.d.ii Derselbe <i>Rekord</i> kann in mehreren der vorstehenden Kategorien anerkannt werden. 2.7.4.e <u>Für eine Klasse reservierte <i>Rekorde</i></u> Ein <i>Automobil</i>, das einen <i>Weltrekord</i> in seiner Klasse aufgestellt oder gebrochen hat, kann den entsprechenden absoluten <i>Weltrekord</i>, nicht aber den gleichen <i>Rekord</i> in der oder den höheren Klassen brechen. 2.7.4.f <u>Anerkannte <i>Zeiten und Distanzen</i></u> Bei <i>Nationalen Rekorde</i> und <i>Weltrekorden</i> werden nur die <i>Zeiten</i> und <i>Distanzen</i> anerkannt, die im <i>Anhang D</i> aufgeführt sind. 2.7.4.g <u>Im Verlauf eines Rennens aufgestellte <i>Rekorde</i></u> Ein im Verlauf eines Rennens aufgestellter <i>Zeit-</i> oder <i>Distanz-Rekord</i> wird nicht anerkannt. Ein <i>Rundenrekord</i> kann nur während eines Rennens aufgestellt werden.</p>	<p>2.7.4.b <u>Juridiction</u> 2.7.4.b.i Chaque ASN se prononcera sur les demandes d'homologation de <i>Records</i> accomplis sur son territoire. 2.7.4.b.ii La FIA se prononcera sur les demandes d'homologation de <i>Records du Monde</i>, lesquelles demandes devront lui être soumises par les ASN intéressées. 2.7.4.c <u>Automobiles qualifiées pour établir des <i>Records</i></u> Chacun des <i>Records</i> ne pourra être établi qu'avec une <i>Automobile</i>. 2.7.4.d <u>Records reconnus</u> 2.7.4.d.i Les seuls <i>Records</i> reconnus sont les <i>Records Nationaux</i>, les <i>Records du Monde</i>, les <i>Records du Monde Absolu</i>, et le <i>Record du Monde Universel</i>. 2.7.4.d.ii Le même <i>Record</i> peut être reconnu dans plusieurs des catégories énoncées ci-dessus. 2.7.4.e <u>Records pour Automobiles réservés à la classe</u> Une <i>Automobile</i> ayant établi ou battu un <i>Record du Monde</i> dans sa classe peut battre le <i>Record du Monde Absolu</i> correspondant, mais ne peut battre le même <i>Record</i> dans la ou les classes supérieures. 2.7.4.f <u>Temps et distances reconnus</u> Il ne sera reconnu, pour les <i>Records Nationaux</i> et les <i>Records du Monde</i>, que les temps et distances énumérés dans l'<i>Annexe D</i>. 2.7.4.g <u>Records établis pendant une course</u> Il ne sera homologué aucun <i>Record</i> de temps ou de distance établi pendant une course. Un <i>Record du Tour</i> ne peut être établi que pendant une course.</p>
NSR / RSN	NSR / RSN
<p>2.7.4.g.i Kein während den Trainings eines Wettbewerbes aufgestellter <i>Rekord</i> wird homologiert. Nur ein <i>Lokaler Rekord</i> kann während eines Wettbewerbes aufgestellt werden (<i>Rundenrekord</i> oder <i>Streckenrekord</i>).</p>	<p>2.7.4.g.i Il ne sera homologué aucun <i>Record</i> établi pendant les essais d'une Compétition. Seul un <i>Record Local</i> pourra être établi au cours d'une Compétition (<i>Record du tour</i> ou <i>Record de piste</i>).</p>
<p>2.7.4.h <u>Rekordversuche</u> Die Bedingungen, unter welchen <i>Rekordversuche</i> durchgeführt werden können, sind im <i>Anhang D</i> im Einzelnen aufgeführt.</p>	<p>2.7.4.h <u>Tentatives de Record</u> Les conditions dans lesquelles peuvent être faites les <i>Tentatives de Record</i> sont indiquées en détail à l'<i>Annexe D</i>.</p>
NSR / RSN	NSR / RSN
<p>2.7.4.h.i Jede Person die einen Nationalen <i>Rekord</i> schlagen will, muss mindestens 30 Tage vor dem vorgesehenen Versuchsdatum ein <i>Gesuch</i> an die <i>NSK</i> richten. Wenn die entsprechende <i>Rekordzeit</i> nicht mehr als 24 Stunden beträgt, ist die erteilte <i>Bewilligung</i> ab dem effektiv vorgesehenen Datum 10 Tage gültig. Jede <i>Bewilligung</i> und jede <i>Beurkundung</i> eines <i>Rekords</i> ist einer <i>Gebühr</i> unterworfen, die von der <i>NSK</i> jährlich festgelegt und publiziert wird. Die <i>Gesamtkosten</i> für die Kontrolle eines <i>Rekordversuchs</i> gehen zu Lasten dessen, der das offizielle <i>Gesuch</i> gestellt hat.</p>	<p>2.7.4.h.i Toute personne qui veut tenter de battre un <i>Record National</i> doit adresser une demande à cet effet à la <i>CSN</i>, ce au moins 30 jours avant la date prévue pour cette <i>Tentative</i>. Si le <i>Record</i> visé ne dépasse pas 24 heures, l'autorisation accordée sera valable pour une durée de 10 jours à partir de la date effectivement prévue. Toute autorisation et toute certification de <i>Record</i> est soumise à un droit fixé et publié annuellement par la <i>CSN</i>. La totalité des frais de contrôle d'une <i>Tentative de Record</i> incombe à celui qui en fait officiellement la demande.</p>
<p>2.7.4.i <u>Bedingungen zur Anerkennung von <i>Weltrekorden</i></u> 2.7.4.i.i Ein <i>Weltrekord</i> wird nur dann anerkannt, wenn der <i>Versuch</i> in einem in der <i>FIA</i> vertretenen Land oder ausnahmsweise mit einer <i>Organisationsbewilligung</i> der <i>FIA</i> in einem in der <i>FIA</i> nicht vertretenen Land aufgestellt worden ist. 2.7.4.i.ii In allen Fällen wird ein <i>Weltrekord</i> nur dann anerkannt, wenn der <i>Rekordversuch</i> auf einer von der <i>FIA</i> genehmigten <i>Strecke</i> stattgefunden hat. 2.7.4.j <u>Eintragung der <i>Rekorde</i></u></p>	<p>2.7.4.i <u>Conditions d'homologation des <i>Records du Monde</i></u> 2.7.4.i.i Un <i>Record du Monde</i> ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu dans un pays représenté à la <i>FIA</i> ou, exceptionnellement, dans un pays non représenté, mais avec un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par la <i>FIA</i>. 2.7.4.i.ii Dans tous les cas, un <i>Record du Monde</i> ne pourra être homologué que si la tentative a eu lieu sur un <i>Parcours</i> approuvé par la <i>FIA</i>. 2.7.4.j <u>Enregistrement des <i>Records</i></u></p>

<p>2.7.4.j.i Jede ASN führt ein Verzeichnis der in ihrem Land aufgestellten oder gebrochenen <i>Rekorde</i> und kann auf Verlangen Bescheinigungen über Nationale <i>Rekorde</i> ausstellen.</p> <p>2.7.4.j.ii Die FIA führt ein Verzeichnis der <i>Weltrekorde</i> und stellt auf Verlangen Rekordbescheinigungen aus.</p> <p>2.7.4.k <u>Veröffentlichung der <i>Rekorde</i></u></p> <p>2.7.4.k.i Bis zur Anerkennung darf von den Betroffenen keine kommerzielle Werbung gemacht werden, die nicht deutlich lesbar den Vermerk enthält "Unter Vorbehalt der Anerkennung".</p> <p>2.7.4.k.ii Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift zieht automatisch die Ablehnung der Anerkennung nach sich, ohne im Übrigen etwaigen, durch die betreffende ASN auszusprechenden Strafen vorzugreifen.</p> <p>2.7.4.l <u>Gebühren für <i>Rekordversuche</i></u></p> <p>2.7.4.li Die betreffende ASN kann für die Überwachung und die Verwaltung der Nationalen <i>Rekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der ASN festgelegt und ist ihr geschuldet.</p> <p>2.7.4.ii Die FIA kann für die Überwachung und die Verwaltung der <i>Weltrekordversuche</i> eine Gebühr festlegen. Diese Gebühr wird alljährlich von der FIA festgelegt und ist ihr geschuldet.</p>	<p>2.7.4.j.i Chaque ASN tiendra un registre des <i>Records</i> établis ou battus dans son pays et pourra délivrer, sur demande, des certificats de <i>Records Nationaux</i>.</p> <p>2.7.4.j.ii La FIA tiendra un registre des <i>Records du Monde</i>, et délivrera, sur demande, des certificats de <i>Records</i>.</p> <p>2.7.4.k <u>Publication des <i>Records</i></u></p> <p>2.7.4.k.i En attendant l'homologation, aucune publicité commerciale ne pourra être faite par les intéressés sans la mention "Sous réserve d'homologation" en caractères facilement lisibles.</p> <p>2.7.4.k.ii La non-observation de cette prescription entraînera automatiquement le refus d'homologation, sans préjudice des pénalités pouvant être prononcées par l'ASN intéressée.</p> <p>2.7.4.l <u>Redevances pour les <i>Tentatives de Record</i></u></p> <p>2.7.4.li L'ASN compétente pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Records Nationaux</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par l'ASN et lui sera due.</p> <p>2.7.4.ii La FIA pourra établir une redevance pour la supervision et l'administration des <i>Tentatives de Record du Monde</i>. Cette redevance sera fixée chaque année par la FIA et lui sera due.</p>
<p>Artikel 3 – Wettbewerbe – Organisatorische Einzelheiten</p> <p>Artikel 3.1 - Erforderliche Organisationsbewilligung Ein <i>Wettbewerb</i> muss über eine von der ASN des betreffenden Landes oder von der FIA im Falle eines in der FIA nicht vertretenden Landes ausgestellte <i>Organisationsbewilligung</i> verfügen.</p> <p>Artikel 3.2 - Antrag auf eine Organisationsbewilligung</p> <p>3.2.1 Jeder Antrag auf eine <i>Organisationsbewilligung</i> muss innert der anwendbaren Fristen an die ASN gerichtet werden und die folgenden Angaben enthalten : einen Entwurf der <i>Ausschreibung</i> für jeden einzelnen <i>Wettbewerb</i> der <i>Veranstaltung</i>, ausgenommen die <i>Rekordversuche</i>.</p> <p>3.2.2 Falls die ASN im Voraus eine Gebühr für die Erteilung der <i>Organisationsbewilligung</i> festgesetzt hat, muss dem Antrag die entsprechende Gebühr, die für den Fall der Nichterteilung der Bewilligung zurückerstattet wird, beigefügt sein.</p> <p>Artikel 3.3 - Erteilung der Organisationsbewilligung</p> <p>3.3.1 In jedem Land wo eine ASN besteht, ist diese ASN befugt, die <i>Organisationsbewilligungen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl auszustellen.</p> <p>3.3.2 Jeder <i>Veranstalter</i>, der ein Gesuch für eine <i>Organisationsbewilligung</i> stellt, kann damit rechnen, diese <i>Organisationsbewilligung</i> zu erhalten, vorausgesetzt, er erfüllt die Kriterien des <i>Sportgesetzes</i> sowie der anwendbaren sportlichen und technischen Regeln der FIA oder ggf. der betreffenden ASN.</p> <p>Artikel 3.4 - Beachtung der Gesetze und Reglemente</p> <p>3.4.1 Unabhängig des <i>Wettbewerbsortes</i> (Strasse, <i>Rundstrecke</i> oder jeder anderen <i>Reservierten Bereich</i>) wird keine <i>Organisationsbewilligung</i> seitens der zuständigen ASN erteilt, ohne dass das Organisationskomitee die erforderlichen Genehmigungen der</p>	<p>Article 3 – Compétitions – Détails d'organisation</p> <p>Article 3.1 - Permis d'organisation nécessaire Une <i>Compétition</i> doit disposer d'un <i>Permis d'Organisation</i> délivré par l'ASN du pays concerné ou par la FIA s'il s'agit d'un pays non-représenté à la FIA.</p> <p>Article 3.2. - Demande de Permis d'Organisation</p> <p>3.2.1 Chaque demande de <i>Permis d'Organisation</i> doit être adressée à l'ASN dans les délais applicables, accompagnée des informations suivantes : un projet de <i>Règlement Particulier</i> pour chaque <i>Compétition</i> de l'<i>Epreuve</i>, à l'exception des <i>Tentatives de Record</i>.</p> <p>3.2.2 Dans le cas où l'ASN aurait fixé d'avance un droit pour la délivrance d'un <i>Permis d'Organisation</i>, la demande devra être accompagnée du montant de ce droit, qui sera remboursé si le <i>Permis d'Organisation</i> n'est pas accordé.</p> <p>Article 3.3 - Délivrance d'un Permis d'Organisation</p> <p>3.3.1 Dans chaque pays où il existe une ASN, cette ASN a le droit de délivrer les <i>Permis d'Organisation</i> selon le format de son choix.</p> <p>3.3.2 Tout <i>Organisateur</i> qui fait une demande de <i>Permis d'Organisation</i> sera habilité à obtenir ce <i>Permis d'Organisation</i> sous réserve qu'il réponde aux critères du <i>Code</i> et des règles sportives et techniques applicables de la FIA et, le cas échéant, de l'ASN concernée.</p> <p>Article 3.4 - Respect des lois et règlements</p> <p>3.4.1 Quel que soit le lieu de la <i>Compétition</i> (route, <i>Circuit</i> ou tout autre <i>Espace Réservé</i>) aucun <i>Permis d'Organisation</i> ne sera délivré par l'ASN sans que le <i>Comité</i> n'ait obtenu, ou</p>

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

Verwaltungsbehörden erhalten hat oder sich verpflichtet, diese durch die zuständigen lokalen Behörden noch zu erhalten.

ne s'engage à obtenir, les autorisations administratives nécessaires de la part des autorités locales compétentes.

NSR / RSN

NSR / RSN

3.4.1.a Versicherungen

Jeder Veranstalter muss für seine Veranstaltung eine Haftpflichtversicherung gemäss den gültigen Gesetzbestimmungen abschliessen. Die Minimaldeckung ist folgende :

- für Wettbewerbe, welche auf nationalem Gebiet stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Anforderungen der rechtsgültigen Bewilligungsbehörde entsprechen.
- für Wettbewerbe, welche im Ausland stattfinden, muss die Deckung der Haftpflichtversicherung den Mindestanforderungen der ASN des betreffenden Landes entsprechen.

3.4.1.a Assurances

Chaque Organisateur disposera, pour son Epreuve, d'une assurance Responsabilité Civile conformément aux dispositions légales en vigueur. La couverture minimum sera la suivante :

- pour les Compétitions se déroulant sur le territoire national, la couverture RC sera fonction des exigences de l'autorité civile responsable de l'autorisation légale ;
- pour les Compétitions se déroulant à l'étranger, la couverture RC sera au moins égale aux minima imposés par l'ASN du pays considéré.

3.4.2 Die Teile von auf offenen Verkehrsstrassen durchgeführten Wettbewerben müssen gemäss der in dem Lande, in welchem diese Wettbewerbe stattfinden, geltenden Verkehrsregeln abgewickelt werden.

3.4.2 Les portions de Compétitions organisées sur routes ouvertes au trafic devront se dérouler conformément aux règles de la circulation en vigueur dans le pays où ont lieu ces Compétitions.

3.4.3 Die auf einer Hochgeschwindigkeitsstrecke durchgeführten Wettbewerbe unterliegen allen Bestimmungen des Sportgesetzes ; es können aber zusätzlich dafür besondere Bestimmungen Anwendung finden, welche das Fahren von Rennwagen auf dieser Hochgeschwindigkeitsstrecke betreffen und speziell zu diesem Zweck erlassen worden sind.

3.4.3 Les Compétitions organisées sur un Anneau de Vitesse sont soumises à toutes les règles du Code, mais peuvent être soumises en outre à des règles particulières régissant la conduite des voitures de course sur un Anneau de Vitesse et spécialement établies à cet effet.

3.4.4. Alle Wettbewerbe müssen die geltenden Umweltschutzgesetze sowie alle diesbezüglichen Vorschriften und/oder Anforderungen der ASN und/oder der FIA einhalten.

3.4.4 Toute Compétition doit se conformer aux Lois Applicables en matière de protection de l'environnement, ainsi qu'à toute réglementation et/ou exigence établie(e) par l'ASN et/ou la FIA à cet égard.

3.4.5 Veröffentlichung der Ausschreibungen : Die Ausschreibungen zu den verschiedenen FIA-Meisterschaftswettbewerbe müssen dem Sekretariat der FIA gemäss dem anwendbaren Sportreglement vorgelegt werden.

3.4.5 Parution des règlements : Les règlements des différentes Compétitions de Championnat FIA devront parvenir au Secrétariat de la FIA conformément au règlement sportif applicable.

Artikel 3.5 - Hauptangaben, welche die Ausschreibung enthalten muss (nicht anwendbar für die Formel 1 Weltmeisterschaft der FIA)

Article 3.5 - Principales indications à porter dans le Règlement Particulier (non applicable au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA)

3.5.1 Die Bezeichnung der oder des Veranstalter(s) ;

3.5.1 La désignation du ou des Organiseurs ;

3.5.2 Name, Art und Beschreibung der oder des geplanten Wettbewerbe(s) ;

3.5.2 Le nom, la nature et la définition de la ou des Compétitions projetées ;

3.5.3 Ein Vermerk, dass die Veranstaltung dem Sportgesetzes und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;

3.5.3 Une mention spécifiant que l'Epreuve est soumise au Code et au règlement sportif national s'il en existe un ;

3.5.4 Die Zusammensetzung des Organisationskomitees, welche die Namen der dem Organisationskomitee angehörenden Personen enthalten muss, und die Anschrift dieses Komitees ;

3.5.4 La composition du Comité d'Organisation, qui doit inclure les noms des personnes appartenant au Comité d'Organisation, et l'adresse de ce comité ;

3.5.5 Ort und Datum der Veranstaltung ;

3.5.5 Le lieu et la date de l'Epreuve ;

3.5.6 Eine ausführliche Beschreibung der geplanten Wettbewerbe (Länge und Fahrtrichtung der Strecke, Kategorien und Klassen der zugelassenen Automobile, Treibstoff, gegebenenfalls Begrenzung der Nennungsanzahl, und/oder der Anzahl der zum Start zugelassenen Automobile (gemäss Anhang O), usw.) ;

3.5.6 Une description détaillée des Compétitions projetées (longueur et sens du Parcours, classe et catégories des Automobiles admises, carburant, limitation du nombre d'Engagements s'il y a lieu, et/ou du nombre d'Automobiles autorisées à prendre le départ (conformément à l'Annexe O), etc.) ;

3.5.7 Alle die Nennungen betreffenden zweckdienlichen Angaben : Nennungsstelle, Tag und Stunde der Nennungsöffnung und des Nennschlusses, gegebenenfalls die Höhe der Nennelder ;

3.5.7 Toutes informations utiles concernant les Engagements : lieu de réception, dates et heures d'ouverture et de clôture, montant des droits s'il y en a ;

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>3.5.8 Alle zweckdienliche Angaben über die Versicherungen ;</p>	<p>3.5.8 Toutes informations utiles concernant les assurances ;</p>
<p>3.5.9 Datum, Zeit und Art des Starts, gegebenenfalls mit Angabe der <i>Handicaps</i> ;</p>	<p>3.5.9 Les dates, heures et la nature des <i>Départs</i> avec indication des <i>Handicaps</i> s'il y a lieu ;</p>
<p>3.5.10 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> besonders im Hinblick auf die erforderlichen <i>Lizenzen</i> und die Flaggenzeichen (<i>Anhang H</i>) ;</p>	<p>3.5.10 Un rappel des dispositions du <i>Code</i> concernant notamment les <i>Licences</i> obligatoires, les signaux (<i>Annexe H</i>) ;</p>
<p>3.5.11 Die Art wie die Wertung erfolgen wird ;</p>	<p>3.5.11 La façon dont sera fait le classement ;</p>
<p>3.5.12 Der genaue Ort und die genaue Zeit des Aushangs der <i>Provisorischen Klassemente und der Schlussklassemente</i>. Falls es dem <i>Veranstalter</i> sachlich nicht möglich ist, die Klassemente wie vorgesehen zu veröffentlichen, ist er verpflichtet, an dem dafür vorgesehenen Ort und zur festgesetzten Zeit, genaue Angaben darüber zu machen, wann und wo er Klassemente offiziell bekannt zu geben beabsichtigt.</p>	<p>3.5.12 Le lieu et l'heure exacts de l'affichage des <i>Classements Provisoires et Finaux</i>. Dans le cas où les <i>Organisateurs</i> se trouveraient dans l'impossibilité matérielle de publier les classements comme prévu, ils seraient tenus de faire afficher, au lieu et à l'heure fixés, des indications précises sur leurs intentions futures en ce qui concerne l'annonce officielle des classements.</p>
<p>3.5.13 Eine genaue Liste der Preise ;</p>	<p>3.5.13 Une liste détaillée des prix ;</p>
<p>3.5.14 Einen Hinweis auf die Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> betreffend die Proteste ;</p>	<p>3.5.14 Un rappel des dispositions du <i>Code</i> concernant les réclamations ;</p>
<p>3.5.15 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen ;</p>	<p>3.5.15 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels ;</p>
<p>3.5.16 Die Orte der offiziellen Anschlagbretter oder der digitalen Anzeigetafeln..</p>	<p>3.5.16 Les emplacements des tableaux d'affichage officiels ou des tableaux d'affichage numérique.</p>
<p>3.5.17 Ggf. eine Bestimmung betreffend die Vertagung oder die Annullierung eines <i>Wettbewerbes</i>.</p>	<p>3.5.17 Une disposition concernant l'ajournement ou l'annulation d'une <i>Compétition</i>, le cas échéant.</p>
<p>Artikel 3.6 - Änderungen in den Ausschreibungen Mit Beginn der <i>Nennungen</i> kann in den <i>Ausschreibungen</i> keine Änderung mehr vorgenommen werden, wenn nicht die einstimmige Zustimmung aller bereits genannten <i>Bewerber</i> oder eine entsprechende Entscheidung der Sportkommissare vorliegt. Vorbehaltlich der vorhergehenden Zustimmung der ASN und/oder der FIA können Änderungen, die auf die Sicherheit und den ordnungsgemäßen Ablauf der Veranstaltung beschränkt sind, vom Veranstalter bis zum Beginn des betreffenden Wettbewerbs (wie in Artikel 2.1.7.a des ISG definiert) vorgenommen werden.</p>	<p>Article 3.6 - Modifications aux Règlements Particuliers Aucune modification ne devra être apportée aux <i>Règlements Particuliers</i> après l'ouverture des <i>Engagements</i>, sauf avec l'accord unanime de tous les <i>Concurrents</i> déjà engagés ou sauf décision des commissaires sportifs. Sous réserve de l'accord préalable de l'<i>ASN</i> et/ou de la <i>FIA</i>, des modifications limitées à la sécurité et au bon déroulement de l'<i>Epreuve</i> pourront être apportées par l'<i>Organisateur</i> jusqu'au début de la <i>Compétition</i> concernée (tel que défini à l'article 2.1.7.a du <i>Code</i>).</p>
<p>Artikel 3.7 - Hauptangaben, die in einem offiziellen Programmheft erscheinen müssen</p>	<p>Article 3.7 - Principales indications à faire figurer sur un Programme Officiel</p>
<p>3.7.1 Ein Vermerk, dass die <i>Veranstaltung</i> dem <i>Sportgesetzes</i> und, wenn ein solches vorhanden ist, dem Nationalen Sportreglement unterliegt ;</p>	<p>3.7.1 Une mention spécifiant que l'<i>Epreuve</i> est soumise au <i>Code</i> et au règlement sportif national s'il en existe un ;</p>
<p>3.7.2 Ort und Datum der <i>Veranstaltung</i> ;</p>	<p>3.7.2 Le lieu et la date de l'<i>Epreuve</i> ;</p>
<p>3.7.3 Kurze Beschreibung und Zeitpunkt der geplanten <i>Wettbewerbe</i> ;</p>	<p>3.7.3 Une description succincte et l'horaire des <i>Compétitions</i> projetées ;</p>
<p>3.7.4 Name der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> sowie die Startnummern, welche die <i>Automobile</i> tragen ;</p>	<p>3.7.4 Les noms des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i>, ainsi que les numéros distinctifs que porteront leurs <i>Automobiles</i> ;</p>
<p>3.7.5 Die <i>Handicaps</i>, falls solche gegeben werden ;</p>	<p>3.7.5 Le <i>Handicap</i> s'il y a lieu ;</p>
<p>3.7.6 Eine genaue Liste der Preise ;</p>	<p>3.7.6 Une liste détaillée des prix ;</p>

<p>3.7.7 Die Namen der Sportkommissare und anderen Offiziellen ;</p> <p>Artikel 3.8 - Nennungen</p> <p>3.8.1 Eine <i>Nennung</i> verpflichtet den <i>Bewerber</i>, an dem <i>Wettbewerb</i>, für den er seine <i>Nennung</i> abgegeben hat, teilzunehmen, ausgenommen im Falle ordnungsgemäss festgestellter <i>Höherer Gewalt</i>.</p> <p>3.8.2 Sie verpflichtet ebenfalls den <i>Veranstalter</i>, dem <i>Bewerber</i> gegenüber alle Bedingungen zu erfüllen, nach welchen die <i>Nennung</i> erfolgt ist, unter dem einzigen Vorbehalt, dass der <i>Bewerber</i> alles dazu getan hat, um am <i>Wettbewerb</i> teilzunehmen.</p>	<p>3.7.7 Les noms des commissaires sportifs et autres officiels.</p> <p>Article 3.8 - Engagements</p> <p>3.8.1 Un <i>Engagement</i> oblige le <i>Concurrent</i> à prendre part à la <i>Compétition</i> dans laquelle il s'est engagé, sauf cas de <i>Force Majeure</i> dûment constaté.</p> <p>3.8.2 Il oblige également l'<i>Organisateur</i> à remplir, à l'égard du <i>Concurrent</i>, toutes les conditions selon lesquelles l'<i>Engagement</i> a été réalisé, sous la seule réserve que le <i>Concurrent</i> ait mis tout en œuvre pour participer à la <i>Compétition</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>3.8.3 Für alle im Nationalen Kalender der ASS eingetragenen Wettbewerbe gilt die Fahrerlizenz der ASS als offizielle Vollmacht des betreffenden Bewerbers hinsichtlich der Unterschrift des Nennformulars. Diese Bestimmung ist für den Inhaber einer Lizenz "NAVIGATOR/2. Fahrer" nicht anwendbar.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>3.8.3 Pour toutes les Compétitions inscrites au calendrier national de l'ASS, la Licence de Pilote ASS a valeur de procuration officielle du Concurrent correspondant pour la signature du bulletin d'Engagement. Cette disposition n'est pas applicable aux titulaires d'une Licence "NAVIGATEUR/2ème Pilote".</p>
<p>Artikel 3.9 - Annahme von Nennungen</p> <p>3.9.1 Wenn die ASN die Ausstellung einer <i>Organisationsbewilligung</i> für eine <i>Veranstaltung</i> genehmigt hat, kann das Organisationskomitee <i>Nennungen</i> entgegennehmen.</p> <p>3.9.2 Gestaltung der Nennungen Die endgültigen <i>Nennungen</i> müssen schriftlich in der vom Organisationskomitee verlangten Gestaltung eingereicht werden ; sie müssen Namen und Anschriften der <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> und gegebenenfalls ihre <i>Lizenznummer</i> enthalten. Jedoch können die <i>Ausschreibungen</i> eine Frist für die Bezeichnung der <i>Fahrer</i> festsetzen.</p>	<p>Article 3.9 - Réception des Engagements</p> <p>3.9.1 Lorsque l'ASN a accepté de délivrer un <i>Permis d'Organisation</i> pour une <i>Epreuve</i>, le <i>Comité d'Organisation</i> pourra recevoir les <i>Engagements</i>.</p> <p>3.9.2 Format des Engagements Les <i>Engagements</i> définitifs doivent être établis par écrit, dans le format requis par le <i>Comité d'Organisation</i> ; ils doivent indiquer les noms et adresses des <i>Concurrents</i> et <i>Pilotes</i> et, s'il y a lieu, leurs numéros de <i>Licences</i>. Toutefois, les <i>Règlements Particuliers</i> pourront fixer un délai pour la désignation des <i>Pilotes</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>3.9.2.a Nennungen, mit aufgeschobener Namensangabe der(s) Fahrer(s) ("X"-Meldungen) sind nur für Wettbewerbe erlaubt, welche im Internationalen Kalender der FIA eingetragen sind. Eine solche Nennung führt zu einer Erhöhung des Nenngeldes (siehe Ausschreibung gemäss den Bestimmungen der NSK. Im Falle einer "X"-Meldung muss der Name "X" spätestens bei der administrativen Abnahme für das betreffende Automobil mitgeteilt werden.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>3.9.2.a Les Engagements avec nomination différée du/des Pilote(s) (inscriptions "X") ne sont autorisés que pour les Compétitions inscrites au calendrier international FIA. Une telle inscription entraîne une augmentation des droits d'Engagement (voir Règlement Particulier) selon les dispositions de la CSN. En cas d'inscription "X", le nom "X" doit être communiqué au plus tard lors des vérifications administratives pour l'Automobile concernée.</p>
<p>3.9.3 Bezahlung der Nennelder Wenn in der <i>Ausschreibung</i> ein <i>Nenngeld</i> festgesetzt wird, so muss diese Gebühr der <i>Nennung</i> beigefügt sein, ansonsten die <i>Nennung</i> ungültig wird.</p>	<p>3.9.3 Paiement des droits d'Engagement Si un droit d'<i>Engagement</i> est prévu au <i>Règlement Particulier</i>, tout <i>Engagement</i> devra être, sous peine de nullité, accompagné du montant de ce droit.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>3.9.3.a Das Nenngeld wird im Falle einer Annahmeverweigerung der <i>Nennung</i> vollständig zurückerstattet. Im Falle eines <i>Nennungsrückzuges</i> wird das <i>Nenngeld</i> nur ganz oder teilweise zurückerstattet, wenn der <i>Veranstalter</i> bis spätestens am Montag vor dem <i>Veranstaltungsbeginn</i> (Poststempel) in den Besitz einer schriftlichen und gültigen Entschuldigung gekommen ist. Der eventuelle Abzug darf nicht mehr als 30% der <i>Grund-Einschreibegebühren</i> betragen. Diese <i>Rückvergütungen</i> haben bis spätestens 30 Tage nach der <i>Veranstaltung</i> zu erfolgen.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>3.9.3.a Les droits d'Engagement seront intégralement remboursés en cas de refus de l'Engagement. En cas de retrait de l'Engagement, le montant des droits y afférant ne sera remboursé entièrement ou partiellement que si l'Organisateur a en mains une excuse écrite valable jusqu'au lundi (timbre postal) précédent le début de la manifestation. La retenue éventuelle n'excédera en aucun cas 30% du montant des droits d'inscription de base. Ces remboursements seront effectués au plus tard dans les 30 jours suivant l'Epreuve.</p>

3.9.4 Durch die ASN ausgestellten Bewilligungen für die Teilnahme an internationalen Wettbewerben im Ausland

3.9.4.a Die Bewerber und die Fahrer, die an einem internationalen Wettbewerb im Ausland teilzunehmen wünschen, können dies nur mit vorheriger Bewilligung ihrer zuständigen ASN tun.

3.9.4.b Diese Genehmigung kann jede Form aufweisen, die die betreffende ASN für angebracht erachtet.

3.9.4.c Die Annahme der Nennung eines ausländischen Bewerbers oder eines Fahrers, der nicht im Besitz der zuvor erteilten Bewilligung seitens der Lizenzausstellenden ASN ist, durch einen Veranstalter stellt einen Verstoß dar, welcher, wenn zur Kenntnis der FIA gebracht, durch eine Strafe geahndet wird, deren Höhe im Ermessen der FIA liegt.

3.9.4.d Es wird daran erinnert, dass die ASN Bewilligungen an ihre Lizenznehmer nur für Wettbewerbe erteilen können, die ordnungsgemäss im Internationalen Sportkalender eingetragen sind.

Artikel 3.10 - Einhaltung der Nennungen

3.10.1 Jeder Streitfall zwischen einem Bewerber und dem Veranstalter, einer Nennung betreffend, wird von der ASN entschieden, welche das Organisationskomitee genehmigt hat

3.10.2 Wenn der Streitfall nicht vor dem Datum des betreffenden Wettbewerbes gelöst werden kann, so werden die Bewerber, welche genannt haben, oder Fahrer, welche die Verpflichtung, in dem betreffenden Wettbewerb zu starten, übernommen haben, dann aber nicht daran teilnehmen bzw. starten, sofort international suspendiert (vorläufiger Lizenzentzug), falls sie nicht eine Kaution stellen, deren Höhe in jedem Land von der ASN festgesetzt wird.

3.10.3 Die Zahlung dieser Kaution erlaubt nicht, dass der Bewerber oder Fahrer einen Wettbewerb durch einen anderen austauschen kann.

Artikel 3.11 - Nennschluss

3.11.1 Datum und Uhrzeit des Nennschlusses müssen in der Ausschreibung unbedingt angegeben werden.

3.11.2 Bei Internationalen Wettbewerben muss der Nennschluss mindestens sieben Tage vor dem für die Veranstaltung festgesetzten Termin liegen. Bei anderen Wettbewerben kann diese Frist nach Ermessen der betroffene ASN oder der FIA herabgesetzt werden.

NSR / RSN

3.11.2.a Für alle Wettbewerbe, welche der NSK unterstellt sind, muss der Nennschluss mindestens 10 Tage vor dem Veranstaltungsdatum festgelegt werden. Für REGIONALE und LOCALE Wettbewerbe kann diese Frist auf drei Tage aber keinesfalls noch weiter herabgesetzt werden.

Artikel 3.12 - Nennungen auf elektronischem Wege

3.12.1 Eine Nennung kann mit jedem elektronischen Kommunikationsmittel abgegeben werden, wenn diese vor dem für den Nennschluss festgesetzten Zeitpunkt aufgegeben und, gegebenenfalls, gleichzeitig mit der Einzahlung des geforderten Nenngeldes begleitet wird.

3.12.2 Massgebend für den Zeitpunkt der Nennungsabgabe

3.9.4 Autorisations délivrées par les ASN pour participer à des Compétitions Internationales à l'étranger

3.9.4.a Les Concurrents et les Pilotes qui désirent prendre part à une Compétition Internationale à l'étranger ne pourront le faire qu'avec l'autorisation préalable de leur ASN.

3.9.4.b Cette autorisation pourra revêtir toute forme que l'ASN intéressée jugera convenable.

3.9.4.c L'acceptation par un Organisateur de l'Engagement d'un Concurrent ou d'un Pilote étranger non soumis à l'autorisation préalable de l'ASN dont ils sont licenciés constituera une faute qui, portée à la connaissance de la FIA, sera sanctionnée par une pénalité dont le montant sera laissé à l'appréciation de la FIA.

3.9.4.d Il est rappelé que les ASN ne peuvent délivrer d'autorisation à leurs licenciés que pour des Compétitions régulièrement inscrites au Calendrier Sportif International.

Article 3.10 - Respect des Engagements

3.10.1 Tout litige entre un Concurrent et l'Organisateur au sujet d'un Engagement sera jugé par l'ASN ayant agréé le Comité d'Organisation.

3.10.2 Si le litige n'est pas résolu avant la date de la Compétition en question, tout Concurrent qui, s'étant engagé, ou tout Pilote qui, ayant accepté de conduire dans cette Compétition, n'y prend pas part, sera immédiatement suspendu internationalement (retrait provisoire de la Licence), à moins qu'il ne verse une caution dont le montant sera fixé dans chaque pays par l'ASN.

3.10.3 Le versement de cette caution n'implique pas que le Concurrent ou le Pilote puisse substituer une Compétition à une autre.

Article 3.11 - Clôture des Engagements

3.11.1 Les dates et heures de clôture des Engagements doivent obligatoirement être indiquées au Règlement Particulier.

3.11.2 Pour les Compétitions Internationales, la clôture des Engagements doit avoir lieu au moins sept jours avant la date fixée pour l'Epreuve. Pour les autres Compétitions, ce délai peut être réduit à la discrétion de l'ASN concernée ou de la FIA.

NSR / RSN

3.11.2.a Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, la clôture des Engagements sera fixée au moins 10 jours avant la date de l'Epreuve. Pour les Compétitions REGIONALES et LOCALES, ce délai peut être réduit à trois jours, mais pas à moins.

Article 3.12 - Engagements contractés par voies électroniques

3.12.1 Un Engagement peut être contracté par tout moyen électronique de communication à condition d'être envoyé avant l'heure limite fixée pour la clôture des Engagements et, s'il y a lieu, d'être en même temps accompagné du paiement du droit d'Engagement requis.

3.12.2 L'heure de l'envoi inscrite sur la communication

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>ist die auf der elektronischen Mitteilung (z.B. elektronische Post) verzeichnete Versandzeit.</p>	<p>électronique (p.ex. courrier électronique) fera foi quant au moment du dépôt de l'Engagement.</p>
<p>Artikel 3.13 - Nennungen mit falschen Angaben</p>	<p>Article 3.13 - Engagements contenant une fausse déclaration</p>
<p>3.13.1 Jede <i>Nennung</i>, die eine falsche Angabe enthält, muss als nichtig und nicht abgegeben angesehen werden.</p>	<p>3.13.1 Tout <i>Engagement</i> qui contient une fausse déclaration doit être considéré comme nul et non avenu.</p>
<p>3.13.2 Die Abgabe einer solchen <i>Nennung</i> stellt einen Verstoß gegen das Sportgesetz dar. Zudem kann das Nenngeld zurückbehalten werden.</p>	<p>3.13.2 Le dépôt d'un tel <i>Engagement</i> constituera une infraction au Code. En outre, le droit d'<i>Engagement</i> peut être confisqué.</p>
<p>Artikel 3.14 - Rückweisung einer Nennung</p>	<p>Article 3.14 - Refus d'Engagement</p>
<p>3.14.1 Falls das Organisationskomitee eine <i>Nennung</i> für einen Internationalen <i>Wettbewerb</i> zurückweist, muss es dies dem Betroffenen innerhalb von 2 Tagen nach dem Nennschlussdatum und spätestens 5 Tage vor dem Beginn des <i>Wettbewerbes</i> mitteilen. Diese Rückweisung muss begründet werden.</p>	<p>3.14.1 Lorsque le <i>Comité d'Organisation</i> refusera un <i>Engagement</i> pour une <i>Compétition Internationale</i>, il devra le signifier à l'intéressé dans les 2 jours qui suivront la date de clôture des <i>Engagements</i> et au plus tard 5 jours avant le début de la <i>Compétition</i>. Ce refus devra être motivé.</p>
<p>3.14.2 Für alle anderen Sportveranstaltungen kann das Nationale Sportreglement hinsichtlich der Mitteilung der Rückweisung einer <i>Nennung</i> andere Fristen festsetzen.</p>	<p>3.14.2 Pour les autres <i>Compétitions</i>, le règlement national pourra prévoir d'autres délais en ce qui concerne la signification d'un refus d'<i>Engagement</i>.</p>
<p>Artikel 3.15 - Bedingte Nennungen</p>	<p>Article 3.15 - Engagements conditionnels</p>
<p>3.15.1 Die <i>Ausschreibung</i> kann vorsehen, dass <i>Nennungen</i> unter gewissen, genau bestimmten Vorbehalten angenommen werden : z. B. wenn die Zahl der Startenden begrenzt ist, unter dem Vorbehalt, dass unter den anderen genannten <i>Bewerbern</i> eine Abmeldung erfolgt.</p>	<p>3.15.1 Le <i>Règlement Particulier</i> pourra prévoir que des <i>Engagements</i> seront acceptés sous certaines réserves bien définies, par exemple, lorsque le nombre des partants est limité, sous réserve qu'il se produira un forfait parmi les autres <i>Concurrents</i> engagés.</p>
<p>3.15.2 Eine bedingte <i>Nennungsannahme</i> muss dem Betreffenden spätestens an dem Nennschluss folgenden Tag brieflich oder mit jeglichen elektronischen Mitteln mitgeteilt werden ; der bedingt genannte <i>Bewerber</i> unterliegt aber nicht den anwendbaren Bestimmungen betreffend das Verbot des Austausches eines <i>Wettbewerbes</i> gegen einen anderen.</p>	<p>3.15.2 Un <i>Engagement</i> conditionnel doit être signifié à l'intéressé par lettre ou par tout moyen électronique au plus tard le lendemain de la clôture des <i>Engagements</i>, mais le <i>Concurrent</i> engagé conditionnellement n'est pas soumis aux prescriptions applicables concernant l'interdiction de substituer une <i>Compétition</i> à une autre.</p>
<p>Artikel 3.16 - Veröffentlichung von Nennungen</p>	<p>Article 3.16 - Publication des Engagements</p>
<p>3.16.1 Keine <i>Nennung</i> darf veröffentlicht werden, ohne dass die <i>Veranstalter</i> vorgängig ein vorschriftsmässig ausgefülltes Nennformular, ggf. mit der Zahlung des Nenngeldes begleitet, erhalten haben.</p>	<p>3.16.1 Aucun <i>Engagement</i> ne peut être publié sans que les <i>Organisateurs</i> aient reçu au préalable un formulaire d'<i>Engagement</i> dûment complété, accompagné du paiement du droit d'<i>Engagement</i> le cas échéant.</p>
<p>3.16.2 Die bedingt genannten <i>Bewerber</i> müssen bei der Veröffentlichung der <i>Nennungen</i> als solche bezeichnet werden.</p>	<p>3.16.2 Les <i>Concurrents</i> engagés conditionnellement devront être désignés comme tels lors de la publication des <i>Engagements</i>.</p>
<p>Artikel 3.17 - Auswahl der Bewerber</p>	<p>Article 3.17 - Sélection des Concurrents</p>
<p>3.17.1 Wenn das anwendbare Reglement eine Beschränkung der Anzahl <i>Nennungen</i> und/oder der zum Start zugelassenen <i>Automobile</i> vorsieht, muss es ebenfalls das Auswahlverfahren präzisieren.</p>	<p>3.17.1 Si le règlement applicable prévoit une limitation du nombre d'<i>Engagements</i> et/ou d'<i>Automobiles</i> autorisées à prendre le départ, il devra également préciser la procédure de sélection des <i>Engagements</i> acceptés.</p>
<p>3.17.2 Wenn nicht, wird die Auswahl entweder durch das Los oder auf jedem anderen, von der ASN festgesetzten Weg, vorgenommen.</p>	<p>3.17.2 A défaut, la sélection se fera soit par tirage au sort, soit par un autre moyen décidé par l'ASN.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.17.2.a Für Veranstaltungen von Meisterschaften, Trophäen oder Pokale der ASS muss sich das erste Ausscheidungskriterium immer auf das Zwischenklassement der betreffenden Meisterschaft, Trophäe oder Pokale beziehen. Handelt es sich</p>	<p>3.17.2.a Pour les Epreuves de Championnats, Trophées ou Coupes de l'ASS, le premier critère de sélection se référera toujours au classement intermédiaire du Championnat, Trophée ou Coupe correspondant. S'il s'agit de la première</p>

hat gelöscht: -

<p>um den ersten Qualifikationswettbewerb des Jahres, wird das Schlussklassement des vorigen Jahres in Betracht gezogen.</p>	<p>Compétition qualificative de l'année le classement final de l'année précédente sera pris en considération.</p>
<p>Artikel 3.18 - Bestimmung der Ersatzfahrer Sind <i>Nennungen</i> unter den im Artikel 3.17 des <i>Sportgesetzes</i> festgesetzten Bedingungen ausgeschieden, können sie vom Organisationskomitee als Ersatzfahrer zugelassen werden.</p>	<p>Article 3.18 - Désignation des suppléants Dans le cas des <i>Engagements</i> qui seraient éliminés dans les conditions fixées à l'Article 3.17 du <i>Code</i>, ils pourront être admis comme suppléants par le <i>Comité d'Organisation</i>.</p>
<p>Artikel 3.19 - Nennung eines Automobils</p>	<p>Article 3.19 - Engagement d'une Automobile</p>
<p>3.19.1 Ein und dasselbe <i>Automobil</i> darf in einem <i>Wettbewerb</i> nur einmal genannt werden.</p>	<p>3.19.1 La même <i>Automobile</i> ne peut être engagée qu'une fois dans une <i>Compétition</i>.</p>
<p>3.19.2 Ausnahmsweise kann eine <i>ASN</i> innerhalb ihres Gebietes gestatten, dass ein und dasselbe <i>Automobil</i> mehr als einmal für denselben <i>Wettbewerb</i> genannt werden kann, unter der Voraussetzung, dass es nicht mehr als einmal von demselben <i>Fahrer</i> gefahren wird.</p>	<p>3.19.2 Dans des circonstances exceptionnelles, une <i>ASN</i> pourra, sur son territoire, autoriser que la même <i>Automobile</i> puisse être engagée plus d'une fois dans la même <i>Compétition</i>, à condition qu'elle ne soit pilotée qu'une seule fois par le même <i>Pilote</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>3.19.2.a Ausschliesslich bei <i>Slalom-Veranstaltungen</i> kann ein und dasselbe <i>Fahrzeug</i> für zwei <i>Fahrer</i> angemeldet werden, unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen gemäss <i>Ausschreibung</i>.</p>	<p>3.19.2.a Pour les <i>slaloms</i> exclusivement, le même <i>véhicule</i> peut être engagé pour deux <i>pilotes</i>, sous réserve de dispositions contraires selon <i>Règlement Particulier</i>.</p>
<p>Artikel 3.20 - Offizielle Nennliste Das Organisationskomitee muss die offizielle Nennliste der zum <i>Wettbewerb</i> Zugelassenen mindestens 48 Stunden vor Beginn des <i>Wettbewerbes</i> der <i>ASN</i> zustellen und jedem <i>Bewerber</i> zur Verfügung stellen. Wenn das Nennschlussdatum so festgelegt ist, dass es die Einhaltung der 48 Stunden-Frist nicht ermöglicht, muss die offizielle Liste jedem <i>Bewerber</i> vor Beginn des <i>Wettbewerbes</i> zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Article 3.20 - Liste officielle des engagés Le <i>Comité d'Organisation</i> doit obligatoirement remettre à l'<i>ASN</i> et mettre à la disposition de chaque <i>Concurrent</i>, au moins 48 heures avant l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, la liste officielle des engagés acceptés pour la <i>Compétition</i>. Si la date de clôture des <i>Engagements</i> est fixée de telle sorte qu'elle ne permet pas de respecter le délai de 48 heures, la liste officielle doit être mise à la disposition de chaque <i>Concurrent</i> avant le début de la <i>Compétition</i>.</p>
<p>Artikel 3.21 - Reservierte Bereiche Der Zugang zu den reservierten Bereichen ist nur mit besonderer Genehmigung oder mit einem Freipass möglich.</p>	<p>Article 3.21 - Espaces Réservés L'accès aux <i>Espaces Réservés</i> est conditionné à la détention d'une autorisation spécifique ou d'un laissez-passer.</p>
<p>Artikel 4 – Touristische Zielfahrt</p>	<p>Article 4 – Concentration Touristique</p>
<p>Artikel 4.1 - Fahrstrecke Die Fahrstrecke(n) einer <i>Touristische Zielfahrt</i> können vorgeschriebene Pflichtstrecken sein, jedoch nur mit einfachen Durchfahrtskontrollen und ohne dass den Teilnehmern während der Fahrt eine Durchschnittsgeschwindigkeit vorgeschrieben wird.</p>	<p>Article 4.1 - Itinéraire Le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> peuvent être obligatoires, mais avec de simples contrôles de passage seulement et sans qu'aucune vitesse moyenne puisse être imposée aux participants en cours de route.</p>
<p>Artikel 4.2 - Allgemeine Bedingungen</p>	<p>Article 4.2 - Conditions générales</p>
<p>4.2.1 Eine oder mehrere zusätzliche Automobiliportaktivitäten, ausgenommen Geschwindigkeitsprüfungen, können Teil einer <i>Touristischen Zielfahrt</i> sein, wobei diese zusätzliche Automobiliportaktivitäten nur am Zielort stattfinden dürfen.</p>	<p>4.2.1 Une ou plusieurs activités de sport automobile annexes, à l'exclusion de toute course de vitesse, peuvent faire partie du programme d'une <i>Concentration Touristique</i>, mais ces activités de sport automobile annexes ne peuvent avoir lieu qu'au point d'arrivée.</p>
<p>4.2.2 Bei den <i>Touristischen Zielfahrten</i> dürfen keine Geldpreise verliehen werden.</p>	<p>4.2.2 Les <i>Concentrations Touristiques</i> ne doivent pas faire l'objet de distribution de prix en espèces.</p>
<p>4.2.3 Eine <i>Touristische Zielfahrt</i> ist – selbst wenn die Teilnehmer verschiedenen Nationen angehören – von der Eintragungspflicht im Internationalen Sportkalender befreit. Sie kann jedoch in keinem Land stattfinden ohne dass ihre <i>Ausschreibung</i> von der betreffenden <i>ASN</i> genehmigt wurde.</p>	<p>4.2.3 Une <i>Concentration Touristique</i> est dispensée d'inscription au Calendrier Sportif International, même si ses participants sont de nationalités différentes, mais elle ne peut pas être organisée dans un pays sans que son règlement ait été approuvé par l'<i>ASN</i>.</p>

<p>4.2.4 Betreffend die Organisationseinzelheiten muss die <i>Ausschreibung</i> in demselben Sinn abgefasst sein wie im <i>Sportgesetz</i> für die eigentlichen <i>Wettbewerbe</i> vorgesehen.</p> <p>4.2.5 Wenn die <i>Strecke(n)</i> einer Touristischen Zielfahrt nur das Gebiet einer <i>ASN</i> berühren, so benötigen die Teilnehmer keine <i>Lizenz</i>.</p> <p>4.2.6 Ist dies nicht der Fall, so unterliegt die <i>Touristische Zielfahrt</i> den für Internationale <i>Strecken</i> anwendbaren Bestimmungen und die Teilnehmer müssen <i>Lizenzen</i> besitzen.</p>	<p>4.2.4 Concernant les détails organisationnels, le règlement doit être conçu dans le même esprit que ceux prévus par le <i>Code pour les Compétitions</i>.</p> <p>4.2.5 Si le ou les itinéraires d'une <i>Concentration Touristique</i> empruntent le territoire d'une seule <i>ASN</i>, ses participants ne sont pas tenus d'avoir des <i>Licences</i>.</p> <p>4.2.6 Dans le cas contraire, la <i>Concentration Touristique</i> sera soumise aux prescriptions applicables aux <i>Parcours</i> internationaux et ses participants devront être munis de <i>Licences</i>.</p>
<p>Artikel 5 – Parade</p> <p>Artikel 5.1 - Bedingungen Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p>5.1.1 Ein offizielles Fahrzeug führt die <i>Parade</i> an und ein anderes schliesst sie ab ;</p> <p>5.1.2 Diese beiden offiziellen Fahrzeuge werden durch erfahrene <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt ;</p> <p>5.1.3 Überholungen sind strikte verboten ;</p> <p>5.1.4 Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p>5.1.5 Jede <i>Parade</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt sein ; die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im offiziellen <i>Programmheft</i> aufgeführt sein.</p> <p>Artikel 5.2 - Bewilligung <i>Paraden</i> können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der <i>ASN</i> des Veranstaltungslandes durchgeführt werden.</p>	<p>Article 5 – Parade</p> <p>Article 5.1 - Conditions Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p>5.1.1 une voiture officielle dirige la <i>Parade</i> et une autre la ferme ;</p> <p>5.1.2 ces 2 voitures officielles sont conduites par des pilotes expérimentés sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p>5.1.3 les dépassements sont strictement interdits ;</p> <p>5.1.4 le chronométrage est interdit ;</p> <p>5.1.5 dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Parade</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i> ; les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>Article 5.2 - Autorisation Les <i>Parades</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'<i>ASN</i> du pays organisateur.</p>
<p>Artikel 6 – Demonstration</p> <p>Artikel 6.1 - Bedingungen Folgende Bedingungen müssen eingehalten werden :</p> <p>6.1.1 <i>Demonstrationen</i> werden zu jeder Zeit vom Rennleiter überwacht ;</p> <p>6.1.2 <i>Demonstrationen</i> mit mehr als 5 <i>Automobilen</i> werden zu jedem Zeitpunkt durch einen Führungswagen kontrolliert, welcher an der Feldspitze durch einen erfahrenen <i>Fahrer</i>, unter der Aufsicht des Rennleiters, gelenkt wird ;</p> <p>6.1.3 Alle Streckenkommissare müssen auf ihren Posten sein (im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i>) und die Rettungsdienste sowie die Signalisierung sind vorgeschrieben ;</p> <p>6.1.4 Vorkehrungen zur Sicherheit der Zuschauer müssen getroffen werden ;</p> <p>6.1.5 Die <i>Fahrer</i> müssen entsprechende Schutzkleidungen tragen (die durch die <i>FIA</i> genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen). Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p>6.1.6 Die <i>Automobile</i> müssen den Sicherheitsanforderungen der technischen Kontrollen genügen ;</p>	<p>Article 6 – Démonstration</p> <p>Article 6.1 - Conditions Les conditions suivantes doivent être observées :</p> <p>6.1.1 les <i>Démonstrations</i> sont contrôlées à tout moment par le directeur de course ;</p> <p>6.1.2 les <i>Démonstrations</i> de plus de 5 <i>Automobiles</i> sont contrôlées à tout moment par une voiture de sécurité, conduite à l'avant du plateau par un <i>Pilote</i> expérimenté sous l'autorité du directeur de course ;</p> <p>6.1.3 la présence de tous les commissaires de piste à leurs postes (dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>), des services de secours et d'une signalisation est requise ;</p> <p>6.1.4 un dispositif assurant la sécurité des spectateurs doit être mis en œuvre ;</p> <p>6.1.5 les <i>Pilotes</i> doivent porter des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la <i>FIA</i> sont fortement recommandés). Les <i>Organisateurs</i> peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p>6.1.6 les <i>Automobiles</i> doivent satisfaire aux exigences de sécurité des contrôles techniques ;</p>

<p>6.1.7 Eine detaillierte Teilnehmerliste muss nach den technischen Abnahmen veröffentlicht werden ;</p> <p>6.1.8 Es sind keine <i>Mitfahrer</i> gestattet, es sei denn, die <i>Automobile</i> waren ursprünglich für den Transport von <i>Mitfahrern</i> unter den gleichen Sicherheitsbedingungen wie für den <i>Fahrer</i> ausgelegt und ausgerüstet sowie vorausgesetzt, dass entsprechende Schutzkleidungen (die durch die <i>FIA</i> genehmigten Kleidungen und Helme sind wärmstens empfohlen) getragen werden. Die Organisatoren können minimale Kleidungsnormen erlassen ;</p> <p>6.1.9 Überholungen sind strikte verboten ausser, wenn diese durch Streckenkommissare, die die blaue Flagge zeigen, verlangt werden ;</p> <p>6.1.10 Die Zeitmessung ist verboten ;</p> <p>6.1.11 Jede <i>Demonstration</i> im Rahmen einer <i>Veranstaltung</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> erwähnt und die daran teilnehmenden <i>Automobile</i> müssen im <i>offiziellen Programmheft</i> aufgeführt sein.</p> <p>Artikel 6.2 - Bewilligung <i>Demonstrationen</i> können nicht ohne ausdrückliche Bewilligung der <i>ASN</i> des Veranstalterlandes durchgeführt werden.</p>	<p>6.1.7 une liste des participants détaillée doit être publiée après les vérifications techniques ;</p> <p>6.1.8 aucun passager n'est autorisé sauf lorsque les <i>Automobiles</i> ont été à l'origine conçues et équipées pour en transporter dans les mêmes conditions de sécurité que le <i>Pilote</i> et sous réserve que soient portés des vêtements de sécurité appropriés (les vêtements et casques agréés par la <i>FIA</i> sont fortement recommandés). Les <i>Organisateurs</i> peuvent spécifier des normes de vêtements minimales ;</p> <p>6.1.9 les dépassements sont strictement interdits sauf s'ils sont demandés par des commissaires montrant le drapeau bleu ;</p> <p>6.1.10 le chronométrage est interdit ;</p> <p>6.1.11 dans le cadre d'une <i>Epreuve</i>, toute <i>Démonstration</i> doit être mentionnée dans le <i>Règlement Particulier</i> et les <i>Automobiles</i> y participant doivent être mentionnées dans le <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>Article 6.2 - Autorisation Les <i>Démonstrations</i> ne peuvent être organisées sans l'autorisation expresse de l'<i>ASN</i> du pays organisateur.</p>
<p>Artikel 7 – Strecken und Rundstrecken</p> <p>Artikel 7.1 - Internationale Strecken</p> <p>7.1.1 Wenn die <i>Strecke</i> eines <i>Wettbewerbes</i> durch das Gebiet verschiedener Länder führt, muss die <i>ASN</i> des <i>Veranstalters</i> dieses <i>Wettbewerbes</i>, vor Einreichen der Einschreibung des <i>Wettbewerbs</i> in den internationalen Sportkalender, die vorherige Zustimmung aller <i>ASN</i>, deren Gebiete durchfahren werden, und der <i>FIA</i>, für die nicht in der <i>FIA</i> vertretenden Ländern, einholen.</p> <p>7.1.2 Die <i>ASN</i> der zu durchfahrenden Länder üben die Sportkontrolle auf der ganzen <i>Strecke</i> innerhalb der Grenzen ihres jeweiligen Landes aus. Die endgültige Genehmigung der Ergebnisse des <i>Wettbewerbes</i> wird jedoch von der <i>ASN</i> des <i>Veranstalters</i> ausgesprochen.</p> <p>Artikel 7.2 - Streckengenehmigung: Die <i>Strecke</i> eines <i>Wettbewerbes</i> muss von der <i>ASN</i> genehmigt sein. Dem Genehmigungsantrag ist eine ausführliche Streckenführung beizufügen, auf der die zu fahrenden Distanzen genau angegeben sind.</p> <p>Artikel 7.3 - Distanzmessungen Bei <i>Wettbewerben</i>, die keine <i>Rekordversuche</i> sind, sind die Distanzen bis zu 10 km längs der Mittellinie der <i>Strecke</i> durch einen Fachgeometer zu messen. Die Distanzen über 10 km werden an Hand der amtlichen <i>Kilometersteine</i> oder mittels einer amtlichen Karte im Massstab von mind. 1 :250'000 bestimmt.</p> <p>Artikel 7.4 - Internationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz</p> <p>7.4.1 Im Hinblick auf Automobilrennen oder einen <i>Rekordversuch</i>, muss die <i>ASN</i> einen Antrag auf Ausstellung einer Internationalen <i>Lizenz</i> für eine permanente oder zeitweilige <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> an die <i>FIA</i> richten.</p>	<p>Article 7 – Parcours et Circuits</p> <p>Article 7.1 - Parcours internationaux</p> <p>7.1.1 Lorsqu'une <i>Compétition</i> empruntera, pour son <i>Parcours</i>, le territoire de plusieurs pays, les l'<i>ASN</i> de l'<i>Organisateur</i> de cette <i>Compétition</i> devra obtenir, avant de demander l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier Sportif International, l'assentiment préalable de l'<i>ASN</i> de chacun des pays traversés et de la <i>FIA</i> pour les pays qui ne sont pas représentés à la <i>FIA</i>.</p> <p>7.1.2 Les <i>ASN</i> des pays traversés conserveront le contrôle sportif sur toute la partie du <i>Parcours</i> dans les limites de leur territoire respectif, étant entendu toutefois que l'approbation finale des résultats de la <i>Compétition</i> sera donnée par l'<i>ASN</i> de l'<i>Organisateur</i>.</p> <p>Article 7.2 - Approbation des Parcours Le <i>Parcours</i> d'une <i>Compétition</i> doit être approuvé par l'<i>ASN</i>. La demande d'autorisation doit être accompagnée d'un itinéraire détaillé indiquant les distances exactes à parcourir.</p> <p>Article 7.3 - Mesures des distances Pour les <i>Compétitions</i> autres que les <i>Tentatives de Record</i>, les distances jusqu'à 10 Kilomètres seront mesurées, suivant la ligne médiane du <i>Parcours</i>, par un géomètre-expert ; au-dessus de 10 Kilomètres, elles seront déterminées par le bomage officiel, ou au moyen d'une carte officielle à l'échelle de 1 :250'000 au minimum.</p> <p>Article 7.4 - Licence internationale pour Circuit ou pour Parcours</p> <p>7.4.1 Une <i>ASN</i> doit s'adresser à la <i>FIA</i> en vue d'obtenir une <i>Licence</i> internationale pour un <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> permanent ou temporaire, en vue de courses automobiles ou d'une <i>Tentative de Record</i>.</p>

<p>7.4.2 Die FIA kann eine Rundstreckenlizenz für Automobilrennen oder eine Streckenlizenz für <i>Rekordversuche</i> ausstellen und wird einen Inspektor ernennen, um zu garantieren, dass die erforderlichen Normen von der <i>Rundstrecke</i> oder der <i>Strecke</i> eingehalten werden.</p> <p>7.4.3 Die FIA kann nach Anhören der zuständigen ASN und ihres Inspektors die Ausstellung einer <i>Lizenz</i> verweigern oder sie zurückziehen, muss jedoch diese Verweigerung oder diesen Rückzug der <i>Lizenz</i> begründen.</p> <p>7.4.4 Angaben, die in der Rundstrecken- oder Streckenlizenz enthalten sein müssen : 7.4.4.a In der von der FIA ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Rundstrecke</i> oder <i>Strecke</i> und, im Falle einer Rennstrecke, eine der durch die <i>Lizenz</i> genehmigten Rennfahrzeugkategorien entsprechende Stufe (siehe <i>Anhang O</i>) eingetragen sein. 7.4.4.b Gegebenenfalls muss sie angeben, ob die <i>Strecke</i> oder die <i>Rundstrecke</i> für Weltrekordversuche zugelassen ist.</p> <p>Artikel 7.5 - Nationale Rundstrecken- oder Streckenlizenz Eine ASN kann nach eigenem Ermessen unter den in den Artikeln 7.5.1 und 7.5.2 des <i>Sportgesetzes</i> genannten Bedingungen eine nationale <i>Rundstrecken-</i> oder <i>Streckenlizenz</i> ausstellen.</p> <p>7.5.1 In der von einer ASN ausgestellten <i>Lizenz</i> muss die Länge der <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> eingetragen und ferner angegeben sein, ob die <i>Strecke</i> für nationale <i>Rekorde</i> zugelassen ist.</p> <p>7.5.2 Die <i>Lizenz</i> muss ebenfalls jede für die <i>Strecke</i> oder <i>Rundstrecke</i> spezifische Regel beinhalten, welche von den <i>Fahrem</i> bekannt sein sollte und eingehalten werden muss.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>7.5.3 Für Wettbewerbe, welche auf Schweizer Territorium stattfinden, gilt die Organisationsbewilligung der NSK zugleich als offizielle <i>Lizenz der ASS</i> für die betreffende <i>Strecke</i>.</p>	<p>7.4.2 La FIA peut délivrer une <i>Licence de Circuit</i> pour des courses automobiles ou une <i>Licence de Parcours</i> pour des <i>Tentatives de Record</i> et nommera un inspecteur afin de garantir que le <i>Circuit</i> ou le <i>Parcours</i> respecte les normes requises.</p> <p>7.4.3 La FIA, après avoir consulté l'ASN compétente et son inspecteur, peut refuser de délivrer ou retirer une <i>Licence</i> mais elle devra motiver ce refus ou ce retrait de <i>Licence</i>.</p> <p>7.4.4 Indications devant figurer sur les Licences pour Circuit ou Parcours 7.4.4.a La <i>Licence</i> délivrée par la FIA devra mentionner la longueur du <i>Circuit</i> ou <i>Parcours</i> et, dans le cas d'un <i>Circuit</i> de course, un degré qui indique les catégories de voitures de course pour lesquelles la <i>Licence</i> est valide (voir l'<i>Annexe O</i>). 7.4.4.b Le cas échéant, elle devra indiquer si le <i>Parcours</i> ou le <i>Circuit</i> est approuvé pour des <i>Tentatives de Record du Monde</i>.</p> <p>Article 7.5 - Licence nationale pour un Circuit ou un Parcours Une ASN peut délivrer facultativement une <i>Licence</i> nationale pour un <i>Circuit</i> ou un <i>Parcours</i>, dans les conditions indiquées aux articles 7.5.1 et 7.5.2 du <i>Code</i>.</p> <p>7.5.1 La <i>Licence</i> délivrée par une ASN devra mentionner la longueur du <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> et indiquer si elle est approuvée pour les <i>Records Nationaux</i>.</p> <p>7.5.2 La <i>Licence</i> mentionnera également toute règle spécifique au <i>Parcours</i> ou <i>Circuit</i> que les <i>Pilotes</i> sont censés connaître et sont tenus de respecter.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>7.5.3 Pour les <i>Compétitions</i> se déroulant sur sol helvétique, le <i>Permis d'Organisation</i> délivré par la CSN fait office de <i>Licence officielle de l'ASS</i> pour le <i>Parcours</i> concerné.</p>
<p>Artikel 7.6 - Bedingungen, die permanente oder zeitweilige Strecken und Rundstrecken erfüllen müssen Die Bedingungen, die permanente oder zeitweilige <i>Strecken</i> und <i>Rundstrecken</i> erfüllen müssen, werden periodisch von der FIA festgesetzt.</p> <p>Artikel 7.7 - Aushang der Rundstreckenlizenz Die Rundstreckenlizenz muss, solange sie gültig ist, an einem gut sichtbaren Platz der <i>Rundstrecke</i> ausgehängt werden.</p>	<p>Article 7.6 - Conditions à remplir pour les Parcours et Circuits permanents ou temporaires Les conditions à remplir pour les <i>Parcours</i> et <i>Circuits</i> permanents ou temporaires sont déterminées périodiquement par la FIA.</p> <p>Article 7.7 - Affichage de la Licence pour circuit La <i>Licence</i> pour <i>Circuit</i>, tant qu'elle sera valable, devra être affichée à un endroit du <i>Circuit</i> bien en vue.</p>
<p>Artikel 8 – Starts und Läufe</p> <p>Artikel 8.1 - Start</p> <p>8.1.1 Es gibt nur zwei Startmethoden :</p> <p>8.1.1.a der fliegende <i>Start</i> ;</p> <p>8.1.1.b der stehende <i>Start</i>.</p> <p>8.1.2 Jedes <i>Automobil</i> gilt im Augenblick des <i>Startes</i> als gestartet, welche Startmethode auch immer angewendet wird. Dieses Zeichen darf in keinem Falle wiederholt werden.</p>	<p>Article 8 – Départs et manches</p> <p>Article 8.1 - Départ</p> <p>8.1.1 Il n'y a que deux méthodes de <i>Départ</i> :</p> <p>8.1.1.a Le <i>Départ</i> lancé ;</p> <p>8.1.1.b Le <i>Départ</i> arrêté.</p> <p>8.1.2 Toute <i>Automobile</i> sera considérée comme partie au moment du <i>Départ</i>, quelle que soit la méthode de <i>Départ</i> utilisée. En aucun cas ce signal ne devra être répété.</p>

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>8.1.2.a Im Falle von Einzelstarts mit automatischer Zeitmessung, gilt jedes Automobil, das die Zeitmessvorrichtung ausgelöst hat, als gestartet.</p>	<p>8.1.2.a En cas de Départ individuel avec chronométrage automatique, toute Automobile ayant déclenché le dispositif de chronométrage sera considérée comme partie.</p>
<p>8.1.3 Bei allen Wettbewerben, ausgenommen Rekordversuche, muss in den anwendbaren Sportreglementen oder Ausschreibungen die Startmethode angegeben werden.</p>	<p>8.1.3 Pour toutes les Compétitions autres que les Tentatives de Record, les règlements sportifs applicables ou les Règlements Particuliers devront indiquer la méthode de Départ.</p>
<p>8.1.4 Falls eine Zeitmessung erfolgt, beginnt diese beim Start. Artikel 8.2 - Startlinie</p>	<p>8.1.4 En cas de chronométrage, celui-ci commence au Départ. Article 8.2 - Ligne de Départ</p>
<p>8.2.1 Bei allen Wettbewerben mit fliegendem Start ist die Startlinie die Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung für das Automobil oder die Automobile beginnt.</p>	<p>8.2.1 Pour toutes les Compétitions comportant un Départ lancé, la Ligne de Départ est la ligne au passage de laquelle commence le chronométrage de l'Automobile ou des Automobiles.</p>
<p>8.2.2 Bei Wettbewerben mit stehendem Start, insofern ein Raster vorhanden ist, ist die Startlinie eine Linie, die sich vor der jeweiligen Position jedes Autos auf dem Raster befindet.</p>	<p>8.2.2 Pour les Compétitions comportant un Départ arrêté, lorsqu'il y a une grille, la Ligne de Départ est la ligne située devant la position respective de chaque Automobile sur la grille</p>
<p>8.2.3 Bei Wettbewerben mit stehendem Start, bei denen es keine Startaufstellung gibt, ist die Startlinie die Linie, auf der die Positionen festgelegt sind, die jedes Fahrzeug (und gegebenenfalls jeder Fahrer) vor dem Start einnehmen muss.</p>	<p>8.2.3 Pour les compétitions comportant un Départ arrêté, lorsqu'il n'y a pas de grille, la Ligne de départ est la ligne par rapport à laquelle sont fixés les emplacements que doit occuper chaque Automobile (et au besoin chaque Pilote) avant le départ</p>
<p>8.2.4 Die anwendbaren Sportreglemente und die Ausschreibungen müssen die jeweilige Aufstellung aller Automobile vor dem Start angeben, ebenso die Art und Weise, wie diese Aufstellung ermittelt wird.</p>	<p>8.2.4 Les règlements sportifs applicables ou les Règlements Particuliers devront définir les positions respectives de toutes les Automobiles avant le Départ, ainsi que la méthode servant à déterminer ces positions.</p>
<p>Artikel 8.3 - Fliegender Start</p>	<p>Article 8.3 - Départ lancé</p>
<p>8.3.1 Man spricht von einem fliegenden Start, wenn das Automobil in dem Augenblick, in dem die Zeitmessung beginnt, schon in Bewegung ist.</p>	<p>8.3.1 Un Départ est dit lancé lorsque l'Automobile est déjà en mouvement au moment où commence le chronométrage.</p>
<p>8.3.2 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung, verlassen die Automobile die Startaufstellung hinter einem offiziellen Fahrzeug und unter Einhaltung ihrer Startreihenfolge. Der Start kann in einer Linie oder nebeneinander, wie im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung angegeben erfolgen, welche(r) auch das einzuhaltende Verfahren, wenn ein Automobil nicht in der Lage ist in der ihr zugewiesenen Position zu starten, anzugeben hat.</p>	<p>8.3.2 Sauf dispositions contraires dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier, les Automobiles quittent la grille de départ en suivant une voiture officielle et en respectant leur ordre de Départ, qui pourra se faire en ligne ou côte à côte comme prévu par le règlement sportif applicable ou le Règlement Particulier qui indiquera également la procédure à suivre dans le cas où une Automobile ne parviendrait pas à prendre le Départ dans la position qui lui était assignée.</p>
<p>8.3.3 Wenn das offizielle Fahrzeug die Strecke verlässt, fährt das Feld geordnet hinter dem Führungsautomobil weiter. Das Startzeichen muss dann gegeben werden. Jedoch, ausser bei gegenteiligen Bestimmungen im anwendbaren Sportreglement oder in der Ausschreibung, wird das Rennen erst als begonnen betrachtet, wenn die Automobile die Startlinie überquert haben; die Zeitmessung wird zu dem Zeitpunkt gestartet wo das Führungsautomobil diese Linie überquert.</p>	<p>8.3.3 Lorsque la voiture officielle quitte la piste, le plateau continue dans l'ordre, derrière l'Automobile de tête. Le signal du Départ devra être donné. Cependant, sauf disposition contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le Règlement Particulier, la course ne sera considérée comme ayant commencé que lorsque les Automobiles auront passé la Ligne de Départ; le chronométrage sera lancé au moment où l'Automobile de tête passera cette ligne.</p>
<p>Artikel 8.4 - Stehender Start</p>	<p>Article 8.4 - Départ arrêté</p>
<p>8.4.1 Man spricht von einem stehenden Start, wenn das Automobil im Augenblick der Erteilung des Startzeichens unbeweglich feststeht.</p>	<p>8.4.1 Un Départ est dit arrêté lorsque l'Automobile est immobile au moment où l'ordre de partir est donné.</p>
<p>8.4.2 Bei einem Rekordversuch einschliesslich eines stehenden Starts wird das Automobil derart aufgestellt, dass der Teil, welcher beim Durchfahren der Startlinie die Zeitmessrichtung in Betrieb setzen soll, sich höchstens 10 cm hinter</p>	<p>8.4.2 Pour une Tentative de Record, comportant un Départ arrêté, l'Automobile immobile sera placée de telle sorte que sa partie destinée à déclencher le système de chronométrage au passage de la Ligne de Départ se trouve à 10 centimètres au plus en amont de cette ligne. Le</p>

hat gelöscht: Verfahren

<p>dieser Linie befindet. Der Motor des <i>Automobils</i> wird vor dem <i>Start</i> angelassen.</p> <p>8.4.3 Bei allen anderen <i>Wettbewerben</i> mit stehendem <i>Start</i> muss in der <i>Ausschreibung</i> angegeben werden, ob der Motor des <i>Automobils</i> vor dem <i>Start</i> angelassen werden muss oder nicht.</p> <p>8.4.4 <u>Bei einzeln oder in einer Reihe nebeneinander stehenden <i>Automobilen</i> gilt das Folgende</u></p> <p>8.4.4.a Wenn die Zeiten mit automatischen <i>Zeitmesseinrichtungen</i> gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, wie es weiter oben für einen <i>Rekordversuch</i> mit stehendem <i>Start</i> angegeben ist.</p> <p>8.4.4.b Wenn die Zeiten mit der <i>Stoppuhr</i> oder mit nicht automatisch auslösbaren <i>Zeitmesseinrichtungen</i> gemessen werden, so muss das <i>Automobil</i> oder müssen die <i>Automobile</i> vor dem <i>Start</i> so aufgestellt sein, dass der Teil der <i>Vorderräder</i>, welcher den Boden berührt, auf der <i>Startlinie</i> steht.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>8.4.4.c <i>Beim Einzelstart muss jedes Automobil in Startposition den vordersten Teil der Karosserie auf der Höhe einer weissen Linie haben, welche auf der Strasse einen Meter vor der Zeitmesslinie angebracht wird.</i></p> <p>8.4.5 <u>Bei in Gitterformation startenden <i>Automobilen</i></u></p> <p>8.4.5.a Ohne Rücksicht darauf, welcher Platz mit Bezug auf die <i>Startlinie</i> in den anwendbaren Sportreglementen oder in der <i>Ausschreibung</i> zugewiesen wurde, zählen die Zeiten von dem Augenblick an, in welchem das <i>Startzeichen</i> gegeben wird.</p> <p>8.4.5.b Bei einem <i>Rundstreckenrennen</i> erfolgt aber, sofern es in den oben erwähnten Reglementen nicht anders vorgesehen ist, nach der ersten Runde die <i>Zeitmessung</i> für jedes einzelne <i>Automobil</i> bei seiner Durchfahrt über die <i>Kontroll-Linie</i>. Darüber hinaus :</p> <ul style="list-style-type: none">• Wenn sich die <i>Kontrolllinie</i> vor der <i>Startlinie</i> oder dem Ende der <i>Boxengasse</i> befindet, wird jedes Fahrzeug als eine Runde gewertet, wenn es die <i>Kontrolllinie</i> zum ersten Mal überquert, oder• Wenn sich die <i>Kontrolllinie</i> nach der <i>Startlinie</i> oder dem Ende der <i>Boxengasse</i> befindet, wird jedes Fahrzeug als eine Runde gewertet, wenn es die <i>Kontrolllinie</i> zum zweiten Mal überquert. <p>8.4.6 Nach Veröffentlichung der <i>Startaufstellung</i> müssen die Plätze der am <i>Start</i> verhinderten <i>Fahrer</i> frei bleiben. Die übrigen <i>Automobile</i> müssen, die ihnen ursprünglich zugeteilten <i>Startplätze</i> einnehmen.</p> <p>Artikel 8.5 - Starter Bei jedem internationalen <i>Geschwindigkeitswettbewerb</i> muss der <i>Starter</i> unbedingt der <i>Rennleiter</i> oder der <i>Renndirektor</i> sein sofern nicht der eine oder der andere einen weiteren <i>Offziellen</i> mit dieser Aufgabe beauftragt.</p> <p>Artikel 8.6 - Fehlstart</p> <p>8.6.1 Man spricht von einem <i>Fehlstart</i>, wenn ein <i>Automobil</i> vor dem <i>Start</i> nicht wie folgt positioniert ist:</p>	<p>moteur de l'<i>Automobile</i> sera mis en marche avant le <i>Départ</i>.</p> <p>8.4.3 Pour les autres <i>Compétitions</i>, <i>Départ</i> arrêté, les <i>Règlements Particuliers</i> devront indiquer si, avant le signal de <i>Départ</i>, le moteur de l'<i>Automobile</i> doit être en marche ou arrêté.</p> <p>8.4.4 <u>Pour les <i>Automobiles</i> partant isolément ou de front sur un même rang</u></p> <p>8.4.4.a Si les temps sont pris par des systèmes enregistreurs automatiques, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées avant le <i>Départ</i> comme il est dit ci-dessus pour une <i>Tentative de Record</i>, <i>Départ</i> arrêté.</p> <p>8.4.4.b Si les temps sont pris à la montre ou avec des systèmes enregistreurs sans déclenchement automatique, l'<i>Automobile</i> ou les <i>Automobiles</i> seront placées, avant le <i>Départ</i>, de telle sorte que la partie de leurs roues avant, en contact avec le sol, soit sur la <i>Ligne de Départ</i>.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>8.4.4.c <i>En cas de Départ individuel, chaque Automobile en position de Départ doit avoir l'extrémité avant de la carrosserie à la hauteur d'un trait blanc tracé sur la route 1 mètre devant la ligne de chronométrage proprement dite.</i></p> <p>8.4.5 <u>Pour les <i>Automobiles</i> partant en formation de grille</u></p> <p>8.4.5.a Quels que soient les emplacements par rapport à la <i>Ligne de Départ</i> indiqués dans les règlements sportifs applicables ou dans les <i>Règlements Particuliers</i>, les temps compteront à partir du moment où le signal de <i>Départ</i> aura été donné.</p> <p>8.4.5.b Mais ensuite, s'il s'agit d'une course en <i>Circuit fermé</i>, dès la fin du premier tour, chaque <i>Automobile</i> sera chronométrée à son passage sur la <i>Ligne de Contrôle</i>, à moins que les règlements ci-dessus mentionnés n'en décident autrement. En outre :</p> <ul style="list-style-type: none">• si la <i>Ligne de Contrôle</i> se trouve avant la <i>Ligne de Départ</i> ou la fin de la voie des stands, chaque <i>Automobile</i> est considérée comme ayant accompli un tour lorsqu'elle franchit la <i>Ligne de Contrôle</i> pour la première fois, ou• si la <i>Ligne de Contrôle</i> se trouve après la <i>Ligne de Départ</i> ou la fin de la voie des stands, chaque <i>Automobile</i> est considérée comme ayant accompli un tour lorsqu'elle franchit la <i>Ligne de Contrôle</i> pour la deuxième fois. <p>8.4.6 Après la publication de la grille de <i>Départ</i>, la place de tout <i>Pilote</i> se trouvant dans l'incapacité de prendre le <i>Départ</i> sera laissée vacante, et les autres <i>Automobiles</i> retiendront leur position d'origine sur la grille.</p> <p>Article 8.5 - Starter Pour toute <i>Compétition</i> de vitesse internationale, le starter devra obligatoirement être le directeur de course ou le directeur d'<i>E-preuve</i> à moins que l'un ou l'autre ne désigne un autre officiel pour remplir ces fonctions.</p> <p>Article 8.6 - Faux Départ</p> <p>8.6.1 Il y a faux <i>Départ</i> lorsqu'une <i>Automobile</i> n'est pas positionné pour le <i>Départ</i> comme suit :</p>
---	---

<p>8.6.1.a Auf einer Rundstrecke : Bei einem stehenden <i>Start</i>, muss zum Zeitpunkt des Startsignals an der ihm zugewiesenen Position stillstehen, ohne dass sich ein Teil der Kontaktfläche seiner Vorderreifen außerhalb der Linien (Vorder- und Seitenlinien) befindet. Bei einem fliegenden <i>Start</i>, • Der Fahrer darf nicht frühzeitig oder unregelmäßig beschleunigen und muss die ihm zugewiesene Position beibehalten, wenn er in seiner Linie bleibend durch das Grid fährt, bis das Startsignal gegeben wird.</p> <p>8.6.1.b In Disziplinen mit stehendem <i>Start</i>, in denen die Automobile von einer von den Offiziellen bestimmten Position aus starten: • Das Automobil muss genau an der von den Offiziellen angegebenen Position anhalten und darf danach bis zum Ertönen des Startsignals weder vor- noch zurückfahren oder diese Position verlassen.</p> <p>8.6.1.c Die geltenden Sportregeln, das Veranstaltungsreglement, der Rennleiter (falls ernannt) oder der Renndirektor können diese Anforderungen ändern.</p> <p>8.6.2 Jeder Fehlstart stellt einen Verstoss gegen die Reglemente dar.</p> <p>Artikel 8.7 - Läufe</p> <p>8.7.1 Ein Wettbewerb kann Läufe/Startfelder umfassen, bei denen die Zusammenlegung der Gruppen vom Organisationskomitee festgelegt und im offiziellen Programmheft veröffentlicht werden muss.</p> <p>8.7.2 Die Lauf-/Felderzusammensetzung kann erforderlichenfalls geändert werden, aber nur von den Sportkommissaren.</p> <p>Artikel 8.8 - Ex-aequo Im Falle von Ex-aequo müssen sich die betreffenden Teilnehmer den ihrem Platz in der Wertung zufallenden Preis und den oder die folgenden vorgesehenen Preise teilen. Die Sportkommissare können aber auch, wenn die betreffenden Teilnehmer zustimmen, einen neuen <i>Wettbewerb</i> für die in Frage kommenden Teilnehmer allein durchführen und die Bedingungen für diesen neuen <i>Wettbewerb</i> durchsetzen. In keinem Fall darf aber der erste <i>Wettbewerb</i> wiederholt werden.</p>	<p>8.6.1.a Sur un Circuit : Pour un <i>Départ arrêté</i>, doit être immobile à l'emplacement qui lui a été attribué sans qu'aucune partie de la zone de contact de ses pneus avant ne se trouve en dehors des lignes (avant et latérales) au moment du signal de <i>Départ</i>. Pour un <i>Départ lancé</i>, • ne doit pas accélérer précocement ou irrégulièrement et doit maintenir la position qui lui a été attribuée lorsqu'elle traverse la grille en roulant dans sa ligne jusqu'à ce que le signal de <i>Départ</i> soit donné.</p> <p>8.6.1.b Dans les disciplines avec un <i>Départ arrêté</i> où les Automobiles partent d'une position désignée par les officiels : • l'<i>Automobile</i> doit s'arrêter précisément à la position indiquée par l'officiel et ne peut ensuite ni avancer, ni reculer, ni sortir de cette position jusqu'à ce que le signal de <i>Départ</i> soit donné.</p> <p>8.6.1.c les règlements sportifs applicables, les <i>Règlements Particuliers</i>, le directeur d'<i>Epreuve</i> (s'il est désigné) ou le directeur de course peuvent modifier ces exigences</p> <p>8.6.2 Tout faux <i>Départ</i> constituera une infraction aux règlements.</p> <p>Article 8.7 - Manches</p> <p>8.7.1 Une <i>Compétition</i> peut comporter des <i>Départs</i> en manches dont la composition doit être déterminée par le <i>Comité d'Organisation</i> et publiée au <i>Programme Officiel</i>.</p> <p>8.7.2 La composition des manches peut être modifiée si nécessaire, mais seulement par les commissaires sportifs.</p> <p>Article 8.8 - Ex-aequo En cas d'ex-aequo, ou bien les <i>Concurrents</i> "ex-aequo" devront se partager le prix attribué à leur place dans le classement et le ou les prix suivants disponibles, ou bien, si tous les <i>Concurrents</i> intéressés sont d'accord, les commissaires sportifs pourront autoriser une nouvelle <i>Compétition</i> entre les seuls <i>Concurrents</i> en question, et imposer les conditions de cette nouvelle <i>Compétition</i> ; mais en aucun cas, la première <i>Compétition</i> ne devra être recommencée.</p>
<p>Artikel 9 – Bewerber und Fahrer</p> <p>Artikel 9.1 - Registrierung der Bewerber und Fahrer</p> <p>9.1.1 Wer die Eigenschaft als <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> erwerben will, muss seinen Lizenzantrag an die <i>ASN</i> des Landes richten, dessen er die Nationalität besitzt, sofern im Artikel 9.3 nichts anderes vorgesehen ist.</p> <p>9.1.2 Wenn auf der <i>Nennung</i> kein <i>Bewerber</i> aufgeführt ist, hat der erste <i>Fahrer</i> auch die Eigenschaft eines <i>Bewerbers</i> und muss daher mit beiden in Betracht kommenden <i>Lizenzen</i> ausgestattet sein.</p> <p>Artikel 9.2 - Ausstellung einer Lizenz</p> <p>9.2.1 Eine Registrierungsbestätigung auf einem von der <i>FIA</i> genehmigten Vordruck, mit dem Namen der <i>ASN</i> versehenen und genannt "<i>Bewerberlizenz</i>", "<i>Fahrerlizenz</i>" oder "<i>Lizenz für Teilnehmer</i> mit einer Behinderung wie im <i>Anhang L</i> definiert,</p>	<p>Article 9 – Concurrents et Pilotes</p> <p>Article 9.1 – Enregistrement des Concurrents et Pilotes</p> <p>9.1.1 Toute personne désirant obtenir la qualité de <i>Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> devra adresser sa demande de <i>Licence</i> à l'<i>ASN</i> du pays dont elle possède la nationalité, sauf dispositions contraire prévues à l'Article 9.3.</p> <p>9.1.2 Si aucun <i>Concurrent</i> n'est listé sur la demande d'<i>Engagement</i>, le premier <i>Pilote</i> est considéré comme ayant également la qualité de <i>Concurrent</i> et doit être muni des deux <i>Licences</i> correspondantes.</p> <p>Article 9.2 – Délivrance de la Licence</p> <p>9.2.1 Un certificat d'enregistrement, établi suivant un format approuvé par la <i>FIA</i>, portant le nom de l'<i>ASN</i> et appelé « <i>Licence de Concurrent</i> », « <i>Licence de Pilote</i> » ou « <i>Licence pour participant</i> présentant un handicap telle que définie à l'<i>Annexe</i></p>

<p>kann von der betreffenden ASN ausgestellt werden.</p> <p>9.2.2 Es sind drei Arten von Internationalen <i>Lizenzen</i> vorgesehen, und zwar :</p> <p>9.2.2.a <i>Bewerberlizenz</i> ;</p> <p>9.2.2.b <i>Fahrerlizenz</i> ;</p> <p>9.2.2.c <i>Lizenz für Teilnehmer mit Behinderung</i></p> <p>9.2.2.3 Jede ASN hat das Recht Internationale <i>Lizenzen</i> auszustellen.</p> <p>9.2.2.4 Eine ASN kann auch nationale <i>Lizenzen</i> in der Gestaltung ihrer Wahl erteilen. Sie kann dazu die Internationalen <i>Lizenzen</i> verwenden, indem sie einen Vermerk hinzufügt, welcher ihre Gültigkeit auf das betreffende Land oder eine besondere <i>Wettbewerbskategorie</i> beschränkt.</p>	<p>L et pourra être délivré par ladite ASN.</p> <p>9.2.2 Il est prévu trois sortes de <i>Licences Internationales</i>, à savoir :</p> <p>9.2.2.a <i>Licence de Concurrent</i> ;</p> <p>9.2.2.b <i>Licence de Pilote</i> ;</p> <p>9.2.2.c <i>Licence pour participant présentant un handicap</i></p> <p>9.2.2.3 Chaque ASN est habilitée à délivrer des <i>Licences Internationales</i>.</p> <p>9.2.2.4 Une ASN peut aussi délivrer des <i>Licences nationales</i> selon le format de son choix. Elle peut utiliser à cet effet les <i>Licences Internationales</i> en ajoutant une inscription qui en limitera la validité à son seul pays, ou à une catégorie particulière de <i>Compétitions</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>9.2.2.5 Unfallversicherung <i>Jede Person die bei der ASS eine Fahrerlizenz oder eine Lizenz Navigator/2. Fahrer lösen will, muss dem Vertrag der Kollektiv-Unfallversicherung beitreten, welche die ASS für seine lizenzierten Fahrer abschliesst. In Ausnahmefällen kann die NSK diese Deckung durch eine Privatversicherung anerkennen, sofern alle Versicherungsleistungen höher sind als die der Kollektiv-Versicherung der ASS und ein detaillierter, gültiger Nachweis der Versicherungsgesellschaft vorliegt. Die Leistungen und Prämien der Kollektiv-Versicherung der ASS werden jährlich von der NSK publiziert. Die Gültigkeit dieser Versicherung endet jedes Jahr am 31. Dezember.</i></p>	<p>9.2.2.5 Assurance accidents <i>Toute personne souhaitant obtenir une Licence de Pilote ou de Navigateur/deuxième Pilote de l'ASS doit adhérer au contrat collectif d'assurance accidents conclu par l'ASS pour ses licenciés. Dans des cas exceptionnels, la CSN peut reconnaître cette couverture par une assurance privée, pour autant que toutes les prestations soient supérieures à celles de l'assurance collective ASS et que soit présenté un certificat valable et détaillé de la compagnie d'assurance. Les prestations et primes d'assurance selon le contrat collectif ASS sont publiées annuellement par la CSN. La validité de cette assurance expire au 31 décembre de chaque année.</i></p>
<p>Artikel 9.3 - Recht zur Ausstellung von Lizenzen</p> <p>9.3.1 Jede ASN hat das Recht, Lizenzen an ihre Staatsangehörigen auszustellen.</p> <p>9.3.2 Jede ASN hat das Recht, <i>Lizenzen</i> an die Staatsangehörigen der in der <i>FIA</i> vertretenen Länder, unter den folgenden obligatorischen Bedingungen auszustellen, dass</p> <p>9.3.2.a die <i>Heimat-ASN</i> für diese Ausstellung, die nur einmal pro Jahr und in besonderen Fällen erfolgen kann, ihre Zustimmung abgegeben hat ;</p> <p>9.3.2.b diese zu Händen ihrer <i>Heimat-ASN</i> (ihrem Pass ausstellendes Land) den Beweis eines ständigen Wohnsitzes im anderen Lande erbringen können (jede Person unter 18 Jahren am Tag des Lizenzantrags muss ebenfalls die Bescheinigung einer ständigen Einschulung im anderen Lande erbringen) ;</p> <p>9.3.2.c die <i>Heimat-ASN</i> die ausgestellte <i>Lizenz</i> zurückerhalten hat.</p> <p>9.3.2.d Die oben genannten Bedingungen gelten nicht für internationale Lizenzen, die von einem ASN des Landes, in dem ein Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit stattfindet, für eine streng begrenzte Teilnahme an diesem Wettbewerb mit begrenzter Geschwindigkeit ausgestellt wurden.</p> <p>9.3.3 Jede von seiner <i>Heimat-ASN</i> zur Beantragung einer <i>Lizenz</i> bei einer anderen ASN ermächtigte Person darf nicht Inhaber einer für das laufende Jahr gültigen <i>Lizenz</i> seiner <i>Heimat-ASN</i> sein.</p> <p>9.3.4 Wenn indessen in besonderen Ausnahmefällen ein Lizenzinhaber im Laufe eines Jahres eine Änderung der Nationalität der <i>Lizenz</i> anstrebt, kann einem solchen Begehren nur mit</p>	<p>Article 9.3 – Droit de délivrer des Licences</p> <p>9.3.1 Chaque ASN a le droit de délivrer des <i>Licences</i> à ses nationaux.</p> <p>9.3.2 Chaque ASN a le droit de délivrer des <i>Licences</i> aux nationaux des pays représentés à la <i>FIA</i>, aux conditions obligatoires suivantes ;</p> <p>9.3.2.a que leur <i>ASN de Tutelle</i> donne son accord à cette délivrance, qui ne pourra intervenir qu'une fois par an et dans des cas particuliers ;</p> <p>9.3.2.b que ceux-ci puissent justifier auprès de leur <i>ASN de Tutelle</i> (pays de leur passeport) d'une preuve de résidence permanente dans l'autre pays (toute personne ayant moins de 18 ans au jour de la demande de <i>Licence</i> devra également justifier d'une attestation de scolarisation permanente dans l'autre pays) ;</p> <p>9.3.2.c sous réserve que l'<i>ASN de Tutelle</i> se soit vu restituer la <i>Licence</i> délivrée.</p> <p>9.3.2.d Les conditions ci-dessus ne sont pas applicables aux <i>Licences Internationales</i> délivrées par l'<i>ASN</i> du pays dans lequel se déroulera une <i>Compétition à Vitesse Limitée</i>, pour une participation strictement limitée à cette <i>Compétition à Vitesse Limitée</i>.</p> <p>9.3.3 Toute personne autorisée par son <i>ASN de Tutelle</i> à demander des <i>Licences</i> à une autre <i>ASN</i> ne doit être titulaire d'aucune <i>Licence</i> de son <i>ASN de Tutelle</i> valable pour l'année en cours.</p> <p>9.3.4 Néanmoins, si pour des raisons très particulières un licencié était amené à demander un changement de nationalité de <i>Licence</i> dans l'année en cours, il ne pourrait le faire qu'avec</p>

Einverständnis seiner *Heimat-ASN* und nach Einzug seiner ursprünglichen *Lizenz* stattgegeben werden.

9.3.5 In gleicher Weise kann eine *ASN* eine *Lizenz* an einen Ausländer ausstellen, der einem noch nicht in der *FIA* vertretenen Land angehört, jedoch mit vorgängiger Genehmigung der *FIA*. Die *ASN* hat die *FIA* von jeder Ablehnung eines solchen Gesuches in Kenntnis zu setzen.

9.3.6 Ausnahmsweise können bona fide Lehrlinge einer von einer *ASN* anerkannten Rennfahrerschule an bis zu zwei von dieser Schule durchgeführten nationalen *Wettbewerben* teilnehmen, unter der ausdrücklichen Bedingung der Zustimmung ihrer *Heimat-ASN* und der *Empfangs-ASN*. In diesem Fall müssen sie ihre ursprüngliche *Lizenz* bei der *Empfangs-ASN*, welche eine für den *Wettbewerb* gültige *Lizenz* ausstellen wird, deponieren. Am Schluss des(r) *Wettbewerbes*(s) wird die ursprüngliche *Lizenz* gegen diese *Lizenz* zurückgegeben.

NSR / RSN

9.3.7 Die *NSK* hat das Recht vom Antragsteller alle nötigen Dokumente zu verlangen um seine moralischen, körperlichen und sportlichen Fähigkeiten beurteilen zu können.

Artikel 9.4 - Nationalität eines Bewerbers oder Fahrers

9.4.1 Hinsichtlich der Anwendung des *Sportgesetzes* nimmt jeder *Bewerber* oder *Fahrer*, der seine *Lizenzen* von einer *ASN* erhalten hat, für die Geltungsdauer dieser *Lizenzen* die Nationalität dieser *ASN* an.

9.4.2 Andererseits behält jeder *Fahrer*, welcher an irgendeinem *Wettbewerb* einer Weltmeisterschaft der *FIA* und/oder an den *FIA Motorsport Games* teilnimmt, seine eigene Nationalität für alle offiziellen Unterlagen, für jegliche Veröffentlichung, und Preisverteilungen, dies ungeachtet der Nationalität seiner *Lizenz*.

Artikel 9.5 - Verweigerung einer Lizenz

9.5.1 Eine *ASN* oder die *FIA* kann die Ausstellung einer *Lizenz* verweigern, wenn der Kandidat die nationalen oder internationalen, für die beantragte *Lizenz* anwendbaren Kriterien nicht erfüllt.

9.5.2 Die Gründe dieser Verweigerung müssen angegeben werden.

Artikel 9.6 - Gültigkeitsdauer einer Lizenz

Die *Lizenzen* sind bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres gültig,

- mit Ausnahme der nationalen *Lizenzen* für welche die *ASN* anders entscheiden können oder
- Sofern in Anhang L für Internationale *Lizenzen* nichts anderes festgelegt ist.

Artikel 9.7 - Ausstellungsgebühr für Lizenzen

9.7.1 Für die Ausstellung einer Jahreslizenz kann von der *ASN* eine Gebühr erhoben werden, welche alljährlich von der *ASN* festgelegt werden muss.

l'accord de son *ASN de Tutelle* après que celle-ci a récupéré la *Licence* d'origine.

9.3.5 Une *ASN* peut aussi délivrer une *Licence* à un étranger appartenant à un pays non encore représenté à la *FIA*, avec l'accord préalable de la *FIA*. L'*ASN* devra aviser la *FIA* de chaque refus opposé à une demande de cette nature.

9.3.6 Exceptionnellement, les apprentis bona fide d'une école de pilotage reconnue par une *ASN* peuvent participer jusqu'à deux *Compétitions Nationales* organisées par cette école, à la condition impérative d'avoir obtenu l'accord de leur *ASN de Tutelle* et celui de l'*ASN d'accueil*, auquel cas ils devront déposer leur *Licence* d'origine auprès de l'*ASN d'accueil* qui délivrera alors une *Licence* valable pour la *Compétition*. A la fin de la *Compétition*/des *Compétitions*, la *Licence* d'origine sera rendue en échange de cette *Licence*.

NSR / RSN

9.3.7 La *CSN* a le droit d'exiger du requérant tous documents nécessaires justifiant de ses qualités morales, physiques et sportives.

Article 9.4 - Nationalité d'un Concurrent ou Pilote

9.4.1 En ce qui concerne l'application du *Code*, tout *Concurrent* ou *Pilote* qui a obtenu ses *Licences* d'une *ASN* prend la nationalité de cette *ASN* pour la durée de validité de ces *Licences*.

9.4.2 Par contre, tout *Pilote*, quelle que soit la nationalité de sa *Licence*, participant à une quelconque *Compétition* d'un *Championnat du Monde* de la *FIA* et/ou aux *FIA Motorsport Games*, conservera la nationalité de son passeport dans tous les documents officiels, dans toute publication, et cérémonies de remise des prix.

Article 9.5 - Refus de la Licence

9.5.1 Une *ASN* ou la *FIA* peut refuser de délivrer une *Licence* à un candidat ne répondant pas aux critères nationaux ou internationaux applicables à la *Licence* demandée.

9.5.2 Les motifs de ce refus devront être précisés.

Article 9.6 - Durée de la validité des Licences

Les *Licences* sont valables jusqu'au 31 décembre de chaque année,

- à l'exception des *Licences* nationales pour lesquelles les *ASN* peuvent en décider autrement.
- Sauf disposition contraire prévue dans l'Annexe L pour les *Licences* Internationales.

Article 9.7 - Droit perçu pour la Licence

9.7.1 Un droit peut être perçu par l'*ASN* pour la délivrance d'une *Licence* annuelle et ce droit devra être fixé chaque année par l'*ASN*.

<p>9.7.2 Die FIA muss von der ASN über die für internationale Lizenzen festgelegten Gebühren informiert werden.</p> <p>Artikel 9.8 - Gültigkeitsbereich der Lizenzen</p> <p>9.8.1 Eine durch eine ASN ausgestellte Bewerber- oder Fahrerlizenz ist in allen in der FIA vertretenen Ländern gültig und berechtigt den Inhaber zur Nennung oder zum Fahren in allen Wettbewerben, die unter der Kontrolle der Lizenz ausstellenden ASN veranstaltet werden, ebenso auch in allen im Internationalen Sportkalender eingetragenen Wettbewerben, unter den im Sportgesetz vorgesehenen Vorbehalten, welche die Zustimmung der ASN betreffen.</p> <p>9.8.2 Für reservierte Veranstaltungen muss sich der <u>Inhaber</u>, den in den anwendbaren Sportreglementen oder in der Ausschreibung erwähnten Sonderbedingungen unterworfen haben.</p> <p>Artikel 9.9 - Vorzeigen der Lizenz Ein in einer Veranstaltung angemeldeter Bewerber oder Fahrer muss seine Lizenz auf Ersuchen eines hierzu befugten Offiziellen der Veranstaltung vorweisen.</p> <p>Artikel 9.10 - Nennungen für nicht anerkannte Wettbewerbe</p> <p>9.10.1 Jeder Lizenzierte, der sich für einen nicht anerkannten Wettbewerb angemeldet hat, anmeldet, setzt sich den im Sportgesetz vorgesehenen Strafen aus.</p> <p>9.10.2 Im Falle einer <i>Suspension</i>, wenn der nicht anerkannte Wettbewerb im Gebiet einer anderen ASN als derjenigen, welche die Lizenz erteilt hat, stattgefunden hat oder stattfinden wird, müssen die beiden ASN über die Dauer der <i>Suspension</i> eine Einigung erzielen. Im Falle einer Meinungsverschiedenheit wird sich die FIA mit der Frage befassen.</p> <p>9.10.3.a Nur nationale Wettbewerbe, die auf dem Kalender der betreffenden ASN erscheinen, werden offiziell anerkannt.</p> <p>9.10.3.b Allein die nicht als <i>Rekordversuche</i> eingestuften <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, deren Namen im auf der Webseite www.fia.com veröffentlichten Internationalen Sportkalender aufgeführt sind, sind offiziell anerkannt.</p> <p>Artikel 9.11 - Ärztliche Untersuchung Sofern in Anhang L nichts anderes angegeben, muss jeder Fahrer, der an internationalen Wettbewerben teilnehmen will, muss in der Lage sein, auf Verlangen ein den Vorschriften des Anhang «L» entsprechendes medizinisches Tauglichkeitszeugnis vorzuweisen.</p> <p>Artikel 9.12 - Pseudonym</p> <p>9.12.1 Die Verwendung eines Pseudonyms muss bei der Lizenz ausstellenden ASN beantragt werden.</p> <p>9.12.2 Die Lizenz wird in diesem Falle auf den als Pseudonym zugebilligten Namen ausgestellt.</p> <p>9.12.3 Solange ein Lizenzinhaber unter einem Pseudonym geführt wird, kann er an keinem Wettbewerb unter einem anderen Namen teilnehmen.</p>	<p>9.7.2 La FIA doit être informée par l'ASN des montants des droits fixés pour les <i>Licences Internationales</i>.</p> <p>Article 9.8 - Validité des Licences</p> <p>9.8.1 Une <i>Licence de Concurrent</i> ou de <i>Pilote</i> délivrée par une ASN sera valable dans tous les pays représentés à la FIA et qualifiera le titulaire pour s'engager ou conduire dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées sous le contrôle de l'ASN ayant délivré la <i>Licence</i>, de même que dans toutes les <i>Compétitions</i> figurant au Calendrier Sportif International sous les réserves prévues par le <i>Code</i> concernant l'approbation de l'ASN.</p> <p>9.8.2 Pour les <i>Compétitions</i> réservées, le titulaire devra s'être soumis aux conditions spéciales stipulées dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>.</p> <p>Article 9.9 - Présentation de la Licence Un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, engagé dans une <i>Epreuve</i> devra, à la demande d'un officiel qualifié de cette <i>Epreuve</i>, présenter sa <i>Licence</i>.</p> <p>Article 9.10 - Engagements dans des Compétitions non reconnues</p> <p>9.10.1 Tout licencié s'engageant dans une <i>Compétition</i> non reconnue s'expose aux sanctions prévues par le <i>Code</i>.</p> <p>9.10.2 Dans le cas d'une <i>Suspension</i>, si la <i>Compétition</i> non reconnue a eu lieu ou doit avoir lieu sur un territoire dépendant d'une autre ASN que celle qui a délivré la <i>Licence</i>, les deux ASN devront se mettre d'accord sur la durée de la <i>Suspension</i>. En cas de désaccord, la FIA sera saisie de la question.</p> <p>9.10.3.a Seules les <i>Compétitions Nationales</i> figurant au calendrier de l'ASN concernée sont officiellement reconnues.</p> <p>9.10.3.b Seules les <i>Compétitions Internationales</i>, autres que les <i>Tentatives de Record</i>, dont les noms figurent au Calendrier Sportif International publié sur le site internet www.fia.com sont officiellement reconnues.</p> <p>Article 9.11 - Contrôle médical Sauf indication contraire dans l'Annexe L tout <i>Pilote</i> voulant participer aux <i>Compétitions Internationales</i> doit être en mesure de présenter sur demande une attestation d'aptitude médicale en conformité avec les prescriptions de l'Annexe "L".</p> <p>Article 9.12 - Pseudonyme</p> <p>9.12.1 L'emploi d'un pseudonyme doit faire l'objet d'une demande adressée à l'ASN qui délivre la <i>Licence</i>.</p> <p>9.12.2 La <i>Licence</i> sera, dans ce cas, établie en mentionnant le pseudonyme autorisé.</p> <p>9.12.3 Un licencié, tant qu'il sera enregistré sous un pseudonyme, ne pourra prendre part à aucune <i>Compétition</i> sous un autre nom.</p>
--	---

<p>9.12.4 Der Wechsel eines Pseudonyms ist denselben Formalitäten unterworfen wie die Erlangung eines solchen.</p> <p>9.12.5 Wer zur Führung eines Pseudonyms berechtigt ist, kann seinen richtigen Namen nur nach einer neuerlichen Entscheidung der ASN wieder annehmen, die ihm darauf eine neue Lizenz ausstellt.</p> <p>Artikel 9.13 - Wechsel eines genannten Fahrers :</p> <p>9.13.1 Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann vor dem Nennschluss erfolgen, sofern dies nicht durch die anwendbaren Reglemente verboten wird.</p> <p>9.13.2 Das Wechseln eines genannten <i>Fahrers</i> kann nach dem Nennschluss nur mit der Genehmigung des Organisationskomitees und nur wenn er keinen Wechsel des <i>Bewerbers</i> voraussetzt, erfolgen.</p> <p>Artikel 9.14 - Startnummern Während eines <i>Wettbewerbes</i> muss jedes <i>Automobil</i> an gut sichtbarer Stelle eine oder mehrere Ziffern oder sonstige Kennzeichen tragen, dies in Übereinstimmung mit den anwendbaren Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> und unter Vorbehalt gegenteiliger Bestimmungen in jegliches anwendbares Reglement.</p> <p>Artikel 9.15 - Verantwortung des Bewerbers</p> <p>9.15.1 Der Bewerber ist für die Handlungen und Unterlassungen einer jeden Person, die in seinem Namen an einem Wettbewerb oder einer Meisterschaft teilnimmt oder in deren Zusammenhang Dienste verrichtet, insbesondere einschliesslich seiner direkten oder indirekten Mitarbeiter, seiner Fahrer, Mechaniker, Berater, Dienstleister oder Mitfahrer sowie aller Personen, denen der Bewerber den Zugang zu den Reservierten Bereichen erlaubt hat, verantwortlich.</p> <p>9.15.2 Ferner ist jeder dieser Personen ebenso für jede Übertretung des <i>Sportgesetzes</i>, der Reglemente der FIA insofern anwendbar oder des Nationalen Reglements der betreffenden ASN verantwortlich.</p> <p>9.15.3 Auf Verlangen der FIA muss der Bewerber der FIA eine vollständige Liste der Personen zur Verfügung stellen, die in seinem Namen an einem Wettbewerb oder einer Meisterschaft teilnehmen oder in deren Zusammenhang Dienste verrichten.</p> <p>9.15.4 Darüber hinaus ist der Bewerber dafür verantwortlich, dass alle ihn betreffenden Mitteilungen, die von den zuständigen Offiziellen ausgehen, an die Fahrer oder an Mitarbeiter mit Zugangsberechtigung zu den reservierten Bereichen weitergeleitet werden.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>9.15.4 Der Bewerber und der/die Fahrer sind gleichermaßen für die Vorführung des Automobils bei der Technischen Wagenabnahme verantwortlich.</p> <p>Artikel 9.16 - Verbot des Austausches eines Wettbewerbes gegen einen anderen</p> <p>9.16.1 Jeder Bewerber, der seine Nennung abgegeben hat, bzw. jeder Fahrer, der sich verpflichtet hat, in einem Internationalen oder Nationalen Wettbewerb zu fahren, der aber nicht an diesem, sondern an einem anderen, am gleichen Tag an einem anderen Ort stattfindenden Wettbewerb teilnimmt, wird</p>	<p>9.12.4 Le changement de pseudonyme sera soumis aux mêmes formalités que l'obtention.</p> <p>9.12.5 La personne qui a été autorisée à prendre un pseudonyme ne pourra reprendre son nom qu'après une nouvelle décision de l'ASN qui lui délivrera une nouvelle Licence.</p> <p>Article 9.13 - Changement d'un Pilote engagé :</p> <p>9.13.1 Le changement d'un <i>Pilote engagé</i> pourra être effectué avant la clôture des <i>Engagements</i> à condition que ceci ne soit pas interdit par les règlements applicables.</p> <p>9.13.2 Le changement d'un <i>Pilote engagé</i> ne pourra être effectué après la clôture des <i>Engagements</i> qu'avec l'accord du <i>Comité d'Organisation</i> et seulement s'il n'implique aucun changement de <i>Concurrent</i>.</p> <p>Article 9.14 - Numéros distinctifs Au cours d'une <i>Compétition</i>, chaque <i>Automobile</i> doit porter, à un endroit très visible, un ou plusieurs numéros ou marques conformément aux dispositions applicables du <i>Code</i> et sauf disposition contraire prévue par tout règlement applicable.</p> <p>Article 9.15 - Responsabilité du Concurrent</p> <p>9.15.1 Le <i>Concurrent</i> sera responsable des agissements et des omissions de toute personne participant à, ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i> ; sont notamment concernés ses préposés directs ou indirects, ses <i>Pilotes</i>, ses mécaniciens, ses consultants ou prestataires ou ses passagers ainsi que toute personne à laquelle le <i>Concurrent</i> a permis l'accès aux <i>Espaces Réservés</i>.</p> <p>9.15.2 En outre, chacune de ces personnes sera également responsable de toute infraction au <i>Code</i>, les règlements de la FIA le cas échéant, ou au règlement national de l'ASN intéressée.</p> <p>9.15.3 Sur demande de la FIA, le <i>Concurrent</i> devra fournir à la FIA la liste complète des personnes participant ou réalisant une prestation pour son compte en lien avec une <i>Compétition</i> ou un <i>Championnat</i>.</p> <p>9.15.4 Par ailleurs, le <i>Concurrent</i> est responsable de la transmission aux <i>Pilotes</i>, ou à tout membre du personnel ayant l'autorisation d'accéder aux <i>Espaces Réservés</i>, de toute communication les concernant et émanant des officiels désignés.</p> <p>NSR / RSN</p> <p>9.15.4 Le <i>Concurrent</i> et le(les) <i>Pilote(s)</i> sont solidairement responsables de la présentation de l'Automobile aux vérifications techniques.</p> <p>Article 9.16 - Interdiction de substituer une Compétition à une autre</p> <p>9.16.1 Tout <i>Concurrent</i> qui, s'étant engagé, ou tout <i>Pilote</i> qui, ayant accepté de conduire dans une <i>Compétition Internationale</i> ou Nationale, n'y prend pas part et participe à une <i>Compétition</i> organisée le même jour à un autre endroit sera suspendu (retrait provisoire de <i>Licence</i>), à partir du commencement</p>
--	--

<p>suspendiert (vorläufiger Entzug der Lizenz) und zwar vom Augenblick des Beginns dieses letzteren Wettbewerbes an, für eine von der betreffenden ASN zu bestimmende Dauer.</p> <p>9.16.2 Wenn die beiden <i>Wettbewerbe</i> in verschiedenen Ländern stattfinden, muss zwischen den beiden in Frage kommenden <i>ASN</i> eine Einigung über die auszusprechende Bestrafung herbeigeführt werden. Wenn die beiden <i>ASN</i> sich nicht einigen können, wird die Frage der <i>FIA</i> vorgelegt, deren Entscheidung dann endgültig ist.</p> <p>ARTIKEL 9.17 Einschränkungen nach der Amtszeit für den Präsidenten und den Delegierten Sport der FIA Ein Wettbewerber, der an einer <i>FIA</i>-Meisterschaft teilnimmt, darf die Dienste eines ehemaligen <i>FIA</i>-Präsidenten oder eines ehemaligen stellvertretenden <i>FIA</i>-Präsidenten für Sport (sei es als Angestellter, unabhängiger Auftragnehmer, Berater oder auf andere Weise) erst sechs Monate nach Beendigung des Amtes als Präsident bzw. stellvertretender Präsident für Sport in Anspruch nehmen, und auf keinen Fall darf der genannte Bewerber ohne zeitliche Begrenzung vertrauliche Informationen, die ein ehemaliger Präsident der <i>FIA</i> oder ein ehemaliger stellvertretender Präsident für <i>FIA</i> während seiner Amtszeit erhalten hat, erhalten, nutzen oder verwenden.</p>	<p>de cette dernière <i>Compétition</i> et pour un temps qui sera fixé par l'<i>ASN</i> intéressée.</p> <p>9.16.2 Si les deux <i>Compétitions</i> ont lieu dans des pays différents, un accord devra intervenir sur la pénalité à prononcer, entre les deux <i>ASN</i> intéressées. Si ces deux <i>ASN</i> ne se mettent pas d'accord, la question sera soumise à la <i>FIA</i>, dont la décision sera définitive.</p> <p>ARTICLE 9.17 Restrictions post mandat pour le président et le président délégué sport de la FIA Un Concurrent engagé dans un Championnat de la <i>FIA</i> ne peut pas engager ou utiliser les services d'un ancien Président de la <i>FIA</i> ou d'un ancien Président-délégué pour le Sport de la <i>FIA</i> (que ce soit en tant qu'employé, entrepreneur indépendant, consultant ou autre) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la date à laquelle ils ont cessé d'occuper le poste de Président ou de Président-délégué pour le Sport (selon le cas) et ledit Concurrent ne peut en tout état de cause pas, sans limite de durée, obtenir, bénéficier ou utiliser d'informations confidentielles obtenues au cours de leur mandat par un ancien Président de la <i>FIA</i> ou d'un ancien Président-délégué pour le Sport de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 10 – Automobile</p> <p>NSR / RSN</p> <p>10.0 Technische Wagenabnahme Die Tatsache, dass ein Automobil bei der technischen Wagenabnahme vorgeführt wird, wird vom Teilnehmer als stillschweigende Erklärung der Übereinstimmung mit den Reglementen betrachtet.</p> <p>Artikel 10.1 - Einteilung der Fahrzeuge Für die <i>Rekordversuche</i> und für die anderen <i>Wettbewerbe</i> können die <i>Automobile</i> nach Typ und/oder entsprechend ihrer Motorisierungsleistung, unabhängig derer Art, eingeteilt werden und die <i>Rekordversuche</i> sowie <i>Wettbewerbe</i> können den sich nach in den betreffenden Reglementen oder <i>Rekordeinteilungen</i> richtenden <i>Automobilen</i> vorbehalten werden.</p> <p>Artikel 10.2 - -Gefahrbringende Konstruktionen Ein Automobil, dessen Konstruktion besondere Gefahren mit sich bringen kann, kann durch die Sportkommissare disqualifiziert werden.</p> <p>Artikel 10.3 - Homologation der Automobile</p> <p>10.3.1 Die Homologation der <i>Automobile</i> kann in Übereinstimmung mit den betreffenden technischen Reglementen oder Sportreglementen gefordert werden.</p> <p>10.3.2 Nach derer Vollendung und Genehmigung durch die <i>FIA</i> oder die <i>ASN</i> werden sich die technischen Abnahmen des <i>Automobils</i>, den Reglementen entsprechend, auf das Homologationsblatt stützen.</p> <p>10.3.3 Die <i>Automobile</i> müssen ihren jeweiligen Homologationsunterlagen entsprechen, mit Ausnahme von für behinderte Fahrer angepasste Fahrzeuge, die im Besitz einer von der <i>FIA</i> ausgestellten Anpassungsbescheinigung sind. In solchen Fällen sind Änderungen am Fahrzeug gemäß den im Anpassungszertifikat angegebenen Anpassungen zulässig.</p>	<p>Article 10 – Automobiles</p> <p>NSR / RSN</p> <p>10.0 Vérifications techniques Le fait de présenter une Automobile aux vérifications techniques sera considéré comme une déclaration implicite de conformité de la part du participant.</p> <p>Article 10.1 - Classification des automobiles Les <i>Automobiles</i>, pour les <i>Tentatives de Record</i> et pour les autres <i>Compétitions</i>, pourront être classées par type et/ou en fonction de la puissance de leur motorisation, de quelque type que ce soit, et les <i>Tentatives de Record</i> et <i>Compétitions</i> pourront être réservées aux <i>Automobiles</i> se conformant aux restrictions prévues par les règlements concernés ou classifications des records.</p> <p>Article 10.2 - Constructions dangereuses Une <i>Automobile</i> dont la construction semblerait présenter des dangers pourra être disqualifiée par les commissaires sportifs.</p> <p>Article 10.3 - Homologation des Automobiles</p> <p>10.3.1 L'homologation des <i>Automobiles</i> peut être requise conformément aux règlements techniques ou sportifs concernés.</p> <p>10.3.2 Une fois celle-ci achevée et approuvée par la <i>FIA</i> ou l'<i>ASN</i> concernée, les vérifications techniques de l'<i>Automobile</i> se fonderont, conformément aux règlements, sur la fiche d'homologation.</p> <p>10.3.3 Les <i>Automobiles</i> doivent se conformer à leurs documents d'homologation respectifs, sauf dans le cas des <i>Automobiles</i> adaptées aux Pilotes handicapés en possession d'un Certificat d'adaptation délivré par la <i>FIA</i>. En pareil cas, les modifications apportées à l'<i>Automobile</i> conformément aux adaptations spécifiées dans le Certificat d'adaptation sont autorisées.</p>

<p>10.3.4 Ein Irrtum oder eine Unterlassung seitens der Partei, welche das Homologationsgesuch eingereicht hat, kann das nicht einhalten dieser Bestimmung keinesfalls aufheben.</p> <p>Artikel 10.4 - Disqualifikation, Suspendierung oder Ausschluss eines bestimmten Automobils</p> <p>10.4.1 Eine ASN oder die FIA kann ein bestimmtes <i>Automobil</i> aus einem oder mehreren <i>Wettbewerben</i> disqualifizieren, suspendieren oder, gegebenenfalls ausschliessen, wenn das <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement entweder durch den <i>Bewerber</i>, den <i>Fahrer</i> oder den Hersteller des <i>Automobils</i> bzw. durch seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.4.2 Eine ASN kann ein bestimmtes <i>Automobil</i> suspendieren oder ausschliessen, wenn das vorliegende <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement entweder durch den <i>Bewerber</i>, den <i>Fahrer</i> oder den Hersteller bzw. seinen rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.4.3 Diese <i>Suspendierung</i>, falls sie international ist, oder diesen <i>Ausschluss</i>, muss durch die ASN der FIA gemeldet werden, die diese allen anderen ASN mitteilt. Diese letzteren haben dem betreffenden <i>Automobil</i> während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.</p> <p>10.4.4 Falls die Entscheidung von einer ASN gegen ein <i>Automobil</i> getroffen wurde, das einer anderen ASN untersteht, so kann bei der FIA als letzte Instanz dagegen Berufung eingelegt werden.</p> <p>Artikel 10.5 - Suspendierung oder Ausschluss einer Automobilmarke :</p> <p>10.5.1 Eine ASN kann auf ihrem eigenen Gebiet eine Automobilmarke suspendieren, wenn das <i>Sportgesetz</i> oder das Nationale Sportreglement vom Hersteller dieser Wagen oder seinem rechtmässigen Stellvertreter verletzt worden ist.</p> <p>10.5.2 Wenn die ASN diese Strafe international gültig machen oder die betreffende Marke ausschliessen will, so muss sie ein dahingehendes Gesuch an den Präsidenten der FIA richten, der die Übergabe des Falles an das Internationale Gericht einleiten kann.</p> <p>10.5.3 Falls das Internationale Gericht die internationale Ausdehnung der Strafe genehmigt, wird seine Entscheidung sofort über die FIA allen ASN bekannt gegeben. Diese letzteren haben ein <i>Automobil</i> der bestraften Marke während der Dauer der Strafe die Zulassung zu jedem unter ihrer Aufsicht stattfindenden <i>Wettbewerb</i> zu versagen.</p> <p>10.5.4 Gegen diese Entscheidung des Internationalen Gerichtes kann nach den Bestimmungen des <i>Sportgesetzes</i> von der bestraften Automobilmarke über die ASN, der sie untersteht, oder von der ASN, die die internationale Ausdehnung der Strafe verlangt hat, Berufung beim Internationalen Berufungsgericht eingelegt werden.</p> <p>10.5.5 Falls die für die bestrafte Automobilmarke zuständige ASN selbst die internationale Ausdehnung der Strafe beantragt hat, darf diese letztere sich nicht weigern, die Berufung der bestraften Automobilmarke an die FIA weiterzugeben.</p>	<p>10.3.4 Toute erreur ou omission de la part de l'entité qui a soumis la demande d'homologation ne saura l'exempter du non-respect de cette disposition.</p> <p>Article 10.4 - Disqualification, Suspension ou Exclusion d'une Automobile déterminée</p> <p>10.4.1 Une ASN ou la FIA peut disqualifier, suspendre d'une ou plusieurs Compétitions ou, le cas échéant, exclure une <i>Automobile</i> déterminée parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé soit par le <i>Concurrent</i>, soit par le <i>Pilote</i>, soit par le constructeur de l'<i>Automobile</i> ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.4.2 Une ASN peut suspendre ou exclure une <i>Automobile</i> déterminée parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé soit par le <i>Concurrent</i>, soit par le <i>Pilote</i>, soit par le constructeur ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.4.3 Cette <i>Suspension</i>, si elle est internationale, ou cette <i>Exclusion</i>, doit être portée par l'ASN à la connaissance de la FIA qui devra la notifier à toutes les autres ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre l'<i>Automobile</i> déterminée pendant la durée de la pénalité dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.</p> <p>10.4.4 Dans le cas où la décision est prise par une ASN contre une <i>Automobile</i> dépendant d'une autre ASN, cette décision est susceptible d'appel devant la FIA qui jugera en dernier ressort.</p> <p>Article 10.5 - Suspension ou Exclusion d'une marque d'Automobiles :</p> <p>10.5.1 Une ASN peut suspendre sur son propre territoire une marque d'<i>Automobiles</i> parce que le <i>Code</i> ou le règlement sportif national a été violé par le constructeur de ces <i>Automobiles</i> ou son représentant dûment qualifié.</p> <p>10.5.2 Si l'ASN désire rendre cette pénalité applicable internationalement, ou si elle désire exclure la marque en question, elle devra en adresser la demande au Président de la FIA qui pourra porter l'affaire devant le Tribunal International.</p> <p>10.5.3 Au cas où le Tribunal International accorderait l'extension internationale de la pénalité, sa décision sera notifiée immédiatement par la FIA à toutes les ASN. Ces dernières devront refuser d'admettre une <i>Automobile</i> de la marque pénalisée pendant la durée de la pénalité, dans toute <i>Compétition</i> régie par elles.</p> <p>10.5.4 Cette décision du Tribunal International sera susceptible d'appel introduit devant la Cour d'Appel Internationale par la marque pénalisée, par l'intermédiaire de l'ASN dont elle dépend, dans les conditions prévues par le <i>Code</i>, ou par l'ASN qui a demandé l'extension internationale de la pénalité.</p> <p>10.5.5 Au cas où l'ASN dont dépend la marque pénalisée serait l'ASN ayant demandé l'extension internationale, cette dernière ne pourra refuser de transmettre à la FIA l'appel introduit par la marque pénalisée.</p>
---	--

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

Artikel 10.6 - Werbung auf den Automobilen

10.6.1 Die Werbung auf den *Automobilen* ist vorbehältlich der im *Sportgesetz* erwähnten Bestimmungen freigestellt.

10.6.2 Es ist den an Internationalen Wettbewerbe teilnehmenden Teilnehmern nicht gestattet, Werbung politischer oder religiöser Natur oder den Interessen der FIA schadender Natur auf ihren Automobilen anzubringen.

10.6.3.a Die ASN sind angehalten, für unter ihrer Kontrolle organisierte *Wettbewerbe* Sonderbestimmungen zu erlassen.

10.6.3.b Diese Sonderbestimmungen müssen in der *Ausschreibung* eines *Wettbewerbes* erwähnt werden, ebenso wie alle übrigen im Lande des *Wettbewerbes* existierenden gesetzlichen oder verwaltungstechnischen Bedingungen.

NSR / RSN

10.6.4 Den Teilnehmern ist es erlaubt, auf ihren Automobilen jede Art von Werbung anzubringen unter der Bedingung, dass sie weder politisch noch beleidigend ist und dass sie im Allgemeinen den gültigen gesetzlichen Bestimmungen und dem spezifischen Reglement der NSK entspricht.

Article 10.6 - Publicité sur les Automobiles

10.6.1 La publicité sur les *Automobiles* est libre sous réserve des conditions énoncées par le *Code*.

10.6.2 Il n'est pas permis aux *Concurrents* participant à des *Compétitions Internationales* d'apposer sur leurs *Automobiles* de la publicité de nature politique ou religieuse ou de nature à nuire aux intérêts de la FIA.

10.6.3.a Les ASN doivent prescrire les conditions spéciales applicables pour les *Compétitions* organisées sous leur contrôle.

10.6.3.b Le *Règlement Particulier* d'une *Compétition* doit mentionner ces conditions spéciales, ainsi que toute autre prescription d'ordre légal ou administratif existant dans le pays de la *Compétition*.

NSR / RSN

10.6.4 Les participants sont autorisés à apposer sur leur *Automobile* toute publicité, à condition qu'elle ne soit ni politique, ni outrageante et que, d'une manière générale, elle soit conforme aux dispositions légales en vigueur et au règlement spécifique de la CSN.

Artikel 10.7 - Unlautere Werbung

10.7.1 Der *Bewerber* oder das Unternehmen, welcher(s) aus Anlass eines *Wettbewerbes* Werbung über die erzielten Resultate treibt, muss die allgemeinen und besonderen Bedingungen der angekündigten Leistung, die Art des *Wettbewerbes*, die Kategorien, Klasse usw. des *Automobils* sowie das erreichte Ergebnis angeben.

10.7.2 Jede absichtliche Auslassung oder Hinzufügung, die in ihrer Art geeignet ist, einen Zweifel in der Auffassung des Publikums hervorzurufen, kann Anlass zu Bestrafungen sein, welche den verantwortlichen Urheber der Werbung treffen werden.

10.7.3 Jegliche Werbung betreffend des Gewinns einer *FIA-Meisterschaft*, eines *FIA-Pokals*, einer *FIA-Trophäe*, einer *FIA-Challenge* oder einer *FIA-Serie* vor dem Schluss des letzten *Wettbewerbes* dieser *Meisterschaft*, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie muss folgenden Hinweis beinhalten: "unter Vorbehalt der offiziellen Publikation der Resultate durch die *FIA*".

10.7.4 Diese gleiche Regelung ist ebenfalls für den Sieg bei einem *Wettbewerb* einer *FIA-Meisterschaft*, einem *FIA-Pokal*, einer *FIA-Trophäe*, einer *FIA-Challenge* oder einer *FIA-Serie* anwendbar.

10.7.5 Das spezifische *FIA-Logo* der/des betreffenden *FIA-Meisterschaft*, *FIA-Pokals*, *FIA-Trophäe*, *FIA-Challenge* oder *FIA-Serie* muss in dieser Werbung enthalten sein.

10.7.6 Jeder Verstoss gegen diese Regelung kann eine Bestrafung durch die *FIA* gegen jeden, für die Veröffentlichung dieser Werbung verantwortlichen *Bewerber*, Automobilhersteller, Fahrer, ASN oder Gesellschaft zur Folge haben.

10.7.7 Jeder Einspruch oder jede Anfechtung betreffend der Namensbezeichnung eines *Automobils*, dessen Teile von verschiedenen Herstellern geliefert werden, ist von der ASN, falls diese Konstrukteure alle ihren Sitz im Lande der ASN haben,

Article 10.7 - Publicité mensongère

10.7.1 Le *Concurrent* ou l'entreprise qui fait la publicité des résultats obtenus à l'occasion d'une *Compétition*, doit indiquer les conditions générales et particulières de la performance annoncée, la nature de la *Compétition*, la catégorie, la classe, etc., de l'*Automobile* et le classement obtenu.

10.7.2 Toute omission ou addition délibérée de nature à provoquer un doute dans l'esprit du public pourra donner lieu à l'application d'une pénalité qui atteindra l'auteur responsable de la dite publicité.

10.7.3 Toute publicité concernant les résultats d'un *Championnat* de la *FIA*, d'une coupe de la *FIA*, d'un trophée de la *FIA*, d'un challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA* faite avant la fin de la dernière *Compétition* de ce *Championnat*, coupe, trophée, challenge ou série doit inclure la mention : "sous réserve de la publication officielle des résultats par la *FIA*".

10.7.4 Cette même règle s'applique également pour une victoire d'une *Compétition* d'un *Championnat* de la *FIA*, d'une coupe de la *FIA*, d'un trophée de la *FIA*, d'un challenge de la *FIA* ou d'une série de la *FIA*.

10.7.5 Le logo spécifique *FIA* du *Championnat* de la *FIA*, de la coupe de la *FIA*, du trophée de la *FIA*, du challenge de la *FIA* ou de la série de la *FIA* concerné devra être inclus dans cette publicité.

10.7.6 Toute infraction à cette règle pourra entraîner une pénalité infligée par la *FIA* à tout *Concurrent*, constructeur automobile, *Pilote*, ASN, ou société responsable de la publication de cette publicité.

10.7.7 Toute réclamation ou contestation au sujet du nom à attribuer à une *Automobile* comprenant des parties fournies par des constructeurs différents sera tranchée par l'ASN si ces constructeurs sont tous installés dans le pays de l'ASN, ou par

hat gelöscht: m

hat gelöscht: von verschiedenen Hersteller

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>oder von der FIA, wenn diese Firmen ihren Sitz in verschiedenen Ländern haben, zu entscheiden.</p>	<p>la FIA si ces constructeurs sont de pays différents.</p>
<p>Artikel 11 – Offiziellen</p> <p>Artikel 11.1 - Liste der Offiziellen</p> <p>11.1.1 Die folgenden Personen heissen "Offizielle" und können von Helfern in ihrer Arbeit unterstützt werden :</p> <p>11.1.1.a die Sportkommissare ;</p> <p>11.1.1.b der Renndirektor ;</p> <p>11.1.1.c der Rennleiter ;</p> <p>11.1.1.d der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ;</p> <p>11.1.1.e die Zeitnehmer ;</p> <p>11.1.1.f die Technischen Kommissare ;</p> <p>11.1.1.g der ärztliche Verantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</p> <p>11.1.1.h der Sicherheitsverantwortliche (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren) ;</p> <p>11.1.1.i die Streckenkommissare ;</p> <p>11.1.1.j die Zeichengeber ;</p> <p>11.1.1.k die Zielrichter ;</p> <p>11.1.1.l die Sachrichter ;</p> <p>11.1.1.m die Starter ;</p> <p>11.1.1.n der Umwelt-Verantwortliche ;</p> <p>11.1.1.o <u>der Umweltbeobachter.</u></p>	<p>Article 11 – Officiels</p> <p>Article 11.1 - Liste des officiels</p> <p>11.1.1 Sont désignés sous le nom d'officiels et peuvent être assistés d'adjoints :</p> <p>11.1.1.a les commissaires sportifs ;</p> <p>11.1.1.b le directeur d'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>11.1.1.c le directeur de course ;</p> <p>11.1.1.d le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> ;</p> <p>11.1.1.e les chronomètres ;</p> <p>11.1.1.f les commissaires techniques ;</p> <p>11.1.1.g le responsable médical (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</p> <p>11.1.1.h le responsable sécurité (tâches à définir dans le règlement sportif applicable) ;</p> <p>11.1.1.i les commissaires de piste ou de route ;</p> <p>11.1.1.j les signaleurs ;</p> <p>11.1.1.k les juges à l'arrivée ;</p> <p>11.1.1.l les juges de fait ;</p> <p>11.1.1.m les starters ;</p> <p>11.1.1.n le responsable environnement ;</p> <p>11.1.1.o <u>J'observateur environnement.</u></p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>11.1.1.o <i>Minderjährige müssen obligatorisch einer volljährigen Person unterstellt sein.</i></p>	<p>11.1.1.o <i>Les mineurs doivent obligatoirement être subordonnés à un responsable légalement majeur.</i></p>
<p>11.1.2 Folgende Offizielle können für FIA Meisterschaftswettbewerbe bezeichnet werden und ihre Aufgaben werden im anwendbaren Sportreglement definiert :</p> <p>11.1.2.a Sportdelegierter ;</p> <p>11.1.2.b Sicherheitsdelegierter ;</p> <p>11.1.2.c ärztlicher Delegierter ;</p> <p>11.1.2.d technischer Delegierter ;</p> <p>11.1.2.e Mediendelegierter.</p>	<p>11.1.2 Les officiels suivants peuvent être désignés pour des <i>Compétitions de Championnat FIA</i> et leurs tâches seront définies dans le règlement sportif applicable :</p> <p>11.1.2.a délégué sportif ;</p> <p>11.1.2.b délégué sécurité ;</p> <p>11.1.2.c délégué médical ;</p> <p>11.1.2.d délégué technique ;</p> <p>11.1.2.e délégué médias.</p>
<p>Artikel 11.2 - Überwachungsrecht</p> <p>Abgesehen von den oben erwähnten Offiziellen kann jede ASN an entsprechend qualifizierten Personen das persönliche Recht erteilen, ihre Landsleute bei allen in einem beliebigen Land nach dem Sportgesetz durchgeführten Wettbewerben zu überwachen und gegebenenfalls die Interessen ihrer Landsleute gegenüber den Wettbewerbsveranstaltern zu vertreten.</p>	<p>Article 11.2 - Droit de surveillance</p> <p>En dehors des officiels susmentionnés, chaque ASN peut donner à des personnes dûment qualifiées le droit individuel de surveiller ses nationaux dans toutes les <i>Compétitions</i> organisées dans un pays quelconque, et régies par le <i>Code</i>, ainsi que le droit de défendre éventuellement leurs intérêts auprès des <i>Organisateurs de Compétitions</i>.</p>
<p>Artikel 11.3 - Organisationsstruktur der Offiziellen</p> <p>11.3.1 Bei einem Internationalen Wettbewerb müssen sich unter den Offiziellen ein Kollegium von mindestens drei Sportkommissare und ein Rennleiter befinden ; bei Wettbewerben, wo die Zeit vollständig oder teilweise berücksichtigt wird, müssen sich ebenfalls ein oder mehrere Zeitnehmer darunter befinden.</p>	<p>Article 11.3 - Organisation structurelle des officiels</p> <p>11.3.1 Lors d'une <i>Compétition Internationale</i>, les officiels devront comprendre un collège d'au moins trois commissaires sportifs et un directeur de course, et dans le cas de <i>Compétitions</i> où le temps intervient totalement ou partiellement, ils comprendront aussi un ou plusieurs chronomètres.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>11.3.1.a <i>Das Kollegium der Sportkommissare wird als "Jury" bezeichnet. Ausser im Falle einer speziellen Entscheidung der NSK wird das Präsidium der Jury immer von einem Sportkommissar mind. Inhaber einer SK-N Lizenz (bei Veranstaltungen INT und NAT) bzw.</i></p>	<p>11.3.1.a <i>Le collège des Commissaires Sportifs est désigné sous le nom de "Jury". Sauf décision spécifique de la CSN, la présidence du Jury sera toujours assurée par un Commissaire Sportif titulaire au minimum d'une Licence CS-N (pour les Epreuves INT et NAT) resp.</i></p>

hat gelöscht: (Aufgaben im anwendbaren Sportreglement zu definieren)...

hat gelöscht: (tâches à définir dans le règlement sportif applicable).

einer SK-R Lizenz (bei Veranstaltungen REG) übernommen. Die Bestimmungen des Sportgesetzes "Pflichten und Rechte der Sportkommissare" sind entsprechend für jedes Mitglied der Jury anwendbar. Für jeden Wettbewerb, welcher der NSK unterstellt ist, erfolgt die Ernennung der von der NSK delegierten Offiziellen gemäss den gültigen spezifischen Bestimmungen.

d'une Licence CS-R (pour les Epreuves REG). Les dispositions du Code (Devoirs et Pouvoirs des Commissaires Sportifs) sont applicables par analogie à chacun des membres du Jury. Pour chaque Compétition soumise à l'autorité de la CSN, la nomination des officiels délégués par la CSN sera effectuée conformément aux dispositions spécifiques applicables.

11.3.2 Die Sportkommissare handeln als ein Kollegium unter der Leitung eines Vorsitzenden, welcher ausdrücklich in der Ausschreibung oder in jedem anwendbaren Reglement als solcher benannt ist.

11.3.2 Les commissaires sportifs officient collégalement sous l'autorité d'un président nommé désigné dans le Règlement Particulier ou tout règlement applicable.

11.3.3 Der Vorsitzende des Kollegiums der Sportkommissare der Veranstaltung ist insbesondere für die Planung und den Ablauf der Sitzungen sowie für das Erstellen ihrer Traktandenlisten und für die Redaktion der Sitzungsprotokolle verantwortlich.

11.3.3 Le président du collège des commissaires sportifs a notamment sous sa responsabilité l'établissement et le respect du planning des réunions ainsi que leurs ordres du jour et la rédaction des procès-verbaux de séance.

11.3.4 Im Falle von Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

11.3.4 En cas d'égalité des voix au cours d'un vote, la voix du président sera prépondérante.

11.3.5 Ausser bei gegenteiliger Bestimmung sind die Sportkommissare für die Dauer des Wettbewerbes, wie im Sportgesetz definiert, im Amt.

11.3.5 Sauf indication contraire, les commissaires sportifs sont en fonction pour la durée de la Compétition telle que définie dans le Code.

11.3.6 Der Rennleiter muss während des gesamten Wettbewerbes in engem Kontakt mit den Sportkommissaren stehen, um einen reibungslosen Ablauf zu gewährleisten.

11.3.6 Le directeur de course doit se maintenir en liaison étroite avec les commissaires sportifs pendant toute la durée de l'Epreuve afin d'en réaliser le déroulement convenable.

11.3.7 Für einen Weltrekordversuch ist nur ein von der ASN ernannter Sportkommissar erforderlich. Dieser Sportkommissar wird die gleiche Rolle wie der eines Vorsitzenden des Kollegiums der Sportkommissare sicherstellen.

11.3.7 Pour une Tentative de Record du Monde seul un commissaire sportif désigné par l'ASN est requis. Ce commissaire sportif assurera le même rôle que celui d'un président du collège des commissaires sportifs.

11.3.8 Für einen Absoluten Weltrekordversuch oder einen Universal-Weltrekordversuch wird ein Kollegium von zwei Sportkommissaren durch die FIA ernannt. Einer von diesen Kommissaren kann von der ASN vorgeschlagen werden. Die FIA wird den Vorsitzenden der Sportkommissare bestimmen. Falls die Sportkommissare uneinig sind, wird die endgültige Entscheidung vom Vorsitzenden der Sportkommissare gefällt.

11.3.8 Pour une Tentative de Record du Monde Absolu ou une Tentative de Record du Monde Universel, un collège de deux commissaires sportifs sera désigné par la FIA. Un de ces commissaires pourra être proposé par l'ASN. La FIA désignera le président du collège des commissaires sportifs. En cas de désaccord entre les commissaires sportifs, la décision finale revient au président du collège des commissaires sportifs.

Artikel 11.4 - Ernennung der Offiziellen

Article 11.4 - Nomination des officiels

11.4.1 Wenigstens einer der Sportkommissare wird durch die ASN ernannt, welche den Wettbewerb durchführt bzw. die Organisationsbewilligung dafür erteilt.

11.4.1 Un au moins des commissaires sportifs sera nommé par l'ASN qui organise ou qui délivre le Permis d'Organisation pour l'Epreuve.

11.4.2 Die anderen Offiziellen werden vorbehaltlich der Bestätigung durch die betreffende ASN vom Veranstalter ernannt.

11.4.2 Les autres officiels seront nommés par l'Organisateur, sous réserve d'approbation par l'ASN intéressée.

NSR / RSN

NSR / RSN

11.4.3 Für alle Wettbewerbe, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, mit Ausnahme begründeter, gegenteiliger Beschlüsse der NSK, werden die folgenden Offiziellen ausschliesslich durch die NSK bestimmt und ernannt, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Sportgesetzes:
– der/die Sportkommissar(e)
– der/die Technische(n) Kommissar(e)

11.4.3 Pour toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN, et sauf décision contraire de la CSN dûment justifiée, les officiels suivants sont désignés et nommés exclusivement par la CSN sous réserve des dispositions du Code:
– le/les Commissaire(s) Sportif(s)
– le/les Commissaire(s) Technique(s)

Artikel 11.5 - Interessenskonflikte

Article 11.5 - Conflits d'intérêts

Entsprechend Artikel 2.2 des Ethik Gesetzes des FIA darf kein Offizieller, insbesondere die Sportkommissare, Renndirektoren, Rennleiter, technischen Kommissare, Sekretäre der Veranstaltung, Chef-Zeitnehmer und ggf. die Technischen Delegierten finanzielle oder personelle Interessen haben, welche ihm daran

Conformément à l'article 2.2 du Code d'Ethique de la FIA, aucun officiel, en particulier les commissaires sportifs, directeurs d'Epreuve, directeurs de course, les commissaires techniques, secrétaires de l'Epreuve, Chronomètres en chef et, le cas échéant, les délégués techniques ne devra avoir, ou sembler avoir, des

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hindern könnten seine Pflichten mit Integrität, Unabhängigkeit und Effizienz zu erfüllen.

Artikel 11.6 - Verbotene Tätigkeit

11.6.1 Kein Offizieller darf bei einer *Veranstaltung* eine andere Tätigkeit ausüben als die, für die er bestimmt worden ist.

11.6.2 Es ist ihm verboten, als Bewerber oder Pilot an einem Wettbewerb teilzunehmen, der während einer Veranstaltung stattfindet, bei der er eine offizielle Funktion ausübt, mit Ausnahme von nationalen Wettbewerben, wenn die übergeordnete ASN dies erlaubt.

NSR / RSN

11.6.3 Ohne vorherige Information an die NSK, darf kein Mitglied der NSK die Tätigkeit des Rennleiters übernehmen, in welchem Wettbewerb es auch sei.

intérêts financiers ou personnels susceptible de l'empêcher d'accomplir ses obligations avec intégrité, indépendance et diligence.

Article 11.6 - Fonctions interdites

11.6.1 Aucun officiel ne pourra dans une *Epreuve* remplir une fonction autre que celle pour laquelle il a été désigné.

11.6.2 Il lui est interdit de participer, en tant que *Concurrent* ou *Pilote*, à toute *Compétition* se déroulant lors d'une *Epreuve* où il exerce une fonction officielle, à l'exception de toute *Compétition Nationale* lorsque l'ASN de *Tutelle* le permet

NSR / RSN

11.6.3 Sans information préalable de la CSN, aucun membre de la CSN ne peut assurer la fonction de *Directeur de Course* dans quelque *Compétition* que ce soit.

Artikel 11.7 - Entlohnung der Offiziellen

11.7.1 Ausgenommen bei spezifischer Entscheidung der FIA oder der ASN müssen die Sportkommissare ehrenamtlich ernannt sein.

11.7.2 Die anderen Offiziellen können nach einem durch jede ASN aufgestellten Tarif für ihre Dienste entschädigt werden.

NSR / RSN

11.7.3 Die Kosten betreffend dem/den vom Veranstalter vorgeschlagenen Sportkommissar(e), dem/den Technischen Kommissar(en) bzw. Technischen Abnahmekommissar(en) und den Zeitnehmern bzw. dem Supervisor für die Zeitmessung, sowie die finanziellen Aufwendungen verursacht durch die Mitarbeit von Offiziellen aus dem Ausland gehen vollständig zu Lasten des zuständigen Veranstalters.

Article 11.7 - Rétribution des officiels

11.7.1 Sauf décision spécifique de la FIA ou de l'ASN, les commissaires sportifs doivent être nommés à titre honorifique.

11.7.2 Les autres officiels pourront être rémunérés de leurs services, suivant un tarif arrêté par chaque ASN.

NSR / RSN

11.7.3 Les frais concernant le/les Commissaire(s) Sportif(s) proposé(s) par l'Organisateur, le/les Commissaire(s) Technique(s) resp. Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s) et les Chronomètres resp. le Supervisor du chronométrage, ainsi que les charges financières résultant de la collaboration d'officiels étrangers sont entièrement à la charge de l'Organisateur concerné.

hat gelöscht: 0

Artikel 11.8 - Pflichten der Sportkommissare

11.8.1 Die Sportkommissare sind in keiner Weise für die Organisation der *Veranstaltung* verantwortlich und dürfen keine diesbezügliche organisatorische Tätigkeit ausüben.

11.8.2 Sie sind daher auf Grund ihrer Funktionen niemand anderem gegenüber verantwortlich als der ASN und der FIA, den sie unterstehen.

11.8.3 Ausnahmsweise und nur für den Fall, dass eine *Veranstaltung* unmittelbar durch eine ASN organisiert wird, können die von dieser ASN bestimmten Sportkommissare ihre Funktionen, mit denen der *Veranstalter* vereinigen.

NSR / RSN

11.8.3.a Vor Beginn des ersten offiziellen Trainings jeder *Veranstaltung* bzw. des Wettbewerbes selbst, müssen die Sportkommissare :

- die Kontrolle der Strecke und der Sicherheitsvorrichtungen vornehmen
- die Verträge der Haftpflichtversicherung des Veranstalters überprüfen
- die definitive Startgenehmigung erteilen.

11.8.4 FIA Meisterschaftsveranstaltungen ausgenommen, müssen die Sportkommissare sobald wie möglich nach Schluss der *Veranstaltung* einen Schlussbericht unterzeichnen und an

Article 11.8 - Devoirs des commissaires sportifs

11.8.1 Les commissaires sportifs ne seront aucunement responsables de l'organisation de l'*Epreuve* et ne devront avoir aucune fonction exécutive s'y rapportant.

11.8.2 Ils n'encourent donc, en raison de leurs fonctions, aucune responsabilité envers quiconque autre que l'ASN et la FIA dont ils dépendent.

11.8.3 Exceptionnellement et seulement dans le cas où une *Epreuve* est organisée directement par une ASN les commissaires sportifs désignés par cette ASN pourront cumuler leurs fonctions avec celles d'*Organisateurs*.

NSR / RSN

11.8.3.a Avant le début des premiers essais officiels de chaque *Epreuve*, resp. de la *Compétition* elle-même, les Commissaires Sportifs doivent :

- procéder à l'inspection du Parcours et du dispositif de sécurité
- contrôler les contrats d'assurance Responsabilité Civile de l'Organisateur
- octroyer l'autorisation de départ définitive.

11.8.4 Excepté pour les *Epreuves* de *Championnat FIA*, les commissaires sportifs devront, aussitôt que possible après la fin de l'*Epreuve*, signer et envoyer à l'ASN un rapport de clôture

hat gelöscht: Funktionen

<p>die ASN abschicken, der die Ergebnisse jedes <i>Wettbewerbes</i> sowie Einzelheiten über eingelegte Proteste oder ausgesprochene <i>Disqualifikationen</i> enthält, in dem sie zugleich ihre eigene Meinung bezüglich der zu treffenden Entscheidung für eine <i>Suspension</i> oder einen <i>Ausschluss</i> beifügen.</p> <p>11.8.5 Bei einer <i>Veranstaltung</i>, welche mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, können für jeden einzelnen <i>Wettbewerb</i> besondere Sportkommissare ernannt werden.</p> <p>11.8.6 Im Konfliktfall zwischen den von mehreren für die gleiche <i>Veranstaltung</i> ernannten Sportkommissaren veröffentlichten Beschlüsse wird folgende Hierarchie überwinden :</p> <ol style="list-style-type: none">1) <i>Wettbewerb</i> einer <i>FIA Meisterschaft</i> ;2) <i>Wettbewerb</i> eines/einer Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie der <i>FIA</i>3) <i>Wettbewerb</i> einer internationalen Serie4) <i>Wettbewerb</i> einer nationalen <i>Meisterschaft</i>5) <i>Wettbewerb</i> eines/einer nationalen Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie <p>Artikel 11.9 - Rechte der Sportkommissare</p> <p>11.9.1 Die Sportkommissare haben die unumschränkte Vollmacht, die Beachtung des <i>Sportgesetzes</i>, gegebenenfalls der <i>FIA</i> Reglemente, der Nationalen Sportreglemente, der <i>Ausschreibung</i> und der <i>offiziellen Programmhefte</i> im Rahmen der <i>Veranstaltung</i> für welche sie bezeichnet wurden, unter Vorbehalt der Anwendung der Bestimmungen von Artikel 11.9.3.t und 14.1.1 durchzusetzen.</p> <p>11.9.2.a Sie können jede Frage behandeln, die bei einer <i>Veranstaltung</i> eintreten könnte, vorbehaltlich des Berufungsrechtes, gemäss dem <i>Sportgesetz</i>.</p> <p>11.9.2.b Sie können ebenfalls über jeden ausserhalb jeglicher <i>Veranstaltung</i> vermutlich begangenen Verstoss gegen die anwendbaren Reglemente entscheiden, unter Vorbehalt, dass die <i>Veranstaltung</i> für welche sie ernannt worden sind, sofort nach Aufdeckung dieses vermutlichen Verstosses stattfindet.</p> <p>11.9.3 Im Rahmen ihrer Aufgaben können sie im Besonderen :</p> <p>11.9.3.a im Falle eines Verstosses gegen die Gesetze und Reglemente, die Art der Sanktionen entscheiden ;</p> <p>11.9.3.b einzelne Änderungen in der <i>Ausschreibung</i> anbringen ;</p> <p>11.9.3.c Zusammensetzung und Zahl der Läufe/Felder abändern ;</p> <p>11.9.3.d im Falle von Ex-aequo einen neuen <i>Start</i> bewilligen ;</p> <p>11.9.3.e die von den Sachrichtern vorgeschlagenen Berichtigungen genehmigen oder ablehnen, wobei die Beschlüsse der Sportkommissare auf solche der Sachrichter den Vorrang haben können ;</p> <p>11.9.3.f Strafen oder Bussen verhängen ;</p> <p>11.9.3.g entscheiden, eine Strafe gemäß Artikel 12.3.3 aussetzen;</p> <p>11.9.3.h den Entzug und/oder die Ausweisung einer Person von allen oder einem Teil der reservierten Bereiche einer <i>Veranstaltung</i> anzuordnen und/oder einer Person den weiteren Zugang zu diesen Bereichen zu verweigern ;</p> <p>11.9.3.i <i>Disqualifikationen</i> aussprechen ;</p> <p>11.9.3.j falls erforderlich, Änderungen in der Wertung vornehmen ;</p> <p>11.9.3.k jedem <i>Fahrer</i> bzw. jedem <i>Wagen</i> die Teilnahme</p>	<p>donnant les résultats de chaque <i>Compétition</i>, ainsi que les détails sur les réclamations présentées ou les <i>Disqualifications</i> prononcées en y ajoutant leurs avis au sujet de la décision à prendre éventuellement pour une <i>Suspension</i> ou une <i>Exclusion</i>.</p> <p>11.8.5 Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir, pour chacune d'elles, des commissaires sportifs différents.</p> <p>11.8.6 En cas de conflit entre les décisions publiées par plusieurs commissaires sportifs désignés pour la même <i>Epreuve</i>, la hiérarchie suivante prévaudra :</p> <ol style="list-style-type: none">1) <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat FIA</i> ;2) <i>Compétition</i> d'une coupe, trophée, challenge ou série de la <i>FIA</i> ;3) <i>Compétition</i> d'une série internationale ;4) <i>Compétition</i> d'un <i>Championnat National</i> ;5) <i>Compétition</i> d'une coupe, trophée, challenge ou série national(e). <p>Article 11.9 - Pouvoirs des commissaires sportifs</p> <p>11.9.1 Les commissaires sportifs auront une autorité absolue pour faire respecter le <i>Code</i>, les règlements de la <i>FIA</i> le cas échéant, les règlements nationaux et les Règlements Particuliers, ainsi que les <i>Programmes Officiels</i> dans le cadre de l'<i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés, sous réserve de l'application des dispositions des articles 11.9.3.w et 14.1.1.</p> <p>11.9.2.a Ils pourront régler toute question qui pourrait surgir à l'occasion d'une <i>Epreuve</i> sous réserve des droits d'appel prévus par le <i>Code</i>.</p> <p>11.9.2.b Ils pourront également statuer sur toute infraction présumée aux règlements applicables survenue en dehors du cadre de toute <i>Epreuve</i>, sous réserve que l'<i>Epreuve</i> pour laquelle ils sont désignés suive immédiatement la découverte de cette infraction présumée.</p> <p>11.9.3 Dans le cadre de leurs fonctions, ils pourront notamment :</p> <p>11.9.3.a décider des sanctions à appliquer en cas d'infraction aux lois et règlements ;</p> <p>11.9.3.b apporter certaines modifications aux <i>Règlements Particuliers</i> ;</p> <p>11.9.3.c modifier la composition ou le nombre des manches ;</p> <p>11.9.3.d autoriser un nouveau <i>Départ</i> en cas d'ex-aequo ;</p> <p>11.9.3.e accepter ou non les rectifications proposées par les juges de fait, étant entendu que les décisions des commissaires sportifs peuvent prévaloir sur celles des juges de fait ;</p> <p>11.9.3.f infliger des pénalités;</p> <p>11.9.3.g décider de suspendre toute pénalité conformément à l'article 12.3.3 ;</p> <p>11.9.3.h ordonner le retrait et/ou l'expulsion d'une personne de tout ou partie des <i>Espaces Réservés</i> d'une <i>Epreuve</i> et/ou refuser à une personne tout accès ultérieur à ceux-ci ;</p> <p>11.9.3.i prononcer des <i>Disqualifications</i> ;</p> <p>11.9.3.j apporter si nécessaire des modifications au classement ;</p> <p>11.9.3.k empêcher de concourir tout <i>Pilote</i> ou toute <i>Automobile</i></p>
--	--

<p>verwehren, welcher ihrer Ansicht nach oder wie ihnen vom Rennleiter gemeldet, möglicherweise eine Gefahr darstellen kann ;</p> <p>11.9.3.l anwenden einer Strafe gegen jeden <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> welcher ihrer Ansicht nach oder gemäss einer Meldung des Rennleiters bzw. des Organisationskomitees zur Teilnahme nicht befugt ist oder den sie für unkorrektes Verhalten oder betrügerisches Vergehen für schuldig befinden.</p> <p>11.9.3.m von einem <i>Bewerber</i> oder einem <i>Fahrer</i> verlangen, dass er die <i>Reservierten Bereichen</i> verlässt, wenn dieser sich weigert, der Anordnung eines verantwortlichen Offiziellen Folge zu leisten ;</p> <p>11.9.3.n in Fällen <i>Höherer Gewalt</i> oder aus zwingenden Gründen der Sicherheit einen <i>Wettbewerb</i> verschieben ;</p> <p>11.9.3.o im <i>offiziellen Programmheft</i> die Änderungen anbringen, welche vom Rennleiter oder vom <i>Veranstalter</i> beantragt werden, um eine grössere Sicherheit zu gewährleisten ;</p> <p>11.9.3.p mit Ausnahme des Vorsitzenden des Kollegium der Sportkommissare in Abwesenheit an einer FIA-meisterschaft teilnehmen, sofern sie aufgrund höherer Gewalt daran gehindert werden;</p> <p>11.9.3.q falls erforderlich, im Falle der Abwesenheit eines oder mehrerer Sportkommissare einen oder mehrere Stellvertreter ernennen, insbesondere, falls es notwendig ist, die Anwesenheit der drei Sportkommissare sicherzustellen. Unter außergewöhnlichen Umständen können der oder die Stellvertreter aus der Ferne amtieren. Bei FIA-Meisterschaften, -Cups, -Challenges, -Trophäen oder -Serien muss jedoch mindestens einer der von der FIA benannten internationalen Sportkommissare persönlich anwesend sein;</p> <p>11.9.3.r die Entscheidung treffen einen <i>Wettbewerb</i> vorübergehend oder endgültig, teilweise oder gänzlich abzubrechen ;</p> <p>11.9.3.s die <i>Klassemente</i> und <i>Resultate</i> als endgültig zu erklären ;</p> <p>11.9.3.t die Durchführung von technischen Kontrollen anordnen.</p> <p>11.9.3.u verlangen, auf Antrag der <i>FIA</i> (oder der <i>ASN</i>) oder aus eigener Initiative, dass Alkohol-Untersuchungstests durchgeführt werden, über die Anzahl für diesen Test aufzubietenden Fahrer und Offiziellen entscheiden und diese im Rahmen des anwendbaren Reglements auswählen.</p> <p>11.9.3.v Für die <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien bei welchen ein Renndirektor eingesetzt ist, können sie vom Renndirektor einberufen werden, um die oben erwähnten Strafen auszusprechen.</p> <p>11.9.3.w Im Falle, dass ein Beschluss aus irgendeinem Grund nach der <i>Veranstaltung</i> gefasst werden muss, können die Sportkommissare ihre Rechte dem Kollegium der Sportkommissare einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie oder sonst einem dafür von der für den Auswahl des ursprünglichen Kollegiums verantwortlichen <i>ASN</i> bestimmten Kollegium der Sportkommissare übertragen. Wenn ein nationaler Sportkommissar dem Kollegium der Sportkommissare angehört, kann die <i>ASN</i> die den ursprünglichen Sportkommissar ernannt hat, einen Sportkommissar für eine der nächsten <i>Veranstaltungen</i> zur Verfügung stellen oder seine Rechte dem nationalen Sportkommissare des Kollegiums einer der nachfolgenden <i>Veranstaltungen</i> übertragen.</p> <p>11.9.3.x Die Sportkommissare können jegliches Video- oder elektronisches System verwenden, das ihnen für eine Beschlussfassung nützlich sein könnte.</p> <p>11.9.4 Alle Klassemente und Ergebnisse sowie alle Beschlüsse der Offiziellen werden mit der Aushangzeit auf dem offiziellen</p>	<p>qu'ils considèreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course comme pouvant être une cause de danger ;</p> <p>11.9.3.l appliquer une pénalité à tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> qu'ils considèreront ou qui leur serait signalé par le directeur de course ou le <i>Comité d'Organisation</i> comme non qualifié pour y prendre part ou qu'ils jugeront coupable de conduite incorrecte ou de manœuvre frauduleuse.</p> <p>11.9.3.m exiger d'un <i>Concurrent</i> ou d'un <i>Pilote</i>, s'il refuse d'obéir à un ordre d'un officiel responsable, qu'il évacue les <i>Espaces réservés</i> ;</p> <p>11.9.3.n ajourner une <i>Compétition</i> en cas de <i>Force Majeure</i> ou pour des raisons impérieuses de sécurité ;</p> <p>11.9.3.o apporter au <i>Programme Officiel</i> les modifications qui seraient demandées par le directeur de course ou l'<i>Organisateur</i> pour assurer une plus grande sécurité ;</p> <p>11.9.3.p à l'exception de président du collège des commissaires sportifs, officier à distance dans le cadre d'un <i>championnat</i> de la <i>FIA</i> dans la mesures où ils sont empêchés de la faire en raison d'un cas de <i>Force Majeure</i> ;</p> <p>11.9.3.q désigner si nécessaire un ou plusieurs suppléants en cas d'absence d'un ou plusieurs commissaires sportifs notamment, s'il y a lieu d'assurer la présence des trois commissaires sportifs. Dans des circonstances exceptionnelles, le ou les suppléants peuvent officier à distance. Toutefois, dans le cadre d'un Championnat, coupe, challenge, trophée ou série de la FIA, au moins un des commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA devra être présent en personne ;</p> <p>11.9.3.r prendre la décision d'arrêter de façon temporaire ou permanente, tout ou partie d'une <i>Compétition</i> ;</p> <p>11.9.3.s déclarer comme définitifs les classements et les résultats ;</p> <p>11.9.3.t ordonner que des contrôles techniques soient effectués.</p> <p>11.9.3.u demander, à la requête de la <i>FIA</i> (ou de l'<i>ASN</i>) ou de leur propre initiative, que des tests de dépistage de l'alcool soient effectués, décider du nombre de pilotes et d'officiels qui seront soumis à ces tests et les sélectionner, conformément au règlement applicable.</p> <p>11.9.3.v Pour les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges et séries où officie un directeur d'<i>Epreuve</i>, ils pourront être saisis par le directeur d'<i>Epreuve</i> pour prendre les sanctions énumérées ci-dessus.</p> <p>11.9.3.w Dans les cas où une décision doit être prise après une <i>Epreuve</i>, pour quelque raison que ce soit, les commissaires sportifs peuvent déléguer leurs pouvoirs au collège des commissaires sportifs d'une des <i>Epreuves</i> suivantes pour le même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série ou sinon à un collège des commissaires sportifs constitué à cette fin et qui sera sélectionné par l'autorité responsable de la sélection du collège d'origine. Lorsqu'un commissaire sportif national fait partie du collège des commissaires sportifs, l'<i>ASN</i> qui a désigné le commissaire sportif d'origine peut fournir un commissaire sportif pour l'une des <i>Epreuves</i> suivantes ou peut déléguer ses pouvoirs au commissaire sportif national du collège d'une des <i>Epreuves</i> suivantes.</p> <p>11.9.3.x Les commissaires sportifs pourront utiliser tout système vidéo ou électronique susceptible de les aider à prendre une décision.</p> <p>11.9.4 Tous classements et résultats, ainsi que toutes décisions des officiels, seront affichés sur le tableau officiel</p>
---	---

<p>Anschlagbrett sowie ggf. oder (gegebenenfalls) auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht. Wenn sie sowohl auf dem offiziellen Anschlagbrett als auch auf dem digitalen Anschlagbrett veröffentlicht werden, ist der Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem offiziellen Anschlagbrett maßgebend.</p>	<p>d'affichage avec l'heure de publication ou sur le tableau d'affichage numérique (le cas échéant). S'ils sont affichés à la fois sur le tableau officiel d'affichage et sur le tableau d'affichage numérique, l'heure de publication sur le tableau officiel d'affichage prévaudra.</p>
<p>11.9.5 Nachdem die Entscheidung der Sportkommissare den Parteien mitgeteilt wurde, können die Sportkommissare, die diese Entscheidung treffen, von sich aus oder auf Antrag einer Partei, Schreibfehler in der Begründung und/oder im Sinn ihrer Entscheidung berichtigen, ohne jedoch den Sinn der Entscheidung zu verändern oder zu modifizieren. Die Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht beginnt jedoch mit dem Tag der Zustellung der ursprünglichen Entscheidung und nicht mit der gemäß dieser Bestimmung berichtigten Entscheidung.</p>	<p>11.9.5 Après notification de la décision des commissaires sportifs aux parties, les commissaires sportifs qui rendent ladite décision peuvent, de leur propre initiative ou à la requête de l'une des parties, procéder à la rectification de toute erreur d'écriture contenue dans les motifs et/ou le dispositif de leur décision, sans toutefois en altérer ou en modifier le sens. Néanmoins, le délai pour notifier l'intention d'appel commence à courir à partir de la date de notification de la décision initiale et non de celle corrigée conformément à cette disposition.</p>
<p>11.9.6.a Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Anti-Doping-Reglement fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Anti-Doping-Disziplinarkommission.</p>	<p>11.9.6.a Toutes les questions relatives au Règlement Antidopage de la FIA relèvent de la compétence exclusive de la Commission Disciplinaire Antidopage de la FIA.</p>
<p>11.9.6.b Alle Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem FIA-Formel-1-Finanzreglement, dem FIA-Finanzreglement für Power Units in der Formel Eins, dem FIA-Finanzreglement für die Formel E und dem FIA-Finanzreglement für Konstrukteure in der Formel E, fallen in die ausschließliche Zuständigkeit der FIA-Kostendeckungs-Verwaltung und der FIA-Kostendeckungsjury.</p>	<p>11.9.6.b Toutes les questions relatives au Règlement Financier de Formule Un de la FIA, au Règlement Financier de la FIA relatif aux Unités de Puissance de Formule Un, au Règlement Financier de Formule E de la FIA et au Règlement Financier pour les Constructeurs de Formule E de la FIA relèvent de la compétence exclusive de l'Administration du Plafonnement des Coûts de la FIA et de la Formation de Jugement sur le Plafonnement des Coûts de la FIA.</p>
<p>Artikel 11.10 - Pflichten des Renndirektors (nur für Rundstreckenrennen anwendbar)</p>	<p>Article 11.10 - Devoirs du directeur d'Epreuve (applicable aux courses sur circuit uniquement)</p>
<p>11.10.1 Ein Renndirektor kann für die Gesamtdauer jeder Meisterschaft, Pokal Trophäe, Challenge oder Serie emanant werden.</p>	<p>11.10.1 Un directeur d'Epreuve peut être désigné pour toute la durée de chaque Championnat, coupe, trophée, challenge ou série.</p>
<p>11.10.2 Der Rennleiter muss im ständigen Kontakt mit dem Renndirektor arbeiten.</p>	<p>11.10.2 Le directeur de course doit travailler en liaison permanente avec le directeur d'Epreuve.</p>
<p>11.10.3 Der Renndirektor verfügt über die vollständigen Befugnisse zu den nachfolgenden Punkten und der Rennleiter kann sich darauf beziehenden Befehle nur mit ausdrücklichem Einverständnis des Renndirektors erteilen :</p>	<p>11.10.3 Le directeur d'Epreuve disposera des pleins pouvoirs pour les questions suivantes et le directeur de course ne pourra donner des ordres s'y rapportant qu'avec l'accord exprès du directeur d'Epreuve :</p>
<p>11.10.3.a die Kontrolle über den Ablauf des Trainings und des Rennens, die Einhaltung des Zeitplans und, wenn er dies als notwendig erachtet, das Verfassen jeglicher Anträge an die Sportkommissare, um gemäß dem Sportgesetz und dem Sportreglement die Zeitpläne abzuändern ;</p>	<p>11.10.3.a le contrôle du déroulement des essais et de la course, le respect de l'horaire et, s'il le juge nécessaire, la formulation de toute proposition aux commissaires sportifs pour modifier les horaires conformément au Code et au règlement sportif ;</p>
<p>11.10.3.b das Anhalten eines jeden Automobils gemäß dem Sportgesetz und dem Sportreglement ;</p>	<p>11.10.3.b l'arrêt de toute Automobile conformément au Code et au règlement sportif ;</p>
<p>11.10.3.c die Unterbrechung des Trainings oder des Rennens gemäß dem Sportreglement, wenn er ihre Weiterführung als gefährlich einstuft und die Verpflichtung sich zu vergewissern, dass der neue Start gemäß entsprechendem Vorgehen erfolgt ;</p>	<p>11.10.3.c l'arrêt du déroulement des essais ou la suspension de la course conformément au règlement sportif s'il estime leur poursuite dangereuse et l'obligation de s'assurer que le nouveau Départ s'effectue conformément à la procédure ;</p>
<p>11.10.3.d das Startvorgehen ;</p>	<p>11.10.3.d la procédure de Départ ;</p>
<p>11.10.3.e die Verwendung des Sicherheitswagens.</p>	<p>11.10.3.e l'utilisation de la voiture de sécurité.</p>
<p>11.10.4 Wenn es nötig ist, dass seine Pflichten und Verantwortlichkeiten vom Vorangehenden abweichen, werden diese im entsprechenden Sportreglement aufgeführt.</p>	<p>11.10.4 S'il est nécessaire que ses obligations et responsabilités diffèrent de ce qui précède, celles-ci seront alors énoncées dans le règlement sportif correspondant.</p>
<p>Artikel 11.11 - Pflichten des Rennleiters</p>	<p>Article 11.11 - Devoirs du directeur de course</p>
<p>11.11.1 Der Rennleiter kann zur gleichen Zeit Sekretär der</p>	<p>11.11.1 Le directeur de course peut être en même temps</p>

<p>Veranstaltung sein und sich durch Gehilfen unterstützen lassen.</p> <p>11.11.2 Wenn eine <i>Veranstaltung</i> mehrere <i>Wettbewerbe</i> umfasst, kann für jeden einzelnen ein besonderer Rennleiter bestimmt werden.</p> <p>11.11.3 Der Rennleiter ist für die Abwicklung der <i>Veranstaltung</i> gemäss dem anwendbaren Reglement verantwortlich.</p> <p>11.11.4 Insbesondere hat er, ggf. zusammen mit dem Rennleiter :</p> <p>11.11.4.a in Verbindung mit den zivilen und militärischen Behörden, die für Polizeiaufgaben beauftragt und insbesondere dazu berufen sind, über die öffentliche Sicherheit zu wachen, die Ordnung an der <i>Veranstaltung</i> sicherzustellen ;</p> <p>11.11.4.b sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen auf ihrem Posten sind ;</p> <p>11.11.4.c sich zu vergewissern, dass alle Offiziellen alle für die Ausübung ihrer Tätigkeit notwendigen Informationen haben ;</p> <p>11.11.4.d die Teilnehmer und ihre <i>Automobile</i> zu überwachen und zu verhindern, dass ein disqualifizierter, suspendierter oder ausgeschlossener <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> an <i>Wettbewerbe</i> teilnimmt, für die er nicht mehr qualifiziert ist ;</p> <p>11.11.4.e sich zu vergewissern, dass jedes <i>Automobil</i> und gegebenenfalls jeder Teilnehmer die dem <i>offiziellen Programmheft</i> entsprechenden Startnummern tragen ;</p> <p>11.11.4.f sich zu vergewissern, dass das <i>Automobil</i> mit dem gemeldeten <i>Fahrer</i> besetzt ist und die Wagen nach Kategorien und <i>Klassen</i> geordnet sind ;</p> <p>11.11.4.g die <i>Automobile</i> bis zur <i>Startlinie</i> vorrücken zu lassen, sie in der vorgeschriebenen Ordnung aufzustellen und nötigenfalls das Startzeichen zu geben ;</p> <p>11.11.4.h den Sportkommissaren Vorschläge zu unterbreiten, welche Programmänderungen sowie Fehler oder Verstösse eines Teilnehmers betreffen ;</p> <p>11.11.4.i Proteste entgegenzunehmen und diese unverzüglich den Sportkommissaren zu übergeben, welche über das weitere Vorgehen entscheiden werden ;</p> <p>11.11.4.j Die Protokolle der Zeitnehmer, der Technischen Kommissare, der Streckenkommissare sowie alle notwendigen Auskünfte zur Aufstellung des <i>Klassements</i> zu sammeln ;</p> <p>11.11.4.k alles, was den oder die für ihn zutreffenden <i>Wettbewerbe</i> anbelangt, für den Schlussbericht der Sportkommissare vorzubereiten oder vom betreffenden Sekretär der <i>Veranstaltung</i> vorbereiten zu lassen ;</p> <p>11.11.4.l im Rahmen der <i>Internationalen Wettbewerbe</i>, die Zugänge zu den Reservierten Bereichen überprüfen, um sicherzustellen, dass keine Person, bei welcher die <i>FIA</i> das Nichteinhalten des Verhaltenskodexes festgestellt hat, Zugang zu diesen Reservierten Bereichen gewährt wird.</p>	<p>secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, et il peut se faire assister par des adjoints.</p> <p>11.11.2 Dans une <i>Epreuve</i> comportant plusieurs <i>Compétitions</i>, il peut y avoir pour chacune d'elles un directeur de course différent.</p> <p>11.11.3 Le directeur de course est responsable de la conduite de l'<i>Epreuve</i>, conformément au règlement applicable.</p> <p>11.11.4 En particulier, il devra, le cas échéant, conjointement avec le directeur d'<i>Epreuve</i> :</p> <p>11.11.4.a assurer l'ordre sur l'<i>Epreuve</i> en liaison avec les autorités civiles et militaires chargées de la police et spécialement désignées pour veiller à la sécurité publique ;</p> <p>11.11.4.b s'assurer que tous les officiels sont à leur poste ;</p> <p>11.11.4.c s'assurer que tous les officiels ont tous les renseignements nécessaires pour remplir leurs fonctions ;</p> <p>11.11.4.d surveiller les <i>Concurrents</i> et leurs <i>Automobiles</i> et empêcher tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i> disqualifié, suspendu ou exclu de prendre part aux <i>Compétitions</i> pour lesquelles il n'est plus qualifié ;</p> <p>11.11.4.e s'assurer que chaque <i>Automobile</i>, et s'il y a lieu chaque <i>Concurrent</i> est porteur des numéros distinctifs correspondant à ceux du <i>Programme Officiel</i> ;</p> <p>11.11.4.f s'assurer que l'<i>Automobile</i> est conduite par le <i>Pilote</i> désigné, grouper les <i>Automobiles</i> d'après leurs catégories et leurs classes ;</p> <p>11.11.4.g faire avancer les <i>Automobiles</i> à la <i>Ligne de Départ</i>, les placer dans l'ordre prescrit et, s'il y a lieu, donner le <i>Départ</i> ;</p> <p>11.11.4.h présenter aux commissaires sportifs toute proposition ayant trait à des changements de <i>Programme Officiel</i> et à des fautes ou infractions d'un <i>Concurrent</i> ;</p> <p>11.11.4.i recevoir des réclamations et les remettre sans retard aux commissaires sportifs qui décideront de la suite à donner ;</p> <p>11.11.4.j réunir les procès-verbaux des chronométreurs, des commissaires techniques, des commissaires de route, ainsi que tous les renseignements nécessaires pour établir le classement ;</p> <p>11.11.4.k préparer, ou faire préparer par le secrétaire de l'<i>Epreuve</i>, en ce qui concerne la ou les <i>Compétitions</i> dont il s'est occupé, les éléments du rapport de clôture des commissaires sportifs.</p> <p>11.11.4.l dans le cadre des <i>Compétitions Internationales</i>, superviser les accès aux <i>Espaces Réservés</i> pour s'assurer qu'aucune personne dont la <i>FIA</i> a constaté qu'elle ne respecte pas la Charte de bonne conduite n'a accès à ces <i>Espaces Réservés</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>11.11.4.m Für die <i>NATIONALen</i> und <i>INTERNATIONALen</i> <i>Veranstaltungen</i> stellt der Rennleiter seinen allgemeinen Rapport innert 14 Tagen direkt der <i>NSK</i> zu.</p>	<p>11.11.4.m Pour les <i>Compétitions NATIONALes</i> et <i>INTERNATIONALes</i>, le Directeur de Course adressera son rapport général, dans un délai de 14 jours, directement à la <i>CSN</i>.</p>
<p>Artikel 11.12 - Pflichten des Sekretärs der <i>Veranstaltung</i></p>	<p>Article 11.12 - Devoirs du secrétaire de l'<i>Epreuve</i></p>
<p>11.12.1 Der Sekretär der <i>Veranstaltung</i> ist für die sachliche Organisation des <i>Wettbewerbes</i> und die diesbezüglichen Bekanntmachungen verantwortlich und ist mit der Kontrolle aller Dokumente bezüglich <i>Bewerber</i> und <i>Fahrer</i> beauftragt.</p>	<p>11.12.1 Le secrétaire de l'<i>Epreuve</i> est responsable de l'organisation matérielle de l'<i>Epreuve</i>, des annonces qui s'y rapportent et est chargé de contrôler tous les documents relatifs aux <i>Concurrents</i> et aux <i>Pilotes</i>.</p>

<p>11.12.2 Er muss sich vergewissern, dass die verschiedenen Offiziellen mit den Pflichten ihrer Ämter vertraut und mit der nötigen Ausrüstung versehen sind.</p> <p>11.12.3 Er unterstützt, falls erforderlich, den Rennleiter bei der Vorbereitung der Schlussberichte für die einzelnen <i>Wettbewerbe</i>.</p> <p>Artikel 11.13 - Pflichten der Zeitnehmer Die Hauptpflichten der Zeitnehmer sind :</p> <p>11.13.1 sich bei Beginn der <i>Veranstaltung</i> beim Rennleiter zu melden, der ihnen nötigenfalls die erforderlichen Anweisungen gibt,</p> <p>11.13.2 das Startzeichen zu geben, wenn sie vom Rennleiter den Auftrag hierzu erhalten,</p> <p>11.13.3 für die Zeitmessung nur die von der <i>ASN</i> zugelassenen Apparate oder, wenn mit 1/1000 s gemessen werden muss, nur die von der <i>FIA</i> zugelassenen Apparate zu verwenden,</p> <p>11.13.4 die von jedem <i>Automobil</i> zur Zurücklegung der <i>Strecke</i> benötigten Zeiten festzustellen,</p> <p>11.13.5 in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufzustellen und zu unterzeichnen, und sie mit allen notwendigen Unterlagen dem Rennleiter zu übergeben,</p> <p>11.13.6 auf Verlangen ihre Zeitnehmerlisten im Original an die Sportkommissare oder die <i>ASN</i> zu senden,</p> <p>11.13.7 die Zeiten oder Ergebnisse nur den Sportkommissaren oder dem Rennleiter mitzuteilen, falls nicht von Seiten dieser Offiziellen andere Anweisungen erfolgt sind.</p>	<p>11.12.2 Il doit s'assurer que les différents officiels sont au courant de leurs attributions respectives et qu'ils sont munis des accessoires nécessaires.</p> <p>11.12.3 Il secondera, si nécessaire, le directeur de course dans la préparation des rapports de clôture de chaque <i>Compétition</i>.</p> <p>Article 11.13 - Devoirs des chronométreurs Les principaux devoirs des chronométreurs sont :</p> <p>11.13.1 à l'ouverture de l'<i>Epreuve</i>, se mettre à la disposition du directeur de course qui leur donnera, si besoin est, les instructions nécessaires ;</p> <p>11.13.2 donner les <i>Départs</i>, s'ils en reçoivent l'ordre du directeur de course ;</p> <p>11.13.3 n'employer pour le chronométrage, que les appareils acceptés par l'<i>ASN</i> ou, s'il s'agit de chronométrer au 1/1000 s, approuvés par la <i>FIA</i> ;</p> <p>11.13.4 établir les temps mis par chaque <i>Automobile</i> pour accomplir le <i>Parcours</i> ;</p> <p>11.13.5 dresser et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre, accompagnés de tous les documents nécessaires, au directeur de course ;</p> <p>11.13.6 adresser, sur demande, leurs feuilles originales de chronométrage, soit aux commissaires sportifs, soit à l'<i>ASN</i> ;</p> <p>11.13.7 ne communiquer les temps ou les résultats qu'aux commissaires sportifs ou au directeur de course, sauf instructions contraires de la part de ces officiels.</p>
<p>NSR / RSN</p> <p>11.13.8 Ausser gegenteiligen Bestimmungen der Sportkommissare oder der NSK, sind am Ende der Veranstaltung die Original-Dokumente der Zeitmessung dem Rennleiter oder dem Sekretär der Veranstaltung zu überreichen. Der durch die NSK ernannte Supervisor der Zeitmessung stellt seinen Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p>	<p>NSR / RSN</p> <p>11.13.8 Sauf décision contraire des Commissaires Sportifs ou de la CSN, les documents originaux de chronométrage sont à remettre, dès la fin de la <i>Compétition</i>, au Directeur de Course ou au Secrétaire de l'<i>Epreuve</i>. Le Superviseur du chronométrage désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p>
<p>Artikel 11.14 - Pflichten der Technischen Kommissare</p> <p>11.14.1 Die Technischen Kommissare sind mit jeder Art von Kontrolle an den <i>Automobilen</i> beauftragt und können ihre Pflichten Stellvertretern übertragen.</p> <p>11.14.2 Sie müssen :</p> <p>11.14.2.a ihre Kontrolle ausüben, entweder vor der <i>Veranstaltung</i> auf Ersuchen der <i>ASN</i> bzw. des Organisationskomitees oder während oder nach der <i>Veranstaltung</i> auf Ersuchen des Rennleiters und/oder der Sportkommissare, ausser bei gegenseitiger Bestimmung im anwendbaren sportlichen Reglement ;</p> <p>11.14.2.b nur von der <i>ASN</i> zugelassene oder anerkannte Kontrollinstrumente benutzen.</p> <p>11.14.2.c die Ergebnisse ihrer Untersuchungen nur der <i>ASN</i>, dem Organisationskomitee, den Sportkommissaren und dem Rennleiter – unter <i>Ausschluss</i> jeder anderen Person – mitteilen ;</p> <p>11.14.2.d in eigener Verantwortung ihre Protokolle aufstellen, unterschreiben und sie derjenigen der vorgenannten Stellen einreichen, die den Auftrag gegeben hat, sie auszufertigen.</p>	<p>Article 11.14 - Devoirs des commissaires techniques</p> <p>11.14.1 Les commissaires techniques sont chargés de toutes les vérifications des <i>Automobiles</i> et pourront déléguer leurs devoirs à des adjoints.</p> <p>11.14.2 Ils devront :</p> <p>11.14.2.a exercer leur contrôle, soit avant l'<i>Epreuve</i> à la requête de l'<i>ASN</i> ou du <i>Comité d'Organisation</i>, soit pendant ou après l'<i>Epreuve</i> à la requête du directeur de course et/ou des commissaires sportifs, sauf disposition contraire prévue par le règlement sportif applicable ;</p> <p>11.14.2.b employer des instruments de contrôle approuvés ou acceptés par l'<i>ASN</i> ;</p> <p>11.14.2.c ne communiquer les résultats de leurs opérations qu'à l'<i>ASN</i>, au <i>Comité d'Organisation</i>, aux commissaires sportifs et au directeur de course, à l'exclusion de tout autre ;</p> <p>11.14.2.d établir et signer, sous leur propre responsabilité, leurs procès-verbaux et les remettre à celle des autorités ci-dessus désignées qui leur aura donné l'ordre de les établir.</p>

NSR / RSN	NSR / RSN
<p>11.14.2.e Der durch die NSK ernannte Chef der Technischen Kommissare stellt sein Rapport innert höchstens 14 Tagen direkt der NSK zu.</p> <p>11.14.3 Die Technischen Kommissare werden so weit als möglich durch einen/mehrere "Technische Abnahmekommissar(e)" unterstützt. Die Abnahmekommissare werden durch den Veranstalter ernannt und tragen dazu bei, den guten Ablauf der technischen Abnahme zu gewährleisten. Ihre hauptsächlichen Pflichten sind :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sich bei Beginn der Veranstaltung zur Verfügung der Technischen Kommissare zu stellen, die ihnen die notwendigen Anweisungen erteilen werden ; - die Abnahme-Arbeiten gemäss Anweisungen der Technischen Kommissare durchzuführen ; - die Ergebnisse ihrer Tätigkeit nur den Technischen Kommissaren, den Sportkommissaren und dem Rennleiter mitzuteilen. 	<p>11.14.2.e Le Chef Commissaire Technique désigné par la CSN transmettra son rapport dans un délai maximum de 14 jours à la CSN.</p> <p>11.14.3 Les Commissaires Techniques seront autant que possible assistés par un/des "Commissaire(s) Vérificateur(s) Technique(s)". Les Commissaires Vérificateurs Techniques sont nommés par l'Organisateur afin de collaborer au bon déroulement des vérifications techniques. Leurs principaux devoirs sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - se mettre, au début de la manifestation, à la disposition des Commissaires Techniques qui leur donneront les instructions nécessaires ; - procéder aux opérations de vérification conformément aux instructions des Commissaires Techniques ; - ne communiquer les résultats de leurs travaux qu'aux Commissaires Techniques, aux Commissaires Sportifs et au Directeur de Course.
<p>Artikel 11.15 - Pflichten der Streckenkommissare und der Zeichengeber</p> <p>11.15.1 Die Streckenkommissare beziehen längs der Rennstrecke ihre Posten, die ihnen vom Organisationskomitee angewiesen werden.</p> <p>11.15.2 Vom Beginn einer <i>Veranstaltung</i> an untersteht jeder Streckenkommissar dem Rennleiter und er muss diesem sofort mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln (Telefon, Signale, Stafetten usw.) über alle Unfälle oder Zwischenfälle rapportieren, die sich in dem in seiner Kontrolle unterstehenden Abschnitt ereignen.</p> <p>11.15.3 Die Zeichengeber sind im Besonderen mit der Handhabung der Signalflaggen betraut (vgl. <i>Anhang H</i>). Sie können gleichzeitig Streckenkommissare sein.</p> <p>11.15.4 Jeder Streckenkommissar muss dem Rennleiter einen Bericht über die von ihm festgestellten Zwischenfälle bzw. Unfälle übermitteln.</p>	<p>Article 11.15 - Devoirs des commissaires de piste ou de route et des signaleurs</p> <p>11.15.1 Les commissaires de piste ou de route occupent, le long du <i>Parcours</i>, des postes qui leur sont désignés par le Comité d'Organisation.</p> <p>11.15.2 Dès l'ouverture d'une <i>Epreuve</i>, chaque commissaire de piste ou de route est sous les ordres du directeur de course auquel il doit rendre compte immédiatement par les moyens dont il dispose (téléphone, signaux, estafettes, etc.) de tous les incidents ou accidents qui peuvent se produire dans la section dont son poste a la surveillance.</p> <p>11.15.3 Les signaleurs sont spécialement chargés de la manœuvre des drapeaux de signalisation (voir <i>Annexe H</i>). Ils peuvent être en même temps commissaires de piste ou de route.</p> <p>11.15.4 Le commissaire de piste ou de route doit remettre au directeur de course un rapport sur les incidents ou accidents constatés par lui.</p>
<p>Artikel 11.16 - Pflichten der Sachrichter</p> <p>11.16.1 Startrichter</p> <p>11.16.1.a Ein oder mehrere Sachrichter können vom Organisationskomitee bezeichnet werden, um den <i>Start</i> zu überwachen.</p> <p>11.16.1.b Die Startrichter melden dem Rennleiter sofort die von ihnen festgestellten Fehlstarts.</p> <p>11.16.2 Zielrichter</p> <p>Bei <i>Wettbewerben</i>, in denen es gilt, die Durchfahrtsreihenfolge der <i>Automobile</i> über die <i>Ziellinie</i> festzustellen, wird ein Zielrichter ernannt, der mit dieser Feststellung beauftragt ist. Für einen gänzlich oder teilweise durch den Zeitfaktor bestimmten <i>Wettbewerb</i> wird es den Chef-Zeitnehmer sein.</p> <p>11.16.3 Weitere Richter</p> <p>Bei <i>Wettbewerben</i>, in denen es gilt zu entscheiden ob ein <i>Automobil</i> eine Linie berührt oder überfahren hat oder nicht, oder über eine andere in der <i>Ausschreibung</i> oder in jedem anwendbaren Reglement vorgesehene Tatsache zu entscheiden, werden die von den Sportkommissaren auf Antrag des <i>Veranstalters</i> genehmigten Sachrichter eine oder mehrere dieser Entscheidungen treffen.</p> <p>11.16.4 Richtergehilfen</p> <p>Für jeden Richter kann ein Gehilfe ernannt werden, um ihn zu</p>	<p>Article 11.16 - Devoirs des juges de fait</p> <p>11.16.1 Juges au Départ</p> <p>11.16.1.a Un ou plusieurs juges de fait pourront être désignés par le Comité d'Organisation pour surveiller les <i>Départs</i>.</p> <p>11.16.1.b Les juges au <i>Départ</i> signaleront immédiatement au directeur de course les faux <i>Départs</i> qu'ils auront constatés.</p> <p>11.16.2 Juge à l'arrivée</p> <p>Dans les <i>Compétitions</i> où il y aurait lieu de décider l'ordre dans lequel les <i>Automobiles</i> passent une <i>Ligne d'Arrivée</i>, il sera nommé un juge à l'arrivée chargé de prendre cette décision. Pour une <i>Compétition</i> déterminée en tout ou en partie par le facteur temps, ce sera le chronométrateur en chef.</p> <p>11.16.3 Autres juges</p> <p>Dans les <i>Compétitions</i> au cours desquelles il y aurait lieu de décider si, oui ou non, une <i>Automobile</i> a touché ou dépassé une ligne, ou sur tout autre fait prévu dans le <i>Règlement Particulier</i> ou tout règlement applicable de la <i>Compétition</i>, les juges de fait, approuvés par les commissaires sportifs sur proposition de l'<i>Organisateur</i>, prendront une ou plusieurs de ces décisions.</p> <p>11.16.4 Juges adjoints</p> <p>Il pourra être nommé, pour chaque juge, un juge adjoint pour</p>

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 1

hat gelöscht: 1

hat gelöscht: 1

1

<p>unterstützen oder ihn im äussersten Notfall zu ersetzen ; falls es zwischen beiden aber zu keiner Übereinstimmung kommt, wird die endgültige Entscheidung vom ordentlichen Richter getroffen.</p> <p>11.16.5 Irrtümer Wenn ein Richter glaubt, einen Irrtum begangen zu haben, so kann er ihn berichtigen, selbst wenn er diese Berichtigung noch den Sportkommissaren zwecks Genehmigung vorlegen muss.</p> <p>11.16.6 Zu beurteilende Tatsachen Die anwendbaren Reglemente des <i>Wettbewerbes</i> müssen angeben, welche Tatsachen von den Sachrichtern beurteilt werden sollen.</p> <p>11.16.7 Der Name der Sachrichter muss auf dem offiziellen oder digitalen Anschlagbrett vermerkt sein.</p>	<p>l'assister, ou, dans le cas de nécessité absolue, pour le remplacer, mais en cas de désaccord entre eux, la décision finale sera prise par le juge titulaire.</p> <p>11.16.5 Erreurs Si un juge estime avoir commis une erreur, il pourra la rectifier, quitte à soumettre cette rectification à l'acceptation des commissaires sportifs.</p> <p>11.16.6 Faits à juger Les règlements applicables de la <i>Compétition</i> devront indiquer quels sont les faits qui devront être jugés par les juges de fait.</p> <p>11.16.7 Le nom des juges de fait doit apparaître sur le tableau d'affichage officiel ou numérique</p>
<p>Artikel 12 – Fehlverhalten oder Vergehen und Strafen</p> <p>Artikel 12.1 - Allgemeine Bestimmungen</p> <p>12.1.1 Verantwortung</p> <p>12.1.1.a Soweit nichts anderes bestimmt ist, sind Verfehlungen oder Vergehen strafbar, unabhängig davon, ob sie vorsätzlich oder fahrlässig begangen wurden.</p> <p>12.1.1.b Auch der Versuch, ein Vergehen zu begehen, ist strafbar.</p> <p>12.1.1.c Strafbar ist auch, wer sich als Anstifter oder Gehilfe an einem Vergehen beteiligt.</p> <p>12.1.2 Verjährungsfrist für die Strafverfolgung</p> <p>12.1.2.a Irrtümer und Vergehen verjähren in fünf Jahren.</p> <p>12.1.2.b Die Verjährungsfrist läuft:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ab dem Tag, an dem der Täter die Verfehlung oder das Vergehen begangen hat - ab dem Tage der letzten Handlung, bei aufeinanderfolgenden oder wiederholten Fehlern oder Zuwiderhandlungen. - von dem Tag an, an dem sie beendet wurde, wenn das Fehlverhalten oder der Verstoß fortgesetzt wird <p>12.1.2.c In allen Fällen, in denen das Vergehen den Sportkommissaren oder der Anklagebehörde der FIA verschwiegen wurde, beginnt die Verjährungsfrist jedoch erst an dem Tag zu laufen, an dem die Fakten, die das Vergehen darstellen, von den Sportkommissaren oder der Anklagebehörde der FIA aufgedeckt werden.</p> <p>12.1.2.d Die Verjährungsfrist wird durch eine Strafverfolgungs- oder Ermittlungshandlung unterbrochen, die gemäß Kapitel 1 der Disziplinar- und Gerichtsordnung der FIA durchgeführt wird.</p> <p>Artikel 12.2 - Verstöße gegen die Vorschriften</p> <p>12.2.1 Jeder der folgenden Fehler oder Verstöße, zusätzlich zu den oben oder später ausdrücklich genannten, wird als Verstoß gegen die vorliegenden Regeln betrachtet :</p> <p>12.2.1.a Jede direkte oder indirekte Bestechung bzw. ein solcher Versuch gegenüber allen Personen, die bei einem Wettbewerb eine offizielle Funktion ausüben oder irgendein Amt in Zusammenhang mit diesem Wettbewerb innehaben ; in gleicher Weise ist der Offizielle bzw. der Angestellte, welcher ein Bestechungsangebot annimmt oder sich daran beteiligt, der Übertretung der Reglemente schuldig.</p>	<p>Article 12 – Fautes ou infractions et pénalités</p> <p>Article 12.1 – Dispositions générales</p> <p>12.1.1 Responsabilité</p> <p>12.1.1.a Sauf disposition contraire, les fautes ou infractions sont punissables, qu'elles aient été commises intentionnellement ou par négligence.</p> <p>12.1.1.b La tentative de commettre une infraction est également punissable.</p> <p>12.1.1.c Quiconque participe à une infraction comme instigateur ou comme complice est également punissable.</p> <p>12.1.2 Délai de prescription des poursuites</p> <p>12.1.2.a Les fautes et infractions se prescrivent par cinq ans.</p> <p>12.1.2.b La prescription court :</p> <ul style="list-style-type: none"> - du jour où l'auteur a commis la faute ou l'infraction - du jour du dernier acte, s'il s'agit de fautes ou d'infractions successives ou répétées. - du jour où elle a cessé, si la faute ou l'infraction est continue <p>12.1.2.c Toutefois dans tous les cas où l'infraction a été dissimulée aux commissaires sportifs ou à l'autorité de poursuite de la FIA, la prescription ne commence à courir que du jour de la découverte des faits constitutifs de l'infraction par les commissaires sportifs ou l'autorité de poursuite de la FIA.</p> <p>12.1.2.d La prescription est interrompue par tout acte de poursuite ou d'instruction effectué en vertu du Chapitre 1 du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p> <p>Article 12.2 - Infractions aux Règlements</p> <p>12.2.1 L'une et/ou l'autre des fautes ou infractions suivantes, outre celles spécifiquement mentionnées précédemment ou ultérieurement, sera considérée comme une infraction aux présentes règles :</p> <p>12.2.1.a Toute corruption ou tentative de corruption directe ou indirecte sur toute personne remplissant une fonction officielle dans une <i>Compétition</i> ou tenant un emploi quelconque se rapportant à cette <i>Compétition</i> ; l'officiel ou l'employé qui accepte une offre corruptive, ou qui y prête son concours, sera également coupable d'infraction aux règlements.</p>

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>12.2.1.b Jede Machenschaft, die absichtlich bezweckt, ein nicht qualifiziertes <i>Automobil</i> in einem <i>Wettbewerb</i> zu nennen, nennen zu lassen oder starten zu lassen.</p> <p>12.2.1.c Jedes betrügerische Vorgehen oder illoyale Verhalten, das der Ehrlichkeit der <i>Wettbewerbe</i> oder den Interessen des Automobilsports schadet.</p> <p>12.2.1.d Jede Verfolgung eines Ziels, das denen der <i>FIA</i> widerspricht oder mit diesen unvereinbar ist.</p> <p>12.2.1.e Jede Ablehnung oder Unfähigkeit Entscheidungen der <i>FIA</i> durchzusetzen.</p> <p>12.2.1.f Jedes Wort, jede Tat oder Schrift, welche(s) der <i>FIA</i>, ihren Organen, ihren Mitgliedern oder leitenden Angestellten moralischen oder materiellen Schaden bringt und ganz allgemein dem Interesse des Motorsports und den von der <i>FIA</i> verteidigten Werten schadet.</p> <p>12.2.1.g Jede Unterlassung, bei einer Untersuchung mitzuwirken.</p> <p>12.2.1.h Jede gefährliche Handlung oder jedes Versäumnis der Verpflichtung, angemessene Massnahmen zu treffen, die eine gefährliche Situation verursachen.</p> <p>12.2.1.i Jedes Versäumnis der Verpflichtung, die Anweisungen der betreffenden Offiziellen für die Sicherheit und den richtigen Ablauf der <i>Veranstaltungen</i> zu folgen.</p> <p>12.2.1.j Jedes Versäumnis der Verpflichtung, sich der <i>FIA</i> Regelung der Fahrweise auf <i>Rundstrecken (Anhang L)</i>, zu unterwerfen.</p> <p>12.2.1.k Die <u>Nichteinhaltung von Umweltvorschriften und/oder Anforderungen, die von der ASN und/oder der FIA im Rahmen der FIA -Weltmeisterschaft ab dem 1. Januar 2026 und einer anderen internationalen oder nationalen Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge, einer Serie oder eines Wettbewerbs ab dem 1. Januar 2027 festgelegt wurden.</u></p> <p>12.2.1.l Jedes Fehlverhalten</p> <p>12.2.1.m Jeder Verstoß gegen die Grundsätze des Fair Play im Wettbewerb, unsportliches Verhalten oder der Versuch, das Ergebnis eines Wettbewerbs in einer dem Sportsgeist zuwiderlaufenden Weise zu beeinflussen.</p> <p>12.2.1.n Jede öffentliche Aufstachelung zu Hass oder Gewalt.</p> <p>12.2.1.o Die allgemeine Formulierung und Anzeige von politischen, religiösen und persönlichen Erklärungen oder Kommentaren, insbesondere in Verletzung des allgemeinen Neutralitätsprinzips, das von der <i>FIA</i> gemäß ihren Statuten getragen wird, ohne vorherige schriftliche Genehmigung der <i>FIA</i> für internationale Wettbewerbe oder des zuständigen ASN für nationale Wettbewerbe in ihrem Zuständigkeitsbereich.</p> <p>12.2.1.p Jede Nichteinhaltung der <i>FIA</i>-Anweisungen bezüglich der Benennung und Teilnahme von Personen während offizieller Zeremonien bei einem Wettkampf, der zu einer <i>FIA</i>-Meisterschaft zählt.</p> <p>12.2.1.q Der Besitz und/oder die Verwendung von pyrotechnischen Produkten bei <i>FIA</i>-Wettbewerben durch Teilnehmer und Helfer, es sei denn, es liegt eine schriftliche Genehmigung der <i>FIA</i> vor.</p>	<p>12.2.1.b Toute manœuvre ayant intentionnellement pour but d'engager, de faire engager ou de faire partir une <i>Automobile</i> non qualifiée dans une <i>Compétition</i>.</p> <p>12.2.1.c Tout procédé frauduleux ou manœuvre déloyale de nature à nuire à la sincérité des <i>Compétitions</i> ou aux intérêts du sport automobile.</p> <p>12.2.1.d Toute poursuite d'un objectif contraire ou s'opposant à ceux de la <i>FIA</i>.</p> <p>12.2.1.e Tout refus ou incapacité à appliquer les décisions de la <i>FIA</i>.</p> <p>12.2.1.f Tout propos, acte ou écrit qui porte un préjudice moral ou matériel à la <i>FIA</i>, à ses organes, à ses membres ou ses dirigeants, et plus généralement à l'intérêt du sport automobile et aux valeurs défendues par la <i>FIA</i>.</p> <p>12.2.1.g Tout manquement à l'obligation de coopérer à une enquête.</p> <p>12.2.1.h Tout acte dangereux ou tout manquement à l'obligation de prendre des mesures raisonnables engendrant une situation dangereuse.</p> <p>12.2.1.i Tout manquement à l'obligation de suivre les instructions des officiels concernés pour la sécurité et le bon déroulement de l'<i>Epreuve</i>.</p> <p>12.2.1.j Tout manquement à l'obligation de se conformer au Code de conduite sur <i>Circuits</i> de la <i>FIA (Annexe L)</i>.</p> <p>12.2.1.k <u>Tout manquement à l'obligation de suivre toute réglementation et/ou exigence environnementale définie par l'ASN et/ou la FIA dans le cadre de tout Championnat du Monde de la FIA à compter du 1^{er} janvier 2026 et de tout(e) autre Championnat International ou National, coupe, trophée, challenge, série et Compétition à compter du 1^{er} janvier 2027.</u></p> <p>12.2.1.l Toutes <i>Mauvaises conduite</i></p> <p>12.2.1.m Toutes infraction aux principes de loyauté dans la <i>Compétition</i>, comportement non sportif ou tentative d'influencer le résultat d'une <i>Compétition</i> de manière contraire à l'éthique sportive.</p> <p>12.2.1.n Tout incitation publique à la haine ou la violence.</p> <p>12.2.1.o La formulation générale et l'affichage de déclarations ou de commentaires politiques, religieux et personnels, notamment en violation du principe général de neutralité porté par la <i>FIA</i> aux termes de ses Statuts, sauf approbation préalable par écrit de la <i>FIA</i> pour les Compétitions Internationales ou de l'ASN compétente pour les Compétitions Nationales relevant de leur juridiction.</p> <p>12.2.1.p Tout manquement aux instructions de la <i>FIA</i> concernant la désignation et la participation des personnes pendant des cérémonies officielles lors d'une <i>Compétition</i> comptant pour un Championnat de la <i>FIA</i>.</p> <p>12.2.1.q La possession et/ou l'utilisation de Produits Pyrotechniques lors des <i>Compétitions</i> de la <i>FIA</i> par les Participants et les assistants, sauf autorisation écrite de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 12.3 - Strafen</p> <p>12.3.1 Alle Verstöße gegen das <i>Sportgesetz</i>, gegebenenfalls die Reglemente der <i>FIA</i>, die Nationalen, die <i>Ausschreibungen</i>, die von Veranstaltern, Offiziellen, <i>Bewerbern</i>, <i>Fahren</i>, Teilnehmern, anderen Lizenzinhabern oder jeder anderen Person oder Organisation begangen werden, können Anlass zu Strafen sein.</p> <p>12.3.2 Strafen können von den Sportkommissaren sowie von</p>	<p>Article 12.3 - Pénalités</p> <p>12.3.1 Toutes les infractions au Code, aux règlements de la <i>FIA</i> le cas échéant, aux règlements nationaux, aux Règlements Particuliers, commises par les <i>Organisateurs</i>, les officiels, les <i>Concurrents</i>, les <i>Pilotes</i>, les <i>Participants</i>, autres licenciés ou toute autre personne ou organisation pourront être l'objet de pénalités.</p> <p>12.3.2 Les pénalités peuvent être infligées par les</p>

hat gelöscht: k

hat gelöscht: k

hat gelöscht: l

hat gelöscht: l

hat gelöscht: m

hat gelöscht: m

hat gelöscht: n

hat gelöscht: n

hat gelöscht: o

hat gelöscht: o

hat gelöscht: p

hat gelöscht: p

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>der ASN, wie in den folgenden Artikeln festgelegt, verhängt werden.</p>	<p>commissaires sportifs et les ASN comme indiqué dans les articles suivants.</p>
<p>12.3.3 Die Beschlüsse der Sportkommissare sind sofort vollstreckbar, vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen:</p>	<p>12.3.3 Les décisions des commissaires sportifs sont immédiatement exécutoires, sous réserve des dispositions suivantes:</p>
<p>12.3.3.a Wenn ein Bewerber jedoch eine Berufung führt, wird die Strafe, vor allem um die Anwendung jeglicher Handicap-Vorschriften im Hinblick auf die Teilnahme an einem künftigen Wettbewerb festzulegen, ausgesetzt, wobei die unten genannten Fälle ausgenommen sind und wenn die Berufungsabsicht außerhalb der geltenden Frist eingereicht <u>wird, die sich aus der Berufung ergebende aufschiebende Wirkung gestattet dem Bewerber und dem Fahrer nicht, einen Anspruch auf die Preisverteilung oder auf die Siegerehrung zu erheben oder in dem Schlussklassament des Wettbewerbes auf einem anderen Rang als der sich aus der Umsetzung der Strafe ergebenden zu erscheinen.</u> Die Rechte des Bewerbers und des Fahrers werden wiederhergestellt, wenn diese vor den Berufungsgerichtsbehörden Recht bekommen, ausser wenn dies in Anbetracht der vergangenen Zeit nicht möglich ist.</p>	<p>12.3.3.a En cas d'appel du <i>Concurrent</i>, cas ci-dessous et lorsque l'intention d'appel est soumise en dehors du délai applicable, la sanction sera suspendue, notamment pour déterminer l'application de toute règle de <i>Handicap</i> influant sur la participation à une <i>Compétition</i> ultérieure. L'effet suspensif résultant de l'appel ne permet pas au <i>Concurrent</i> et au <i>Pilote</i> de prétendre à la remise des prix ou au podium, ni d'apparaître au Classement Final publié en fin de <i>Compétition</i>, à une autre place que celle qu'entraînerait l'application de la sanction. Les droits du <i>Concurrent</i> et du <i>Pilote</i> seront rétablis s'ils obtiennent gain de cause devant les juridictions d'appel, à moins que ceci ne soit impossible du fait de l'écoulement du temps.</p>
<p>12.3.3.b Die Entscheidung der Sportkommissare ist sofort vollstreckbar, selbst im Falle einer Berufung, wenn gegen die Entscheidung kein Einspruch gemäß Artikel 12.3.4 eingelegt werden kann oder wenn ein Einspruch in Frage kommt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Angelegenheiten, bei denen die aufschiebende Wirkung wahrscheinlich zu einem zusätzlichen oder dauerhaften Sicherheitsproblem führen würde, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Angelegenheiten der Fahrzeugsicherheit, - jeder Verstoß gegen Anhang C, - jede Verletzung der Artikel 12.2.1b, 12.2.1c, 12.2.1e und 12.2.1h oder gleichwertigen nationalen Vorschriften, - Probleme mit Unregelmäßigkeiten bei der Anmeldung eines Wettbewerbers zur Teilnahme am Wettbewerb, - Probleme im Zusammenhang mit der Werbung auf Automobilen (Artikel 10.6 oben), oder - wenn während desselben Wettbewerbes eine Rückfalltat begangen wird, die eine Disqualifizierung des Teilnehmers rechtfertigt. 	<p>12.3.3.b La décision des commissaires sportifs sera immédiatement exécutoire même en cas d'appel, lorsque la décision est insusceptible d'appel en application de l'article 12.3.4 ci-dessous ou lorsque seront en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les questions pour lesquelles l'effet suspensif est susceptible de causer un problème de sécurité supplémentaire ou permanent, y compris, mais sans s'y limiter, les questions de sécurité Automobile, - toute infraction à l'Annexe C, - toute infraction aux articles 12.2.1.b, 12.2.1.c, 12.2.1.e et 12.2.1.h ou à tout règlement national équivalent, - des problèmes d'irrégularité dans l'Engagement d'un <i>Concurrent</i> pour participer à la <i>Compétition</i>, - des problèmes en lien avec la publicité sur les Automobiles (article 10.6 ci-dessus), ou - lorsqu'au cours de la même <i>Compétition</i> sera perpétré un acte de récidive justifiant une <i>Disqualification</i> du <i>Concurrent</i>.
<p>12.3.3.c Die Entscheidung der Sportkommissare, ob die Strafe ausgesetzt wird (Artikel 12.3.3.a und 12.3.3.b) oder nicht, kann nicht vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.</p>	<p>12.3.3.c La décision des commissaires sportifs quant à la suspension (articles 12.3.3.a et 12.3.3.b) ou non de la pénalité n'est pas susceptible d'appel devant le Tribunal d'Appel National ou la Cour d'Appel Internationale.</p>
<p>12.3.4 Gegen bestimmte Beschlüsse, inklusive Beschlüsse über Durchfahrt in der Boxengasse, Stop and Go sowie gegen bestimmte Strafen gemäss den anwendbaren sportlichen Reglementen, kann keine Berufung eingelegt werden.</p>	<p>12.3.4 Certaines décisions ne sont pas susceptibles d'appel, en ce compris les décisions d'infliger un passage par la voie des stands, un stop and go ainsi que certaines pénalités pour lesquelles les règlements sportifs applicables prévoient qu'elles ne sont pas susceptibles d'appel.</p>
<p>12.3.5 Ausserdem und unabhängig der Vorschriften der folgenden Artikel, kann das Anklageorgan der FIA (i) auf Vorschlag und nach Berichterstattung eines FIA -Offiziellen gemäss Artikel 11.1.2, (ii) auf Vorschlag und nach Berichterstattung des Rennleiters, falls ernannt, (iii) auf gemeinsamen Rapports der zwei von der FIA eingesetzten internationalen Sportkommissare oder (iv) auf eigene Initiative gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA eine Sache vor das Internationale Gericht bringen (bis auf die unter Art. 11.9.6.a und 11.9.6.b vorgesehenen Fragen)), um unmittelbar eine oder mehrere Strafe(n) verhängen zu lassen, die anstelle der Strafe tritt(treten), die ggf. die Sportkommissare gegen eine der vorgenannten Parteien ausgesprochen haben.</p>	<p>12.3.5 En outre et indépendamment des prescriptions des articles suivants, l'autorité de poursuite de la FIA peut, (i) sur proposition et rapport de l'un quelconque des officiels de la FIA visés à l'article 11.1.2, (ii) sur proposition et rapport du directeur d'Épreuve, si désigné, (iii) sur rapport conjoint des deux commissaires sportifs internationaux désignés par la FIA ou (iv) de sa propre initiative en vertu du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, saisir le Tribunal International (sauf pour les questions prévues à l'article 11.9.6.a et 11.9.6.b)) pour que soient infligées directement une ou plusieurs pénalités qui se substitueront à celle éventuellement prononcée par les commissaires sportifs à l'une quelconque des parties mentionnées ci-dessus.</p>

hat gelöscht: wird,.

hat gelöscht: D

hat gelöscht: - Verstöße gegen Anhang S, f

hat gelöscht: - toute infraction à l'Annexe S, f

hat gelöscht: des FIA-Beobachters

hat gelöscht: observateur FIA

hat gelöscht: es

12.3.5.a Das vor dem Internationalen Gericht erfolgte Verfahren ist im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA beschrieben.

12.3.5.b Wenn das Internationale Gericht eine Bestrafung ausspricht, ist eine Berufung vor dem Internationalen Berufungsgericht möglich und die betroffene ASN kann sich nicht weigern, sie für die betroffene Partei einzulegen.

NSR / RSN

12.3.7 Strafen können auf Bewährung ausgesprochen werden, ausser bei der Verwarnung. Die auf Bewährung ausgesprochene Strafe gilt als nichtig, wenn in einer Frist von drei Jahren nach der Verkündung der Betroffene keine im Sportgesetz erwähnte Strafe erhalten hat. Jede neue Strafe während dieser Frist führt automatisch zur Aufhebung der Bewährung.

12.3.8 Die Strafvollmacht der ASN im Sinne des Sportgesetzes werden der Disziplinar Kommission (DK) übertragen, welche über die volle Prüfungszuständigkeit verfügt.

12.3.8.a Die DK besteht aus einem Präsidenten, der auf Vorschlag der NSK von der Gesellschafterversammlung der ASS ernannt wird, einem Mitglied der NSK, einem Juristen des NBG, einem Technischen Kommissar der ASS sowie einem Vertreter der Fahrer/Organisatoren. Ausser dem Präsidenten werden die Mitglieder der DK von Fall zu Fall bestimmt.

12.3.8.b Wird ein Disziplinarfall von den Sportkommissaren als so gravierend betrachtet, dass die allfälligen Sanktionen ihre Kompetenz überschreiten würden, können diese die Weiterleitung an die DK zwecks weiterer Bestrafung beschliessen.

12.3.8.c In ihrem Urteil über einen Disziplinarfall setzt die DK die Höhe der Kosten fest und entscheidet über ihre Abrechnung.

12.3.9 In Sachen Dopingbekämpfung sind die Bestimmungen des Anhangs "A" zum Internationalen Sportgesetz der FIA in ihrer Gesamtheit anwendbar.

12.3.9.a Mit Ausnahme von internationalen Veranstaltungen ist für die Beurteilung von Verstössen gegen die Doping-Bestimmungen "Antidoping Schweiz" zuständig. Diese wendet ihre Verfahrensvorschriften an und spricht die in ihren Statuten bzw. im Reglement des allenfalls zuständigen Internationalen Verbandes festgelegten Sanktionen aus. Gegen den Entscheid kann an das Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne rekuriert werden.

Artikel 12.4 - Abstufung der Strafen

12.4.1 Die Strafen, die verhängt werden können, sind die folgenden :

12.4.1.a die Strafandrohung ;

12.4.1.b die Verwarnung ;

12.4.1.c die Geldstrafe (Busse) ;

12.4.1.d die Vollführung von Arbeiten im Allgemeininteresse ;

12.4.1.e die Annullierung oder Streichung der erzielten Rundenzeiten während des Rennens, der Qualifikationsrunde(n) und Trainings eines Fahrers ;

12.4.1.f die Zurücksetzung von Plätzen auf der Startaufstellung ;

12.4.1.g die Verpflichtung für einen Fahrer das Rennen aus der Boxengasse zu starten ;

12.4.1.h die Zeitstrafe ;

12.4.1.i die Rundenstrafe ;

12.4.1.j die Zurücksetzung von Plätzen im Klassement des Wettbewerbes

12.4.1.k die Durchfahrtsstrafe in der Boxengasse ;

12.4.1.l stop-and-go Strafe und stop-and-go Strafe mit Standzeit ;

12.4.1.m die Disqualifikation ;

12.4.1.n die Suspendierung ;

12.4.1.o der Ausschluss (kann nicht von den Sportkommissaren verhängt werden).

12.4.1.p Sperre (kann nur vom Internationalen Gerichtshof

12.3.5.a La procédure suivie devant le Tribunal International est décrite dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.

12.3.5.b Si le Tribunal International prononce une sanction, un appel est possible devant la Cour d'Appel Internationale et l'ASN compétente ne pourra refuser de l'introduire pour le compte de la partie concernée.

NSR / RSN

12.3.7 Les pénalités peuvent être prononcées avec sursis, excepté pour le blâme. La pénalité assortie d'un sursis est réputée non avenue si, dans un délai de trois ans après son prononcé, l'intéressé n'a fait l'objet d'aucune nouvelle sanction mentionnée dans le Code. Toute nouvelle sanction pendant ce délai entraîne automatiquement la révocation du sursis.

12.3.8 Les pouvoirs disciplinaires de l'ASN aux termes des Articles du Code sont délégués à la Commission de Discipline (CD) qui dispose de la pleine compétence à raison de la matière.

12.3.8.a La CD se compose d'un Président nommé par l'Assemblée des Associés de l'ASS sur proposition de la CSN, d'un membre de la CSN, d'un juriste membre du TAN, d'un Commissaire Technique de l'ASS et d'un représentant des Pilotes/Organisateurs. Pour chaque audience, excepté le Président, la composition de la CD sera fixée de manière ad hoc.

12.3.8.b Si les Commissaires Sportifs considèrent un cas comme suffisamment grave pour entraîner des pénalités dépassant leurs compétences, ils peuvent décider de sa transmission à la CD pour sanctions complémentaires.

12.3.8.c En statuant sur tout cas disciplinaire, la CD fixera le montant des dépens et décidera de leur règlement.

12.3.9 En matière de lutte anti-dopage, les dispositions de l'Annexe "A" au Code Sportif International de la FIA sont applicables dans leur intégralité.

12.3.9.a A l'exception des manifestations internationales, les infractions commises à l'encontre des prescriptions antidopage seront jugées par "Antidopage Suisse". Pour ce faire, il s'appuie sur ses propres règles de procédure et prononce les sanctions prévues par ses statuts, resp. par le règlement de la fédération internationale éventuellement compétente. Le jugement prononcé peut être porté devant le Tribunal Arbitral du Sport (TAS) à Lausanne.

Article 12.4 - Echelle des pénalités

12.4.1 Les pénalités qui peuvent être infligées sont les suivantes :

12.4.1.a l'avertissement ;

12.4.1.b le blâme ;

12.4.1.c l'amende ;

12.4.1.d l'accomplissement d'activités d'intérêt général ;

12.4.1.e l'annulation ou la suppression du(des) temps au tour réalisé(s) pendant la course, les qualifications et essais d'un Pilote ;

12.4.1.f le recul de position(s) sur la grille ;

12.4.1.g l'obligation pour un Pilote de prendre le départ de la Course depuis la voie des stands ;

12.4.1.h la pénalité en temps ;

12.4.1.i la pénalité en tour(s) ;

12.4.1.j le recul de places au classement de la Compétition ;

12.34.1.k la pénalité de passage par la voie des stands ;

12.4.1.l le stop-and-go et le stop-and-go avec un temps d'arrêt donné ;

12.4.1.m la Disqualification ;

12.4.1.n la Suspension ;

12.4.1.o l'Exclusion (ne peut pas être infligée par les commissaires sportifs).

12.4.1.p Interdiction (peut uniquement être infligée par le

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>verhängt werden).</p> <p>12.4.2 Zeitstrafe bedeutet eine Strafe, ausgedrückt in Minuten und/oder Sekunden.</p> <p>12.4.3 Die Strafen können anlässlich späterer <i>Wettbewerbe</i> der(s) gleichen <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie angewendet werden.</p> <p>12.4.4 Jede dieser Strafen kann erst nach Überprüfung der vorhandenen Beweise <u>und im Falle einer Disqualifikation, einer Suspendierung, eines Ausschlusses oder einer Sperre</u> verhängt werden und, falls es sich um eine der drei letztgenannten Strafen handelt, nur nach Vorladung der betroffenen Partei, damit diese Gelegenheit hat, sich persönlich zu rechtfertigen.</p> <p>12.4.5 Für alle <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der <i>FIA</i> können die Sportkommissare auch die folgenden Strafen aussprechen : <i>Suspendierung</i> für ein oder mehrere <i>Wettbewerbe</i>, Entzug von Punkten für die/den <i>Meisterschaft</i>, Pokals, Trophäe, Challenge oder Serie.</p> <p>12.4.5.a Die Punkte sollten nicht getrennt für die <i>Fahrer</i> und die <i>Bewerber</i> entzogen werden, ausser in aussergewöhnlichen Fällen.</p> <p>12.4.6 Die in den oben aufgeführten Artikel 12.4.1 und 12.4.5 erwähnten Strafen können gegebenenfalls kumuliert oder auf Bewährung ausgesprochen werden.</p> <p>12.4.7 Das Internationale Gericht kann auch direkt ein Verbot der Teilnahme oder der Ausübung einer Rolle, sei es direkt oder indirekt, bei <i>Wettbewerben</i>, <i>Veranstaltungen</i> oder <i>Meisterschaften</i> aussprechen, die direkt oder indirekt im Namen der oder durch die <i>FIA</i> organisiert werden oder den Reglementen und Entscheidungen der <i>FIA</i> unterliegen.</p>	<p>Tribunal International).</p> <p>12.4.2 La pénalité en temps signifie une pénalité exprimée en minutes et/ou en secondes.</p> <p>12.4.3 Les pénalités peuvent être appliquées lors de <i>Compétitions</i> ultérieures du même <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>12.4.4 Chacune de ces pénalités ne peut être infligée qu'après examen des éléments de preuve disponibles et, <u>en cas de Disqualification, de Suspension, d'Exclusion ou d'Interdiction</u> s'il s'agit d'une des trois dernières, après convocation de la partie concernée pour lui permettre de présenter personnellement sa défense.</p> <p>12.4.5 Pour tous les <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la <i>FIA</i>, les commissaires sportifs pourront également décider d'infliger les pénalités ci-après : <i>Suspension</i> pour une ou plusieurs <i>Compétitions</i>, retrait de points pour le <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série.</p> <p>12.4.5.a Les points ne devraient pas être retirés séparément pour les <i>Pilotes</i> et pour les <i>Concurrents</i>, sauf dans des circonstances exceptionnelles.</p> <p>12.4.6 Les pénalités visées aux articles 12.4.1 et 12.4.5 ci-dessus pourront, le cas échéant, être cumulées ou appliquées avec sursis.</p> <p>12.4.7 Le Tribunal International peut en outre infliger directement des interdictions de prendre part ou de jouer un rôle, directement ou indirectement, dans les <i>Compétitions</i>, <i>Epreuves</i> ou <i>Championnats</i> organisés, directement ou indirectement au nom de ou par la <i>FIA</i>, ou soumis aux règlements et décisions de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 12.5 - Geldstrafen</p> <p>12.5.1 Geldstrafen können über alle <i>Bewerber</i>, <i>Fahrer</i>, <i>Mitfahrer</i> und über jede im Artikel 12.3.1 des Sportgesetzes erwähnte Person oder Organisation verhängt werden, die sich den Vorschriften der Reglemente oder den ausdrücklichen Anordnungen der Offiziellen nicht fügen.</p> <p>12.5.2 Die Geldstrafen können durch jede <i>ASN</i> und durch die Sportkommissare auferlegt werden.</p> <p>12.5.3 Die durch die Sportkommissare ausgesprochenen Geldstrafen dürfen eine bestimmte, von der <i>FIA</i> alljährlich festgesetzte Höhe nicht überschreiten.</p> <p>Artikel 12.6 - Höchste Geldstrafe, die von den Sportkommissaren verhängt werden kann Der Höchstbetrag dieser Geldstrafe beträgt 250'000 Euros (zweihundertfünfzigtausend Euros) mit Ausnahme der nachfolgend genannten Wettbewerbe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>FIA</i> Formel-1-Weltmeisterschaft: 1.000.000 Euro (eine Million Euro), - <i>FIA</i>-Weltmeisterschaft (mit Ausnahme der <i>FIA</i>-Formel-1-Weltmeisterschaft): 750.000 Euro (siebenhundertfünfzigtausend Euro), - <i>FIA</i>-Meisterschaft, -Pokal, -Challenge, -Trophäe und -Serie (mit Ausnahme der <i>FIA</i>-Weltmeisterschaft): 500.000 Euro 	<p>Article 12.5 - Amendes</p> <p>12.5.1 Des amendes peuvent être infligées aux <i>Concurrents</i> ainsi qu'aux <i>Pilotes</i>, passagers et à toute personne ou organisation telle que visée à l'article 12.3.1 du Code qui ne se conformeraient pas aux prescriptions des règlements ou aux injonctions des officiels d'une <i>Epreuve</i>.</p> <p>12.5.2 Les amendes peuvent être infligées par chaque <i>ASN</i> et par les commissaires sportifs.</p> <p>12.5.3 Lorsque ces amendes sont prononcées par les commissaires sportifs, elles ne pourront dépasser une certaine somme qui sera fixée chaque année par la <i>FIA</i>.</p> <p>Article 12.6 - Maximum de l'amende pouvant être infligée par les commissaires sportifs Le montant maximal de cette amende est fixé à 250'000 euros (deux cent cinquante mille euros) à l'exception des <i>Compétitions</i> mentionnées ci-dessous :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Championnat</i> du Monde de Formule Un de la <i>FIA</i> : 1 000 000 euros (un million d'euros), - <i>Championnat</i> du Monde de la <i>FIA</i> (à l'exception du <i>Championnat</i> du Monde de Formule Un de la <i>FIA</i> : 750 000 euros (sept cent cinquante mille euros), - <i>Championnat</i>, coupe, challenge, trophée et série de la <i>FIA</i> (à l'exception des <i>Championnats</i> du Monde de la <i>FIA</i>) : 500 000 euros

hat gelöscht: 12.5 -

hat gelöscht: ,

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: .fj

hat gelöscht: fj

hat gelöscht: fj

hat gelöscht: fj

(fünfhunderttausend Euro).	(cinq cent mille euros).																												
NSR / RSN	NSR / RSN																												
12.5.a Bei den nicht im Internationalen FIA-Kalender eingetragenen Wettbewerbe, wird die höchste Geldstrafe, die durch die Sportkommissare auferlegt werden kann, jährlich durch die NSK festgelegt.	12.5.a Pour les Compétitions non inscrites au calendrier international FIA, le montant maximum des amendes pouvant être infligées par les Commissaires Sportifs est fixé annuellement par la CSN.																												
Artikel 12-7 - Haftung für Geldstrafen Die Bewerber sind für die ihren Fahrern, Helfern, Mitfahrern usw. auferlegten Geldstrafen haftbar.	Article 12.7 - Responsabilité des amendes Les Concurrents sont responsables des amendes infligées à leurs Pilotes, aides, passagers, etc.																												
NSR / RSN	NSR / RSN																												
12.7.a In erster Linie ist der bestrafte Teilnehmer für die Zahlung der Strafe haftbar. Falls die Zahlung nicht in den festgelegten Fristen eintrifft, kann die NSK die Zahlung beim Bewerber des bestrafte Fahrers verlangen.	12.7.a La responsabilité première du paiement des amendes incombe au participant pénalisé. En cas de non-paiement dans les délais impartis la CSN peut en imposer le paiement au Concurrent déclaré du participant pénalisé.																												
Artikel 12.8 - Bezahlung der Geldstrafen	Article 12.8 - Paiement des amendes																												
12.8.1 Die Geldstrafen müssen innerhalb von 48 Stunden nach der Zustellung der Entscheidung mittels jeglicher Zahlungsart, inkl. elektronisch, bezahlt werden.	12.8.1 Les amendes doivent être payées dans les quarante-huit heures qui suivront la signification par tout mode de paiement, y compris électronique.																												
12.8.2 Jede Verzögerung in der Bezahlung der Geldstrafen kann eine <i>Suspension</i> wenigstens bis zum Zeitpunkt der Zahlung der Geldstrafe nach sich ziehen.	12.8.2 Tout retard dans le versement du montant des amendes peut entraîner une <i>Suspension</i> , au moins jusqu'au paiement de celles-ci.																												
12.8.3 Der Betrag der im Laufe eines Wettbewerbes ausgesprochenen Geldstrafen muss wie folgt einbezahlt werden :	12.8.3 Le montant des amendes infligées au cours d'une <i>Compétition</i> doit être versé comme suit :																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Busse auferlegt während :</th> <th>Empfänger :</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA</td> <td>FIA</td> </tr> <tr> <td>Wettbewerb einer Internationalen Serie</td> <td>Heimat-ASN der internationalen Serie</td> </tr> <tr> <td>Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt</td> <td>ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat</td> </tr> <tr> <td>Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft</td> <td>ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert</td> </tr> <tr> <td>Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft</td> <td>ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert</td> </tr> <tr> <td>Nationaler Wettbewerb</td> <td>ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet</td> </tr> </tbody> </table>	Busse auferlegt während :	Empfänger :	Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA	Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie	Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat	Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert	Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert	Nationaler Wettbewerb	ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Amendes infligées durant :</th> <th>Destinataire :</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Une <i>Compétition</i> de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA</td> <td>FIA</td> </tr> <tr> <td>Une <i>Compétition</i> de série internationale</td> <td>ASN de Tutelle de la série internationale</td> </tr> <tr> <td>Une <i>Compétition</i> dont le <i>Parcours</i> emprunte le territoire de plusieurs pays</td> <td>ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international</td> </tr> <tr> <td>Une <i>Compétition</i> de Championnat de zone</td> <td>ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone</td> </tr> <tr> <td>Une <i>Compétition</i> de Championnat National</td> <td>ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i></td> </tr> <tr> <td>Une <i>Compétition Nationale</i></td> <td>ASN régissant la <i>Compétition Nationale</i></td> </tr> </tbody> </table>	Amendes infligées durant :	Destinataire :	Une <i>Compétition</i> de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA	Une <i>Compétition</i> de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale	Une <i>Compétition</i> dont le <i>Parcours</i> emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international	Une <i>Compétition</i> de Championnat de zone	ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone	Une <i>Compétition</i> de Championnat National	ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i>	Une <i>Compétition Nationale</i>	ASN régissant la <i>Compétition Nationale</i>
Busse auferlegt während :	Empfänger :																												
Wettbewerb einer Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	FIA																												
Wettbewerb einer Internationalen Serie	Heimat-ASN der internationalen Serie																												
Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt	ASN, die die Einschreibung des Wettbewerbes im Internationalen Sportkalender beantragt hat																												
Wettbewerb einer Zonen-Meisterschaft	ASN, die den Zonen-Wettbewerb organisiert																												
Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, die die Nationale Meisterschaft leitet/organisiert																												
Nationaler Wettbewerb	ASN, die den Nationalen Wettbewerb leitet																												
Amendes infligées durant :	Destinataire :																												
Une <i>Compétition</i> de Championnat, coupe, trophée, challenge et série de la FIA	FIA																												
Une <i>Compétition</i> de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale																												
Une <i>Compétition</i> dont le <i>Parcours</i> emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la <i>Compétition</i> au Calendrier sportif international																												
Une <i>Compétition</i> de Championnat de zone	ASN organisant la <i>Compétition</i> de zone																												
Une <i>Compétition</i> de Championnat National	ASN régissant/organisant le <i>Championnat National</i>																												
Une <i>Compétition Nationale</i>	ASN régissant la <i>Compétition Nationale</i>																												
Artikel 12.9 - Disqualifikation	Article 12.9 - Disqualification																												
12.9.1 Die <i>Disqualifikation</i> kann durch die Sportkommissare ausgesprochen werden.	12.9.1 La <i>Disqualification</i> peut être prononcée par les commissaires sportifs.																												
12.9.2 Die <i>Disqualifikation</i> aus der Gesamtheit eines Wettbewerbes hat den Verlust des Nenngeldes zur Folge, welches dem Veranstalter verbleibt.	12.9.2 La <i>Disqualification</i> de l'ensemble d'une <i>Compétition</i> entraîne la perte du droit d' <i>Engagement</i> qui reste acquis aux <i>Organisateurs</i> .																												
Artikel 12.10 - Suspension	Article 12.10 - Suspension																												
12.10.1 Nebst dem im Sportgesetz und im Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen kann die <i>Suspension</i> ebenfalls durch eine ASN für eine schwere Verfehlung ausgesprochen werden.	12.10.1 Outre ce qui est prévu par le Code et par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, la <i>Suspension</i> peut également être prononcée par une ASN, pour une faute grave.																												
12.10.2 Die <i>Suspension</i> nimmt dem von ihr Betroffenen	12.10.2 La <i>Suspension</i> supprime temporairement pour celui qui																												

hat gelöscht: fj

hat gelöscht: fj

hat gelöscht: 4
 hat gelöscht: 4

hat gelöscht: e

<p>vorübergehend das Recht, in irgendeiner Form an einem <i>Wettbewerb</i>, national oder international, teilzunehmen, und zwar entweder im Gebiet der ASN, die die <i>Suspendierung</i> verfügt hat, oder in allen anderen der FIA angeschlossenen Länder.</p>	<p>en fait l'objet, le droit de prendre part, à un titre quelconque, à toute <i>Compétition</i> organisée, soit sur le territoire de l'ASN qui l'a prononcée, soit sur tous les territoires soumis à la législation de la FIA, qu'elle soit nationale ou internationale.</p>
<p>12.10.3 Mit der <i>Suspendierung</i> ist die Annullierung der vorher abgegebenen <i>Nennungen</i> für die Sportveranstaltungen verbunden, die während der Dauer der <i>Suspendierung</i> stattfinden. Sie hat in gleicher Weise den Verlust der Nennelder, die für diese <i>Wettbewerbe</i> entrichtet wurden, zur Folge.</p>	<p>12.10.3 La <i>Suspension</i> entraîne l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement pour les <i>Compétitions</i> devant avoir lieu pendant la période de cette <i>Suspension</i>. Elle entraîne également la perte des droits d'<i>Engagement</i> relatifs à ces <i>Compétitions</i>.</p>
<p>Artikel 12.11 - Vorläufige Suspendierung</p>	<p>Article 12.11 - Suspension provisoire</p>
<p>12.11.1 Wenn es zum Schutz der Teilnehmer an einem unter der Federführung der FIA durchgeführten Wettbewerb, zur Einhaltung der öffentlichen Ordnung oder im Interesse des Automobilsports, erforderlich ist, kann das Internationale Gericht auf Antrag des Präsidenten der FIA eine vorläufige Suspendierung, insbesondere einer jeden von der FIA ausgestellten Erlaubnis, Lizenz oder Genehmigung, im Rahmen eines von der FIA durchgeführten Rennens, eines Wettbewerbes oder jedes anderen Ereignisses aussprechen. Diese Massnahme darf eine Dauer von drei Monaten, die einmal verlängerungsfähig ist, nicht überschreiten.</p>	<p>12.11.1 Si la protection des participants à une <i>Compétition</i> organisée sous l'égide de la FIA l'exige, pour des raisons d'ordre public ou dans l'intérêt du sport automobile, le Tribunal International peut, à la demande du Président de la FIA, suspendre provisoirement notamment toute autorisation, <i>Licence</i> ou agrément délivré par la FIA, dans le cadre d'une course, d'une <i>Compétition</i> ou de tout autre événement organisé par elle. Cette mesure ne peut excéder une durée de trois mois, renouvelable une fois.</p>
<p>12.11.2 Jede vorläufige Suspendierung muss in Übereinstimmung mit dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA ausgesprochen werden.</p>	<p>12.11.2 Toute mesure de <i>Suspension</i> provisoire doit être prise dans le respect du Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA.</p>
<p>12.11.3 Die Person, deren Erlaubnis, <i>Lizenz</i> oder Genehmigung vorläufig suspendiert wird, muss von allen Handlungen absehen, welche geeignet sind, die Massnahme der <i>Suspendierung</i> zu umgehen.</p>	<p>12.11.3 La personne qui se voit suspendre provisoirement notamment l'autorisation, la <i>Licence</i> ou l'agrément doit s'abstenir de tout acte de nature à contourner la mesure de <i>Suspension</i>.</p>
<p>Artikel 12 - Lizenzentzug</p>	<p>Article 12.12 - Retrait de la Licence</p>
<p>12.12.1 Nationale Suspendierung</p>	<p>12.12.1 Suspension nationale</p>
<p>12.12.1.a Jeder "national" suspendierte <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> ist verpflichtet, seine <i>Lizenz</i> seiner ASN zurückzugeben ; welche die <i>Lizenz</i> mit einer gut sichtbaren, fettgedruckten Aufschrift : "Nicht gültig für... (Name des Landes)" versehen wird.</p>	<p>12.12.1.a Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, suspendu nationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son ASN qui indiquera sur la <i>Licence</i>, en surcharge apparente, au timbre gras, la mention : "Non valable pour... (nom du pays)".</p>
<p>12.12.1.b Nach Ablauf des Zeitraumes, für den die nationale <i>Suspendierung</i> ausgesprochen wurde, wird die so gekennzeichnete <i>Lizenz</i> gegen eine normale <i>Lizenz</i> ausgetauscht.</p>	<p>12.12.1.b A l'expiration de la période pour laquelle la <i>Suspension</i> nationale a été prononcée, la <i>Licence</i> ainsi surchargée sera échangée contre une <i>Licence</i> normale.</p>
<p>12.12.2 Internationale Suspendierung</p>	<p>12.12.2 Suspension internationale</p>
<p>Jeder "international" suspendierte <i>Bewerber</i> oder <i>Fahrer</i> ist verpflichtet, seine <i>Lizenz</i> seiner ASN zurückzugeben, die ihm dieselbe erst nach Ablauf des Zeitraumes, für den die internationale <i>Suspendierung</i> ausgesprochen wurde, zurückgibt.</p>	<p>Tout <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>, suspendu internationalement, est tenu de remettre sa <i>Licence</i> à son ASN qui ne la lui rendra qu'à l'expiration de la période pour laquelle la <i>Suspension</i> internationale a été prononcée.</p>
<p>12.12.3 In beiden oben genannten Fällen bewirkt jede Verzögerung in der Rückgabe der <i>Lizenz</i> an die ASN automatisch eine entsprechende Verlängerung der Zeit der <i>Suspendierung</i>.</p>	<p>12.12.3 Dans les deux cas ci-dessus, tout retard dans la remise de la <i>Licence</i> à l'ASN s'ajoutera au temps de la <i>Suspension</i>.</p>
<p>Artikel 12.13 - Wirkung der Suspendierung</p>	<p>Article 12.13 - Effets de la Suspension</p>
<p>12.13.1 Die durch eine ASN ausgesprochene <i>Suspendierung</i> ist in ihrer Wirkung auf das Gebiet der betreffenden ASN beschränkt.</p>	<p>12.13.1 La <i>Suspension</i> prononcée par une ASN est limitée, dans ses effets, au territoire de ladite ASN.</p>
<p>12.13.2 Wenn der ASN stattdessen wünscht, die Strafe gegen einen seiner Lizenznehmer (Teilnehmer, Fahrer, Offizielle, Organisatoren etc.) international anwendbar ist, muss diese dem FIA-</p>	<p>12.13.2 Si l'ASN désire, au contraire, rendre cette pénalité prononcée à l'encontre de l'un de ses licenciés (<i>Concurrents, Pilotes, officiels, Organisateurs, etc.</i>) applicable</p>

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>Sekretariat unverzüglich mitteilen und dabei 1) eine Kopie der Entscheidung über die Suspendierung (in einer der offiziellen Sprachen der FIA), 2) einen Nachweis über die Zustellung dieser Entscheidung an den Bestraften und 3) die Information, ob die Entscheidung endgültig und für den betreffenden ASN bindend ist, beifügen. Nach Erhalt aller dieser Informationen informiert die FIA alle anderen ASNs. Die Suspendierung wird von jeder ASN sofort registriert und die daraus resultierende Unfähigkeit wird wirksam.</p>	<p>internationalement, elle doit la notifier sans retard au Secrétariat de la FIA en incluant 1) une copie de la décision imposant la Suspension (traduite dans l'une des langues officielles de la FIA), 2) la preuve de la notification de cette décision à la partie sanctionnée, et 3) l'information indiquant si la décision est définitive et contraignante à l'égard de l'ASN en question. Après réception de toutes ces informations, la FIA informera toutes les autres ASN. La Suspension sera immédiatement enregistrée par chaque ASN et l'incapacité qui en résultera sera rendue effective.</p>
<p>12.13.3 Die Erweiterung dieser Suspendierung auf die Gesamtheit der ASN wird auf der Webseite www.fia.com veröffentlicht.</p>	<p>12.13.3 L'extension de cette Suspension à l'ensemble des ASN sera publiée sur le site internet www.fia.com</p>
<p>Artikel 12.14 - Ausschluss</p>	<p>Article 12.14 - Exclusion</p>
<p>12.14.1 Ausser in den gemäss dem Rechts- und Disziplinarreglement der FIA vorgesehenen Fällen kann der Ausschluss nur durch eine ASN für einen ausserordentlich schweren Fall ausgesprochen werden.</p>	<p>12.14.1 Sauf dans les cas prévus par le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA, l'Exclusion ne peut être prononcée que par une ASN et pour une faute d'une gravité exceptionnelle.</p>
<p>12.14.2 Der Ausschluss gilt immer international. Sie wird allen ASN mitgeteilt und von ihnen entsprechend den Bestimmungen für die internationale Suspendierung registriert.</p>	<p>12.14.2 L'Exclusion sera toujours internationale. Elle sera notifiée à toutes les ASN et enregistrée par elles dans les conditions prévues pour la Suspension internationale.</p>
<p>Artikel 12.15 - Bekanntgabe von Strafen an internationale Sportverbände</p>	<p>Article 12.15 - Notification des pénalités aux Fédérations Sportives Internationales</p>
<p>12.15.1 Die Suspendierung, sofern sie international anzuwenden ist, und den Ausschluss werden, den von der FIA bezeichneten, internationalen Sportverbänden mitgeteilt, die sich verpflichtet haben, in gegenseitiger Wirkung die von der FIA ausgesprochenen Strafen anzuerkennen.</p>	<p>12.15.1 La Suspension, lorsqu'elle est applicable internationalement, et l'Exclusion seront notifiées aux Fédérations Internationales désignées par la FIA et qui auront accepté, à charge de réciprocité, d'appliquer les pénalités prononcées par la FIA.</p>
<p>12.15.2 Jede Suspendierung oder jeder Ausschluss, die der FIA von einem der genannten Sportverbände mitgeteilt wird, wird von der FIA in gleicher Weise anerkannt und behandelt.</p>	<p>12.15.2 Toute Suspension ou Exclusion signifiée à la FIA par l'une quelconque des susdites Fédérations sera appliquée dans la même mesure par la FIA.</p>
<p>Artikel 12.16 - Angabe von Gründen für Suspendierungen oder Ausschlüsse</p>	<p>Article 12.16 - Communication des motifs des Suspensions et Exclusions</p>
<p>Bei Mitteilungen von Suspendierungen oder Ausschlüsse an die von dieser Strafe betroffene Person und an das Sekretariat der FIA sind die ASN verpflichtet, diese Sanktionen zu begründen.</p>	<p>En notifiant à la personne à laquelle cette sanction s'applique et au Secrétariat de la FIA les Suspensions ou les Exclusions, les ASN sont tenues de faire connaître les motifs pour lesquels ces sanctions ont été prises.</p>
<p>Artikel 12.17 - Suspendierung oder Ausschluss eines Automobils Die Suspendierung oder Disqualifikation kann sowohl auf ein bestimmtes Automobil als auch auf eine Automobilmарке ausgedehnt werden.</p>	<p>Article 12.17 - Suspension ou Exclusion d'une Automobile La Suspension ou la Disqualification peut être étendue soit à une Automobile déterminée, soit à une marque d'Automobiles.</p>
<p>Artikel 12.18 - Verlust des Anrechts auf Preise Jeder während eines Wettbewerbes disqualifizierte, suspendierte oder ausgeschlossene Teilnehmer verliert jedes Anrecht auf Empfang eines ihm im Verlaufe des genannten Wettbewerbes zuerkannten Preises.</p>	<p>Article 12.18 - Perte des récompenses Tout Concurrent qui est disqualifié, suspendu ou exclu à l'occasion d'une Compétition perd tout droit à l'obtention d'une récompense décernée au cours de ladite Compétition.</p>
<p>Artikel 12.19 - Änderungen der Ergebnisse und Preise Im Falle der Disqualifizierung oder der Suspendierung eines Teilnehmers während eines Wettbewerbes haben die Sportkommissare die Änderungen bekannt zu geben, welche sich daraus für das Ergebnis und die Preisverteilung ergeben. Sie haben zu entscheiden, ob der auf den Bestraften folgende Fahrer dessen Platz einnehmen soll.</p>	<p>Article 12.19 - Modifications au classement et aux récompenses En cas de Disqualification ou de Suspension durant une Compétition d'un Concurrent, les commissaires sportifs devront indiquer les modifications qui en résulteront pour le classement et pour les récompenses. Ils décideront si le suivant du pénalisé peut prendre sa place.</p>

hat gelöscht: 1

hat gelöscht: 12.15 -

hat gelöscht: Ausschluss werden

hat gelöscht: bezeichneten

hat gelöscht: 12.19 -

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

Artikel 12.20 - Veröffentlichung der Strafen

12.20.1 Die FIA oder jede betreffende ASN hat das Recht, die Strafen unter Angabe des Namens der(s) davon betroffenen Person, *Automobils* oder Automobilmарke zu veröffentlichen bzw. veröffentlichen zu lassen.

12.20.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufungsrechts gegen einen Entscheid dürfen die betroffenen Personen diese Veröffentlichung nicht benutzen, um gerichtlich gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, vorzugehen.

Artikel 12.21 - Erlass von Strafen

Die ASN hat das Recht, den noch ausstehenden Teil der Suspendierungsstrafe zu erlassen oder den Ausschluss aufzuheben, und zwar unter den von ihr angegebenen Bedingungen und sofern diese Strafe ursprünglich von dieser ASN ausgesprochen wurde.

NSR / RSN

12.21.1 Die Gesellschafterversammlung der ASS hat als einzige das Recht, nach Anhörung der NSK, eine noch ausstehende Suspendierung ganz oder teilweise zu erlassen oder den Ausschluss mit oder ohne Bedingungen aufzuheben.

Article 12.20 - Publication des pénalités

12.20.1 La FIA ou chaque ASN intéressée a le droit de publier ou de faire publier les pénalités, en indiquant le nom de la personne, de l'*Automobile* ou de la marque d'*Automobiles* qui en a fait l'objet.

12.20.2 Sans préjudice du droit d'appel contre une décision, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour tenter des poursuites judiciaires contre la FIA ou l'ASN intéressée, ou contre toute personne qui a fait ladite publication.

Article 12.21 - Remise de peine

L'ASN a le droit de remettre la partie de la peine de *Suspension* restant à accomplir ou de lever l'*Exclusion*, dans les conditions qu'elle indiquera et pour autant que cette pénalité ait été infligée à l'origine par cette ASN.

NSR / RSN

12.21.1 L'Assemblée des Associés de l'ASS a seule le droit, après audition de la CSN, de remettre tout ou partie d'une *Suspension* non encore échue ou de lever l'*Exclusion* avec ou sans condition.

Artikel 13 – Proteste

Artikel 13.1 - Protestrecht

13.1.1 Das Recht zum Protest haben nur die *Bewerber*.

13.1.2 Ein Protest, der von mehreren Bewerbern gemeinsam eingereicht wird, ist unzulässig.

13.1.3 Ein *Bewerber*, der wünscht, einen Protest gegen mehrere *Bewerber* einzureichen, muss so viele Proteste vorlegen, wie die Anzahl der mit dieser Aktion betroffenen *Bewerber*.

Artikel 13.2 - Gegenstand eines Protestes

- 13.2.1** Ein Protest kann eingereicht werden gegen :
- die Nennung der *Bewerber* oder der *Fahrer*,
 - die für eine Strecke angegebene Distanz,
 - ein *Handicap*,
 - die Zusammensetzung der Läufe oder des Finals,
 - einen im Verlauf eines *Wettbewerbs* vermutlich begangenen Fehler, Unregelmässigkeit oder Verstoß gegen die Reglemente,
 - die vermutete Nichtübereinstimmung eines *Automobils*, mit den Reglementen, oder
 - das am Schluss des *Wettbewerbs* erstellten *provisorischen Klassement*.

Artikel 13.3 – Protestfristen

Protest gegen	Fristen
13.3.1 Nennung eines <i>Bewerbers</i> oder <i>Fahrers</i>	Spätestens zwei Stunden nach Schluss der technischen Abnahme der <i>Automobile</i>
13.3.2 Für eine <i>Strecke</i> angegebene Distanz	
13.3.3 <i>Handicap</i>	Spätestens eine Stunde vor dem Start des <i>Wettbewerbes</i> oder wie

Article 13 – Réclamations

Article 13.1 - Droit de réclamation

13.1.1 Le droit de réclamation n'appartient qu'aux *Concurrents*.

13.1.2 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs *Concurrents* sera irrecevable.

13.1.3 Un *Concurrent* souhaitant adresser une réclamation à plus d'un *Concurrent* doit présenter autant de réclamations qu'il y a de *Concurrents* impliqués dans l'action concernée.

Article 13.2 - Objet de la réclamation

- 13.2.1** Une *réclamation* peut être présentée contre :
- l'*Engagement* des *Concurrents* ou des *Pilotes*,
 - la distance annoncée pour un *Parcours*,
 - un *Handicap*,
 - la composition des manches ou finale,
 - une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements s'étant produite au cours d'une *Compétition*,
 - la non-conformité présumée d'une *Automobile*, avec les règlements, ou
 - le *Classement Provisoire* établi en fin de *Compétition*.

Article 13.3 - Délais de réclamation

Réclamation contre	Délais
13.3.1 Engagement d'un <i>Concurrent</i> ou <i>Pilote</i>	Au plus tard deux heures après la fermeture des vérifications techniques des <i>Automobiles</i>
13.3.2 Distance annoncée pour un <i>parcours</i>	

hat gelöscht: Mehrere *Bewerber* können keinen gemeinsamen Protest einreichen....

hat gelöscht: P

hat gelöscht: ne peuvent pas présenter une réclamation conjointe.

hat gelöscht: der

hat gelöscht: e

hat gelöscht: es

hat gelöscht: s

hat gelöscht: für diese zutreffenden

hat gelöscht: les régissant

	im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung angegeben	13.3.3 Handicap	Au plus tard une heure avant le départ de la <i>Compétition</i> ou comme précisé dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>
13.3.4 Zusammensetzung der Läufe oder des Finals	Spätestens dreissig Minuten nach Veröffentlichung der Zusammensetzung eines Laufes oder Finals, ausser gegenteilige Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der <i>Ausschreibung</i>	13.3.4 Composition des manches ou finale	Au plus tard trente minutes après la publication de la composition d'une manche ou finale, sauf indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i>
13.3.5 Im Verlauf eines Wettbewerbs vermutlich begangener Fehler, Unregelmässigkeiten oder Verstoss gegen die Reglemente		13.3.5 Une erreur présumée, irrégularité présumée ou infraction présumée aux règlements	
13.3.6 Ein Protest gerichtet gegen die vermutliche Nichtübereinstimmung eines Automobils mit den für diese zutreffenden Reglementen	Spätestens dreissig Minuten nach Aushang des Provisorischen Klassements, ausgenommen wenn die Sportkommissaren die 30 Minuten-Frist als nicht haltbar betrachten oder bei gegenteiliger Angabe im anwendbaren sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung resp. im Falle eines technischen Problems mit der Tabelle Anzeige (Artikel 11.9.4 des ISG)	13.3.6 Une réclamation faisant référence à la non-conformité présumée d'une Automobile avec les règlements les régissant	Au plus tard trente minutes après l'affichage du <i>classement provisoire</i> , sauf dans le cas où les <i>commissaires sportifs</i> considèrent que le délai de 30 minutes serait impossible à respecter ou indication contraire dans le règlement sportif applicable ou dans le <i>Règlement Particulier</i> resp. en cas de problème technique lié au tableau d'affichage (article 11.9.4 du Code)
13.3.7 provisorisches Klassement		13.3.7 Classement Provisoire	

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 13.3.4 Zusammensetzung

hat gelöscht: s

hat gelöscht: 13.3.4 Composition

hat gelöscht: Toute

hat gelöscht: n

hat gelöscht: bei gegenteilige Angabe

hat gelöscht: 13.3.6 Réclamations

hat gelöscht: der

hat gelöscht: e

hat gelöscht: es

hat gelöscht: s

hat gelöscht: Am Schluss des Wettbewerbs festgelegte Wertung

hat gelöscht: établi en fin de Compétition

hat gelöscht: vom reklamierenden Partei

hat gelöscht: von Protesten

hat gelöscht: im

hat gelöscht: es

hat gelöscht: s

hat gelöscht: der

hat gelöscht: e

hat gelöscht: es

hat gelöscht: s

Artikel 13.4 - Einreichung eines Protestes

13.4.1 Jeder Protest muss schriftlich eingereicht werden und muss folgendes beinhalten :

- die betreffende Reglementierung
- das von der reklamierenden Partei aufgeworfene Problem, und
- gegebenenfalls gegen wen sich der Protest richtet.

Wenn mehrere Teilnehmer betroffen sind, muss gegen jeden betroffenen Teilnehmer einen getrennten Protest eingereicht werden.

Wenn mehrere Automobile eines gleichen Bewerbers betroffen sind, muss gegen jedes betroffene Automobil ein spezifischer Protest eingereicht werden.

13.4.2 Jeder Protest muss von einer Kautions begleitet sein, deren Höhe alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt wird, oder, wenn anwendbar :

- von der Heimat ASN der internationalen Serie,
- von der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der Wettbewerb gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des Sportgesetzes durchgeführt wird, oder
- von der FIA für ihre Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien festgelegt wird,

und im sportlichen Reglement oder in der Ausschreibung des Wettbewerbs aufgeführt wird. Ausser im Falle wo die Gerechtigkeit das Gegenteil erfordert, kann diese Kautions kann nur zurückerstattet werden, wenn der Protest als begründet anerkannt wird.

13.4.3 Im Falle eines Protests in Bezug auf angebliche Nichtübereinstimmung eines Automobils mit den Reglementen und die

Article 13.4 - Présentation de la réclamation

13.4.1 Toute réclamation devra être présentée par écrit et devra préciser :

- la réglementation concernée
- le problème soulevé par la partie présentant la réclamation, et contre qui la réclamation est présentée, le cas échéant.

Lorsque plusieurs Concurrents sont concernés, une réclamation séparée doit être présentée contre chaque Concurrent concerné.

Lorsque plusieurs Automobiles d'un même concurrent sont concernées, une réclamation séparée doit être présentée pour chaque Automobile concernée.

13.4.2 Toute réclamation devra être accompagnée d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise, ou, si applicable :

- par l'ASN de Tutelle de la série internationale,
- par l'ASN organisant le Championnat National si la Compétition est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du Code, ou
- par la FIA pour ses Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries,

et précisé dans le règlement sportif ou Règlement Particulier de la Compétition. Sauf dans les cas où l'équité exigerait le contraire, cette caution ne pourra être remboursée que si le bien-fondé de la réclamation a été reconnu.

13.4.3 Dans le cas d'une réclamation relatives à la prétendue non-conformité d'une Automobile aux règlements et exigeant

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: e

hat gelöscht: der

hat gelöscht: n

hat gelöscht: ein Kautio

hat gelöscht: s

hat gelöscht: , a

hat gelöscht: par le

hat gelöscht: , faute de quoi

Notwendigkeit der Demontage und des Wiederaufbaus eines oder mehrerer, klar definierter, Teile eines Automobils, kann von den Sportkommissaren, auf Vorschlag des Technischen Delegierten der FIA (wenn benannt) oder auf Vorschlag des Chefs der technischen Kommissare eine Kautio festgelegt werden. Diese zusätzliche Kautio muss von dem Antragsteller innerhalb einer Stunde nach seiner Benachrichtigung durch die Sportkommissare (oder, im gegebenenfalls innerhalb der von letzteren vereinbarten Frist) geleistet werden. Andernfalls wird der Protest als unzulässig betrachtet.

Die Kosten für die Durchführung solcher Überprüfungen gehen zu Lasten :

- des Antragstellers, wenn der Protest für unbegründet befunden wird. Wenn die Kosten niedriger sind als der Betrag der zusätzlichen Kautio, wird der Überschuss an den Antragsteller zurückerstattet. Sind die entstandenen Kosten jedoch höher, muss der Antragsteller die Differenz tragen.

- Des Bewerbers, gegen den der Protest erhoben wurde, kann den Protest zurücknehmen, wenn dieser, als begründet anerkannt wird. In diesem Fall werden (i) die entstandenen Kosten vom Mitbewerber gemäss den Artikeln 12.8.1 und 12.8.2 bezahlt und (ii) die vom Antragsteller geleistete zusätzliche Kautio zurückerstattet.

- der Parteien proportional, wenn der Protest teilweise begründet ist. Die Proportionalität wird von den Sportkommissaren festgelegt. Der Anteil, den die Partei, die den Protest einreicht, zu tragen hat, wird von der gezahlten Zusatzgebühr abgezogen und der Restbetrag zurückerstattet. Der Anteil des Bewerbers, gegen den der Protest eingereicht wurde, wird gemäss Artikel 12.8.1 und 12.8.2 gezahlt.

le démontage et le remontage d'une ou de plusieurs pièces clairement définies d'une Automobile, une caution supplémentaire destinée à couvrir les coûts estimés des vérifications en question peut être fixée par les commissaires sportifs sur proposition du délégué technique FIA (si désigné) ou sur proposition du commissaire technique en chef. Cette caution supplémentaire doit être versée par le réclamant dans un délai d'une heure à compter de la réception par ce dernier de la notification des commissaires sportifs (ou, le cas échéant, dans le délai convenu par ces derniers). Dans le cas contraire, la réclamation sera considérée comme irrecevable.

Les coûts engagés pour la mise en œuvre de telles vérifications seront à la charge :

- du réclamant si la réclamation est jugée non fondée. Si les coûts engagés sont inférieurs au montant de la caution supplémentaire versée, le surplus sera restitué au réclamant. À l'inverse, si les coûts engagés sont supérieurs, la différence sera à la charge du réclamant.

- du Concurrent contre lequel la réclamation a été déposée si le bien-fondé de la réclamation est reconnu. Dans un tel cas : (i) les coûts engagés seront payés par le Concurrent conformément aux articles 12.8.1 et 12.8.2 et (ii) la caution supplémentaire versée par le réclamant sera restituée.

- des parties, proportionnellement, si la réclamation est partiellement fondée. La proportionnalité sera alors déterminée par les commissaires sportifs. La part à la charge de la partie présentant la réclamation sera déduite de la caution supplémentaire versée et le solde sera restitué. La part à la charge du Concurrent contre lequel la réclamation est présentée sera payée conformément aux articles 12.8.1 et 12.8.2.

13.4.4 Die Kautio bei einem Protest muss wie folgt beglichen werden:

Reklamation während folgendem Anlass	Empfänger
Ein Meisterschaftswettbewerb, Cup, Challenge, Trophy und Serie der FIA	FIA
Ein Wettbewerb einer internationalen Serie	Heimat ASN der internationalen Serie
Ein Wettbewerb bei welchem die Strecke über mehrere Länder führt	ASN, welche die Einschreibung des Wettbewerbs in den Internationalen Sportkalender getätigt hat
Eine Wettbewerb einer Zone	ASN welche den Zonen Wettbewerb organisiert
Ein Wettbewerb einer Nationalen Meisterschaft	ASN, welche die nationale Meisterschaft organisiert/durchführt
Ein Nationaler Wettbewerb	ASN, welche den nationalen Wettbewerb organisiert/durchführt

NSR / RSN

13.4.3 Die Protestkautio, die jährlich von der NSK festgesetzt wird, muss immer in bar bezahlt werden.

13.4.4 Les cautions de réclamation doivent être versées comme suit :

Réclamation présentée durant	Destinataire
Une Compétition de Championnat, coupe, challenge, trophée et série de la FIA	FIA
Une Compétition de série internationale	ASN de Tutelle de la série internationale
Une Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays	ASN ayant demandé l'inscription de la Compétition au Calendrier Sportif International
Une Compétition de Championnat de zone	ASN organisant la Compétition de zone
Une Compétition de Championnat National	ASN régissant/organisant le Championnat National
Une Compétition Nationale	ASN régissant/organisant la Compétition Nationale

NSR / RSN

13.4.3 La caution de réclamation, dont le montant est fixé annuellement par la CSN doit toujours être versée en espèces.

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>13.4.4 Im Falle eines technischen Protests werden die Arbeitskosten für die Demontage, die Kontrolle und die Wiederausammensetzung durch einen im Voraus von den Sportkommissaren im Einverständnis mit den Technischen Kommissaren bestimmten Vorschuss garantiert. Dieser Kostenvorschuss muss durch den Protestführer innerhalb einer vernünftigen Frist, die durch die Sportkommissare bestimmt wird, bezahlt werden, andernfalls wird der Protest als ungültig und nichtig betrachtet und die Protestkaution verfällt.</p> <p>13.4.5 Die gesamten Untersuchungs- und Kontrollkosten sind der unterliegenden Partei zu belasten.</p> <p>13.4.6 Nur der Protestgegner und sein Mechaniker sowie die durch die NSK ernannten Offiziellen haben die Erlaubnis, den Kontrollarbeiten beizuwohnen.</p>	<p>13.4.4 En cas de réclamation technique les frais des travaux de démontage, de contrôle et de remontage seront garantis par une avance fixée par les Commissaires Sportifs en accord avec les Commissaires Techniques. Cette avance de frais doit être versée par le réclamant dans un délai raisonnable déterminé par les Commissaires Sportifs, faute de quoi la réclamation sera nulle et non avenue et la caution de réclamation considérée comme acquise.</p> <p>13.4.5 La totalité des frais d'enquête et de contrôle seront mis à la charge de la partie perdante.</p> <p>13.4.6 Seuls l'intimé et son mécanicien, ainsi que les officiels désignés par la CSN sont autorisés à assister aux travaux de contrôle.</p>
<p>Artikel 13.5 - Adresse für Proteste</p>	<p>Article 13.5 - Direction des réclamations</p>
<p>13.5.1 Proteste müssen an den Vorsitzenden des Sportkommissarergremiums gerichtet werden.</p>	<p>13.5.1 Les réclamations doivent être adressées au président du collège des commissaires sportifs.</p>
<p>13.5.2 Sie müssen dem Vorsitzenden des Sportkommissarergremiums abgegeben werden. Bei Abwesenheit des Vorsitzenden des Sportkommissarergremiums, müssen die Beschwerden an einen der anderen Sportkommissare oder an seinen Stellvertreter, falls vorhanden, oder an den Rennleiter oder seinen Stellvertreter, falls vorhanden, weitergeleitet werden.</p>	<p>13.5.2 Elles devront être remises au président du collège des commissaires sportifs. En l'absence du président du collège des commissaires sportifs, ces réclamations devront être remises à l'un des autres commissaires sportifs ou à son adjoint s'il en existe, ou au directeur de course ou à son adjoint s'il en existe.</p>
<p>13.5.3 Wenn die technischen Abnahmen in einem anderen Land als dem des Veranstalters stattfinden, ist jeder Vertreter der ASN befugt, den Protest zu empfangen und diesen dringend den Sportkommissaren, ggf. mit begründeter Stellungnahme, weiterzuleiten.</p>	<p>13.5.3 Si les vérifications techniques ont lieu dans un pays étranger à celui de l'Organisateur, tout représentant de l'ASN est habilité à recevoir la réclamation et à la transmettre d'urgence aux commissaires sportifs avec avis motivé s'il le juge utile.</p>
<p>13.5.4 Der Empfang des Protestes muss schriftlich mit Angabe der Empfangszeit bestätigt werden.</p>	<p>13.5.4 La réception de la réclamation devra être accusée par écrit et devra faire figurer l'heure de réception.</p>
<p>Artikel 13.6 - Anhörung</p>	<p>Article 13.6 - Audition</p>
<p>13.6.1 Die Anhörung des Protestführers und jeder von dem Protest betroffene Partei soll so bald wie möglich nach der Einreichung des Protestes erfolgen.</p>	<p>13.6.1 L'audition du réclamant et de toute autre partie concernée par la réclamation aura lieu le plus tôt possible après le dépôt de la réclamation.</p>
<p>13.6.2 Die betroffenen Parteien müssen vorgeladen werden und können in Begleitung von Zeugen erscheinen.</p>	<p>13.6.2 Les parties concernées devront être convoquées en conséquence et pourront se faire accompagner de témoins.</p>
<p>13.6.3 Die Sportkommissare müssen sich überzeugen, dass die betroffenen Parteien die Vorladung persönlich erhalten haben.</p>	<p>13.6.3 Les commissaires sportifs devront s'assurer que les parties concernées ont été personnellement touchés par la convocation.</p>
<p>13.6.4 Bei Abwesenheit einer betroffenen Partei oder ihrer Zeugen kann das Urteil in Abwesenheit gefällt werden.</p>	<p>13.6.4 En l'absence d'une partie concernée ou de ses témoins, le jugement pourra être rendu par défaut.</p>
<p>13.6.5 Wenn das Urteil nicht unmittelbar nach der Anhörung der betroffenen Parteien verkündet werden kann, müssen diese letzteren über Ort und Stunde der Urteilsprechung in Kenntnis gesetzt werden.</p>	<p>13.6.5 Si le jugement ne peut être rendu aussitôt après l'audition des parties concernées, ces dernières devront être avisées du lieu et de l'heure où le jugement sera rendu.</p>
<p>Artikel 13.7 - Unzulässige Proteste</p>	<p>Article 13.7 - Réclamations irrecevables</p>
<p>13.7.1 Alle Proteste gegen Entscheidungen der Ziel- und Sachrichter, die sie in Ausübung ihrer Funktionen getroffen haben, sind unzulässig.</p>	<p>13.7.1 Sont irrecevables toutes réclamations contre les décisions prises par tout juge de fait dans l'exercice de ses fonctions.</p>
<p>13.7.2 Die Entscheidungen dieser Richter sind endgültig, ausser bei gegenteiligem Beschluss der Sportkommissare; diese stellen jedoch selbst keine Wertung dar, weil sie die Bedingungen, in welchen die Teilnehmer die Strecke zurückgelegt haben, nicht berücksichtigt haben.</p>	<p>13.7.2 Les décisions de ces juges sont définitives sauf décision contraire des commissaires sportifs, mais elles ne constituent pas en elles-mêmes un classement parce qu'elles n'ont pas pris en compte les conditions dans lesquelles les Concurrents ont accompli le Parcours.</p>

hat gelöscht: ,

hat gelöscht: die sich auf ein Wettbewerb beziehen,

hat gelöscht: r

hat gelöscht: se rapportant à une Compétition

hat gelöscht: e

hat gelöscht: directeur de course ou à son adjoint s'il en existe

hat gelöscht: Rennleiter oder seinem eventuellen Vertreter

hat gelöscht: Rennleiters oder seines Vertreters sind diese Proteste dem Vorsitzenden der Sportkommissare abgegeben werden.

hat gelöscht: directeur de course ou de son adjoint

hat gelöscht: au président des commissaires sportifs.

hat gelöscht: weiter zu leiten

hat gelöscht: sobald

hat gelöscht: Funktionen getroffen

hat gelöscht: ¶

<p>13.7.3 Ein einziger, gegen mehr als einen Teilnehmer gerichteter Protest ist <u>unzulässig</u>.</p>	<p>13.7.3 Une réclamation unique <u>présentée contre à plus d'un Concurrent</u> sera <u>irrecevable</u>.</p>
<p>13.7.4 Ein durch mehrere Bewerber gemeinsam eingereichter Protest ist <u>unzulässig</u>.</p>	<p>13.7.4 Une réclamation présentée conjointement par plusieurs Concurrents sera <u>irrecevable</u>.</p>
<p>13.7.5 Ein Protest, der gegen mehr als ein Automobil erhoben wird, ist <u>unzulässig</u>.</p>	<p>13.7.5 Une réclamation unique présentée contre plus d'une Automobile sera <u>irrecevable</u>.</p>
<p>13.7.6 Ein Protest, der gegen mehr als einen der in Artikel 13.2.1 genannten Gegenstände eingereicht wird, ist <u>unzulässig</u>.</p>	<p>13.7.6 Une réclamation unique présentée contre plus d'un des objets visés à l'article 13.2.1 sera <u>irrecevable</u>.</p>
<p>13.7.7 Ein Protest gegen eine Entscheidung der Sportkommissare ist <u>unzulässig</u>.</p>	<p>13.7.7 Toute réclamation contre une décision des commissaires sportifs sera <u>irrecevable</u>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>13.7.5 Unzulässig sind alle Proteste, 13.7.5.1 die nicht schriftlich eingereicht werden, die nicht die Protestgründe beinhalten oder die nicht von der exakten Protestkaution in bar und/oder den verlangten Dokumenten begleitet sind ; 13.7.5.2 die nicht fristgerecht eingereicht werden ; 13.7.5.3 die gegen Beschlüsse von Sachrichtern bzw. gegen Tatsachen-Beschlüsse (z.B. Lämmessung) gerichtet sind ; 13.7.5.4 die gegen mehrere Bewerber, Fahrer oder Fahrzeuge gerichtet sind.</p>	<p>13.7.5 Sont irrecevables toutes les réclamations 13.7.5.1 qui ne sont pas présentées par écrit, qui ne contiennent pas les motifs de la réclamation ou qui ne sont pas accompagnées de la caution exacte en espèces et/ou des documents exigés ; 13.7.5.2 qui ne sont pas présentées dans les délais ; 13.7.5.3 qui sont dirigées contre les décisions de juges de faits, resp. contre des décisions de fait (p.ex. mesure de bruit) ; 13.7.5.4 qui sont dirigées contre plus d'un Concurrent, Pilote ou véhicule.</p>
<p>Artikel 13.8 - Bekanntgabe der Ergebnisse und Preisverteilung</p>	<p>Article 13.8 - Publication du classement et distribution des prix</p>
<p>13.8.1 Ein von einem Protest betroffenen Teilnehmer errungener Preis ist bis zur endgültigen Entscheidung dieses Proteses zurückzuhalten.</p>	<p>13.8.1 Le prix gagné par un Concurrent qui se trouve sous le coup d'une réclamation doit être retenu jusqu'à ce qu'il ait été statué définitivement sur cette réclamation.</p>
<p>13.8.2 Im Übrigen verpflichtet jeder Protest, dessen Ausgang gegebenenfalls das provisorische Klassement des Wettbewerbes ändern könnte, die Veranstalter, nur ein vorläufiges Ergebnis aufzustellen und die Preise bis zur endgültigen Entscheidung, Berufung inklusive, zurückzubehalten.</p>	<p>13.8.2 En outre, toute réclamation dont l'issue est susceptible de modifier le classement de la Compétition oblige les Organismes à ne publier qu'un classement provisoire et à retenir les prix jusqu'à proclamation du jugement définitif, appels compris.</p>
<p>13.8.3 Wenn allerdings der Protest das Ergebnis nur zum Teil ändern würde, kann der <u>davon nicht betroffene Teil</u>, als endgültig bekannt gegeben und die betreffenden Preise können verteilt werden.</p>	<p>13.8.3 Toutefois, dans le cas où la réclamation n'affecterait qu'une partie du Classement Provisoire, l'autre partie pourra être publiée à titre définitif et les prix correspondants pourront être distribués.</p>
<p>Artikel 13.9 - Urteil</p>	<p>Article 13.9 - Jugement</p>
<p>Alle Beteiligten müssen sich der getroffenen Entscheidung unterwerfen, ausser bei im Sportgesetz vorgesehenen Berufungsfällen. Aber weder die Sportkommissare noch die ASN haben das Recht zu verfügen, dass ein Wettbewerb wiederholt wird.</p>	<p>Tous les intéressés seront tenus de se soumettre à la décision prise, sauf les cas d'appel prévus au Code, mais ni les commissaires sportifs, ni l'ASN n'auront le droit de prescrire qu'une Compétition soit recommencée.</p>
<p>Artikel 13.10 - Umgang mit Protest</p>	<p>Article 13.10 - Gestion de la caution de réclamation</p>
<p>13.10.1 Wenn der Protest als unbegründet abgewiesen oder wenn er nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Kautions vollständig einbehalten.</p>	<p>13.10.1 Si la réclamation est jugée non fondée ou si elle est abandonnée après avoir été formulée, la caution versée sera retenue en totalité.</p>
<p>13.10.2 Wenn der Protest teilweise gutgeheissen wird, kann die Kautions teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn der Protest vollständig gutgeheissen wird.</p>	<p>13.10.2 Si elle est jugée partiellement fondée, la caution pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à la réclamation.</p>
<p>13.11 Wenn ausserdem feststeht, dass der Protestführer böswillig gehandelt hat, können ihm die ASN oder die Sportkommissare eine im Sportgesetz vorgesehene Strafe auferlegen.</p>	<p>13.11 En outre, s'il est reconnu que le réclamant est de mauvaise foi, l'ASN ou les commissaires sportifs pourront lui infliger une des pénalités prévues au Code.</p>

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: adressée

hat gelöscht: nicht statthaft

hat gelöscht: ne

hat gelöscht: pas acceptée

hat gelöscht: nicht statthaft

hat gelöscht: ne

hat gelöscht: pas acceptée

hat gelöscht: davon nicht betroffene Teil

hat gelöscht: -

hat gelöscht: Unbegründeter Protest

hat gelöscht: -

hat gelöscht: Réclamation non fondée

hat gelöscht: 0.3

hat gelöscht: 0.3

hat gelöscht: l'auteur de la réclamation

hat gelöscht: ann

hat gelöscht: ra

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

Artikel 14 – Revisionsrecht

14.1.1 Werden bei *Wettbewerben* einer *Meisterschaft*, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der *FIA*, oder einer internationalen Serie, neue, signifikante und relevante Tatsachen entdeckt, die zum Zeitpunkt des betreffenden Entscheides der in den Rekurs involvierten Parteien nicht zur Verfügung standen, so die Sportkommissare oder bei deren Fehlen die von der *FIA* bezeichneten Personen, beschließen ihre Entscheidung nochmals zu prüfen, aufgrund der Einreichung eines Antrags auf Überprüfung durch :
- entweder eine der betroffenen Parteien und/oder eine direkt von der Entscheidung betroffene Partei oder
- die *FIA*.

Wenn mehrere Entscheidungen betroffen sind, muss für jede betroffene Entscheidung ein separater Revisionsantrag gestellt werden. Ein einziger Revisionsantrag kann nicht mehrere Entscheidungen umfassen.

Die Sportkommissare haben gleichgültig, ob sie bereits Beschluss gefasst haben oder nicht, unter Einberufung der betreffenden Parteien erneut zusammenzutreten (persönlich oder in Anwendung von anderen Mitteln), um alle nötigen Abklärungen durchzuführen und auf Grund der erhobenen Fakten neu zu entscheiden.

14.1.2 Gegebenenfalls kann/können die betreffende(n) Partei(en) schriftlich auf ihr Anhörungsrecht verzichten.

14.2 Die Revision hat keine aufschiebende Wirkung auf die Vollstreckung des ursprünglichen Beschlusses der Sportkommissare, wenn diese entschieden haben.

14.3 Die Sportkommissare können nach eigenem Ermessen bestimmen, ob eine neue, signifikante und relevante Tatsache besteht. Ihre Entscheidung über das Vorhandensein dieser Tatsache kann nicht vor dem Nationalen oder dem Internationalen Berufungsgericht angefochten werden.

14.4.1 Die Frist für die Einreichung eines Revisionsrekurses läuft 96 Stunden ab dem Ende des betreffenden *Wettbewerbs* ab, außer in Fällen, in denen die Sportkommissare der Ansicht sind, dass die Einhaltung der 96-Stunden-Frist unmöglich wäre; in diesen Fällen können die Sportkommissare die Frist um bis zu 24 Stunden verlängern.

14.4.2 Ferner, im Rahmen einer *Meisterschaft*, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie der *FIA*, kann ein Rekurs in Revision keinesfalls weniger als vier Kalendertage vor der betreffenden *FIA*-Preisverteilung eingereicht werden.

14.4.3. Jeder Antrag auf Revision muss schriftlich eingereicht werden und die in Artikel 14.1 des *Codes* festgelegten Elemente enthalten. Er muss von einer Kautions begleitet sein, deren Höhe jedes Jahr fixiert wird von :

- der ASN, der die internationale Serie betreut, oder
- von der *FIA* für Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien.

Die Kautions muss außerdem im Sportreglement oder in den Besonderen Bestimmungen des Wettbewerbs angegeben werden.

Article 14 – Droit de révision

14.1.1 Dans les *Compétitions* d'un *Championnat*, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la *FIA*, ou d'une série internationale, en cas de découverte d'un élément nouveau, significatif et pertinent qui n'était pas à la disposition des parties induisant le recours au moment de la décision concernée, les commissaires sportifs ayant statué, ceux-ci, ou en cas de défaillance, ceux qui seront désignés par la *FIA*, peuvent décider de réexaminer leur décision suite à l'introduction d'un recours en révision présenté par :
- soit l'une des parties concernées et/ou une partie directement concernée par la décision rendue, ou
- la *FIA*.

Lorsque plusieurs décisions sont en cause, un recours en révision distinct doit être présenté pour chaque décision concernée. Un seul recours en révision ne peut pas englober plusieurs décisions.

Les commissaires sportifs devront se réunir (en personne ou par d'autres moyens) à la date qu'ils arrêteront en convoquant la ou les parties concernées pour recevoir toutes explications utiles et juger à la lumière des faits et éléments exposés.

14.1.2 Le cas échéant, la ou les parties concernées peuvent renoncer par écrit à leur droit d'être entendue(s).

14.2 La révision n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision initiale des commissaires sportifs lorsque ceux-ci ont statué.

14.3 Les commissaires sportifs pourront, à leur seule discrétion, déterminer si un élément nouveau, significatif et pertinent existe. Leur décision quant à l'existence de cet élément n'est pas susceptible d'appel devant le tribunal d'appel national ou la Cour d'Appel Internationale.

14.4.1 Le délai pendant lequel un recours en révision peut être introduit expire après 96h à compter de la fin de la *Compétition* concernée, sauf dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai de 96 heures serait impossible à respecter ; dans ces cas, les commissaires sportifs peuvent prolonger le délai de 24 heures au maximum.

14.4.2 En outre, dans le cadre d'un *Championnat*, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série de la *FIA*, un recours en révision ne peut, dans tous les cas, être introduit moins de quatre jours calendaires avant la cérémonie de remise des prix de la *FIA* concernée.

14.4.3. Tout recours en révision devra être présenté par écrit et devra préciser les éléments comme déterminés sous l'article 14.1 du *Code*. Il devra être accompagné d'une caution dont le montant sera fixé chaque année par :

- l'ASN de tutelle de la série internationale, ou
- par la *FIA* pour les *Championnats*, coupes, trophées, challenges et séries.

La caution devra en outre être précisée dans le règlement sportif ou le Règlement Particulier de la *Compétition*. Sauf dans le cas

hat gelöscht: ab dem

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

Sofern die Fairness nichts anderes erfordert, kann die Kaution nur dann zurückgezahlt werden, wenn die Berechtigung des Rechts auf Überprüfung erneut anerkannt wurde.

14.5 Das Berufungsrecht gegen diese neue Entscheidung, unter Vorbehalt von Artikel 12.3.4 des Sportgesetzes, bleibt der oder den betroffenen Parteien gemäss Artikel 15 des Sportgesetzes vorbehalten.

14.6 Falls die erste Entscheidung schon Gegenstand einer Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht oder dem Internationalen Berufungsgericht oder nacheinander vor diesen beiden Instanzen war, haben diese das Recht, ihre frühere Entscheidung gegebenenfalls zu revidieren.

NSR / RSN

14.7 Revisionsrecht auf nationaler Basis

Alle unter Artikel 14 aufgeführten Bestimmungen werden für sämtliche, in der Zuständigkeit der ASS stehenden Wettbewerbe einer Meisterschaft, eines Pokals, einer Trophäe, einer Challenge oder einer Serie analog angewendet.

où l'équité exigerait le contraire, cette caution ne pourra être remboursée que si le bien fondé du droit de révision a été reconnu.

14.5 Le droit d'appeler de cette nouvelle décision, sans préjudice de l'article 12.3.4 du Code, est réservé à la ou les partie(s) concernée(s) conformément à l'article 15 du Code.

14.6 Au cas où la première décision aurait déjà fait l'objet d'un appel devant le tribunal d'appel national ou devant la Cour d'Appel Internationale, soit successivement devant ces deux juridictions, celles-ci se trouveront de plein droit saisi pour réviser éventuellement leur précédente décision.

NSR / RSN

14.7 Droit de révision sur le plan national

L'ensemble des dispositions de l'Article 14 est applicable par analogie à toutes les compétitions d'un championnat, d'une coupe, d'un trophée, d'un challenge ou d'une série dépendant de l'autorité de l'ASS.

Artikel 15 – Berufungen

Artikel 15.1 - Gerichtsbarkeit

Berufung im Rahmen eines Wettbewerbs	Zuständiges Berufungsgericht
15.1.1. Nationale(r) Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie (Artikel 2.4.4. und 2.4.5)	Nationales Berufungsgericht der organisierenden ASN (letzte Instanz)
15.1.2. Wettbewerb deren Strecke durch das Gebiet mehrerer Länder führt (Artikel 7.1)	Nationales Berufungsgericht der ASN, die die Einschreibung im Internationalen Sportkalender beantragt hat
15.1.3. Zonen-Meisterschaft	Nationales Berufungsgericht der ASN <u>des Landes</u> , wo der Beschluss gefällt wird
15.1.4. Internationale Serie	Nationales Berufungsgericht der Heimat-ASN der Internationalen Serie
15.1.5. Meisterschaft, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der FIA	Internationales Berufungsgericht (in Übereinstimmung mit dem FIA-Disziplinar- und Gerichtsbarkeitsreglement)

Artikel 15.2 - Internationales Berufungsgericht

Das Internationale Berufungsgericht ist ebenfalls für die Behandlung einer Berufung gegen einen in Anwendung der Artikel 15.1.2 bis 15.1.4 des Sportgesetzes gefällten Beschluss eines Nationalen Berufungsgerichtes zuständig (gemäss Rechts- und Disziplinarreglement der FIA).

Das Berufungsverfahren vor dem Internationalen Berufungsgericht sowie alle anderen juristischen Vorschriften sind in der FIA-Disziplinar- und Rechtsprechungsordnung festgelegt, die auf der Website www.fia.com veröffentlicht ist.

Artikel 15.3 - Nationales Berufungsgericht

15.3.1 Jede ASN bestimmt eine Anzahl von Personen,

Article 15 – Appels

Article 15.1 - Juridiction

Appel dans le cadre d'une Compétition	Tribunal d'Appel compétent
15.1.1. Championnat, coupe, trophée, challenge ou série national(e) (articles 2.4.4 et 2.4.5)	Tribunal d'appel national de l'ASN organisatrice (dernière instance)
15.1.2. Compétition dont le Parcours emprunte le territoire de plusieurs pays (article 7.1)	Tribunal d'appel national de l'ASN ayant demandé l'inscription au Calendrier sportif international
15.1.3. Championnat de zone	Tribunal d'appel national de l'ASN du pays où la décision sera prise
15.1.4. Série internationale	Tribunal d'appel national de l'ASN de Tutelle de la série internationale
15.1.5. Championnat, Coupe, trophée, challenge ou série de la FIA	Cour d'Appel International (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA)

Article 15.2 – Cour d'Appel International

La Cour d'Appel Internationale est également compétente pour connaître d'un appel à l'encontre d'une décision d'un tribunal d'appel national prise en application des articles 15.1.2 à 15.1.4 du Code (conformément au Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA).

La procédure d'appel devant la Cour d'Appel Internationale, ainsi que toutes autres règles de fonctionnement, sont contenues dans le Règlement Disciplinaire et Juridictionnel de la FIA publié sur le site internet www.fia.com.

Article 15.3 - Tribunal d'Appel National

15.3.1 Chaque ASN désignera un certain nombre de

Mitglieder oder Nichtmitglieder der ASN, welche das Nationale Berufungsgericht bilden werden.

15.3.2 Diejenigen Mitglieder, die als *Bewerber, Fahrer* oder Offizielle an dem *Wettbewerb*, der den Anlass für die zu treffende Entscheidung bildet, teilgenommen haben, oder solche, die bereits ein Urteil über die betreffende Angelegenheit gefällt haben, oder die mittelbar oder unmittelbar in die Sache verwickelt sind, haben in diesem Schiedsgericht keinen Sitz.

NSR / RSN

15.3.3 Nationales Berufungsgericht der ASS (NBG)

15.3.3.1 Die Wahl der Richter erfolgt alle drei Jahre durch die *Gesellschafterversammlung* der ASS. Es werden mindestens zehn Richter gewählt. Die *Gesellschafterversammlung* bezeichnet darunter den *Gerichtspräsidenten* und einen *Stellvertreter*. Sowohl *Gerichtspräsident* als auch sein *Stellvertreter* sind Juristen. Für die übrigen Richter bestehen keine *Berufsanforderungen*. Die *Namen der Richter* werden mittels einer *Richterliste* gehörig publiziert.

15.3.3.2 Das NBG hat die *Form eines dreiköpfigen Schiedsgerichtes*. Es besteht in jedem Fall aus dem *Gerichtspräsidenten*, im Fall dessen *Verhinderung* aus seinem *Stellvertreter*. Die *Parteien* ernennen zusätzlich aus der *Richterliste* je einen *Richter ihrer Wahl*, der an allen *Verhandlungen* anwesend sein muss. *Versäumt eine Partei die Ernennung des Richters ihrer Wahl*, wird der *Richter* durch den *Gerichtspräsidenten*, im Fall dessen *Verhinderung* durch seinen *Stellvertreter* bestimmt. *Fällt ein Richter aus*, so kommt es zu einer *Nachwahl* durch die entsprechende *Partei*, bei deren *Versäumnis* zu einer *Nachernennung* durch den *Gerichtspräsidenten*.

15.3.3.3 Das NBG bestimmt den *Ablauf der Verhandlungen*. Die *Urteilsberatung* ist geheim.

15.3.3.4 Die NSK kann sich an der *Berufungsverhandlung* vertreten lassen.

15.3.4 Zuständigkeiten des Nationalen Berufungsgerichtes

15.3.4.1 Das NBG hat die *Aufgabe*, in letzter Instanz *Differenzen* oder *Konflikte*, die sich aus der *Anwendung der Reglemente* ergeben, zu *beurteilen* und die *Einhaltung* der in den *geltenden Sportreglemente* vorgesehenen *Disziplinarverfahren* zu *kontrollieren*, insbesondere :

15.3.4.1.a *Tatsachenfeststellungen*, die unter *Verletzung grundlegender Beweisvorschriften* oder des *Anspruches auf rechtliches Gehör* zustande gekommen sind, offensichtlich auf *Versehen* beruhen oder *aktenwidrig* sind

15.3.4.1.b *Verletzung von Zuständigkeitsregeln*

15.3.4.1.c *falsche Anwendung des Gesetzes*

15.3.4.1.d *Ermessensmissbrauch*

15.3.4.1.e *Rechtsmissbrauch*

15.3.4.1.f *Willkür*

15.3.4.2 *Bestätigt das NBG den Entscheid der DK im Rahmen der Berufung nicht*, so weist er in der *Regel* die *Akten zur Neubeurteilung* an die *DK* zurück. Dieser *neue Entscheid* kann *Gegenstand einer neuen Berufung* sein. In *offensichtlichen Fällen* kann das NBG die *Berufung abschliessend beurteilen*.

15.3.4.3 *Im Fall einer Berufung gegen einen Entscheid der NSK verfügt das NBG über die volle Prüfungszuständigkeit.*

personnes membres ou non de l'ASN, qui constitueront le tribunal d'appel national.

15.3.2 Ne pourront siéger à ce tribunal ceux de ses membres ayant pris part comme *Concurrents, Pilotes* et officiels à la *Compétition* au sujet de laquelle un jugement serait à rendre, ou qui auraient rendu un jugement sur l'affaire en cours, ou enfin qui seraient mêlés, directement ou indirectement, à cette affaire.

NSR / RSN

15.3.3 Tribunal d'Appel National de l'ASS (TAN)

15.3.3.1 La désignation des juges a lieu tous les trois ans par l'*Assemblée des Associés* de l'ASS. Au moins dix juges seront désignés. Parmi eux, l'*Assemblée des Associés* désignera le *Président du Tribunal* et un *remplaçant*. Tant le *Président du Tribunal* que son *remplaçant* sont des *juristes*. Aucune exigence professionnelle n'est applicable aux autres juges. Les *noms des juges* seront publiés de manière adéquate sous forme de liste.

15.3.3.2 Le TAN est un tribunal arbitral composé de trois personnes. Dans tous les cas, il comprend le *Président du Tribunal*, ou son remplaçant en cas d'empêchement. En outre, les parties nomment chacune un juge de leur choix, figurant à la liste des juges, qui doit assister à toutes les audiences. Si l'une des parties omet la nomination d'un juge de son choix, le juge sera désigné par le *Président du Tribunal*, ou par son remplaçant en cas d'empêchement. En cas de désistement d'un juge, la partie concernée procédera à une nomination subséquente, faite par le *Président du Tribunal* en cas d'omission.

15.3.3.3 Le TAN fixe librement la *procédure des débats*. Les *délibérations* sont à huis clos.

15.3.3.4 La CSN pourra se faire représenter à chaque audience d'appel.

15.3.4 Compétences du Tribunal d'Appel National

15.3.4.1 Le TAN est chargé de *juger en dernier ressort* les différends ou conflits résultant de l'*application des règlements* et de contrôler le respect des *procédures disciplinaires* prévues par les *règlements sportifs en vigueur*, soit :

15.3.4.1.a *Constations de faits réalisés en violation de prescriptions fondamentales* concernant l'*administration des preuves* ou du droit d'être entendu, qui se fondent manifestement sur une erreur ou sont contraires au contenu du dossier

15.3.4.1.b *Violation des règles de compétences*

15.3.4.1.c *Fausse application de la loi*

15.3.4.1.d *Abus de pouvoir d'appréciation*

15.3.4.1.e *Abus de droit*

15.3.4.1.f *Arbitraire*

15.3.4.2 *En règle générale*, dans le cadre d'un appel contre une décision de la CD, le TAN retournera tout dossier dont il ne confirmerait pas la décision à la CD qui devra prendre une nouvelle décision. Cette décision pourra faire l'objet d'un nouvel appel. Dans les cas évidents, le TAN pourra prendre lui-même toute décision définitive.

15.3.4.3 *Dans le cas d'un appel contre une décision de la CSN*, le TAN dispose de la *pleine compétence à raison de la matière*.

Artikel 15.4 - Verfahren vor dem Nationalen Berufungsgericht

15.4.1 Die *Bewerber*, *Organisatoren*, *Piloten* oder andere direkt oder persönlich betroffene *Lizenznehmer* einer Entscheidung der *Sportkommissare*, gleich welcher *Staatsangehörigkeit*, haben das *Recht*, gegen die Entscheidung bei der *ASN* des Landes, in dem diese getroffen wurden, *Berufung einzulegen*, oder, wenn anwendbar :

Article 15.4 - Procédure devant le Tribunal d'appel national

15.4.1 Les *Concurrents*, *Organisateurs*, *Pilotes* ou autres licenciés directement concernés ou personnellement affectés par une décision des *commissaires sportifs*, quelle que soit leur nationalité, ont le droit de faire appel de cette décision devant l'*ASN* du pays où celle-ci a été prise, ou, si applicable :

- bei der *Heimat ASN* der internationalen Serie,
- bei der die Nationale Meisterschaft organisierenden ASN, wenn der *Wettbewerb* gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des *Sportgesetzes* durchgeführt wird.

Für den Bedarf dieses Artikels muss jeder Organisator, Mitkonkurrent, Fahrer oder andere Lizenznehmer persönlich von einer Entscheidung betroffen sein, wenn die Entscheidung sie aufgrund einiger ihrer besonderen Eigenschaften oder aufgrund einer faktischen Situation betrifft, die sie von anderen Personen unterscheidet und sie persönlich von dem Schicksal der Entscheidung unterscheidet.

15.4.2.a Sie müssen, wenn sie nicht ihr Recht verlieren wollen, ihre Absicht, gegen die Entscheidung Berufung einzulegen, den Sportkommissaren schriftlich und in der auf die Veröffentlichung der Entscheidung folgenden Stunde bekannt geben.

15.4.2.b Im Falle einer in Anwendung von Artikel 11.9.3.t oder 14.1 gefällten Entscheidung oder im Fall, dass die Sportkommissare die Stunden-Frist als unmöglich einzuhalten betrachten, können diese eine anderslautende Frist für die Mitteilung der Berufungsabsicht festlegen. Diese muss dann in ihrer Entscheidung schriftlich erwähnt sein und darf 24 Stunden nach Veröffentlichung der Entscheidung nicht überschreiten. Die Fristen zur Einlegung der Berufung bei der ASN und zur Bezahlung der Kaution werden dementsprechend verschoben.

15.4.3 Die Frist zur Einlegung einer Berufung bei der ASN läuft, vom Zeitpunkt der Berufungsabsicht an den Sportkommissaren angerechnet, nach 96 Stunden ab, vorausgesetzt, dass die Berufungsabsicht den Sportkommissaren in der auf die Veröffentlichung ihrer Entscheidung folgenden Stunde schriftlich gemeldet worden ist.

15.4.4 Diese Berufung kann mittels jeglicher elektronischen Übermittlungsart mit Rückbestätigung eingelegt werden. Sie muss dann aber durch ein Schreiben vom selben Datum bestätigt werden.

15.4.5 Die ASN muss ihr Urteil innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen fällen.

15.4.6 Die Betroffenen sind rechtzeitig vom Termin der Berufungsverhandlung in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, Zeugen einvernehmen zu lassen; ihre Abwesenheit beim Termin hemmt aber den Lauf der Verhandlung nicht.

NSR / RSN

15.4.7 Nationales Berufungsverfahren

15.4.7.1 Wer durch eine gegen ihn verhängte Strafe oder einen Entscheid betroffen ist, kann Einsprache erheben in Form einer Berufung an das Nationale Berufungsgericht (NBG), sofern es sich um einen Entscheid der Sportkommissare, der Disziplinar-Kommission (DK) oder der Nationalen Sportkommission (NSK) handelt.

15.4.7.2 Die Berufungsabsichtserklärung in den in Art. 15.3.2.b hier vor erwähnten Fällen kann durch jegliches elektronisches Kommunikationsmittel mit Lesebestätigung bei Auto Sport Schweiz eingereicht werden. Sie muss durch ein Schreiben desselben Datums bestätigt werden.

15.4.7.3 Innerhalb von 8 Tagen seit der Einreichung des Rechtsmittels kann der Berufungskläger eine schriftliche Eingabe im Doppel sowie weitere Beweismittel zu Händen des NBG einreichen. Innerhalb derselben Frist benennt er die Zeugen, deren Einvernahme er verlangt.

- devant l'*ASN de Tutelle* de la série internationale, ou
- devant l'*ASN* organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du *Code*.

Pour les besoins du présent article, tout Organisateur, Concurrent, Pilote ou autre licencié doit être considéré comme personnellement affecté par une décision dans l'hypothèse où cette décision les affecte en raison de certains de leurs attributs particuliers ou en raison d'une situation de faits qui les différencie d'autres personnes et les distingue personnellement du destinataire de la décision.

15.4.2.a Ils doivent, sous peine de déchéance, notifier aux commissaires sportifs, par écrit et dans l'heure qui suit la publication de la décision, leur intention de faire appel de cette décision.

15.4.2.b Dans le cas d'une décision prise en application de l'article 11.9.3.w ou 14.1 ci-dessus ou dans les cas où les commissaires sportifs considèrent que le délai d'une heure serait impossible à respecter, ces derniers pourront fixer un délai différent pour notifier l'intention d'appel. Celui-ci devra alors être fixé par écrit dans leur décision et ne devra pas excéder 24 heures suivant la publication de la décision. Les délais d'introduction de l'appel devant l'ASN et de paiement de la caution seront différés d'autant.

15.4.3 Le délai d'introduction de l'appel devant l'ASN expire 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs sous réserve que l'intention de faire appel ait été notifiée par écrit aux commissaires sportifs dans l'heure qui a suivi la publication de leur décision.

15.4.4 Cet appel peut être introduit par tout moyen de communication électronique avec confirmation. Une confirmation par lettre de même date sera exigée.

15.4.5 L'ASN devra prononcer son jugement dans un délai maximum de 30 jours.

15.4.6 Les intéressés devront être avisés en temps opportun de la date de l'audience de l'appel. Ils auront droit de faire entendre des témoins, mais leur absence à l'audience n'interrompra pas le cours de la procédure.

NSR / RSN

15.4.7 Procédure d'appel national

15.4.7.1 Quiconque a le droit de faire opposition aux pénalités prononcées ou aux décisions prises à son encontre sous forme d'appel devant le Tribunal d'Appel National (TAN) s'il s'agit d'une décision des Commissaires Sportifs, de la Commission de Discipline (CD) ou de la Commission Sportive Nationale (CSN).

15.4.7.2 La notification d'intention d'appel dans les cas cités dans l'article 15.3.2.b ci-dessus peut être déposée par tout moyen de communication électronique avec confirmation de lecture auprès d'Auto Sport Suisse. Une confirmation par lettre de même date est exigée.

15.4.7.3 Dans un délai de 8 jours dès le dépôt de l'acte d'opposition, l'appelant a la faculté de produire, en deux exemplaires, un mémoire à l'attention du TAN. Dans le même délai, il produira également ses pièces et annoncera les témoins dont il requiert l'audition.

Artikel 15.5 - Form der Berufung vor dem Nationalen Berufungsgericht

15.5.1 Jede Berufung bei einer ASN muss schriftlich erfolgen und vom Antragsteller oder dessen bevollmächtigtem Vertreter unterzeichnet sein.

15.5.2 Eine Berufungskautions ist von dem Zeitpunkt an fällig, in welchem der Betroffene den Sportkommissaren seine Berufungsabsicht bekannt gibt ; sie bleibt geschuldet, wenn der Betroffene seine Absicht nicht weiter verfolgt. Die Höhe der Berufungskautions wird alljährlich von der ASN des Landes in welchem der Beschluss gefällt wird, festgelegt, oder, wenn anwendbar :

- von der *Heimat ASN* der internationalen Serie,
- von der die *Nationale Meisterschaft* organisierenden ASN, wenn der *Wettbewerb* gemäss Artikel 2.4.4.c oder 2.4.4.e des *Sportgesetzes* durchgeführt wird.

15.5.3 Unter Vorbehalt der Bestimmungen im obenerwähnten Artikel 15.3.2.b muss die Kautions spätestens 96 Stunden nach Bekanntgabe der Berufungsabsicht an die Sportkommissare einbezahlt werden. Im anderen Fall wird die *Lizenz* des Berufungsklägers automatisch bis zur Zahlung suspendiert.

15.5.4 Wenn die Berufung als unbegründet abgewiesen oder wenn sie nach erfolgter Einreichung wieder zurückgezogen wird, wird die entrichtete Berufungskautions vollständig einbehalten.

15.5.5 Wenn sie teilweise gutgeheissen wird, kann die Berufungskautions teilweise zurückerstattet werden, und zur Gänze, wenn die Berufung vollständig gutgeheissen wird.

15.5.6 Wenn ausserdem feststeht, dass der Berufungskläger rechtsmissbräuchlich gehandelt hat, kann ihm die ASN eine im *Sportgesetz* vorgesehene Strafe auferlegen.

Artikel 15.6 - Urteil des Nationalen Berufungsgerichtes

15.6.1 Das Nationale Berufungsgericht kann entscheiden, dass die Entscheidung, gegen welche Berufung eingelegt wurde, aufgehoben und gegebenenfalls, dass die Strafe gemildert bzw. erhöht wird. Es hat aber nicht das Recht vorzuschreiben, dass ein *Wettbewerb* wiederholt wird.

15.6.2 Die Urteile des Nationalen Berufungsgerichtes müssen begründet werden.

Artikel 15.7 - Kosten

15.7.1 Im Urteil über die ihnen zugewiesenen Berufungen entscheiden die Nationalen Berufungsgerichte, je nach Ausgang des Verfahrens, über die Verteilung der Kosten, welche von den Sekretariaten nach dem Aufwand für die Untersuchung und der Urteilsverhandlung berechnet werden.

15.7.2 Die Gerichtskosten werden nur aus diesen Kosten bestehen, mit Ausnahme der Berücksichtigung der Verteidigungsgebühren oder -auslagen der Parteien.

Artikel 15.8 - Veröffentlichung des Urteils

15.8.1 Die *FIA* bzw. jede ASN hat das Recht, ein Berufungsurteil unter Namensnennung der Betroffenen veröffentlichen zu lassen.

Article 15.5 - Forme de l'appel devant le Tribunal d'Appel National

15.5.1 Toute demande en appel devant une ASN devra être faite par écrit et signée par son auteur ou le représentant qualifié de ce dernier.

15.5.2 Une caution d'appel est exigible dès l'instant où l'intéressé a notifié aux commissaires sportifs son intention de faire appel et elle reste due si l'intéressé ne donne pas suite à cette intention. Le montant de la caution d'appel est fixé chaque année par l'ASN du pays où la décision sera prise ou, si applicable :

- par l'ASN de *Tutelle* de la série internationale, ou
- par l'ASN organisant le *Championnat National* si la *Compétition* est organisée en vertu de l'article 2.4.4.c ou 2.4.4.e du *Code*.

15.5.3 Sous réserve des dispositions de l'article 15.34.2.b ci-dessus, la caution doit être payée au plus tard 96 heures à compter de la notification de l'intention d'appel aux commissaires sportifs. A défaut, la *Licence* de l'appelant sera automatiquement suspendue jusqu'au paiement.

15.5.4 Si l'appel est jugé non fondé ou s'il est abandonné après avoir été formulé, la caution d'appel versée sera retenue en totalité.

15.5.5 S'il est jugé partiellement fondé, la caution d'appel pourra être restituée en partie, et en totalité s'il a été fait droit entièrement à l'appel.

15.5.6 En outre, s'il est reconnu que l'auteur de l'appel est de mauvaise foi, l'ASN pourra lui infliger une des pénalités prévues au *Code*.

Article 15.6 - Jugement du Tribunal d'Appel National

15.6.1 Le tribunal d'appel national pourra décider que la décision contre laquelle il a été fait appel sera annulée et, le cas échéant, la pénalité diminuée ou augmentée, mais il n'aura pas le droit de prescrire qu'une *Compétition* soit recommencée.

15.6.2 Les jugements du tribunal d'appel national devront être motivés.

Article 15.7 - Dépens

15.7.1 En statuant sur les recours qui leur sont déferés, les tribunaux d'appel nationaux décideront, en fonction de la décision, du sort des dépens qui seront calculés par les secrétariats à la hauteur des frais supportés pour l'instruction des causes et la réunion des juridictions.

15.7.2 Les dépens seront constitués par ces seuls frais à l'exception des frais ou honoraires de défense supportés par les parties.

Article 15.8 - Publication du jugement

15.8.1 La *FIA* ou chaque ASN a le droit de faire publier un jugement d'appel, en indiquant les noms des personnes intéressées.

15.8.2 Ohne Beeinträchtigung des Berufsrechtes dürfen die Betroffenen die Veröffentlichung nicht dazu benutzen, um gegen die FIA, die betreffende ASN oder gegen irgendeine Person, welche die genannte Veröffentlichung veranlasst hat, gerichtlich vorzugehen.

Artikel 15.9

Um jeden Zweifel zu vermeiden, wird klargestellt, dass keine Bestimmung des *Sportgesetzes* eine Partei daran hindern kann, gerichtliche Schritte zu unternehmen, jedoch unter Vorbehalt jeglicher anderweitigen Verpflichtung, wonach andere Rechtsmittel oder Verfahren zur Beilegung von Streitfällen erschöpft werden müssen.

Artikel 15.10 - Schiedsgericht für Sport (Court of Arbitration for Sport)

Für die endgültige Entscheidung über Einsprüche gegen die Entscheidungen der FIA-Doping-Disziplinarkommission ist ausschließlich das Schiedsgericht des Sports zuständig.

Artikel 15.11 - Einhaltung des Welt-Anti-Doping-Programms

15.11.1 Als Teil ihrer Verpflichtungen als Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes und der begleitenden internationalen Standards erkennt die FIA Folgendes an, respektiert es und setzt es in vollem Umfang um (in Übereinstimmung mit der Zuständigkeit der FIA in ihrem Zuständigkeitsbereich) zu endgültigen Entscheidungen, mit denen einem anderen Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes wegen der Nichterfüllung seiner Verpflichtungen als Unterzeichner des Welt-Anti-Doping-Codes Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederaufnahme auferlegt werden (unabhängig davon, ob diese Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederaufnahme von der Welt-Anti-Doping-Agentur vorgeschlagen und von dem betreffenden Unterzeichner akzeptiert oder vom Sportschiedsgericht auferlegt werden).

15.11.2 Das Schiedsgericht des Sports hat die ausschließliche Zuständigkeit für die endgültige Beilegung von Streitigkeiten im Zusammenhang mit der Nichterfüllung der Verpflichtungen eines Unterzeichners als Unterzeichner gemäß dem Welt-Anti-Doping-Code und/oder den Folgen und/oder Bedingungen für die Wiederzulassung, die als Folge einer solchen Nichterfüllung auferlegt werden.

15.11.3 Das FIA-Sekretariat informiert alle ASN unverzüglich über jede endgültige Entscheidung (unabhängig davon, ob sie von der Welt-Anti-Doping-Agentur oder vom Sportschiedsgericht getroffen wurde), die die Nichteinhaltung des Welt-Anti-Doping-Codes durch einen Unterzeichner betrifft, wenn die Konsequenzen und/oder Bedingungen für die Wiederzulassung, die infolge einer solchen Nichteinhaltung auferlegt werden, von der FIA und/oder einer Person, Einrichtung und/oder Organisation, die der Regulierungsbehörde der FIA untersteht, zu beachten sind. Einzelheiten der endgültigen Entscheidung werden auf der Website www.fia.com veröffentlicht.

15.11.4 Die endgültige Entscheidung tritt an dem von der Welt-Anti-Doping-Agentur bzw. dem Sportschiedsgericht festgelegten Datum in Kraft, und die FIA und/oder jede Person, Einrichtung und/oder Organisation, die der Regulierungsbehörde der FIA untersteht, ist verpflichtet, die Bestimmungen dieser

15.8.2 Sans préjudice du droit d'appel, les personnes mises en cause ne pourront se prévaloir de cette publication pour intenter des poursuites contre la FIA ou l'ASN intéressée ou contre toute personne qui aurait fait ladite publication.

Article 15.9

Pour dissiper toute incertitude, aucune disposition du *Code* ne pourra empêcher une partie d'intenter des poursuites devant une juridiction, sous réserve toutefois de toute obligation acceptée par ailleurs, d'épuiser préalablement d'autres moyens ou mécanismes de résolution de litiges disponibles.

Article 15.10 - Tribunal Arbitral du Sport

Le Tribunal Arbitral du Sport est exclusivement compétent pour trancher définitivement les appels formés contre les décisions du Comité Disciplinaire Antidopage de la FIA.

Article 15.11 - Conformité avec le programme mondial Antidopage

15.11.1 Dans le cadre de ses obligations en tant que signataire du Code mondial antidopage et des Standards internationaux qui l'accompagnent, la FIA est tenue de reconnaître, respecter et donner plein effet (conformément à la compétence de la FIA et ce, dans sa sphère de responsabilité) aux décisions finales imposant des conséquences et/ou des conditions de réintégration à un autre signataire du Code mondial antidopage pour non-conformité à ses obligations en tant que signataire du Code mondial antidopage (que ces conséquences et/ou conditions de réintégration soient proposées par l'Agence mondiale antidopage et acceptées par le signataire en question, ou qu'elles soient imposées par le Tribunal Arbitral du Sport).

15.11.2 Le Tribunal Arbitral du Sport est exclusivement compétent pour résoudre définitivement tout différend relatif à la non-conformité d'un signataire du Code mondial antidopage à ses obligations en tant que signataire, et/ou aux conséquences et/ou conditions de réintégration à imposer du fait de cette non-conformité.

15.11.3 Le Secrétariat de la FIA informera rapidement toutes les ASN de toute décision finale (qu'elle soit rendue par l'Agence mondiale antidopage ou par le Tribunal Arbitral du Sport) concernant la non-conformité d'un signataire au Code mondial antidopage lorsque les conséquences et/ou les conditions de réintégration à imposer suite à cette non-conformité doivent être observées par la FIA et/ou toute personne, entité et/ou organisation soumise à l'autorité réglementaire de la FIA. Les détails de la décision finale seront publiés sur le site internet www.fia.com.

15.11.4 La décision finale entrera en vigueur à la date spécifiée par l'Agence mondiale antidopage ou le Tribunal Arbitral du Sport, selon le cas, et la FIA et/ou toute personne, entité et/ou organisation soumise à l'autorité réglementaire de la FIA sera(ont) tenue(s) de respecter intégralement les termes de

<p>endgültigen Entscheidung ab diesem Datum vollständig einzuhalten.</p> <p>15.11.5 Jede endgültige Entscheidung der Welt-Anti-Doping-Agentur und/oder des Sportschiedsgerichts, die die FIA betrifft, wird im gleichen Umfang von der FIA und ihren ASNs (gemäß Artikel 1.4 des Code) durchgesetzt. Die FIA kann gemäß Artikel 12 des Kodex Strafen verhängen, wenn eine diesbezügliche endgültige Entscheidung nicht anerkannt, respektiert und in vollem Umfang in Kraft gesetzt wird.</p>	<p>cette décision finale à compter de cette date.</p> <p>15.11.5 Toute décision finale rendue par l'Agence mondiale antidopage et/ou le Tribunal Arbitral du Sport qui concerne la FIA sera exécutée dans la même mesure par la FIA et ses ASN (conformément à l'article 1.4 du Code). La FIA peut imposer des pénalités conformément à l'article 12 du Code en cas de manquement à l'obligation de reconnaître, respecter et donner plein effet à une décision finale à cet égard.</p>
<p>Artikel 16 – Reglement über die Startnummern und die Werbung auf den Automobilen</p> <p>Artikel 16.1 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die einzelnen Ziffern der Startnummern schwarz auf weissem, rechteckigem Grund sein. Bei hellen <i>Automobilen</i> muss der weisse, rechteckige Grund durch einen schwarzen, 5 cm breiten schwarzen Strich umrandet sein.</p> <p>Artikel 16.2 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen die Ziffern eine klassische Form, wie nachstehend aufgeführt, haben. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p> <p>Artikel 16.3 Ausser bei gegenteiligen Bestimmungen müssen auf jedem <i>Automobil</i> die Startnummern an folgenden Orten angebracht werden :</p> <p>16.3.1 Auf den vorderen Türen oder auf der Höhe des <i>Fahrer-Cockpits</i>, auf beiden Seiten des Wagens.</p> <p>16.3.2 Auf der Nase (vorderen Haube) des <i>Automobils</i>, von vorne lesbar.</p> <p>16.3.3 <u>Für die einsitzigen Rennwagen</u> 16.3.3.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 23 cm und die Strichdicke 4 cm. 16.3.3.b Der weisse Grund muss 45 cm breit und 33 cm hoch sein.</p> <p>16.3.4 <u>Für alle anderen <i>Automobile</i></u> 16.3.4.a Die Mindesthöhe der einzelnen Ziffern beträgt 28 cm und die Strichdicke 5 cm ; 16.3.4.b Der weisse Grund muss mindestens 50 cm breit und 38 cm hoch sein.</p> <p>16.3.5 Der Abstand zwischen dem Ziffertrand und dem Rand des Grundes darf nirgends weniger als 5 cm betragen.</p> <p>Artikel 16.4</p> <p>16.4.1 Auf den beiden vorderen Kotflügeln muss die Landesfahne des oder der das <i>Automobil</i> lenkenden <i>Fahrer</i> sowie ihre Namen angebracht sein.</p> <p>16.4.2 Die Mindesthöhe der Landesfahne und der einzelnen Buchstaben der Namen beträgt 4 cm.</p>	<p>Article 16 – Règlement sur les numéros de Compétition et la publicité sur les Automobiles</p> <p>Article 16.1 Sauf dispositions contraires, les chiffres formant le numéro de <i>Compétition</i> seront de couleur noire sur un fond blanc rectangulaire. Pour les <i>Automobiles</i> de couleur claire, une bordure noire de 5 cm de large devra entourer le fond rectangulaire blanc.</p> <p>Article 16.2 Sauf dispositions contraires, le dessin des chiffres sera de type classique tel que reproduit ci-dessous. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0</p> <p>Article 16.3 Sauf dispositions contraires, sur chaque <i>Automobile</i>, les numéros de <i>Compétition</i> doivent être apposés aux endroits suivants :</p> <p>16.3.1 Sur les portières avant ou à hauteur de l'habitacle du pilote de chaque côté de l'<i>Automobile</i>.</p> <p>16.3.2 Sur le nez (capot avant) de la voiture, lisibles de l'avant.</p> <p>16.3.3 <u>Pour les monoplaces</u> 16.3.3.a La hauteur minimum des chiffres sera de 23 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 4 cm. 16.3.3.b Le fond blanc aura au moins 45 cm de large et 33 cm de haut.</p> <p>16.3.4 <u>Pour toutes les autres <i>Automobiles</i></u> 16.3.4.a La hauteur minimum des chiffres sera de 28 cm et la largeur du trait de chaque chiffre de 5 cm ; 16.3.4.b Le fond blanc aura au moins 50 cm de large et 38 cm de haut.</p> <p>16.3.5 A aucun endroit, la distance entre le bord du trait des chiffres et le bord du fond ne sera inférieure à 5 cm.</p> <p>Article 16.4</p> <p>16.4.1 Sur les deux ailes avant devra figurer la reproduction du drapeau national du ou des <i>Pilotes</i> qui conduisent l'<i>Automobile</i>, ainsi que leurs noms.</p> <p>16.4.2 La hauteur minimum de la reproduction du drapeau et des lettres constituant les noms sera de 4 cm.</p>

<p>Artikel 16.5</p> <p>16.5.1 Oberhalb oder unterhalb des weissen Grundes wird eine Fläche mit der gleichen Breite wie der Grund selbst und einer Höhe von 12 cm dem <i>Veranstalter</i> für allfällige Werbung zur Verfügung gestellt.</p> <p>16.5.2 Bei <i>Automobilen</i>, bei welchen diese Fläche nicht vorhanden ist (z.B. einzelne einsitzige Rennwagen), muss der Teilnehmer eine Ersatzfläche freihalten, welche die gleichen Abmessungen wie die fehlende Fläche aufweist und am weissen Grund anliegt.</p> <p>16.5.3 Unter Vorbehalt von durch die <i>ASN</i> vorgeschriebenen Einschränkungen darf die verbleibende Karosserie Werbung aufweisen.</p> <p>Artikel 16.6 Weder die Startnummern, noch die Werbeaufschriften dürfen über die Karosseriefläche herausragen.</p> <p>Artikel 16.7 Sofern in den geltenden Reglementen nicht anders festgehalten, müssen alle Scheiben der <i>Automobile</i> frei von jeglicher Werbung bleiben, mit Ausnahme eines Streifens von höchstens 10 cm Breite am oberen Rand der Windschutzscheibe und, unter der Bedingung, dass die Rücksicht erhalten bleibt, eines Streifens von höchstens 8 cm Breite auf der Heckscheibe.</p> <p>Artikel 16.8 Die Bestimmungen zur Werbung und zu den Startnummern, die für historische <i>Automobile</i> zulässig sind, sind im <i>Anhang K</i> aufgeführt.</p>	<p>Article 16.5</p> <p>16.5.1 Au-dessus ou au-dessous du fond blanc, une surface ayant la largeur du fond rectangulaire et une hauteur de 12 cm sera laissée à la disposition des <i>Organisateurs</i>, en vue d'y apposer le cas échéant une publicité.</p> <p>16.5.2 Sur les <i>Automobiles</i> où cette surface n'est pas disponible (ex. certains monoplaces), le <i>Concurrent</i> est tenu de garder libre de toute publicité une surface complémentaire ayant les mêmes dimensions que la surface manquante et adjacente au fond blanc.</p> <p>16.5.3 Sous réserve de restrictions imposées par les <i>ASN</i>, le restant de la carrosserie pourra porter de la publicité.</p> <p>Article 16.6 Ni les numéros de <i>Compétition</i> ni les publicités ne doivent dépasser la surface de la carrosserie.</p> <p>Article 16.7 Sauf indication contraire dans le règlement applicable les glaces et vitres des <i>Automobiles</i> doivent rester vierges de toute publicité, à l'exception d'une bande ayant une largeur maximum de 10 cm sur la partie supérieure du pare-brise et, à condition que la visibilité vers l'arrière reste intacte, d'une bande ayant une largeur maximum de 8 cm sur la lucarne arrière.</p> <p>Article 16.8 Les règles relatives à la publicité et aux numéros de <i>Compétition</i> pouvant figurer sur les <i>Automobiles</i> historiques sont définies à l'<i>Annexe K</i>.</p>
<p>Artikel 17 – Kommerzielle Einflüsse auf den Motorsport</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Die Bestimmungen des ISG sind sinngemäss, für alle Veranstaltungen, die der Sporthoheit der NSK unterstellt sind, sowie für alle Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der ASS anwendbar.</i></p> <p>Artikel 17.1 <i>Veranstalter</i> oder Veranstaltergemeinschaften, die einen Lauf zu einer(m) <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der <i>FIA</i> durchführen, dürfen ohne vorherige Einverständniserklärung der <i>FIA</i> weder angeben noch den Glauben erwecken, dass die/der besagte <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie direkt oder indirekt von einem kommerziellen Unternehmen subventioniert oder sonst wie finanziell unterstützt wird.</p> <p>Artikel 17.2 Das Recht, den Namen einer kommerziellen Firma, Organisation oder Marke mit einer(m) <i>Meisterschaft</i>, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie der <i>FIA</i> zu verbinden, obliegt demnach einzig und allein der <i>FIA</i>.</p>	<p>Article 17 – Question commerciale liée au sport automobile</p> <p>NSR / RSN</p> <p><i>Les dispositions du CSI sont applicables par analogie à toutes les Compétitions soumises à l'autorité de la CSN ainsi qu'à tous les Championnats, Coupes, Trophées, Challenge ou Séries de l'ASS.</i></p> <p>Article 17.1 Sans accord écrit préalable de la <i>FIA</i>, aucun <i>Organisateur</i> ou groupement d'<i>Organisateurs</i> dont la(les) <i>Compétition(s)</i> fait(font) partie d'un <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série de la <i>FIA</i> ne peut indiquer ou faire croire que ledit <i>Championnat</i>, coupe, trophée, challenge ou série est subventionné ou aidé financièrement, soit directement, soit indirectement, par une entreprise ou organisation commerciale.</p> <p>Article 17.2 Le droit de lier le nom d'une entreprise, organisation ou marque commerciale à un <i>Championnat</i>, coupe, trophée challenge ou série de la <i>FIA</i> est donc réservé exclusivement à la <i>FIA</i>.</p>

Artikel 18 – Stabilität der FIA-Beschlüsse

NSR / RSN

Dieses Kapitel ist für die Reglemente, Richtlinien und Bestimmungen, die von der NSK stammen, nicht anwendbar.

Artikel 18.1 - Veröffentlichung des Kalenders der Meisterschaften, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der FIA

18.1.1 Die Liste der *Meisterschaften*, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der *FIA* und der dazu zählenden *Wettbewerbe* wird jährlich spätestens am 15. Oktober veröffentlicht.

18.1.2 Jeder nach dieser Veröffentlichung vom Kalender zurückgezogene *Wettbewerb* verliert seinen Internationalen Status für das betreffende Jahr.

Artikel 18.2 - Änderung der Reglemente

Der World Motor Sport Council der *FIA* ist befugt, jegliche Änderung in den Reglementen vorzunehmen, die für *FIA*-Meisterschaften, -Pokale, -Trophäen, -Challenges oder -Serien gelten. Diese Änderungen werden gemäss den nachstehenden Bestimmungen veröffentlicht und in Kraft treten.

18.2.1 Sicherheit

Die von der *FIA* aus Sicherheitsgründen eingeführten Reglementänderungen können fristlos und ohne Vorankündigung in Kraft gesetzt werden.

18.2.2 Technisches Konzept des Automobils

Die von der *FIA* genehmigten Änderungen zu technischen Reglementen, zum *Anhang J* oder zum *Anhang K* werden spätestens am 30. Juni eines jeden Jahres veröffentlicht und treten ab dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft, ausser was Änderungen betrifft, die von der *FIA* als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des *Automobils* und/oder den Leistungsausgleich unter den *Automobilen* betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.

18.2.3 Sportliche Regel und andere Reglemente

18.2.3.a Änderungen zu den sportlichen Regeln und zu allen anderen als oben angegebenen Reglementen werden spätestens am Tag der Eröffnung der *Nennungen* für die betreffenden *Meisterschaften*, Pokale, Trophäen, Challenges und Serien, veröffentlicht.

18.2.3.b Diese Änderungen können nicht vor dem 1. Januar des ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft treten, ausser was Änderungen betrifft, die von der *FIA* als möglichst wesentlich beeinträchtigend für das technische Konzept des *Automobils* und/oder den Leistungsausgleich unter den *Automobilen* betrachtet werden. Solche Änderungen treten frühestens am 1. Januar des zweiten ihrer Veröffentlichung folgenden Jahres in Kraft.

18.2.4 Kürzere als die oben aufgeführten Fristen können unter der Bedingung angewendet werden, dass das einstimmige Einverständnis allen zu der betreffenden *Meisterschaft*, Pokal, Trophäe, Challenge oder Serie ordnungsgemäss eingeschriebenen *Bewerbern* vorhanden ist. In Ausnahmefällen und wenn die *FIA* der Meinung ist, dass die vorgeschlagene Änderung für die Sicherung der betreffenden *Meisterschaft*, des Pokals, der

Article 18 – Méthode de stabilisation des décisions de la FIA

NSR / RSN

Ce Chapitre n'est pas applicable aux règlements, directives et dispositions dépendant de l'autorité de la CSN.

Article 18.1 - Publication du calendrier des Championnats, coupes, trophées, challenges ou séries de la FIA

18.1.1 La liste des *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA* et des *Compétitions* qui les composent est publiée chaque année au plus tard le 15 octobre.

18.1.2 Toute *Compétition* retirée du calendrier suite à cette publication perdra son statut international pour l'année en question.

Article 18.2 - Modifications aux règlements

Le Conseil Mondial du Sport Automobile de la *FIA* peut effectuer tous changements aux règlements applicables aux *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries de la *FIA*. Ces changements seront publiés et entreront en vigueur conformément aux dispositions suivantes.

18.2.1 Sécurité

Les changements apportés aux règlements par la *FIA* pour des motifs de sécurité peuvent entrer en vigueur sans délai

18.2.2 Conception technique de l'Automobile

Les changements apportés à des règlements techniques, à l'*Annexe J* ou à l'*Annexe K*, adoptés par la *FIA*, sont publiés au plus tard le 30 juin de chaque année et entrent en vigueur dès le 1er janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entreront en vigueur au plus tôt le 1er janvier de la deuxième année suivant leur publication.

18.2.3 Règles sportives et autres règlements

18.2.3.a Les changements apportés aux règles sportives et à tous autres règlements que ceux visés ci-dessus sont publiés au plus tard le jour de l'ouverture des demandes d'*Engagement* aux *Championnats*, coupes, trophées, challenges ou séries concernés.

18.2.3.b Ces changements ne peuvent entrer en vigueur avant le 1er janvier de l'année suivant leur publication, sauf pour ce qui concerne les changements dont la *FIA* considère qu'ils sont susceptibles d'avoir un impact substantiel sur la conception technique de l'*Automobile* et/ou l'équilibre des performances entre les *Automobiles*, lesquels changements entrent en vigueur au plus tôt le 1er janvier de la deuxième année suivant leur publication.

18.2.4 Des délais inférieurs à ceux mentionnés ci-dessus peuvent être appliqués à condition de réunir l'accord unanime de tous les *Concurrents* régulièrement engagés dans le *Championnat*, la coupe, le trophée, le challenge ou la série concerné. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, et si la *FIA* considère que le changement envisagé revêt un caractère essentiel pour la sauvegarde du *Championnat*, de la coupe, du

<p>Trophäe, der Herausforderung oder der Serie unerlässlich ist, reicht jedoch die Zustimmung der Mehrheit der ordnungsgemäß eingeschriebenen Bewerber aus.</p>	<p>trophée, du challenge ou de la série concerné, l'accord de la majorité des <i>Concurrents</i> régulièrement engagés suffit.</p>
<p>Artikel 18.3 Die Veröffentlichung des Kalenders der <i>Meisterschaften</i>, Pokale, Trophäen, Challenges oder Serien der <i>FIA</i> und der oben erwähnten Abänderungen gilt als offiziell und bestehend ab ihrem Erscheinen im Internet unter www.fia.com</p>	<p>Article 18.3 La publication du calendrier des <i>Championnats</i>, coupes, trophées, challenges ou séries de la <i>FIA</i> et des amendements ci-dessus mentionnés est considérée comme officielle et effective dès parution sur le site Internet www.fia.com</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>18.4 Die Beschlüsse der NSK, veröffentlicht in den "NSK-Mitteilungen" oder im Internet unter www.motorsport.ch, sind dem Nationalen Sportreglement gleichgesetzt und treten ab Datum ihrer Veröffentlichung in Kraft, sofern kein anderes Datum vorgesehen ist.</p>	<p>18.4 Les décisions de la CSN publiées aux "Communications CSN" ou sur le site Internet www.motorsport.ch auront la même valeur que le présent RSN et seront applicables à partir de leur date de publication si aucune autre date n'est prévue.</p>
<p>Artikel 19 – Anwendung der Sportgesetze</p>	<p>Article 19 – Application du Code</p>
<p>Artikel 19.1 - Nationale Auslegung der Reglemente Jede ASN entscheidet über alle in ihrem Bereich auftauchenden Fragen, die sich auf die Auslegung des <i>Sportgesetzes</i> oder ihres Nationalen Reglements beziehen, vorbehältlich des im Artikel 15.1 des <i>Sportgesetzes</i> vorgesehenen Berufungsrechtes, unter der Bedingung, dass diese Auslegungen nicht im Widerspruch mit einer bereits durch die <i>FIA</i> erlassenen Auslegung oder Klarstellung stehen.</p>	<p>Article 19.1 - Interprétation nationale des Règlements Chaque ASN statuera sur toute question soulevée sur son territoire et relative à l'interprétation du <i>Code</i> ou de son règlement national sous réserve du droit d'appel prévu à l'article 15.1 du <i>Code</i>, à condition que ces interprétations ne soient pas en contradiction avec une interprétation ou une clarification déjà donnée par la <i>FIA</i>.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>
<p>19.1.1 Die Gebrauchssprachen von <i>Auto Sport Schweiz</i> sind Deutsch und Französisch.</p>	<p>19.1.1 Les langues en usage auprès d'<i>Auto Sport Suisse</i> sont le français et l'allemand.</p>
<p>19.1.2 Die Nationale Sportkommission, die durch die Organe der ASS ernannt wird, ist gemäss dem Internationalen Sportgesetz und dem Nationalen Sportreglement für die Ausübung der Funktionen und Rechte verantwortlich.</p>	<p>19.1.2 La Commission Sportive Nationale, nommée par les organes de l'ASS, est responsable de l'exercice des fonctions et pouvoirs dévolus dans le <i>Code Sportif International</i> et dans le <i>Règlement Sportif National</i>.</p>
<p>Artikel 19.2 - Änderung des Sportgesetzes Die <i>FIA</i> behält sich das Recht vor, das <i>Sportgesetz</i> jederzeit zu ändern und von Zeit zu Zeit die Anhänge einer Neufassung zu unterziehen. Die <i>FIA</i>-Generalversammlung genehmigt Änderungen des <i>Codes</i> auf Vorschlag des <i>FIA World Motor Sport Council</i>, mit Ausnahme von Änderungen an den Anhängen, die in die ausschließliche Zuständigkeit des <i>FIA World Motor Sport Council</i> fallen.</p>	<p>Article 19.2 - Modification au Code La <i>FIA</i> se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications au <i>Code</i>, et de réviser périodiquement les <i>Annexes</i>. L'Assemblée Générale de la <i>FIA</i> approuve les modifications au <i>Code</i> sur proposition du Conseil Mondial du Sport Automobile de la <i>FIA</i>, à l'exception des modifications aux <i>Annexes</i> qui relèvent de la compétence exclusive du Conseil Mondial du Sport Automobile de la <i>FIA</i>.</p>
<p>Artikel 19.3 - Mitteilungen - Benachrichtigungen Alle auf Grund des <i>Sportgesetzes</i> notwendig gewordenen Mitteilungen, die eine <i>ASN</i> an die <i>FIA</i> zu machen hat, sind an den Geschäftssitz der <i>FIA</i> zu richten oder an eine andere Adresse, die ordnungsgemäss bekannt gegeben wird.</p>	<p>Article 19.3 - Communications - Avis Toutes les communications nécessitées par le <i>Code</i> qu'une <i>ASN</i> aura à faire à la <i>FIA</i> devront être adressées au siège social de la <i>FIA</i> ou à toute autre adresse qui pourra être régulièrement notifiée.</p>
<p>Artikel 19.4 - Internationale Auslegung des Sportgesetzes</p>	<p>Article 19.4 - Interprétation internationale du Code</p>
<p>19.4.1 Das <i>Sportgesetz</i> wurde in französischer und englischer Sprache abgefasst. Es kann auch in anderen Sprachen veröffentlicht werden.</p>	<p>19.4.1 Le <i>Code</i> a été rédigé en français et en anglais. Il est susceptible d'être publié en d'autres langues.</p>
<p>19.4.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung bei der <i>FIA</i> oder dem Internationalen Berufungsgericht ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p>19.4.2 En cas de contestation sur son interprétation à la <i>FIA</i> ou à la Cour d'Appel Internationale, le texte français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<p>NSR / RSN</p>	<p>NSR / RSN</p>

hat gelöscht: 4
 hat gelöscht: 4

<p>19.4.3 Urtext 19.4.3.1 Das Nationale Sportreglement wurde in französischer und in deutscher Sprache veröffentlicht. 19.4.3.2 Im Falle von Unstimmigkeiten über seine Auslegung ist der französische Text allein massgebend.</p>	<p>19.4.3 Texte original 19.4.3.1 Le Règlement Sportif National a été publié en français et en allemand. 19.4.3.2 En cas de contestation sur son interprétation, le texte rédigé en français sera seul considéré comme texte officiel.</p>
<p>ARTIKEL 19.5 Wechselwirkung zwischen dem Code und geltenden Gesetzen</p> <p>19.5.1 Keine Bestimmung des Code soll die Anwendung der anwendbaren Gesetze beeinträchtigen oder gefährden.</p> <p>19.5.2 Der Code enthält keine Ratschläge oder Richtlinien in Bezug auf anwendbare Gesetze und die FIA gibt keine Erklärung oder Garantie ab, dass die im Code enthaltenen Informationen mit den anwendbaren Gesetzen übereinstimmen.</p>	<p>ARTICLE 19.5 Interaction entre le Code et les Lois applicables</p> <p>19.5.1 Aucune disposition du Code n'est destinée à compromettre ou à affecter l'application des Lois Applicables.</p> <p>19.5.2 Le Code ne contient pas de conseils ou de directives concernant les Lois Applicables et la FIA ne fait aucune déclaration ou garantie que les informations contenues dans le Code sont conformes aux Lois Applicables.</p>
<p>Artikel 20 – Definitionen</p> <p>Die nachstehenden Definitionen werden im Sportgesetz, <u>in den nationalen Reglementen</u> und ihren Anhängen, in allen Ausschreibungen verwendet und sind damit allgemein anzuwenden.</p> <p>Anhang: Anhang zum Sportgesetz</p> <p>Anwendbare Gesetze: Transnationale, nationale und/oder lokale Gesetze, Verordnungen, Richtlinien und Erlasse, die von der Regierung, einer regierungsähnlichen Körperschaft oder einer Körperschaft, die die gleiche Autorität wie die Regierung hat, in einem Land oder einem anderen anwendbaren Gebiet erlassen wurden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf alle anwendbaren lokalen, staatlichen und bundesstaatlichen Gesundheits-, Sicherheits-, Versicherungs- und Umweltgesetze und alle Industriepraktiken, Verfahrensregeln und/oder Verhaltenskodizes, die in alles Vorstehende aufgenommen wurden, sowie alle bindenden Gerichtsentscheidungen, Erlasse und alle Entscheidungen und/oder Urteile einer zuständigen Behörde, die auf einen Wettbewerb Anwendung finden.</p> <p>ASN (Nationale Sportautorität): Nationaler Club, Verband oder Nationale Föderation, der von der FIA als alleiniger Inhaber der obersten sportlichen Autorität in einem Land, entsprechend Artikel 3.3 der FIA-Statuten anerkannt ist. Wenn im Sportgesetz von einer ASN gesprochen wird, kann sich dies auch auf einen ACN (Nationaler Automobilclub) wie im Artikel 3.1 der FIA-Statuten definiert, beziehen. <i>(siehe auch "Heimat-ASN")</i></p> <p>Ausschluss: Der Ausschluss nimmt dem davon Betroffenen endgültig das Recht, an Wettbewerben teilzunehmen. Er hat zur Folge die Annullierung der vorher abgegebenen Nennungen und den Verlust der Nennelder.</p> <p>Ausschreibung: Ein vom Organisationskomitee eines Wettbewerbes ausgestellt und die näheren Einzelheiten regelndes offizielles Dokument.</p> <p>Automobil: Ein Fahrzeug, das sich bei der Fortbewegung im ständigen Kontakt mit dem Boden (oder dem Eis) befindet, auf mindestens vier nicht in einer Linie angeordneten Rädern rollt, von denen mindestens zwei der Lenkung und mindestens zwei</p>	<p>Article 20 – Définitions</p> <p>Les définitions ci-après seront adoptées dans le Code, dans les règlements nationaux et leurs annexes, dans tous les Règlements Particuliers et seront d'un emploi général.</p> <p>Anneau de Vitesse : Circuit permanent, constitué au maximum de 4 virages, tous négociés dans le même sens de braquage.</p> <p>Annexe : Annexe au Code</p> <p>ASN (Autorité Sportive Nationale) : Club national, association ou fédération nationale reconnu par la FIA comme seul détenteur du pouvoir sportif dans un pays, conformément à l'article 3.3 des Statuts de la FIA. Lorsqu'il est fait référence à une ASN dans le Code, il peut tout aussi bien s'agir d'un ACN (Automobile Club National) tel que défini à l'article 3.1 des Statuts de la FIA.</p> <p>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les licenciés) : ASN du pays dont le licencié est un national (le pays de son passeport). Dans le cas d'un Concurrent ou Pilote professionnel UE tel que défini dans le Code, l'ASN de Tutelle peut être également l'ASN du pays de l'UE dont le licencié est de bonne foi résident permanent.</p> <p>ASN de Tutelle (pour ce qui concerne les séries internationales) : ASN ayant demandé l'approbation de la série et qui sera chargée, s'il est fait référence à ses règlements nationaux dans le règlement de la série, de les faire appliquer.</p> <p>Automobile : Véhicule roulant en contact permanent avec le sol (ou la glace) sur au moins quatre roues non-alignées, dont deux au moins assurent la direction et deux au moins la propulsion, et dont la propulsion et la direction sont constamment et entièrement contrôlées par un Pilote à bord du véhicule (d'autres termes incluant, sans s'y limiter, voiture, camion et kart peuvent être utilisés de façon interchangeable avec Automobile, selon les types de compétition).</p> <p>Automobiles Spéciales : Véhicule à au moins quatre roues, mais dont la propulsion n'est pas assurée par les roues.</p> <p>Certificat d'enregistrement pour le personnel des Concurrents engagés dans les Championnats du Monde de la FIA :</p>

hat gelöscht: in den nationalen Reglemente

hat gelöscht: und

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

dem Antrieb dienen, und dessen Antrieb und Lenkung unter ständiger Kontrolle eines im Fahrzeug sitzenden *Fahrers* stehen (weitere Ausdrücke wie z.B. Wagen, Lastwagen und Kart können im Austausch mit *Automobil* je nach Wettbewerbstyp verwendet werden).

Bergrennen: *Wettbewerb*, bei welchem jedes *Automobil* einzeln startet, um eine identische *Strecke* zurückzulegen, bei welcher üblicherweise das Ziel höher liegt als der *Start*. Die Zeit, die von der *Startlinie* bis ins Ziel benötigt wird, ist für die Aufstellung der *Klassemente* ausschlaggebend.

Beschleunigungsrennen (Dragster): *Beschleunigungsrennen* zwischen mindestens zwei *Automobilen* nach einem stehenden *Start* und auf einer geraden, genau gemessenen *Strecke*, in welchem das erste über die *Ziellinie* fahrende *Automobil* (ohne Bestrafung) die beste Leistung erreicht.

Bewerber: Natürliche oder juristische Person, die zu irgendeinem *Wettbewerb* genannt hat und die unbedingt im Besitz einer von seiner *Heimat-ASN* ausgestellten *Bewerberlizenz* sein muss.

Demonstration: Vorstellung der Leistung eines oder mehrerer *Automobile*.

Disqualifikation: Die *Disqualifikation* bedeutet, dass eine Person oder mehrere Personen nicht weiter an einem *Wettbewerb* teilnehmen können. Die *Disqualifikation* kann die Gesamtheit oder nur einen Teil eines *Wettbewerbes* (z.B. Lauf, Finale, freies Training, Qualifikationstraining, Rennen, usw.) oder mehrere *Wettbewerbe* einer gleichen *Veranstaltung*, nach Ermessen der Sportkommissare, betreffen und kann während oder nach dem *Wettbewerb*, oder einem Teil des *Wettbewerbes*, wie von den Sportkommissaren festgehalten, ausgesprochen werden. Die betreffenden Resultate oder Zeiten der disqualifizierten Person werden annulliert.

Drifting: Ein *Wettbewerb*, bei dem die *Fahrer* gegeneinander antreten, indem sie versuchen, einem vorgegebenen *Parcours* genau zu folgen. Die Punktevergabe wird von Richtern anhand einer Kombination aus Linie, Winkel, Stil und Geschwindigkeit vorgenommen. *Drifting* kann auf dauerhaft oder zeitweise geschlossenen *Parcours* stattfinden. Es sind zwei Formen des *Wettbewerbs* erlaubt:

- Beim *Solo-Drifting*, das häufig für die Qualifikation verwendet wird, treten die *Fahrer* einzeln gegeneinander an, um möglichst viele Punkte zu erzielen, und/oder
- *Tandem-Drifting/Battle*, bei dem zwei *Fahrer* gleichzeitig in mindestens zwei Durchgängen gegeneinander antreten. Jeder *Fahrer* hat die Möglichkeit, in einem Rennen der Führende und im anderen Rennen der Nachfolgende zu sein. Das Ziel des Führenden ist es, die perfekte Qualifikationsstrecke zu wiederholen, während das Ziel des Nachfolgenden darin besteht, die Strecke des Führenden zu wiederholen und dabei so nah wie möglich an ihm dran zu bleiben. Die Richter entscheiden über den Sieger jedes *Tandems/Battles*, indem sie die Leistungen der *Fahrer* auf beiden Strecken (sowie auf jeder zusätzlichen Strecke, die angeordnet werden kann) vergleichen.

Fahrer: Jeder, der in irgendeinem genehmigten *Wettbewerb* ein

Certificat d'enregistrement délivré par la *FIA* aux membres du personnel des *Concurrents* engagés dans les *Championnats* du Monde de la *FIA* dans les conditions prévues par le *Code*.

Championnat : Un *Championnat* peut être constitué d'une série de *Compétitions* ou d'une seule *Compétition*.

Championnat International : *Championnat* composé uniquement de *Compétitions Internationales* et qui est organisé par la *FIA* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de la *FIA*.

Championnat National : *Championnat* organisé par une *ASN* ou par un autre organisme avec l'accord écrit de l'*ASN*.

Circuit : *Parcours* fermé, comprenant l'ensemble des installations qui en font partie intégrante, qui commence et prend fin au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile. Un *Circuit* peut être temporaire, semi-permanent ou permanent, selon la nature de ses installations et sa disponibilité pour les *Compétitions*.

Classe : Groupement d'*Automobiles* déterminé par leur cylindrée_moteur ou par d'autres critères de distinction (voir *Annexes D* et *J*).

Classement Final : Résultats signés par les commissaires sportifs et affichés une fois les vérifications techniques terminées et/ou l'ensemble des décisions des commissaires sportifs exécutées (en cas d'appel ou de vérifications techniques ultérieures, une réserve peut être ajoutée).

Classement Provisoire : Résultats affichés à la fin des essais ou de la *Compétition* concerné(e)s. Ce classement peut être modifié suite à une décision des commissaires sportifs.

Code : Le *Code Sportif International* de la *FIA* et ses *Annexes*.

Comité d'Organisation : Groupement, agréé par l'*ASN*, investi par les *Organisateurs* d'une *Compétition* de tous les pouvoirs nécessaires pour l'organisation matérielle de cette *Compétition* et pour l'application du *Règlement Particulier*.

Compétition : Activité unique de sport automobile avec ses propres résultats. Elle peut comprendre une(des) manche(s) et une finale, des essais libres, des essais qualificatifs et les résultats de plusieurs catégories ou être divisée de manière similaire, mais doit être terminée à la fin de l'*Epreuve*.

- **Compétition de Vitesse :** Sont considérés comme une *Compétition de Vitesse*: les Courses sur *Circuit*, les *Rallyes*, les *Rallyes Tout-Terrain*, les Courses d'*Accélération* (dragsters), les Courses de Côte, les *Tentatives de Record*, les *Tentatives*, le *Drifting*, le *slalom* et toute autre forme de *Compétition* à la discrétion de la *FIA*.
- **Compétition à Vitesse Limitée :** *Compétition* dont la vitesse moyenne maximale est de 50 km/h et/ou qui se déroule sur des routes ouvertes au trafic. Sont considérés comme une *Compétition à Vitesse Limitée* : régularité, eco-régularité, eco-compétition, historique régularité, *Démonstration*, *Parade*, *Concentration Touristique*, les *Tests* et toute autre forme de *Compétition* à la discrétion de la *FIA*.

hat gelöscht: Wettbewerb

hat gelöscht: après

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

Automobil lenkt und unbedingt im Besitz einer von seiner Heimat-ASN ausgestellten Fahrerlizenz sein muss.

Fehlverhalten: bezieht sich insbesondere auf, ist aber nicht beschränkt auf:

- die allgemeine Verwendung beleidigender, beleidigender, grober, unhöflicher oder missbräuchlicher Sprache (schriftlich oder mündlich), Gesten und/oder Zeichen, von denen man vernünftigerweise erwarten kann, dass sie als grob, unhöflich, beleidigend, erniedrigend oder als unangebracht angesehen werde,
- körperliche Gewalt (Ellbogenstöße, Schläge, Tritte, Kopfstöße usw.).

- auf den Hinweis, eine der oben genannten Handlungen zu begehen.

FIA: Die Fédération Internationale de l'Automobile.

FIA-Formel-1-Finanzreglement: das nur für die FIA-Formel-1-Weltmeisterschaft geltende Finanzreglement in der jeweils gültigen Fassung.

Geländerallye: Wettbewerb mit einer Gesamtlänge zwischen 1200 und 3000 km. Die Länge eines jeden Sektors darf nicht mehr als 500 km betragen.

Geländerallye Baja: Geländerallye, die in einem Tag (zurückzulegende Distanz maximal 600 km) oder in zwei Tagen (zurückzulegende Distanz maximal 1000 km mit einer einzuhaltenen Ruhezeit von mindestens 8 Stunden und höchstens 20 Stunden zwischen den beiden Etappen) stattfinden muss. Eine Super-Sonderprüfung kann in einem Zusatztag durchgeführt werden. Die kumulierte Mindestdistanz der Wertungssektoren beträgt 300 km. Ein Wertungssektor kann 800 km nicht überschreiten.

Geländerallyes Marathon: Geländerallye mit einer Gesamtlänge von mindestens 5000 km. Die Gesamtlänge der Wertungssektoren muss mindestens 3000 km betragen.

Geschlossener Park: Ort, wo der Teilnehmer sein(e) Automobil(e) gemäss den anwendbaren Reglementen abzustellen hat.

Handicap: Durch die Ausschreibung eines Wettbewerbes vorgesehenes Mittel, um die Chancen der Teilnehmer möglichst gleichmässig zu gestalten.

Heimat-ASN (was den Lizenzierten betrifft): ASN des Landes, dessen Staatsangehörigkeit der Lizenzinhaber besitzt. Im Falle eines professionellen Bewerbers oder Fahrers der EU, wie im Sportgesetz definiert, kann die Heimat-ASN ebenfalls die ASN des EU-Landes sein, in welchem der Lizenzierte in Gutem Glauben ständigen Wohnsitz hat.

Heimat-ASN (was die Internationalen Serien betrifft): ASN, welche die Genehmigung der Serie beantragt hat und welche beauftragt wird, wenn im Reglement der Serie auf ihre Nationalen Reglemente verwiesen wird, diese anwenden zu lassen.

Hochgeschwindigkeitsstrecke: Permanente Rundstrecke, bestehend aus höchstens 4 in der gleichen Richtung zu fahrenden Kurven.

Höhere Gewalt: Unvorhersehbares, unwiderstehliches und

Compétition Fermée: Une Compétition Nationale peut être qualifiée de "fermée" lorsqu'elle est accessible seulement aux membres d'un club, eux-mêmes détenteurs de Licences (Concurrent ou Pilote) délivrées par l'ASN du pays concerné.

Compétition Internationale: Compétition qui procure un niveau standard de sécurité international selon les prescriptions édictées par la FIA dans le Code et ses Annexes.

Compétition Nationale: Compétition ne répondant pas à une ou plusieurs conditions d'une Compétition Internationale.

Concentration Touristique: Activité de sport automobile organisée dans le simple but de rassembler des participants en un point fixé d'avance.

Concurrent: Personne physique ou morale engagée dans une Compétition quelconque et obligatoirement munie d'une Licence de Concurrent délivrée par son ASN de Tutelle.

Concurrent Professionnel UE: Concurrent professionnel titulaire d'une Licence délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par Concurrent professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa Licence ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Course d'Accélération (dragsters): Course d'accélération entre au moins deux Automobiles à partir d'un Départ arrêté sur un Parcours droit, mesuré avec précision, dans laquelle la première Automobile qui franchit la Ligne d'Arrivée (sans pénalité) réalise la meilleure performance.

Course de Côte: Compétition où chaque Automobile prend le Départ individuellement pour effectuer un même parcours jusqu'à une Ligne d'Arrivée située généralement à une altitude supérieure à celle de la Ligne de Départ. Le temps mis pour relier les Lignes de Départ et d'Arrivée étant le facteur déterminant pour l'établissement des classements.

Course sur Circuit: Compétition qui se déroule sur un Circuit fermé entre deux Automobiles ou plus, concourant en même temps sur le même parcours, dans laquelle la vitesse ou la distance couverte dans un temps donné est le facteur déterminant.

Cylindrée: Volume engendré dans le ou les cylindres moteurs par le déplacement ascendant ou descendant du ou des pistons. Ce volume est exprimé en centimètres cubes et pour tous les calculs concernant la Cylindrée des moteurs, le nombre Pi sera pris forfaitairement à 3,1416.

Démonstration: Présentation de la performance d'une ou plusieurs Automobiles.

Départ: Instant où l'ordre de partir est donné à un Concurrent isolé ou à plusieurs Concurrents partant ensemble.

Disqualification: La Disqualification signifie qu'une personne ou des personnes ne peuvent pas continuer de participer à une

hat gelöscht:

hat gelöscht: 1

hat gelöscht: 4

hat gelöscht: 4

<p>ausserordentliches Ereignis.</p> <p>Hubraum: In dem oder den Zylinder(n) des Motors durch das Auf- und Ab bewegen des Kolbens bzw. der Kolben entstandener Rauminhalt. Dieser Rauminhalt wird in Kubikzentimetern ausgedrückt und für alle Berechnungen, die den <i>Hubraum</i> der Motoren betreffen, wird die Zahl Pi mit 3,1416 angenommen.</p> <p>Klasse: Gruppierung von <i>Automobilen</i> nach ihrem Motorhubraum oder nach anderen Unterscheidungskriterien (siehe <i>Anhänge D</i> und <i>J</i>).</p> <p>(Provisorisches) Klassement: Am Schluss des Trainings oder des betreffenden Wettbewerbs ausgehängte Resultate. Dieses Klassement kann infolge einer Entscheidung der Sportkommissare geändert werden.</p> <p>(Schluss-) Klassement: Von den Sportkommissaren unterschriebene und <u>nach den technischen Kontrollen</u> und/oder nach Ausführung der Gesamtheit der Beschlüsse der Sportkommissare ausgehängte Resultate (im Berufungsfall oder bei späteren technischen Kontrollen kann ein Vorbehalt hinzugefügt werden).</p> <p>Kontroll-Linie: Linie, bei deren Durchfahren die Zeitmessung eines <i>Automobils</i> erfolgt.</p> <p>Lizenz: Bescheinigung, die jeder natürlichen oder juristischen Person (<i>Fahrer, Bewerber, Hersteller, Equipe, Offizielle, Veranstalter, Rennstrecke</i> usw.) ausgestellt wird, die, in welcher Eigenschaft auch immer, an <i>Wettbewerben</i> teilnimmt, die durch das <i>Sportgesetz</i> geregelt werden.</p> <p>(Internationale) Lizenz: Durch eine <i>ASN</i> im Namen der <i>FIA</i> ausgestellte <i>Lizenz</i>, die gemäss der zutreffenden Lizenzstufe für <i>Internationale Wettbewerbe</i> gültig ist, sofern diese im Internationalen Sportkalender eingeschrieben sind.</p> <p>Lizenznummer: Nummern, die alljährlich den in ihrem <i>Register</i> eingetragenen <i>Bewerbern</i> oder <i>Fahrern</i> von einer <i>ASN</i> vergeben werden.</p> <p>Meile und Kilometer: Für alle Umrechnungen von kaiserlichen Masseinheiten in metrische oder umgekehrt wird die <i>Meile</i> mit 1,609344 km gerechnet.</p> <p>Meisterschaft: Eine <i>Meisterschaft</i> kann aus mehreren <i>Wettbewerben</i> oder einen einzigen <i>Wettbewerb</i> bestehen.</p> <p>(Internationale) Meisterschaft: <i>Meisterschaft</i>, die ausschliesslich aus <i>Internationalen Wettbewerben</i> besteht und von der <i>FIA</i> oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der <i>FIA</i> veranstaltet wird.</p> <p>(Nationale) Meisterschaft: <i>Meisterschaft</i>, die von einer <i>ASN</i> oder einer anderen Organisation mit der schriftlichen Genehmigung der <i>ASN</i> veranstaltet wird.</p> <p>Mitfahrer: Jede, ausser dem <i>Fahrer</i> in einem <i>Automobil</i> beförderte Person, welche mit ihrer persönlichen Ausrüstung mindestens 60 kg wiegt.</p> <p>Nennung: Durch die <i>Nennung</i> wird zwischen dem <i>Bewerber</i></p>	<p><i>Compétition</i>. La <i>Disqualification</i> peut porter sur tout ou partie d'une <i>Compétition</i> (par exemple : manche, finale, essais libres, essais qualificatifs, course, etc.) ou sur plusieurs <i>Compétitions</i> d'une même <i>Epreuve</i>, à la discrétion des commissaires sportifs, et peut être prononcée durant ou après la <i>Compétition</i>, ou une partie de la <i>Compétition</i>, tel que déterminé par les commissaires sportifs. Les résultats ou les temps concernés de la personne disqualifiée sont annulés.</p> <p>Drifting : Compétition au cours de laquelle les Pilotes s'affrontent en essayant de suivre avec précision un Parcours prédéterminé. L'attribution des points sera effectuée par des juges, selon une combinaison de ligne, d'angle, de style et de vitesse. Le Drifting peut avoir lieu sur des Parcours fermés permanents ou temporaires. Deux formes de Compétition sont autorisées :</p> <ul style="list-style-type: none"> le Drifting solo, souvent utilisé pour les qualifications, voit les Pilotes s'affronter un par un afin d'obtenir le plus grand nombre de points possible, et/ou le Drifting tandem/ la battle, voit deux Pilotes s'affronter en même temps sur un minimum de deux manches. Chaque Pilote a l'opportunité d'être le leader lors d'une course et le suiveur lors de l'autre course. L'objectif du leader est de reproduire ce qui serait un parcours de qualification parfait, tandis que l'objectif du suiveur est de reproduire le parcours du leader tout en restant aussi proche de lui que possible. Les juges décident du vainqueur de chaque tandem/battle en comparant les performances des Pilotes sur les deux parcours (ainsi que sur tout autre parcours supplémentaire qui pourrait être ordonné). <p>Engagement : Par l'<i>Engagement</i> est conclu un contrat entre le <i>Concurrent</i> et l'<i>Organisateur</i>. Ce contrat peut être signé conjointement ou résulter d'un échange de correspondance.</p> <p>Epreuve : Une <i>Epreuve</i> est composée d'une ou plusieurs <i>Compétitions, Parades, Démonstrations</i> ou <i>Concentrations Touristiques</i>.</p> <p>Espaces Réservés : Espaces où se déroule une <i>Compétition</i>. Ils incluent de manière non-exhaustive :</p> <ul style="list-style-type: none"> – la piste (le <i>Parcours</i>), – le <i>Circuit</i>, – le paddock, – le <i>Parc Fermé</i>, – les parcs ou zones d'assistance, – les parcs d'attente, – les stands, – les zones interdites au public, – les zones de contrôle, – les zones réservées aux médias, – les zones de ravitaillement. <p>Exclusion : L'<i>Exclusion</i> supprime définitivement à celui qui en fait l'objet le droit de prendre part à toute <i>Compétition</i>. Elle a pour conséquence l'annulation des <i>Engagements</i> contractés antérieurement, avec perte des droits d'<i>Engagement</i>.</p> <p>FIA : La Fédération Internationale de l'<i>Automobile</i>.</p> <p>Force Majeure : Evénement imprévisible, irrésistible et extérieur.</p> <p>Handicap : Moyen prévu par le <i>Règlement Particulier</i> d'une</p>
--	--

hat gelöscht: Nach

hat gelöscht: nach der technischen Kontrollen

und dem *Veranstalter* einen Vertrag geschlossen. Dieser Vertrag kann gemeinsam unterzeichnet werden oder sich aus einem Briefwechsel ergeben.

Organisationsbewilligung: Ein von der ASN ausgestelltes Dokument, das die Durchführung eines *Wettbewerbes* ermöglicht.

Organisationskomitee: Von der ASN genehmigte Gruppierung, welche von den Veranstaltern eines *Wettbewerbes* mit allen erforderlichen Vollmachten zur praktischen Durchführung dieses *Wettbewerbes* und zur Anwendung der *Ausschreibung* ausgestattet ist.

Parade: Gruppe von *Automobilen* mit gemässiger Geschwindigkeit.

Professioneller Bewerber EU: *Professioneller Bewerber*, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der *FIA* als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten *Lizenz*. In diesem Rahmen ist ein *professioneller Bewerber* derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der *Lizenz* ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der *FIA* nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.

Professioneller Fahrer EU: *Professioneller Fahrer*, Inhaber einer von einem Land der Europäischen Union oder von einem von der *FIA* als gleichgestellt bezeichnetes Land ausgestellten *Lizenz*. In diesem Rahmen ist ein *professioneller Fahrer* derjenige, der den zuständigen Steuerbehörden die Einnahmen angibt, welche er durch seine Teilnahme an Automobilsportprüfungen in Form von Lohn oder Sponsoring eingenommen hat. Dieser hat den Beweis dieser Erklärung in einer von der *Lizenz* ausstellenden ASN akzeptierbaren Form vorzulegen oder seinen professionellen Status bei der *FIA* nachzuweisen, inkl. was die bei den zuständigen Behörden nicht meldepflichtige Vorteilsanschaffungen betrifft.

Pyrotechnisches Erzeugnis: Jede Vorrichtung, die exotherme Stoffe oder ein exothermes Gemisch von Stoffen enthält, um eine Wärme-, Licht-, Schall-, Gas- oder Rauchwirkung oder eine Kombination dieser Wirkungen zu erzeugen, einschliesslich, aber nicht beschränkt auf alle Arten von Leuchtraketen, Raubbomben und Feuerwerkskörpern.

(Offizielles) Programmheft: Unbedingt erforderliches, von dem Organisationskomitee eines *Wettbewerbes* ausgearbeitetes offizielles Dokument, welches alle Angaben enthält, die zur Information des Publikums über die Einzelheiten des betreffenden *Wettbewerbes* bestimmt sind.

Rallye: *Wettbewerb* auf Strassen mit vorgeschriebener Durchschnittsgeschwindigkeit, der ausschliesslich oder teilweise auf Strassen ausgetragen wird, welche für den Normalverkehr offen sind. Eine *Rallye* kann entweder aus einer Fahrstrecke bestehen, die von allen *Automobilen* befolgt werden muss, oder aus mehreren Fahrstrecken, die an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenführen, worauf eine gemeinsame *Strecke* folgt oder auch nicht. Die Fahrstrecke(n) kann(können) eine oder

Compétition et ayant pour but d'égaliser le plus possible les chances des *Concurrents*.

Licence : Certificat d'enregistrement délivré à toute personne morale ou physique (*Pilote, Concurrent, constructeur, équipe, officiel, Organisateur, Circuit, etc.*) désirant participer ou prenant part à un titre quelconque à des *Compétitions* régies par le *Code*.

Licence Internationale : *Licence* délivrée par une ASN au nom de la *FIA* et valable pour des *Compétitions Internationales* suivant le degré approprié de cette *Licence* à condition qu'elles soient inscrites au Calendrier Sportif International.

Ligne d'Arrivée : *Ligne de Contrôle* final, avec ou sans chronométrage.

Ligne de Contrôle : Ligne au passage de laquelle une *Automobile* est chronométrée.

Ligne de Départ : *Ligne de Contrôle* initial, avec ou sans chronométrage.

Lois Applicables : Lois transnationales, nationales et/ou locales, règlements, directives et décrets adoptés par le gouvernement, une entité quasi-gouvernementale ou par toute entité ayant la même autorité que le gouvernement dans tout pays ou autre territoire applicable, y compris, mais sans s'y limiter, toutes les lois locales, étatiques et fédérales applicables en matière de santé et de sécurité et d'assurance, de protection de l'environnement, et toutes pratiques industrielles, codes de pratique et/ou codes de conduite incorporé dans tout ce qui précède et toutes décisions judiciaires contraignantes, décrets et toutes décisions et/ou jugements de toute autorité compétente qui s'appliquent à une *Compétition*.

Mauvaise conduite : fait en particulier référence, sans toutefois s'y limiter :

- à l'utilisation générale d'un langage (écrit ou oral), d'un geste et/ou signe offensant, insultant, grossier, impoli ou abusif, dont on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'ils soient considérés comme grossiers, impolis, offensants, humiliants ou comme étant déplacés,
- aux violences physiques (coup de coude, coup de poing, coup de pied, coup de tête, etc.),
- à l'indication à commettre l'une des actions susmentionnées.

Mille et Kilomètre : Pour toutes conversions de mesures impériales en mesures métriques, ou inversement, le Mille sera compté pour 1,609344 km.

Numéros de Licence : Numéros attribués annuellement par une ASN aux *Concurrents* ou aux *Pilotes* inscrits sur son registre.

Organisateur : Une ASN, un club automobile ou un autre groupement sportif qualifié.

Parade : Présentation d'un groupe d'*Automobiles* à vitesse modérée.

Parc Fermé : Lieu où le *Concurrent* est obligé d'amener

mehrere Sonderprüfungen einschliessen, d.h. Prüfungen auf für den Normalverkehr gesperrten Strassen, welche zusammen, im Allgemeinen, für die Aufstellung des Gesamtklassements der Rallye massgebend sind. Die Fahrstrecke(n), die nicht für Sonderprüfungen dienen, werden "Verbindungsstrecken" genannt. Auf diesen Verbindungsstrecken darf die Höchstgeschwindigkeit nie einen Bewertungsfaktor für die Wertung bedeuten. *Wettbewerbe*, die zum Teil dem Normalverkehr *offenstehende* Strassen benutzen, jedoch Sonderprüfungen auf permanenten oder halbpermanenten *Rundstrecken* von mehr als 20% der Gesamtstreckenlänge einschliessen, müssen für alle Verfahrensfragen als Geschwindigkeitswettbewerbe betrachtet werden.

Register der Lizenzinhaber: Die durch eine ASN aufgestellte Liste der Personen, denen diese ASN eine *Bewerberlizenz* oder eine *Fahrerlizenz* ausgestellt hat.

Registrierungszertifikat für das Personal von Bewerbern, die für die FIA-Weltmeisterschaften genannt sind: Von der FIA ausgestellt. Registrierungszertifikat für die Mitglieder der in einer Weltmeisterschaft der FIA unter den im Sportgesetz vorgesehenen Bedingungen eingeschriebenen *Bewerber*.

Rekord (ebenfalls Geschwindigkeitsrekord auf Schotter): Unter besonderen, im Sportgesetz festgelegten Bedingungen erzielte Höchstleistung.

(Nationaler) Rekord: *Rekord*, aufgestellt oder gebrochen nach den Bestimmungen der ASN auf deren Gebiet oder auf dem Gebiet einer anderen ASN, nach vorheriger Einholung ihrer Genehmigung. Ein *nationaler Rekord* ist ein "Klassenrekord", wenn er die Höchstleistung darstellt, die in einer der *Klassen* erreicht wurde, in welche die zum *Versuch* zugelassenen *Automobile* unterteilt wurden bzw. ein "*absoluter Rekord*", wenn es sich um eine Höchstleistung handelt, bei der die *Klasse* nicht in Betracht gezogen wird.

Rekordversuch: *Versuch*, ein *Lokaler Rekord*, ein *Nationaler Rekord*, ein *Weltrekord*, ein *Absoluter Weltrekord* oder ein *Universal Weltrekord* zu schlagen, gemäss dem Sportgesetz.

(Runden) Rekord: Die schnellste auf einer Runde während eines Rennens gefahrene Zeit.

Reservierte Bereiche: Bereiche, in welche ein *Wettbewerb* stattfindet. Diese beinhalten, sind jedoch nicht beschränkt auf:

- die *Strecke* (die *Rennstrecke*),
- die *Rundstrecke*,
- das *Fahrerlager*,
- der *Geschlossene Park*,
- die *Serviceparks* oder -bereiche,
- die *Warteparks*,
- die *Boxen*,
- die für das Publikum gesperrten Zonen,
- die *Kontrollzonen*,
- die für Medien reservierten Zonen,
- die *Tankzonen*.

Rundstrecke: Geschlossene *Strecke*, mit allen dazugehörigen Einrichtungen, welche am gleichen Ort beginnt und endet, und die spezifisch für *Automobilrennen* gebaut oder angepasst wurde. Eine *Rundstrecke* kann zeitweilig, halbpermanent oder permanent sein, je nach Art ihrer Einrichtungen und ihrer

son(ses) *Automobile(s)*, comme prévu dans les règlements applicables.

Parcours : Trajet à suivre par les *Concurrents*.

Participant : *Personne ayant accès aux Espaces Réservés*.

Passager : *Personne autre que le Pilote, transportée par une Automobile et pesant, avec son équipement personnel, au minimum 60 kg.*

Permis d'Organisation : Document permettant l'organisation d'une *Compétition*, délivré par l'ASN.

Pilote : *Personne conduisant une Automobile dans une Compétition* quelconque, obligatoirement munie d'une *Licence de Pilote* délivrée par son ASN de *Tutelle*.

Pilote Professionnel UE : *Pilote* professionnel titulaire d'une *Licence* délivrée par un pays de l'Union Européenne ou un pays assimilé désigné comme tel par la FIA. Dans ce cadre, on entend par *Pilote* professionnel celui qui déclare aux autorités fiscales compétentes les revenus perçus sous forme de salaire ou de sponsoring en participant à des épreuves de sport automobile et qui fournit la preuve de cette déclaration sous une forme jugée acceptable par l'ASN qui lui a délivré sa *Licence* ou qui justifie auprès de la FIA de son statut professionnel, y compris par référence aux avantages procurés non soumis à déclaration auprès des autorités compétentes.

Produit Pyrotechnique : tout dispositif contenant des substances exothermiques ou un mélange exothermique de substances destiné à produire un effet calorifique, lumineux, sonore, gazeux ou fumigène, ou une combinaison de ces effets, y compris, mais sans s'y limiter, toutes sortes de fusées éclairantes, de bombes fumigènes et de feux d'artifice.

Programme Officiel : Document officiel obligatoire élaboré par le *Comité d'Organisation* d'une *Compétition* et contenant toutes indications de nature à renseigner le public sur les détails de cette *Compétition*.

Rallye : *Compétition* sur route à vitesse moyenne imposée, qui se déroule totalement ou partiellement sur routes ouvertes à la circulation normale. Un *Rallye* est constitué soit d'un itinéraire unique, lequel doit être suivi par toutes les voitures, soit de plusieurs itinéraires aboutissant à un même point de rassemblement fixé d'avance et suivi ou non d'un itinéraire commun. Le ou les itinéraires peuvent comprendre une ou plusieurs épreuves spéciales, c'est-à-dire des épreuves organisées sur routes fermées à la circulation normale et dont l'ensemble est, en règle générale, déterminant pour l'établissement du classement général du *Rallye*. Le ou les itinéraires qui ne servent pas pour des épreuves spéciales sont appelés "itinéraires de liaison". Sur ces itinéraires de liaison, la plus grande vitesse en cours de route ne doit jamais constituer un facteur pour le classement. Les *Compétitions* utilisant partiellement la route ouverte à la circulation normale, mais qui comprennent des épreuves spéciales sur *Circuits* permanents ou semi-permanents pour plus de 20% du kilométrage total du rallye sont à considérer, pour toute question de procédure, comme *Compétitions* de vitesse.

Rallye Tout-Terrain (Sauf Championnat du monde de la

Verfügbarkeit für Wettbewerbe.

Rundstreckenrennen: Wettbewerb, der auf einer geschlossenen Rundstrecke zwischen zwei oder mehreren gleichzeitig auf der gleichen Strecke konkurrierenden Automobilen stattfindet, in welchem die Geschwindigkeit oder die in einer bestimmten Zeit zurückgelegte Distanz ausschlaggebend ist.

Slalom (auch Gymkhana, Motorkhana oder ähnliche Bezeichnung genannt): Auf geschlossener Strecke ausgetragener Wettbewerb wo nur ein Automobile gleichzeitig aufgestellte Hindernisse umfahren muss und wo die Geschwindigkeit und die gefahrene Zeit die entscheidenden Faktoren sind.

Spezialautomobil: Fahrzeug mit mindestens vier Rädern, dessen Antrieb jedoch nicht durch die Räder sichergestellt wird.

Sportgesetz: Das Internationale Sportgesetz der FIA und seine Anhänge.

Start: Augenblick, in welchem einem einzelnen Teilnehmer oder mehreren gleichzeitig Startenden das Startzeichen gegeben wird.

Startlinie: Linie für die Anfangskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.

Strecke: Der von den Teilnehmern einzuhaltende Weg.

Superlizenz: Die Superlizenz wird von der FIA ausgestellt und dem antragstellenden Kandidaten ausgehändigt, unter der Voraussetzung, dass dieser Inhaber einer Nationalen Lizenz in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Anhang L ist und ist für gewisse Internationale FIA-Meisterschaften, unter den in jedem Reglement aufgeführten Bedingungen, vorgeschrieben.

Suspendierung: Die Suspendierung entzieht der Person, auf die sie sich bezieht, das Recht, direkt oder indirekt und in welcher Eigenschaft auch immer (i) an einem Wettbewerb der FIA oder von den ASNs organisiert oder reguliert werden (oder der FIA unterstellt sind), und (ii) Tests und Trainings zur Vorbereitung darauf, die von der FIA oder den ASNs (oder der FIA unterstellt) oder von ihren Mitgliedern oder Lizenzinhabern organisiert oder reguliert werden.

Teilnehmer: Person, die Zugang zu den Reservierten Bereichen besitzt.

Touristische Zielfahrt: Automobilsportaktivität, veranstaltet nur zu dem Zweck, Teilnehmer an einem im Voraus bestimmten Punkt zusammenzuführen.

Trial: Wettbewerb mit einer bestimmten Anzahl auf der Distanz und den Kompetenzen basierenden Versuche.

Veranstalter: Eine ASN, ein Automobilclub oder eine andere kompetente Sportgemeinschaft.

Veranstaltung: Eine Veranstaltung besteht aus einem oder mehreren Wettbewerben, Paraden, Demonstrationen oder Touristischen Zielfahrten.

Versuch: Reglementierter Wettbewerb, in welchem jeder

FIA) : Compétition d'une distance totale comprise entre 1200 et 3000 km. La longueur de chaque secteur ne doit pas être supérieure à 500 km.

Rallye Tout-Terrain Baja (Sauf coupe du monde de la FIA) : Rallye Tout-Terrain qui doit se dérouler sur un jour (distance maximale à parcourir : 600 km) ou sur deux jours (distance maximale à parcourir : 1000 km avec un repos d'une durée minimale de 8 heures et d'un maximum de 20 heures à observer entre les deux étapes). Une épreuve super spéciale peut être organisée sur un jour supplémentaire. La distance minimale cumulée des secteurs sélectifs est de 300 km. Un secteur sélectif ne peut dépasser 800 km.

Rallye Tout-Terrain Marathon (Sauf disposition contraire prévue par les règlements de la FIA applicables) : Rallye Tout-Terrain d'une distance totale d'au moins 5000 km. La distance totale des secteurs sélectifs doit être d'au moins 3000 km.

Record (également Record de Vitesse sur Terre) : Résultat maximum obtenu dans des conditions spéciales déterminées par le Code.

Record du Monde : Meilleure performance réalisée dans une classe ou un groupe déterminé. Il existe des Records du Monde pour Automobiles ainsi que pour Automobiles Spéciales.

Record du Monde Absolu : Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance réalisée pour une distance ou un temps déterminé(e) par une Automobile sans tenir compte de la catégorie, de la classe ou du groupe.

Record du Monde Universel : Record reconnu par la FIA comme la meilleure performance Départ lancé sur un kilomètre ou un Mile réalisée par une Automobile, sans tenir compte de la classe, catégorie ou groupe.

Record du Tour : Le temps le plus rapide réalisé au cours d'un tour durant une course.

Record National : Record établi ou battu conformément aux règles établies par une ASN sur son territoire, ou bien sur le territoire d'une autre ASN, avec l'accord préalable de cette dernière. Un Record National est dit "de classe" s'il représente la meilleure performance réalisée dans l'une des classes dans lesquelles sont subdivisés les types d'Automobiles admis pour la tentative, ou bien "absolu" s'il représente la meilleure performance, compte non tenu de la classe.

Registre des Licenciés : Liste, tenue par une ASN, des personnes auxquelles cette ASN a délivré une Licence de Concurrent ou une Licence de Pilote.

Règlement Financier de Formule Un de la FIA : le règlement financier applicable uniquement au Championnat du Monde de Formule Un de la FIA, tel que périodiquement amendé.

Règlement Particulier : Document officiel délivré par le Comité d'Organisation d'une Compétition et en réglementant les détails.

Slalom (aussi appelé Gymkhana, Motorkhana ou significations semblables) : Compétition disputée sur Parcours fermé, où une seule Automobile à la fois doit contourner des obstacles

<p>Teilnehmer den Zeitpunkt der Ausführung innerhalb einer in den Reglementen festgelegten Zeitspanne selbst auswählen kann.</p> <p>Weltrekord: Bestleistung, aufgestellt in einer bestimmten Klasse oder Gruppe. Es gibt <i>Weltrekorde</i> für <i>Automobile</i> sowie für <i>Spezialautomobile</i>.</p> <p>(Absoluter) Weltrekord: Von der <i>FIA</i> als <i>Rekord</i> anerkannte, für eine bestimmte Distanz oder Zeit erstellte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die Kategorie, die <i>Klasse</i>, oder die <i>Gruppe</i>.</p> <p>(Universal-)Weltrekord: Von der <i>FIA</i> als <i>Rekord</i> anerkannte, von einem <i>Automobil</i> bei fliegendem <i>Start</i> auf einem Kilometer oder einer <i>Meile</i> erreichte Höchstleistung ohne Rücksicht auf die <i>Klasse</i>, <i>Kategorie</i> oder <i>Gruppe</i>.</p> <p>Wettbewerb: Eine einzige Automobilsportaktivität mit ihren eigenen Ergebnissen. Sie kann einen (mehrere) Lauf(e) und ein Finale, freie Trainings, Qualifikationstrainings und die Resultate mehrerer Kategorien beinhalten oder in gleicher Weise unterteilt sein, muss jedoch am Schluss der <i>Veranstaltung</i> abgeschlossen sein.</p> <ul style="list-style-type: none">Als Geschwindigkeitswettbewerb gelten : die <i>Rundstreckenrennen</i>, die <i>Rallyes</i>, die <i>Geländerallyes</i>, die <i>Beschleunigungsrennen</i> (Dragster), die <i>Bergrennen</i>, die <i>Rekordversuche</i>, die <i>Versuche</i>, das <i>Drifting</i>, der <i>Slalom</i> und jede andere Art von <i>Wettbewerb</i> nach Ermessen der <i>FIA</i>. <p>Geschwindigkeitsbegrenzter Wettbewerb: Ein Wettbewerb, bei dem die maximale Durchschnittsgeschwindigkeit 50 km/h beträgt und/oder der auf Straßen stattfindet, die für den Verkehr geöffnet sind. Als Wettkampf mit begrenzter Geschwindigkeit gelten: Gleichmäßigkeit, Öko-Regelmäßigkeit, Öko-Wettkampf, historische Gleichmäßigkeit, Demonstration, Parade, touristische Zusammenkunft, Tests und jede andere Form von Wettkampf, die im Ermessen der <i>FIA</i> liegt.</p> <p>(Geschlossener) Wettbewerb: Ein <i>nationaler Wettbewerb</i>, kann als "geschlossen" bezeichnet werden, wenn nur die Mitglieder eines Clubs daran teilnehmen können, die jedoch im Besitz von <i>Lizenzen</i> (<i>Bewerber-</i> oder <i>Fahrerlizenz</i>) sein müssen, die von der <i>ASN</i> des betreffenden Landes ausgestellt werden.</p> <p>(Internationaler) Wettbewerb: <i>Wettbewerb</i>, der einen internationalen Sicherheitsstandard gemäss den von der <i>FIA</i> im <i>Sportgesetz</i> und seinen <i>Anhängen</i> aufgeführten Vorschriften bietet.</p> <p>(Nationaler) Wettbewerb: <i>Wettbewerb</i>, der einer oder mehreren der Bedingungen eines <i>Internationalen Wettbewerbes</i> nicht entspricht.</p> <p>Ziellinie: Linie der Schlusskontrolle, mit oder ohne Zeitmessung.</p>	<p>préétablis et où l'habileté et le temps réalisé sont des facteurs déterminants.</p> <p>Super-Licence : La <i>Super-Licence</i> est établie et délivrée par la <i>FIA</i> au candidat qui en fera la demande sous réserve qu'il soit titulaire d'une <i>Licence</i> nationale conformément aux prescriptions de l'<i>Annexe L</i> et est obligatoire dans certains <i>Championnats Internationaux</i> de la <i>FIA</i> dans les conditions établies par chaque règlement.</p> <p>Suspension : La <i>Suspension</i> prive, pour une période déterminée, celui la personne qui en fait l'objet du droit de prendre part, directement ou indirectement et à quelque titre ce soit, (i) à toute <i>Compétition</i> organisée ou réglementée par la <i>FIA</i> ou les <i>ASN</i> (ou placée sous l'autorité de celle-ci), et (ii) aux essais et entraînements y préparant organisés ou réglementés par la <i>FIA</i> ou les <i>ASN</i> (ou placée sous l'autorité de celle-ci) ou organisés par leurs membres ou licenciés.</p> <p>Tentative : <i>Compétition</i> réglementée dans laquelle chaque <i>Concurrent</i> peut choisir le moment d'exécution dans une période fixée par les règlements.</p> <p>Tentative de Record : <i>Tentative</i> de battre un <i>Record Local</i>, un <i>Record National</i>, un <i>Record du Monde</i>, un <i>Record du Monde Absolu</i> ou un <i>Record du Monde Universel</i>, conformément au <i>Code</i>.</p> <p>Trial : <i>Compétition</i> comprenant un certain nombre de tentatives basées sur la distance et les compétences.</p>
---	--